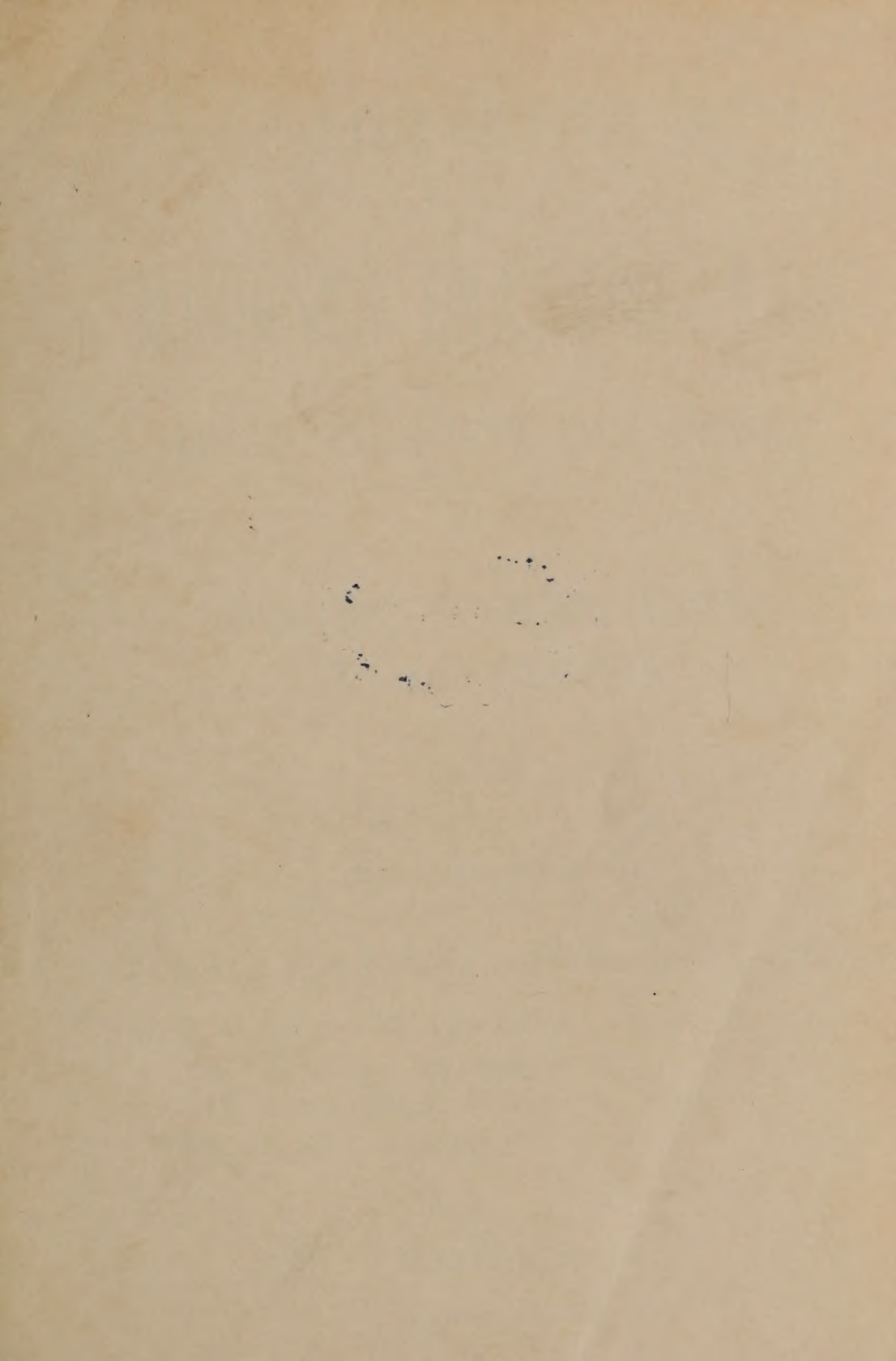
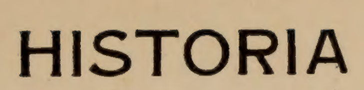








HISTORIA

DE LAS

MISIONES FRANCISCANAS

EN EL ORIENTE DEL PERU

Y

PRODUCCIONES EN LENGUAS INDIGENAS DE VARIOS MISIONEROS

—:—

PUBLICADAS POR EL

PADRE FRAY BERNARDINO IZAGUIRRE ISPIZUA

DE LA PROVINCIA DE SAN FRANCISCO SOLANO EN EL PERÚ, MISIONERO FRANCISCANO, LECTOR GENERAL DE LA ORDEN, EX-MINISTRO PROVINCIAL Y MIEMBRO DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA.

LIMA—1929.

Imp. Medalla 809.

PRODUCCIONES EN LENGUAS

INDIGENAS

DE VARIOS MISIONEROS

TOMO DECIMO CUARTO

DICCIONARIO

GRAMATICA y CATECISMO

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA y CAMPA

POR EL

Padre Fray Gabriel Sala

COMISARIA GENERAL
DEL COLEGIO
DE
MISIONES FRANCISCANAS DEL PERÚ

Lima, 15 de noviembre de 1905.

Sr. Presidente de la Sociedad Geográfica,

D. Eulogio Delgado

Ciudad.

Muy señor mío:

El R. P. Fr. Gabriel Sala, misionero franciscano del Colegio de Propaganda Fide de Ocopa, dejó inédita la obra del Diccionario, Gramática y Catecismo en los idiomas Inga, Amueixa y Campa de las tribus del Oriente de la República, por haberle sorprendido inesperadamente la muerte el 6 de julio de 1898.

El temor de que, al rodar los años, se perdiera el interesante manuscrito, fruto de los trabajos y afanosas vigilias de tan distinguido misionero, me ha obligado a interesar a la *Sociedad Geográfica*, esperando que, bajo sus auspicios y generosa cooperación, salga a luz para la común utilidad, tanto de los aficionados al estudio de las lenguas, como de los que ejercen su misión cristiana y civilizadora en las apartadas regiones de la montaña, y en medio de tribus salvajes.

Durante sus días fué muy popular y ventajosamente conocido el nombre del R. P. Sala, como misionero de ardoroso celo y superior capacidad, así como impertérrito explorador que superaba con ánimo esforzado las grandes dificultades que se le ofrecían en sus continuas y arriesgadas expediciones apostólicas.

Esta obra que me permito presentar a la *Sociedad Geográfica de Lima*, por órgano de su digno presidente, es fruto de largos años de experiencia y estadía en nuestras regiones del Oriente, en donde desplegó su actividad y misión civilizadora y evangélica el distinguido misionero, haciendo cuanto le era posible para llevar la luz de la fé y civilización cristiana a esas tribus salvajes envueltas en la sombra de la infidelidad.

Su actividad y celo como explorador y Prefecto Apostólico de las Misiones del interior, ha dejado honda huella en todas esas regiones, que recordarán siempre con gratitud la memoria venerable del infatigable P. Sala. Respetado y querido de los cristianos, no lo era menos de las hordas salvajes

que, a pesar de la suspicacia habitual de ellas, acudían a él con ilimitada confianza.

Por esta razón, el Supremo Gobierno le encomendó reiteradas veces expediciones arriesgadísimas para explorar las regiones del interior, y todos sabemos la altura y competencia con que supo desempeñar las delicadas comisiones a su ventajosa capacidad confiadas. Es innecesario reproducir aquí los calurosos elogios que mereció así de los supremos mandatarios como de los representantes de la nación, su nunca desmentida actividad e interés por todo lo que propendiera a llevar, juntamente con la Religión, la civilización y cultura a esas apartadas regiones.

La misma *Sociedad Geográfica de Lima*, reconociendo el mérito incuestionable del R. P. Sala, se dignó honrarle con el diploma de socio de tan respetable y benemérita corporación, distinción de la que en toda su vida hizo el más alto aprecio.

Varias son las obritas publicadas por él referentes al Oriente de la República, las que merecieron la aceptación general, tanto por la oportunidad en que fueron publicadas, como por los datos interesantes que ellas aportan para conocer mejor y poder apreciar el estado, las costumbres, creencias, grado de cultura, densidad de las tribus salvajes, medios de comunicación y la rica y variada fauna y flora del interior.

La obra que ahora me permito poner bajo los generosos auspicios de la *Sociedad Geográfica de Lima*, ha estado por varios años sepultada en el archivo de la Prefectura Apostólica del Ucayali, y en publicarla, no dudo que la respetable Sociedad que dignamente preside, hará un bien incalculable, y a la vez perpetuará, con un monumento imperecedero, la memoria del ejemplar y distinguido sacerdote que fué miembro benemérito de esa ilustre corporación.

Anticipando mi sincero reconocimiento a U. y por su digno órgano a la respetable *Sociedad Geográfica de Lima* por la generosa cooperación que se ha dignado prestarnos, me suscribo con los sentimientos de la más alta consideración, como su atento capellán y S. S.

Fr. Leonardo de Badiola.

Comisario General.

DICCIONARIO
CASTELLANO INGA

A

Castellano	Inga
A. (con mov.)	Man
Abajo	Ucu: uraman: urapi
Abajar, agachar	Cumuicuni
Abajamiento, abatimiento	Cumuricuinin
Abalanzarse	Huarcuni: huarcurini: palmani
Abalorio	Mullu: piñi
Abandonar	Sakini: hichuni: shitani
Abandono	Sakiy: huachay: shitay
Abandonado, dejado	Sakisca: huichusea: shitasca
Abandonador	Sakic: shitac
Abanicar: ventilar: airear	Huayrachini
Abanico	Huairachina
Abanicamiento	Huairachiy
Abaniquero	Huairachina-rurac
Abanicador	Huairachic: pucuchic
Abarcar	Marcani: ucllani
Abarcador	Apic: ucllac
Abarcamiento	Marcay: ucllay: apiy
Abarracarse: esconderse	Pacacuni
Abarragarse	Servinacuni: huainacuni
Abastar	Llapan: micapuani
Abastadamente	Llumpay
Abatido	Cumuriasea: llaquicusca
Abatir: humillar: aplastar	Cumuriyachini: llaguicuni
Abeja	Huaironco
Abejera	Huaironco-huasi
Abejarrón	Hatun huaironco: huaironco-sapa
Abertura	Quichana
Abierto	Quichasca
Abigotado	Saprasca
Ablandar	Llampuchini

Castellano	Inga
Ablandador..........	Llampuchic
Abobarse................	Opayani: opachini
Abochornar-se.........................	Rupachani: rupachacuni
Abofetear.........................	Lapiani; tzacmani
Abogar..........	Uillapuni: paipapim rimani
Abogado..............	Uillapuc
Abollar	Llapini: tumbuni
Abolladura......................... ..	Llapisca: tumbuy
Abominar................................	Millani: millacuni
Abominable..........	Millaipac, millacuipac
Aborrecer.....	Ghecuini, canillani
Aborrecimiento.....	Checnipacuy .
Abortar...................................	Shulluni
Aborto................	Shulluy, sullucniy
Abortivo	Sullusca
Abrasar..................................	Rupani, raurani
Abrazar-se.....................	Marcarini, ucllarini
Abrevar....................................	Upiachini
Abrazo...................................	Ucllary, ucllarisca
Abrigadero.........	Cuñichicuna, catana
Abrigar..............................	Cuñichini, cuñucuni
Abrigo.....................................	Cuñuy, cuñuyay
Abombado, hinchado......	Punquisca, asnasca
Abrochar -se...........	Sempini, sempercuni
Abrumar..................................	Acamachihuani
Abrumado.................	Acamachihuasca
Absorber..............................	Sucuni, millpuni
Abrir...........	Quichani, quicharini, pascani
Abuela	Atun mama: paya: apa mama
Abuelo	Atun taita, apayaya, auqui
Abultar.............	Cuntachini: atuyani
Abultado................................	Hatunyasca, cuntasca
Abundancia...	Puchu puchu, ancha, achca
Aburrido	Piñasca, amisca, amirisca
Aburrir...........	Amini, piñachini
Abusar.........................	Mana-alli camachini, tapiani
Acá......	Caiman, caita, caipi
Acabar................................. .	Puchucani, tucuchini
¿Acaso?.....	¿Chari? ¿Cha? ¿Chu? (posp.)
Acatar, adorar, respetar........	Yupaichani
Acatarrarse..........................	Ujuyani
Acaudillar............................	Umayani
Acceder, consentir..................	Ari nini

Castellano	Inga
Acechar	Chapani
Acelerar, apurar	Uctani, pahuani
Acequia	Larca, rarca
Acerca de	Ahuá, ahuapi
Acercar -se	Asuchimuni: chayachini
Acertar	Pactani, chayachini
Acíbar: acibarar	Yayac yayachini
Acido	Puscu
Aclarar (la verdad) día	Shutichini: punchau quicharini
Acobardarse	Llacllacuni: manchacurini
Acocear	Aitani
Acojer	Chasguini: amachani
Acometer	Atipacuni: apani
Acomodar	Allichani: allichini
Acompañar -se	Ginticuni: llaquicuni
Acongojarse	Cunani: cunacuni
Aconsejar	Tantani: cuñuni
Acopiar	Yuyarini: yuyaricuni
Acordarse	Huacaracuni
Acorralar	Cuchupani: uchuchini
Acortar	Yecutani
Acostarse	Sirini: siricuni
Acostumbrarse	Yachachini: yacharini
Activo	Mauchayrurac: cutzi
Acuático	Yacupispac
Acudir	Yanapani
Acueducto	Yarca
Acumular	Chatani
Acuoso: aguado	Yasuyac
Acurrucarse	Unchucuni
Acusar	Chatani; juchachini
Achacar	Tumpani
Achacoso	Ungüisiqui
Achicador	Tacsáyachic
Achicharrar	Tectini
Achiote (árbol y fruta)	Achinte
Adelantarse	Ñauparini
Adelante	Ñaupacman; cutinpac
Adelgazar	Llañuyachini: ñutuni
Además	Chaimanta; astahuan; cutin
Adentro	Ucupi; ucuman, ucuta
Aderezar	Allichani
Adiestrarse	Usaccecuyni; yachachini

Castellano	Inga
Adherirse	Llutaricuni
Adivinar (adivino)	Huatuni; (yachac; samayuc)
Admirar [causar adm.]	Utini: (utichini)
Admitir	Casquini; arinini
Adoptar	Huiñachini, huahuachini
A do quier	Maitapas: maymaupas
Adorar	Muchani
Adormecer	Puñuchini; opayachini
Adúltero	Huachuc
Adulterar	Huachucuni: crusta paguini
Ahelear	Ayacyachini
Ahí (afligir. se)	Chaipi
Ahijado; ahijada	Marcachuri; marcashusi
Ahijar	Huahuachini
Ahorcadero, ahorcar	Huarcucuna; huarcuni; sipini
Ahogar	Igipani: chucani
Ahogado	Igipasca; chucasca; sipirisca
Ahondar	Ucutani
Ahora	Canan; cunan; cunanlla
Ahorcar	Huarcuni
Ahorcado	Huarcusca
Ahuecar (agujero)	Uctuyachini
Ahumar	Cusnichini
Ahuyentar	Manchachini; miticuchini
Airarse (estar airado)	Piñacuni
Aire	Huaira
Airearse	Huairapacuni
Ajustar (ajeno)	Tucuni; [huaquimpa]
Ajustado	Tucusca
Ala	Riera
Alabar	Yupaichani; allinini
Alabarda; lanza	Rejón, lanza
Alambre (aguja)	Alambre
Alargar	Ayhuarini; noniyachini
Alba	Pacarina; saininá
Albañil	Pirac
Albergue	Samacuna
Alcanzar	Taripani
Alegrarse	Cusicuni
Alegre	Cusiscay
Alegría	Cusicuy
Alejar	Caruchani
Alentar -se	Urinini, Sinchicuni

Castellano	Inga
Aleta -de pájaro	Rapiaci a
Alforja, morral	Hualhquihuallqui
Algo	Ima, imalbapas
Algodón	Uteu
Algodonado -algodonada	Uteuyasca, uteuchacra
Aliarse, unirse	Untanacuni
Aliento	Samai, sinchicuy
Aligerar	Utearini, pangayachini
Alimentar	Micuchini
Alimento	Micuna
Alisar	Llachuñi, llampuyachini
Aliviar	Quipita, pisichini
Alma -almohada-	Alma, samay, Diospasamay
Alojar	Samachini
Alquilar	Randi, apana, prestañi
Altanería, soberbia	Atallicuy
Altanero	Schongo, sapa, hatallicue
Alterarse	Ucmaniarcuni
Altercar	Caminacuni, rimanacuni
Alternar	Randirandi, rurani, chullachanacuni
Alto	Jahua, janac, hatun, suni
Altura	Huichay
Alumbrar	Acchirini; llinquini
Alunado	Quillasca
Alzar	Õccarini; jahuayachini
Allá	Chayman, chaypi, chayta, huaspi
Allanar	Pambachini, taccrayachini
Allí	Chaipi
Ama -de leche-	Ñuñu mama
Amable	Munaypac, munaylla, cuyaypac
Amablemente	Munaymunaylla
Amamantar	Uñuchini, ñuñucuni
Amancebarse	Uchapi, causani, huachucayani
Amagar	Camaicuni
Amanecer	Paccarini, Achiquiani
Amansar	Huaccaunini
Amar: amor	Múnani, cuyani
Amargo	Ccatcce, Ayac
Amargar	Ccatjeyachini, ayacchini
Amarillo	Ccella, carhua, quillu

Castellano	Inga
Amarrar	Huatani
Amasar	Chapuni, masarani
Amenazar	Camapayani
Amente	Huairasca uma, opa
Amencia	Utiy
Amigo	Cuyaque, cuyacuni, niaci, huanqui
Amistad	Huanquimasicay
Amistar	Cuyacuni
Amo	Apu, Yaya
Amolar	Muchuchini, Shiquini
Amontonar	Shuntuni, taucani
Amor	Cuyay, muchay, munay
Amoroso	Munacuc, cuyac
Amortajar	Aya pachachini
Amortiguar	Huañuchini
Amotinar	Huaicuni, ccatarini
Amuchachado	Huarmatucuc
Amujerado	Huarmiricuc
Amabilidad	Munapallay
Ancho	Quiuray
Andador	Purisapa
Andariego	Purinquichuc
Andrajo	Latapa llachapa
Andrajoso	Lata, tzuntzu
Angarilla	Huanduna, angarilla
Angel	Angel
Angelical (angosto)	Angel, hina
Anillo (animal)	Shihui
Anochecer	Tutayani, amsayani
Ansioso	Munarayac
Antes, antes bien	Manarac, naupac, yalliurac
Antiguo	Naupa, yuyac
Antojar-se	Munapacuni, munarini
Anublarse	Puyuni, puyuyani
Anudar	Quipuni, tzutuni, huatani
Anzuelo	Pinta
Añadir	Yapani
Añadidura	Yapasca
Año	Huata
Apacentar	Micuchini
Apacible	Llampu-soncco
Apagar	Huañuchini

Castellano	Inga
Apalabrar	Rimanacuni
Apalear -se	Caspinacuni
Aparecer	Ricurycuni
Aparejar	Camarini
Apartado	Sapacchar̃ca, acllasca, anchusca
Apedrear -se	Chocapani, rumihuan shitani
Apegarse	Llutarini, chayarini, lacacuni
Apearse	Uraicuni
Apenas	Ñacaita, cunanlla
Apestar	Asnarini, ungui chachuni
Apetecer	Munarayani, munapayani
Apiadarse	Cuyapayani
Apiñarse	Cecminacuni, ñiticuni
Aplacar	Sonceo tiyachini
Aplanar	Pampachini, pambayachini
Aplastar	Llapini, apiyachiní, nitini
Aplaudir	Allinini, Yap sumac nini
Aplicar	Churani: Umanman churani
Apostema	Ccea, chupu, caracha
Apodar (poner apodo)	Sutinchani: ima shutini
Aporrear	Maccani: Huactani
Apostar	Mishani: mishanacuní
Apoyar	Taunapacuni
Apostatar	Racricurcani
Aprender	Yachacuni
Aprendiz	Yachapacuc
Aprensar	Prensachani
Apresurar	Uctani
Apretar	Ñitini, quishquiyachiní, chutani
A prisa	Callpaylla
Aprobar	Allim nini
Apropiarse	Apicuycuy: apuyacuni
Aprovechar	Allica surcuni; provecharcuni
Aproximar	Asuycuni: chayani
Apto	Cama
Apuntar	Apuntani
Apuñar	Japini, amullini: uripuni
Apuñetear	Ñupunacuni
Apuñalar	Tucsini
Apuro	Jecutay: llaquicurcay
Apuradamente	Utcariylla

Castellano	Irga
Apurar	Utcarin
Aquel	Chay: chacay
Aquí	Caipi
Aquietar	Amachani: casichini
Arado	Yapui: aima; yapuna
Araña	Uru: araña
Arañador	Aspicuc
Arañadura	Aspiy aspisca
Arañar	Aspuni
Arañazo	Ccampu
Arar	Yapuni
Arbitro	Munaypac
Arbol (arboleda)	Sacha: yura: caspi
Arca	Caja: churana
Arcada	Millauayasca
Arcabuz	Yarcca
Arcilla	Lluchca: mitu
Arco (arco iris)	Picta: (cuichi) chirapa
Arder	Raurani
Ardid	Sacrería
Ardilla	Unchuychucuy
Ardoroso	Raurac: raurac shongo
Arena	Acco: tiu; iczi
Arenoso	Acollaña
Arengar	Inichini: llumpay cunacuni
Arenilla	Ñutu-acco
Arenque	Cachichasca: challhua
Argolla	Argolla: hatun shini
Arido, a	Chaqui: chaquisca
Arma	Auccana
Arpón	Arpon: ccillaymanta: simpi
Arraigar	Sapichani
Arrancar	Telané: tipini: pitini: shiquini
Arrancado	Tipisca
Arrasar	Cailluchini
Arrastrar	Aisani: chusani
Arrebatar	Ccechurcani: quichuni
Arrebol (neblina)	Puyu
Arreglar	Allichani: camani
Arrellanar-se	Ancallani
Arremangar-se	Cceupicuni
Arremeter	Ccatercuni
Arremetida	Ccatercusca

Castellano	Inga
Argüir (pregunta)	Cutipacuni: tapuni
Arido (seco)	Chuchin
Arrear	Manchapani
Arredrar	Cutirini
Arrepentirse	Puticuni: llaquicuni: manacuni
Arriba	Anacpi: nichaipi
Arriesgado	Mana manchac
Arrimar	Quimini
Arrinconar	Cuchuchani
Arriscado	Ccacha caca
Arriscar	Pahuaycachani
Arrodillarse	Cunguiini
Arrogancia	Schongo-sapa cay
Arrogar	Tucuni: aputucuscheani
Arrojar	Huischuni: huicapani
Arroyo	Paccha: machangára
Arruga	Sipu; chullpi
Arrugar	Sipuni; chullpiyani
Arruinar	Tunichini; cucurcuni
Arrullar	Puñuchini
Asa	Rinrin; japina
Asadero	Cancaná; cusana
Asador	Cancacuc
Asadura	Cusasca; caspasca
Asaetear	Huachichani
Asaltar	Huaicani
Asar	Caucadi; cusani; caspani
Asaz	Llumpay: puchu-puchu
Ascender, subir	Huichani: seccani
Ascensión	Seccaicha
Asco	Millay: attay!
Ascua	Llinqui: nina huitzu: ninayasca
Aseado	Uyasca: pichasca: allichisca
Acechanza	Atipacuy: huateccay
Acechar	Huateccani: atipani
Asegurar	Arinini: churani
Asemejar	Ricchachini
Asentadera (nalga, trasero)	Asieutacuna: siquiaicha
Asentar	Tiaycuni: asientani
Asentir	Arinini: uyani
Aseo	Pichay: allichy
Asequible	Cuyayllapác: ruraipac

Castellano	Inga
Aserradero	Aserrana
Aserrador	Serruchac
Aserradura	Serruchasca
Aserrar	Serruchay
Asesinar	Runahuanuchini: huañuchini
Asestar	Apuntani
Así	Caina: hina: hinatac: chasna
Asir	Apini: charinayani
Asiento	Tiana
Asistencia	Tiapayay: yanapay
Asna	Asna: burra
Asnal	Asno-shina
Asociar	Untani: tantachini
Asolar	Tucurcani: colluchini
As lear	Uyuchini: ccahuini
Asomar	Asnicuni
Asombrar	Llantani: manchachini
Asombro	Llantuy: manchay
Asordar	Upayani
Aspero	Atusca: ccachca: sagra: rugru
Asperges, ar (rociar)	Asperges: chacchuni
Aspersorio	Hisopo; chachuna
Aspid	Machajuay; calahualar
Aspirar	Huanurcuchcani
Asquear	Millani; millacuni
Asquerosamente	Millacuypac
Asquerosidad	Millacuy
Asta	Huacra: rejón cabo
Astil	Rejón caspi
Astilla	Sacha paquisca: astilla
Astillar	Sacha-paquini
Asueto	Samay
Asunción	Uichariy: huichayay
Atacar	Ccatircuni: atipacuni
Atadero	Huatana
Atajar	Arcani
Atajo	Runa ñau: jarcay
Atar	Huatani
Atascadero	Cenegal: turuna
Atascar	Turuni: cenegarcuni
Ataud	Ayaquirau
Atender	Uyarini
Atentar	Llaucani

Castellano	**Inga**
Atentado	Llaucasca
Atezar (estirar)	Yanachani: chutani
Atinar	Chayachini: pactani
Atisbar	Chapani: huateccajani
Atizadero	Cunyachina
Atizar	Cunyachiy
Atormentar	Ñacarichini
Atontar	Poccesyani, opayani, opayachini
Atosigar	Venenani
Atracar	Quichquini
Atraer	Shamuchini
Atragantar	Quichquipacuni
Atrancar	Jarcani: jemini
Atrás	Huasha: jepaman
Atravesado	Chacasca
Atrompetado	Trompetasca
Atropellar	Taucarini; saruni
Aturdir	Machachini
Aullador	Caparic; huajac; auyac
Aullido	Auyasca
Aullar	Auyani; huajani; japarini
Aumentable	Miracllay; yapanaltay
Aumento	Miracui; quinraichay
Aunque (aun no)	Pas (manarachu)
Aumentar	Achcani; yapani
Aun	Pas; pish; rac
Aurora	Pacarina
A una (juntamente)	Uc shongolla
Ausentarse	Illani; carunchani
Avaro	Micha
Ave	Piscco
Avenida	Lloclla
Avenir, convenir	Ancrinini
Aventar	Huayrachini
Avergonzante	Pencacue
Avergonzado	Pencacusca
Avergonzar, se	Pencani; pencacuni; pingachini
Averiguar	Tapupayani
Avigorar	Callpanchani
Avinagrarse	Pochcosca
Avinagrar	Pochconi
Avisar	Uillani

Castellano	**Inga**
Avispa	Piña chuspi; huaylis
¡Ay! (dolor)	¡Alay! ¡ananau! ¡alau!
Ayer	Caina; caima punchaupi
Ayuda	Yanapay
Ayudador	Yanapac
Ayudar	Yanapani; maquita cuni
Ayunador	Sasipayac
Ayunar	Sasini
Ayuno	Sasiy
Ajuntable	Uñunaipac
Ajuntamiento	Uñuna
Ajuntadamente	Uñunacuilla
Ajuntar	Uñuni
Ayuso (adentro)	Ucupi
Azada	Lampa
Azorar	Percavircuni
Azotar	Azutini; muchuchini
Azote	Azutina
Azotado	Azutisca; muchuchisca
Azúcar	Mizqui; azucar
Azucena	Chihuanhuay; amancay
Azufre	Sillina
Azul	Ancahs; sajon: anccas
Azulado	Anccarisca
Azular	Anccarini
Azuzar	Chuschuchini
Afeitarse	Barbacuni
Ají	Uchu

B

Baba	Llausa
Babear	Llausani
Baboso	Llausayuc
Bacia -Bagre, pez-	Atun-pucu;schuchiac maillana
Badajo	Campanap ccallon
Bailador	Tusuc
Bailar	Tusuni; yumbuni
Baile	Tushuy
Bajar	Uraicuni
Bajo	Pampalla; uraichalla

Castellano	Inga
Balancear	Huaylluncani; huarcuni
Balar	Ovejapeaparini: huaccani
Baldar	Suchuyani
Baldón	Camiy
Baldonar	Camini
Balsa (palo de balsa)	Huampuna caspi
Bálsamo	Jampiy
Bambolear	Chauricachanı
Banda (banco)	Chimpa
Bandada	Montón: achca
Bañar (ir a bañarse)	Armani: armacurini
Baño	Armacuna
Bautisterio	Bautisterio
Baqueta	Baqueta
Barato	Pishi chaniyuc
Barba	Sapra
Barbudo (barbasco)	Saprayoc: millma: ñahui
Barbar	Sapra: llucsirimuni
Barbechar	Barbechani
Barbo	Suqui
Barbón	Saprasapa
Barca	Arancai
Barranca	Ccaca allpa
Barredero	Pichana
Barreno	Uchcuna
Barrenar	Uchcuy: utcuni
Barrendero	Pichac
Barrer	Pichani
Barricada	Quincha
Barriga	Uicsa
Barrigón	Uicsa sapa
Barril	Pumpucha
Barro	Mitu
Barruntar	Musiapacuni
Basca	Millanayay
Basquear	Millanayachicuni
Bastante (bastar)	Achca
Batán (de piedra)	Marai
Batán (de madera)	Sacha marai
Bastardo	Mana allim churiasca
Bastimento	Millcapa: ccoccas
Bastón	Tauna: caspi
Basura.	Jopa

Castellano	Inga
Basurero	Jopa-churana
Batalla	Anccanacuy
Batallar	Anccanacuni
Batata (o camote]	Misqui acchu: cumai: cumal
Batea	Hatun pucu: artesa
Batir (bazo de anim.)	Macani
Bautismo	Armai: bautismo
Bautizar	Armani bautisani
Bebedizo	Upianalla
Bebedero	Upiana
Bebedor	Upiac
Beber	Upiani
Befa	Jesachay: burla
Befar	Jesachani: burlacuni
Bejucal	Angu-angu
Bellaco	Acni
Bello	Sumac
Bendecir	Bendecini: allinini
Bendición	Bendición: alliniy
Beneficiar	Allinchani
Beneficio	Allinchay: beneficio
Benéfico	Allinchac: cuyacuc
Benigno	Sumac songo
Berro	Berro
Berza	Yuyu
Besar	Muchani
Beso	Muchay
Bestia	Tahua chaqui: llama: bestia
Bestial	Animal jina
Bien [Bienhechor]	Ailin: allılla
Bilis	Ayac llausa: flema
Blanco	Turac
Blancura	Turacnin
Blandir	Cuyuchini
Blando	Llampu: ñutulla
Blandura	Llampucay
Blanquear	Yuracyachini
Blanquizco	Lluracyasca
Blasfemia	Sagra-rimay: ñacay
Blasfemo	Sagra-rimac: ayac simu
Bobamente	Opa-jina
Bobear	Opayani tabiani
Bobo	Opa: tabiac: utic

Castellano	Inga
Boca [bocino, cuerno]	Simi
Bocado	Malli: shimi
Bocanada	Ucsimi
Boda	Jatun-micuna: convido
Bofetada (bofes)	Lapiay: zacmay: ñapu
Bogar	Yacuta cahuini
Bola	Singu: bola
Bolsa	Huayaca: shigra
Bombo	Bombo
Bonito	Sumaccha: allincha
Boqueada	Jarcay: tucuriñayay
Borbollón	Pocpo
Borbotar	Pocpojiani
Borrachera (emborracharse)	Machay: machacuy
Borracho (estar)	Machasca cani
Borrar	Pichani: Johuini
Borrico	Asnu
Borrón	Chincachisca
Botar	Huischuni: huicapayani
Bostezar	Ayapacuni
Bramar	Huaccani
Bramido	Huaccayuin
Bravata	Ccacha o jajcha
Bravo	Piña
Brazo	Ricran
Brillante	Llipipic: llipiacuc
Brillo	Llipipiy
Brincador	Pahuaycachac
Brincar	Pahuaycachani: palmani
Brinco	Pahualla
Bronco	Tamca
Bruja	Laicca
Brujear	Laiccani: tapiani
Buche	Uitu
Bueno	Allini
Bufonada	Asariay
Bulto	Quipe
Bufar	Pucuni: Imchit-pucuni
Bufido	Pucusca
Bufón	Ruisachay siqui
Buscar	Mascani

Castellano **Inga**



Cabal.... Pacta: unta
Caballo.... Uyhua: caballo
Cabaña.... Chuclla: purum huasi
Cabecear.... Umata muyuchini
Cabello [mío, tuyo, suyo].... Accha: chuccha
Caber (no cabe).... Pactani: yaicuni
Cabeza.... Uma
Cabezón.... Umasapa
Cabimiento.... Cypalla
Caca.... Lili; ishma
Cacería.... Chacuy; japiy; tocllay; shitay
Cacique.... Cacique
Cadena.... Huascar
Caer.... Urmani
Café.... Café
Cagar.... Ctun ischpacuni; ismani
Caída.... Urmay
Caja.... Churana; caja
Cal (calambre).... Iscu
Calabaza.... Huingu; sambu; puru; sapallu
Calavera: cráneo.... Uma-tullu
Calcañar.... Talon
Calcinar.... Iscuyachini
Caldear.... Ninayachini
Caldo.... Caldo; aicha-yacu
Caldoso.... Yacu yacu
Calentador.... Toñichina; cuñuchina
Calentar.... Cuñuni
Calentadura.... Cuñichisca
Cálido.... Cuñuc
Caliente.... Rupac
Calumnia.... Tumpay
Calumniador.... Tumbaisiqui
Calumniar.... Tumpani
Calva.... Ccala-uma
Calvo.... Llatan uma; lluchu
Calzar.... Sapatuchini: ushutachini
Calzón.... Huara
Callar.... Upallani

Castellano	**Inga**
Callo	Aucuyasca; chupullu
Cama	Puñuca; cahuito
Camarada	Cuyac; maci; huanqui
Cambiador	Randinacuc; truicac
Cambiar	Randini; randinacuni
Cambio	Randinacuy; truiqui
Camellón	Huachu
Caminador	Purisapa; puric
Caminar	Purini; tactini
Camino	Ñan
Camisa	Ucu cushma; camisa
Campana [campo]	Campana (chacra)
Canal (tocar campana]	Larca
Canasta	Ashanga; tzala; canasta
Canción	Yarahui; huaylli; taquiy
Candelero	Candelero
Candil	Achic-yachina; canchil
Cangrejo	Cangrejo
Canilla	Chaqui-tullu
Cano	Yurac-chuchayuc
Canoa	Huambu; canoa
Cansado	Pisipasca; shaicusca
Cansancio	Shaicuy; pisipay
Cantor	Taquic; yahuaric
Cantar	Taquini; yahuarini; huarpini (ave)
Cántaro: porongo: calabaza	Aisana; huallu; puiñu
Cantárida	Ccori chuspi
Caña dulce -de maíz-	Arizqui soco; huiru
Cañaveral	Sucu-sucu; pinto-pinto
Caoba	Caoba
Capar	Capani; corota surcuni
Cara	Uya
Caracol	Choro: churu
Carbón	Quillmisha: llingui: carbón
Carcomer	Micurini: puyuni
Carear	Tincuchini: ñahuinchini
Cargador	Ccepipacuc: aparic
Cargar	Apani: apachini
Caridad	Cuyay: caridad
Cariño	Huaylluy: munay
Carnal	Aichayuc
Carne (humana)	Aicha

Castellano	Inga
Carnudo	Aichayoc
Caro (carta).	Chaniyoc: cuyasca
Carpintero	Cullu: llacllac: carpintero
Casa	Huasi
Casadero	Casaracuypac
Casamiento	Casaray
Casarse	Casarani: yanandinchini
Cascado	Eccoyasca
Cascajo	Salla: rumisapa
Cascar	Paquini: maccani
Cáscara	Cara: yura cara: ccarapa
Cascarilla [árbol] medicinal.	Cascarilla
Casco	Sillu
Caspa	Caspa: tiña: caracha
Casta	Ayllumasiy–chay rurac
Castigar	Macani: muchuchini
Castigo	Miraray: muchuchiy
Casto	Mana pichayoc
Casual	Casualidadpi: sucedisca
Catar	Mallini: mutquini
Cavar	Uchcuni: tocconi
Cazador	Cthacuc: japic
Cebar	Huirayachini
Cebo	Huira
Cebolla	Ceboilla
Cebón	Huirayachisca: cebón
Ceder	Ari nini: cuni: saquini
Cedro	Cedro
Ceto (mono)	Chipi: cusillo
Cegar	Ñausayani
Ceja	Nahui-pata: cceñipra
Cejar	Ccepaman-cutirini
Celeste	Anacpachapac
Ceniza	Uschpa
Centro	Ccosco: chaupi
Ceñir	Uicuni: chumpichini: huatani
Ceñidor	Uycuna: chumpichina: huataan
Ceño [cepillo)	Ñauqui
Cerro [cerrar]	Orcco: quinchani
Cera negra (cerdo)	Mapa
Cicatear	Toccpipani
Cicatriz	Huishasca chugri: Qquilla

Castellano	Inga
Ciego	Ñausa
Cielo	Anacpacha
Cieno	Turu: ñutu: guso
Ciento	Pachac
Cierto	Checap: chuti
Ciervo	Luichu
Cigarra	Cachi-cachi
Cigarro	Cigarro: sigaru
Cima	Jahuapata: anacpata: orcutunau
Cimbrar	Ayhuichini: cuyuchini
Chorrear: chorro	Shutuni
Cimiento	Siqui: ticsi
Cincel	Sinsel
Cinco	Pichca
Circuir	Chaupichani: muyuni
Círculo	Muyu: muyuntin
Cita	Cayana: camachinacuy
Citar	Camachini; ecayani
Citerior	Antesmanta
Clamar	Caparini
Clamor	Ccaparicuy
Claridad	Acchiy
Clarificar	Chuyayachini
Claro	Acchic; chuya; shuti
Clara de huevo	Runtup-yuracnin
Clavar	Sabini; catani; chacatani
Clavo	Clabu; clauo
Clueca	Hoccoccyac
Coca	Coca
Cocer	Yanuni
Cocina	Yanuna-huasi; tullpa
Cocinero	Yanucuc
Cohabitar (animal)	Calientacuni
Cogollo	Yuyup-songu
Cogote	Muchu; matanca
Coco	Cocos
Codo	Ricra; cuchus; macu
Coevo	Huiñay masi
Coger	Pallani; japini
Cojo (cojear)	Huecero; janca
Cola (de animal)	Chupa
Colador	Suisuna

Castellano	**Inga**
Cólera	Piñay; coléra
Colar	Suisuni
Colgar	Huarcuni
Colina	Callqui
Coloquio	Rimanacuy
Color	Ricchainin
Colorear	Ricchainichini
Colorado (achiote)	Pucu
Collar	Huallcca
Comadre	Cispamama; comadre
Colmar	Pactachini; untapayani
Colmillo	Huacsa
Colocar	Churani
Columbrar	Calmarini; recsini
Columna	Pilar; paradero
Columpiar	Huaylluncani
Columpio	Huaylluncana
Comedero (comestible]	Micuypac
Comedor [lugar)	Micuna huasi
,, *mesa de comer*	Micuna mesa
Comenzar	Callarini
Comer (comerciar)	Micuni
Cometer (delito)	Juchallicuni; rurani
Comezón	Sicshi; seccsi
Comida	Micuna
Comienzo	Callariyuin
Comisionar	Cachacuni
Comitiva	Catiy; achca-runa
Como	Hina
Comodidad	Allimpicay
Como quiera	Imahinapas
Compadecer	Cuyapayani
Compañero	Masi
Compañía	Juñunacuy
Comparación	Tinenchiy; ricchachiy
Comparar	Tincunachini; tincuchiní
Comparecer	Ricurichini; presentacuni
Compartir	Raquinacuni; partinacuni
Compasión	Cuyapayay; llaquipayay
Compatriota	Llacta masi
Compeler	Munachini; rurachini
Compensar	Paltani; cutichini; pagapuni
Competencia	Atishcaynin; tincuchinacuy

Castellano	**Inga**
Competir	Atishcani; tincuchini
Complacencia	Cusicuy; cushi shungu
Complacer	Cusichini
Complaciente	Cusichic
Complemento	Tucuynin
Completamente	Llumpay; chaycama
Completar	Pactachini; tucuchini
Completo	Huntaypa; huntasca
Complexión	Cainin
Cómplice	Ruracmaci; juchallicucmaci
Cumplimiento	Huntachiy
Componedor: componente	Allichac
Componer	Allichani; allichini
Componible	Allichanalla
Composición	Allichaynin
Comportar -se	Apani; causacuni
Compostura	Allinchasca
Compra	Rautiy
Comprador	Rautic
Comprar	Laurini
Comprender	Yachacuni
Comprimir	Llapini: ñitini
Comulgar	Chucllachacuni: comulgani: chas quini
Común	Sapsi: isma: tucuipac
Comunicar	Chasquichini: huillani
Con (instr.)	Nintin
Con (comp.)	Huan
Conato	Sinchi
Cóncavo	Pucru
Concebir	Chichuyani: unanchani
Conceder	Arinini: uyaricuni
Concertar	Imapas allichani camachicuni
Conciencia	Songo: shungu: pacarisca yuyay
Conciliar (amistar)	Allichini: cuyeconi
Concitar	Camachinacuni
Concluir	Tucuni: puchucani
Conclusión	Tucuqnin
Concordia	Shuc shungu caynin: amistadnin
Concurrencia	Huaycain: jiñumacuy
Concurrir	Huaycuni: rini
Concha	Chorro
Conducir	Pusani

Castellano	Inga
Condensar	Chaquiyachini
Conducto	Pusana
Conductor (comp.)	Pusac
Confesor, ar	Ichurini: confesani: uillani
Confiar	Marcani
Confirmación	Confirmasión
Confirmar	Confirmani: sinchiyachini
Confluir	Mayucuni
Conformar (se)	Shasnani: chasnacuni
Confortar	Sinchiyachini: callpachini
Confrontar	Tincunachini
Confundir	Shingachini: pingachini
Confusión	Chacu: pingachiy
Confutar	Opaltachini
Congeniar	Cuyanacuni: ricchanacuni
Congoja	Putiy: jatun llaquiy
Congraciar	Cuyachicuni
Conjeturar	Yuyani
Conmemorar	Yuyarini
Conmoción	Arunguyachisca: sunguyachiy
Conmover	Shunguyachini
Conocedor	Ricsic: yachac
Conocer	Ricsini: yachani
Conservar	Camani: camachini: huacaychani
Considerar	Ricuni: considerani
Consolación	Cusichiy
Consolar	Shungu tiachini: cusichini
Consagrar	Consagrani
Conspirar	Arininacuni
Constancia	Taya: taquiay
Constituir	Churani: rurani: rurachini
Construir	Rurani
Consultar	Tapucuni: tapucuni
Consumar	Tucuchini: puchucani
Constreñir	Rurachini: fuerza churani
Consumir	Tucurcuni: puchucani
Contagiar	Unguyta catichini: ratani
Contagio	Catichiy: ratay: ratapa
Contaminar	Mapayachini
Contar	Yupani
Contemplar	Ricucuni
Contener -se	Jarcani: taquiachini: charinini

Castellano	**Inga**
Contentar	Cusichini
Contento	Cusichiy
Contestación	Cutipacuy
Contestar	Cutipay: cutichini: jainini
Contienda	Ninacuy: Piñanacuy
Continuo	Uyñaylla; tira
Contra	Ñecca
Contracción	Chintipacuy
Contradecir	Ainicuni; cutipani; cutipayani
Contraer	Juntachini
Contrario	Aticlla; anca; mana (antep.)
Contraseña	Unanchay
Contrato	Ninacushca
Contraveneno	Ampiy
Conturbar	Muspaccachani
Convalecer	Ayillani
Convencer	Atipani
Convenio	Ñiñacushca
Convenir: [no conviene)	Arininacuni (mana allichu)
Convento	Conbentu
Conversación	Shimiyay; rimanacuy
Conversar	Shimiyani; rimanacuni
Conversión	Diosman cutiriy; yallichiy
Convertr	Diosman cutirinuni; tucuni
Convidar -a comer-	Shamuy-nini; (micuychini)
Convite	Yapa; micuna
Cónyuges	Yanan-pura
Copia	Huirco; copa
Copo [de nieve, lana, etc.)	Larta; ticsi; huangu
Corazón	Songo; shungu
Corcoba	Mocco huasa; cumu
Cordel	Cauchu; huasca
Cordero	Uña; carnero
Corneta	Ccepa; corneta
Cornudo	Huacra; sapa
Corona	Ccochor; llautu; pilluy
Coronación	Yuchay; llantuy; pillulliy
Coronar	Yuchani; llantuni; pillullini
Corporal	Aicha ucupac
Correa	Tinto; tintos; atamba; huatu
Corredor	Callpac; pahuac; chasqui
Corregir	Muchuchini; huanachini
Correr	Callpani; pahuani

Castellano	Inga
Corrida (corriente de agua)	Callpasca; palmasca
Corro	Uñuy: putza; monto
Corromper	Huacllini; huacllichini
Corrupción	Ismui; huacllichiy
Cortante	Cuchuc; chillpic
Cortar	Cuchuni; chillpini: pitini
Cortedad (corto)	Cuchusca: pencacachacuy
Creación	Camay; churay; ruray
Cosa	Ima; imapas
Coser	Sirani
Crear	Camani
Crecer [el río]	Huiñani; jatunyani
Creciente	Huiñac; jatunyac
Crecimiento	Huiñay; jatunyay
Creencia	Iñiy
Creer	Iñini
Cresta	Cacara; huachi
Cría	Uña; huahua
Criar (animales)	Huihuacuni
Criado, a	Imilla; iñaca
Criatura (de pecho)	Nuñuc; huahua
Criba	Suisuna; jarnero
Cribar	Suisuni
Cristal	Quispe; ccespi
Cristiano	Cristiano
Criticón	Rimacuc; camic; pencac
Crucificar	Chacatani
Crudo	Chahua
Cruel	Aucha; millay; piña
Crujido	Trasniniy; cceccechiay
Crujir	Trasnini; cceccechiani
Cruz	Crus; chacata; chacana
Cruzar	Crusani; chacani
Cuadrado	Quiurampa
Coscorrón	Coscorron; tacay; umatacay
Costado	Huacta
Costal	Costal: hatun; huayacca
Costalada	Costalasca
Costar, costear	Huiccani
Coste	Huicca; chanin
Costilla	Huacta; huasha tullu
Costra	Jarapa: caracha
Cosecha	Aumu; cosecha; pallay

Castellano	Inga
Cosechar	Aumurani; pallani
Coser	Sirani
Costura	Sirana
Costillas	Chicucha
Costilloso	Chicuchayóc: chicuchaciqui
Costumbre	Costumbre: (raya posp. a la radical)
Cuajada	Cuajasca
Cual	Ima: maijan
Cuando	Aicap: chaipacha: maipacha
Cuanto	Haica: masna
Cuarenta	Tahua chunga
Cuarentena	Cuarentena: tahua chunga
Cuarta	Parte talhuañegen: cuarta
Cuarto	Ucu: cuarto
Cuasi	Yaccalla
Cuatriduano	Tahuapunchancuna
Cuatro	Tahua
Cuatrocientos	Tahua pachac
Cubierta	Catacuna: catachina
Cubierto	Pampasca: catachisca
Cubrir	Pampani: catani; catacuni
Cuchara	Huisha: huishi
Cucharada	Huillasca
Cucharón	Atun huislla
Cuchillo	Cuchuna: tucsina: cuchillu
Cuchichear	Chichichini
Cuello	Cunga
Cuerdamente	Shungullahuan: yuyayhuan
Cuerdo	Shungusapa: yuyaysapa
Cuerno	Huacra: cachu
Cuero	Ccara
Cuerpo	Ucu: aicha
Cuesta	Huicharina
Cueva	Machay pugru
Cuidado	Camay
Cuidador	Camac
Cuidar	Camani: cuidani
Culebra	Catarini: machaccuai
Culebrear	Arhuicuni
Culo	Shiqui
Culpa	Hucha
Culpable (ser culp. tener culp.)	Huchayoc

Castellano	Inga
Cultivar	Allmani
Cumbre	Alton; anacpi
Cumplir	Untachini
Cundir	Mirani
Cuñado -a	Massa: ccachun
Curable	Ampinaipac
Curar	Ampini
Curiosear	Curioseani
Curiosidad	Curiosedad
Curioso	Curiosu
Curvo	Cumusca
Cuyo	Pic, pipac

CH

Chal	Macana: lliclla
Chamuscar	Caspani
Chanza	Pucllai
Chancear	Pucllani: chuluni
Charca: charco	Cocha
Charlar	Huarpini: rimarini: rimacuni
Charlatán	Tacuri-shimi: rimaisiqui
Chico: pequeño	Uchuc, uchilla
Chicha, orchata, fresco	Ashua, aja
Chillar	Huaccani
Chiquillo	Huchuilla, huambra
Chismoso	Iscay shimi, iscay siqui
Chispa	Cachacha
Chocar	Tacarinacuni
Chocho	Tauri
Chorrear	Pacchani
Chorrera	Larca
Chorro	Paccha
Choza	Chuclla
Chupar	Tsungani, upiani



Dable	Ruranalla
Dádiva	Camari, cuy

Castellano	Inga
Dadivoso	Caicuc, allin runa
Dado (juego)	Cusca (dado, huayru)
Dador	Cuicuc
Damnable	Condenacuypac
Danta	Sacha vaca
Danza	Tuchui
Danzador	Tushuc, yumbuc
Danzar	Tushuni, yumbuni
Dañar	Huacllini, chirinani
Dar	Cuni, econi
Dardo	Huachi
De	P. velpa, vel manta [posp.]
Debajo	Uraipi
Deber	Charini, debini, camani
Debiente	Charic, debic, camac
Débil	Irqui, mana callpayoc
Debilidad	Lacsay
Debilitar -se	Lacsani: llamsayani
Decaer	Huacchayani, huaclllirini
Decantar	Macani, batini
Decapitar	Umanta curuni
Decena	Chunca
Decencia	Alli cay
Decente	Alli cac
Decible	Ñinalla, rimaylla
Decidir	Munani
Decir	Nini, rimani
Decisión	Munai
Declarar	Ancachini: huillani
Declaradamente	Ancachilla
Declarador	Ancachic, huillac
Declinar	Urmanayani
Declive	Huactampa
Decoro	Recato
Decoroso	Recatado
Decrépito (estar)	Rucu (ayachani) yuyac
Dedicar	Cuni, chicanchini
Dedo (dedal)	Maquip-huahua: maqui-parca
Deducir	Ocumanta orcconi, llucsichini
Defecto, moral; (físico)	Hucha, [siqui, pospuesto]
Defender	Amachani, amanini
Defensa	Amachay
Defensor	Amachac

Castellano	Inga
Definir	Recsichini
De hombre (con valor)	Ccarip, cari-cari, atipacuihuan
Deforme	Millai
Deformidad	Millay
Defraudar	Suani suacuni
De fuera	Ahuamauta
Degenerar	Huacllarini
Degolladero	Nacana, phistana, cuchuna
Degollar	Nacani, phistani, huañuchini
Degradar	Uraicachini, pingachini
Dejar	Saccini
Delante	Cailla, cayllapi
Delantera	Ñaupacnin
Delatar	Tallanyani: nillani
Deleitable	Cuyaypac, cushicuyaypac
Deleitar	Cushicuni cushichini, misquillicuni
Deleitarse	Cushicuni
Deleznable	Lluspinayac
Delgadamente	Chusulla, ñañula, caspilla
Delgado	Chusu, llañu
Delgazar	Llañuyachini
Deliberar	Yuyani
Delicadeza	Llulluynin
Delicado	Quiqui, llullu
Delinquir	Jomacctani
Delirar	Muspáni
Delito	Ccoma, hucha
Demanda	Mañacuy
Demandar	Mañani
Demarcar	Unanchani
Demás	Ancha, huaquin
Demasiado	Llumpay, yallimana
Demediar	Chaupinanta raquini
Demencia	Muspay
Dementar	Muspani
Demoler	Ñutupani
Demoniaco	Supaynioc
Demonio	Supay
Demostrar	Ricuchini
Demudar	Ucmanyarcuni
Denigrar	Tumpani, huasha-rimani
Demorar	Unaní

Castellano	Inga
Densar	Shapani, sanguni, pipuchini
Dentado	Quiruyoc
Dentar	Quiruchurani
Dentellada	Quiruhuan-canisca
Dentera	Quiru sallisca
Dentición	Quiru yucsiy
Dentón	Quirusapa
Dentro	Ucu
Denunciar	Huillani, yachachini
Dependencia	Apuyuc caynin
Depender	Apuyuc-cani
Depositar	Churachini, huaccaichachini
Depravar	Huacllini, huacllichini
Deprecar	Mañacuni
Derecha (mano a la)	Paña, allec, allimaqui
Derecho	Cushca, derecho, alli, shayac
Derechura	Cushca ñan
Derivar	Llaquichini
Derogar	Quitachini
Derramar	Jichani, tallini
Derrame	Jichay, talliy
Derredor	Muyuntin
Derretir	Chulluni, nuyuni, yacuchini
Derribar	Urmachini, tuñichini
Derrocar	Cuchpachini, tuñichini
Derrotar	Aiccichini
Derrumbar -se	Tuñichini, tunirini, huarangarini
Desabrido	Jamia
Desabrigadamente	Llatanlla
Desabrigado	Llatasca
Desabrigar	Llatani
Desabrir	Gamuyani, gamuyachini
Desabrochar	Pascani
Desacatar	Manayupaychani
Desacato	Manayupaichay
Desacertado	Pantac, muspac
Desacertar	Pantani, muspani
Desaconsejar	Amanini
Desacostumbrar	Yachaytayta, saquichini
Desacreditar	Yuyayta quichuni
Desadormecer	Ricchachini
Desadornar	Llatani

Castellano	Inga
Desadvertir	Mana yuyani
Desafear	Sumacyachini
Desafecto	Mana-cuyay
Desafiar	Maquita cacuri cupuni, desafiani
Desagradar	Manacuyachicuni, mana munani
Desagradecer	Mana, yupaichani
Desagradecido	Mana yupaichasca
Desagrado	Mana munainin, pisipay ccellacuy
Desagraviar	Allichini
Desagravio	Allichiy
Desaguar	Yacuta llucsichini
Desahogar	Cushichini, llaquita uillani
Desahogo	Cushicuy
Desahuciar	Huañunga nini
Desahumar	Cosñi llocsicchini
Desairar	Millani
Desujustar	Chapuni
Desaliñar	Canrachani
Desaliño	Canrachay
Desalmado	Acui, mana manchacuc
Desalojar	Shitani
Desamar	Mana-cuyani
Desamor	Mana-cuyay
Desamparar	Saquini
Desanudar	Pascani
Desarreglado	Chapusca
Desaparecer	Chincani, chincarini
Desapego	Ama pishniy
Desapercibido	Quillacuc, casi runa
Despreciar	Millani, mana yupani
Desaprobar	Mana alli nini
Desaprovechar	Huacllini
Desarraigar	Atichini, sapita surcuni
Desarropado	Llatapa, llatan
Desarreglar	Tacurcuni, chapuni
Desarrollar	Desarrollani
Desarropar	Calaturcuni, llatani
Desárrugar	Jepun estirani
Desasear	Mapani, tilcani, cachayachini
Desasir	Cachaicurccani, cacharini

Castellano	**Inga**
Desasosegar, inquietar	Tatacurini, turbachini
Desatar	Pascani
Desatender	Maua uyani
Desatentar	Opayachin
Desatento	Mana uyac
Desatiento	Muspaynin
Desatinadamente	Muspa muspalla
Desatinar	Muspani
Desatontarse	Opayainin allinyani
Desavenir, se	Piñacurcuni
Desayunar	Shungunchini, tutamanta micuni
Desandar	Cutirini
Desangrar, se	Yahuarini, yahuaricuni
Desbaratar	Huacllini, tacurcuni
Descabezar	Umata-curuni
Descaminado	Ñanta-pantarcuc
Descaminar	Ñanta-pantachini
Descansadamente	Samarilla
Descansadero	Samarina, samacuna, pascana
Descansar	Samani, samarini
Descantar	Ajochani, rumi orcconi
Descantillar	Canton-ccoroni
Descarado	Ama pencacuc
Descararse	Ama-pencacuni
Descargar	Pascani, uraicuchini
Descariñarse	Mana cuyacuc yarcuni
Descarnar	Aichata ranmarcuni
Descaro	Mana pencacuy
Descariar	Muspani
Descasar	Casarascaucunata anchuchiní, raquinachini
Descender	Uraicuni
Descendimiento	Uray
Desclavar	Llucsicchini, surcuni
Descolgar	Uraicuchini
Descolorimiento	Mana colornin
Descollar	Anacllucsini
Descomponer	Huacllini
Desconfiar	Manchañi
Desconocer	Mana ricsini
Desconocido	Mana-riccisca
Desconsolado	Llaquisca

Castellano	Inga
Descontar	Pishichini, anchuchini
Descontentar	Amini, amishcani
D.scorazonar	Shongonta orcconi
Descornar	Huacran urcuni (vel orcconi)
Descorrer	Cutirini, tarini
Descortezar	Llustini
Descoser	Sirasca-pascani
Descostillar	Huacta orcconi
Descostrar	Jarapa-orcconi
Descostumbre	Mana rurayayay,[vel yachay]
Descoyuntar	Moccani
Decrecer	Uchucyani
Descreer	Mana-creini
Describir	Quillccani, uillani
Descuartizar	Tahua raquini
Descubridor	Taric uillac
Descubrir	Tarini
Descuidar	Mana huaccaychacuni
Desde lejos	Caramanta
Desdecir	Mana chainachu nini
Desdén	Pingachiy
Desdentado	Mana quiruyoc
Desdeñar	Pingachini, kenchani
Desdoblar	Mastani
Desear	Catarascca mastay
Desecar	Munapacuni
Desechar	Chaquichiy. Huischupani
Desedificar	Purasccapascay
Desembarazar (desocupar)	Chushacyachani
Desembarrar	Mitun Pichay
Desembocadero	Llocsena
Desembocar	Llocsiy
Desembozar	Maitusccamanta orccocoy
Desembriagar	Sincainin quitachiy
Desembuchar	Uitunmanta huischuy
Desemejar	Ucmay cay
Desempachar	Ccechachini
Desemperezar, se	Ccellacuy huischuy
Desencajar (estirar la pierna)	Siquini
Desencerrar	Huichccascca cachariy
Desencogerse	Chutapacuni
Desenconar	Llampuyachini
Desendemoniar	Supainin-orccoy

Castellano	Inga
Desenfadar	Llampuyachini
Desengañar	Cantaininta-saccechini
Desenlutar	Ppurnta huischuna
Desenmarañar	Paseani carharmi
Desentenderse	Mana ccouchuanchu
Desenterrar	Pampascca orccoy
Desentrañar	Chunchul orccoy
Desenvoltura	....
Desenvuelto	Mana pencacuc
Deseo	Munay
Desfilar	Formacuscca puriy
Desflorar, (*virg.*)	Tasqui huaccllichiy
Desgajar	Aujap ñahuin paguy
Desganar	Mana micunayani
Desganchar	Cararinachiy
Desgarrar	Lliquini. Canipayani
Desgastar	Llacllani
Desgranar	Iscuy
Deshabitar	Purmachay
Deshacer	Chingay
Deshebrar	Comun allpa
Dehesa	Pascaricuscca
Deshecho	Pascariscca Pascascca
Deshilar	Rapin tipiy
Deshojar	Eipicc
Deshojador	Huachucyo
Deshonesto	Huachuyo
Deshonrar	Camini
Deshonrador	Map-payani
Deshora	Mana allimpi
Deshospedado	Mana ccorpachascca
Desidia	Ccella
Desierto	Puruma
Designar	Unanchani
Designio	Yuyacushca
Desigual	Mana-pareccoyucchu
Desimaginar	Mana-yuyani
Desinflamar	Mana-rurachini
Desistir	Saquiní
Desjugar	Yucunta-orcconi
Desleal	Mana-llullayuc
Desjuntar	Raquini
Desleir	Cahuini

Castellano	Inga
Desleído	Ccaihuiscca. Yacuyachiscca
Deslendrar	Chani
Deslenguar	Ccallun-orccoy-Ccallupani
Desliar	Pascani
Desligar	Cacharini, cacharichini
Deslizar	Lluchcani
Deslumbrar	Uticyachini
Deslustrar	Antayachini
Desmayar	Pitiyani
Desmaridar	Casarascacunata anchuchini
Desmejorar	Maucayachini
Desmelenar	Chucchata-chapuni
Desmembrar	Raquipani
Desmenuzar	Ñutupani
Desmigajar	Id
Desmesurar	Tacuni: chacuri
Desmigar	Sonccopani
Desmochar	Cutuni
Desmontar	Chacuni
Desmoronar	Tuñichini
Desnarigado	Ccoro sencca
Desnudador	Llatanacc: Llustecc
Desnudarse	Llatanacuni: Llusticuni
Desnudamente	Llatan
Desnudo (en cueros)	Ccalatu
Desobedecer	Mana-uyarini: Mana yupaichani
Desobligar	Cacharini
Desocupar	Chusacyachini
Desojar (quitar el ojo)	Ñahuichai
Desollar	Llustini: Lluchuni
Desordenar	Llutampachini: Tacurini
Desorejar	Hualluni
Desosar	Tullunta-orcconi
Desovar	Chalhuap-cuntuinin
Desovillar	Cururta-pascani
Despacio	Allillla, Allimanta
Despachar	Cachani
Despachurrar	Ñitini: Peccani
Despatagarrarse	Ancallani
Despechugar	Ccascconta orcconi
Despedazador	Chillpicc: Lliquicc: Cachupacc

Castellano	Inga
Despedazar	Lliquipani: Chillpini: Cachupani
Despedir	Ccarccuni
Despellejar	Ccaranta-orcconi chutuni
Despensa	Churacuna-huasi
Despeñar	Ccapani
Despegar	Tipacchani: ratasccata xaquini
Desperdiciar	Usuchini
Desperezarse	Chuparicuni
Despertador	Ricchachicucc
Despertar	Ricchani: riccharini
Despierto	Ricchascca
Despintar	Lluspini
Despiojar	Usachani
Despique	Cutichicuni: cutirccachiccui
Despoblado	Purun: chuṇyacc
Despojar	Ccechuni
Despolvar	Tapsini
Desposar	Casarai
Desposorio	Casaracui
Despreciable	Ccesachana: huischupana
Despreciar	Ccesachani: huischupani
Desprevenido	Mana-musiacucc
Despuntar	Cutuni
Desde que	Manta (posp.)
Destapar	Ccalani: Quirpanta-orcconi
De éste	Caipa
Destechar	Huasip catanta-pascani
Destejer	Ahuasccata-pascani: cacharini
Destemplado (flojo)	Huayayascca
Destemplar	Huayachina
Desterrar	Ccarcconi
Destetar	Anucani
Destino	Sami
Destorcer	Cutichini-ccehuita
Destornillar	Pascani
Destorcerse	Hujupacuni
Destreza	Yachacascca: Usaccya
Destripar	Chunchullta-orcconi
Destrizar	Lliquipani
Destroncar	Culluta-cuchuni
Destruir	Ccoluchini

Castellano	Inga
Desunir	Raquini
Desuñar	Silluchani
Desusar	Saccepani
Desustanciar	Huacllini; huacllichini
Desgraciado	Chiquiyocc
Desviar (desvelarse)	Pantachini: Ccenccuchini
Desvirtuar	Huapsini
Desvergonzado	Mana-peneccacucc
Desvergonzarse	Peneccaricunichu
Desvivirse	Huañurini
Detallar	Huillacuni
Detener	Taquiachini: arcani
Determinar	Camani, Camachini
Detrás	Huasapi Ccepapi
Deuda	Manu
Deudor	Manucucc
Devanar	Cururani
Devoción	Yupaichai
Devolver	Cutichini
Devorar	Ccamurccuni: millpuni
Día	Punchau
Diablazo, llo	Atun-supay
Diablo (y especies)	Supay, aucca
Diabólico	Supaiyascca
Diario	Sapa-punchau
Diarrea (tener diarrea)	Ccecha
Diciente	Nice: Rimacc
Dictar	Huillaspa-ccellccachini
Dicha	Sami cusi
Dichoso	Atau: cusiyucc
Diente, (de él, nuestro)	Quiru, [paipa, ñoccanchicpa]
Diestra	Paña-ñecce: allecc
Diestro	Yachacc Usacce
Dieta	Llamsa-micuy
Diez	Chunca
Diferencia	Hamu Ucman
Diferenciar	Ucmanyachini
Digerir	Yanuni: huicsapi yanuni
Digno	Camac
Dilación	Unachiscca
Diligencia	Tuquilla
Diligente	Tuqui
Diluvio	Paccha-para

Castellano	Inga
Dimanar	Lloccsic
Dimensión	Chica
Dimidiar	Chaupichini
Dios	Dios. Pacha-camac. Capac-Apu
Dique	Harcacc
Dirigir	Pusani, yachachini, reccsichini
Difícil	Sasa
Dificultar	Sasachini
Discernir	Chicanchini: allin-yuyana
Disciplina	Yachapaipac: Huacctacuna
Disciplinar, se	Yachapachini (huacctacuni)
Discípulo	Yachacucc, yachapacucc
Díscolo	Chiccnicucc
Discordia	Piñanacuy
Disculpar	Amachani, Sayapuni
Discurrir	Yuyaymananí
Disforme	Millai
Disfrazarse	Pantachicuni
Disfrutar	Cushicuni, apini
Disgustar	Amini: millachini
Disimular	Pacapani
Disipar	Usuchini
Dislocar	Moccani
Disminuir	Pisichini: tacsayachini
Disolver	Chullchini
Disonar	Mana-allin-huaccacc
Disparar	Toccyiachini, cacharini
Disparatar	Tabiani, yancca rurani
Dispensar	Tañani
Disperso	Checcisccа
Disponer	Camarini, caccninpi-allichani
Dispuesto	Camaricuscca
Disputar	Ninacuni, anyanacuni
Distancia	Caru
Distar	Caruni
Distinción, (distinto)	Ñiraicha, chicanchiscca
Distribuir	Aipuni, maquini
Disuadir	Yuyaimanta-ccechuni
Diurno	Punchaupa
Diversidad	Imaimana-xicchacc
Divertir, se	Ccochncuni, pucllani
Dividir	Patmani, xaquini

Castellano	Inga
Divisar	Ricuni
Divisa	Chimpu
Divorcio	Casadup-xaquicuinin
Divulgar	Huillaicachani
Do, (a donde, en, de)	Maita, maipi, maimanta
Doblado	Patarascca
Doblar	Patarani
Doblegable	Ccehuipaslla
Doblegar	Ccehuipani
Dobles	Sacriria, iscai-soncco, patarascca
Doce	Chunca iscainiyocc
Dócil	Llampu soncco
Doctrina	Yachachiscca-simi
Doler (me duele)	Nanai (nanahuan)
Dolor (duele el vientre)	Nanacc (huicsa-nanai)
Doloroso	Nanacucc
Domar	Huaccaunini, atini
Domesticar (criar)	Huihuacuni
Dominar	Camachini
Dominio	Chacra
Don	Ccoscca
Donante	Ccococc
Doncella	Tasqui, Ñusta
Dormidera	Puñuchicucc, puñuna
Dormidor	Puñuisiqui
Dormir (afuera)	Puñuni (ahuapi)
Dorso	Huasan, ccepan
Dos	Iscai
Dotar	Huarmiman-imapas-coy
Dote	Casaracucc - huarmipa- capuc-nin
Ductil	Llampucai
Duda	Imainach
Dudar	Iscaita-yuyani
Duende	Manchachicucc
Dueña	Huasiyocc-mama
Dueño	Huasiyocc
Dulce	Misqui, ñucñu
Dulcificante	Misquichicc, ñucñulla
Dulcificar	Misquichini, ñucñuchini
Dulzura	Ñucñuilla, misquilla

Castellano	Inga
Durar	Taquiani, unayani
Dureza	Sinchilla
Duro	Anacc, rumi hina

E

¡Ea!	¡Chayari! ¡acuya!
Ebrio	Machascca, sincca, upiascca
Ebrioso, a	Llumpai-upiacc
Ebullición	Timpuccya, pullpullya
Eco	Yachapayacc-ccacca
Echadizo	Pacan-cachascca: yupinchacc
Echar, se	Sirini, tallini, huaectapacuni
Edad	Pacha, huiñai, causai
Edificar, (al progreso)	Huasichani [allin-causaita-xicuchini]
Educar	Yachachini-allin-caita
Efectivamente	Checcallampecca
Efecto (en)	Lluccsünin [Checcampi]
Efectuar	Durani
Eficaz	Camacc, allin
Efigie	Huaniqui, ricchai
Efímero	Uc–punchaullapacc–cacc–chincareclla
Efluxión	Imapapas-huapsunin
Efusión	Yahuarpa-llocsunin
Egeno	Huaccha
Egoista	Quiquillampacc munacc
Ejecutar	Durani, utccachini, huañuchini
Ejemplar	Ccatinalla
Ejercitar	Rurapayani
Ejercicio	Rurapainin
El	Pai
Elástico	Huiñaricclla, chutaricucc
Elegancia	Sumacc
Elementos	Ccallaruninncuna
Elevación	Huicharunin
Elevar	Occarini
Emanar (agua)	Lloccsini [yacu]
Emancipar	Ccespini
Embadurnar	Llusini, chapuni

Castellano	Inga
Embajada	Cachacuscca
Embajador	Cachacuna
Embarazada	Huccsayocc, chichu
Embarbascar	Yacuta-ampini, challhuacunapacc
Embarbecer	Saprayauni
Embarcarse	Huampuman-yascuni
Embargar	Arcachini
Embarrar	Micuchani
Embeber	Yacuchani, Huinani
Embestir	Atipacuni
Emblandecer	Llampuchni
Embobar	Upayachini
Embocar	Simiman-yaycuchini
Emborrachador	Machacucclla
Emborrachar	Machani, Sincani
Emboscada	Pacanpa chapai
Embotar	Cuchunata-laccoyachini
Embozar	Aitucuni, Aituchini
Embrabecer	Piñaricuni
Embrión	Ccallaricuininpi
Embrollar	Llullapani, Chapuni
Embrollo	Llulla, Chapuscca
Embrollador	Llulla, Soncco
Embromar	Lluliani, Llullachani
Embuchar (des)	Uytuman-huinani, Racrani
Embudo	Tillpuna
Embustero	Iscai-simi
Embutir	Huinapani
Emético	Yuracc-cachi
Emigrar	Ripucuni
Eminencia	Huicharimin, Llapan-Llallic
Emoliente	Hampi-yacu
Empachado	Huicsan punquiscca
Empachar	Huicsa-nanaini
Empalagar	Amini
Empalar	Caspihuan satini
Empalmar	Ucllahuani
Empañar	Ccellpuni, antayachini
Empapar (agua)	Chapuni
Empujar	Tanccarini
Emparedar	Perccachani
Emparentar	Ailluchani

Castellano	Inga
Empedernir	Rumiyani
Empedrar	Rumihuan-pampachani
Empeine	Onccoi, chaquip-ahuan
Empellón	Tanccai
Empeño	Aptai, utccai
Empeorar	Anchayani
Empequeñecer	Taesayani, uchucyani
Emperezar	Ccellacuni
Empero	Ichacca, yallinracc
Emperrarse, (meretrizar)	Piñascca-taquiapacuni (hiuarichacui)
Empezar	Ccallarini
Empinar	Inquini
Emplasto	Llaccapa-ampi
Emplazar	Suyarichini
Emplear	Camachini
Emplumar	Puruchani
Empobrecer	Huacchayani
Empodrecer	Ismuchini, Ismuni
Empolvar	Ñutu, allpahuan-mapachini
Empollar	Occllani
Emponzoñar	Hampihuan-huachini
Empujar	Tanccani, Suchuchini
Empuñadura	Aptina
Emular	Ccatipayani
Emulo	Yachapayacc
En	.'i (posp.)
Enamorado	Huarmi-sonceo
Enamorar	Huarmita-munapayani, rimapayani
Enardecer	Ruparini
Enastar	Apinata-churani
Encajar	Quichquichini, huinani
Encallecer	Ancuyani
Encañonar	Purunchainin
Encarar	Ñahuinchini, uya-ccahuanacui
Encarecedor	Mirachistin-huillacucc
Encarecer	Mirachistin-huillani
Encargar	Cunani
Encarnación	Runa-tucuscca, runayascca
Encarnar	Runa-tucuni, runayani
Encarnizar	Raurachini, checcnichini
Encartar	Taripachispa-ccarccochini

Castellano	Inga
Encelar	Tumpani
Encender	Rupachini, ratachini
Encerrona (encerrar)	Huichccanacui, pacanacui
Encima	Sahuampi
Encojar	Hueccroyachini
Eneolerizar	Piñarichini
Encono	Sinchi, checcnü
Encontrar	Tarini
Encorvar	Curcuni, cumuyani
Encrespar (enemigo)	Sihui-sihuita-ccehuini (auca)
Engordar (enfermo)	Huirayani
Engrandecer	Atunyáni
Engrosar	Racuyani
Enhebrar	Ustuchini—ccaituta— seracunaman
Enjuagar	Chuyanchani, chumchicuni
Enjundia	Huallpap, pisccop-huiran
Enligar	Tocllachacureccoi
Enlodar	Turuchini, mituchani
Enmarañar	Chapuchini, chacuni
Enmaridar, te	Ccosachacuni
Enmendar	Huanani
Enmocecer	Huarmayani
Enmohecer	Moquisarcconi, ismuyainin
Enmudecer	Upayani, amuyani
Ennegrecer	Yanayaní, yanachani
Enojar, me	Piñacuni
Enojo	Piñascca
Enojoso	Piñachicucc
Enorme	Atuncaray: manchai-manchai
Enramado	Callmasapa
Enreder	AullLni, aullichini, axhuirccuni
Enriquecerse	Apuyani
Enronquecer	Sagra-cuncayani
Enroscar	Arhuini
Enrubiar	Paccoyani
Ensalada	Micuna-yuyu
Ensalzar, (a Dios)	Yupaichani (apu-Diosta)
Ensanchar	Atunchani, chutapani
Ensangrentar	Yahuarchani
Ensartar	Tinquini
Ensayar	Yuchachipayani, uc-uc-cutacu tipani

Castellano	Inga
Ensebar	Huirachani
Enseñar	Yachachini
Enseñorear	Apu-tucuni
Ensillar	Uihuata-camarini
Ensobervecer	Apuscachacuni
Ensordecer	Upayani
Ensortijar	Sihuichini
Ensuciar	Ccanrachani
Entablar	Cullhuan-pampayachini
Entablillar	Chaccllani
Entalegar	Huayaccaman huinani
Entendedor	Hamutacc
Entender	Hamutani
Entendido	Hamutascca
Entendido por	Yachasca
Entendimiento (ntro.)	Unanchananchic
Enterado	Huillascca
Enterar. (enterrar)	Huillani [pampani]
Enternecer	Llaquiricuni
Entretener, (entrar)	Ccainani; pucllachini
Entristecer	Llaquini
Enturbiar	Putcachani, cconchochini
Envanecer	Apuscachani
Envejecer, (las cosas)	El varón: Machuyani; la mujer: Payayani; las cosas: Mancayay
Envenenar	Miyuni
Enverdecer	Huaillai
Enviado, mío	Cachacuna, cachacuinu
Evanir	Cachani; apachini
Envidia	Chiquicui
Envidiar	Chiquicuni
Envilecer	Millachini
Envinagrar	Pochcochini
Enviscar	Llutani
Enviudar	Icmayani
Envolver	Maituni
Epidemia	Atun-honccoi
Epíteto	Sutichani
Epoca	Pacha
Equidad	Pacctai
Equiparar	Tincuchini
Equivalencia	Pacctai: yupa

Castellano	**Inga**
Equivocación	Pantai
Equivocable	Pantachicc
Era	Pacha
Erguir	Uccarini
Erizo, zar	Montecuchi
Errante	Llacctan llacctan-purecc
Errar	Pantani
Errata	Pantascca
Erre-que-erre	Cutipai-atipacui
Erróneo	Pantaipa
Error	Panta
Erubescencia	Penccana
Eructar	Caquiani
Erupción	Ricuru, tocciai
Escabel	Sarucuna
Escabroso	Ranra
Escala	Lloccana
Escalar	Lloccani, huicharini, arapani
Escaldar	Rupachini
Escama	Ccaracha
Escamar	Ccarachani
Ecampar	Usiac
Escandalizar	Juchallichini
Escaño	Tiacuna
Escapar	Lluptini
Escarabajo	Aca-tancca
Escarbar	Achpini, aspini
Escarcha	Chulluncu
Escarmentar	Huanani
Escarnecer	Asipayani
Escasear	Chusallicc, pisicui
Escatimar	Pisichini, michapani
Esclarecer (el día)	Huillani
Esclavizar	Pachacani
Esclavo	Pachaca
Escoba	Pichana
Escobadera	Huarmi-pichapacucc
Escobilla	Uchuc pichana: cardos-hina
Escocer	Seccsu
Escoger	Acllani, Pallapani
Escoltar	Aucacunahuan ccatini
Escondedero	Pacacuna
Esconderse	Pacacuni

Castellano	Inga
Escopeta, zo	Illapa
Escoria	Isma
Escozar	Seccsu
Escribir	Ccellccani
Escritor	Ccellcacc
Escrúpulo	Manchapacuy
Escucha	Uyarú
Escuchar	Uyarini
Escudar	Amachani, Yanapani
Escudriñar	Taccuini
Escuela	Yachacuna-zuasi
Escupidero	Toccacuna
Esputo (espuma)	Toccai
Escupidor	Toccapacc
Escupidera	Toccana
Escupir	Toccani, Acctuni
Escurrida (escurrir)	Teccosecca-hueccau (chumani)
Esencia	Cai
Esencial	Caipacc
Esforzada	Callpanchasecca
Esforzar	Callpanchani
Esfuerzo	Sinchichacui
Eslabón de cadena	Sihui
Esmerar	Sumaccchai
Exófago (nuestro)	Millputi
Esotro	Chai-huc
Espaciar	Chutapani, mirachini
Espacio	Sayainin
Espada	Aucacunap-atun: cuchunan
Espalda (a esp.)	Huasa
Espaldas (caer de)	Huasampa
« *(echarlo a las)*	Huasachacuni
Espantajo	Manchachi
Espantar	Mancharichini
Espantoso	Manchacuipacc
Esparcir	Macchini
Esparrancado	Ichillirccosecca
Especie	Masi
Especular	Ricapani
Espejo	Lirpu, Ricacuna
Espeluznar	Chucchap, sayarünin
Esperanza	Suyana
Esperar	Suyani

Castellano	Inga
Espesar	Pipuchini
Espeso	Pipu
Espesura	Pipuyascca, pipuscca
Espía	Pacancacha; Chapacc
Espiga	Parhua
Espina	Quichca; casha
Espinazo	Huasa-tullu
Espinoso	Quichca-sapa
Exhalar	Samaicuni
Excelentes (ojos)	Ancha-sumac (ñahuicuna)
Espíritu	Nunu, Mana-aichayucc
Espiritual	Nunulla
Espiritualizar	Nunucacuni
Espiritualmente	Nunuypa
Espirituoso	Ccari-ccari
Estrujar	Llapini
Estudiar	Yachacuni
Estuprar	Huarmita-huaccllichini
Eterno	Huiñaipac
Eucarístico	Ccollanan sacramento
Eunuco	Mana curutayoc
Evacuar	Chusaccyachini Ccechani
Evaporar	Huapsi
Evidencia	Checcampi; Sutilla
Evidenciar	Checcanchani
Evitar	Anchurini
Exacerbar	Manchaita-piñachini
Exacto	Camacc
Examen	Yarpa
Examinador	Yarpacc; tapucc
Examinar	Yarpani; tapuni
Exangüe	Manaya huarniyocc
Exánime	Aya-hina
Exceder (exceso)	Yallini
Excelente	Ccollanan
Excelso	Ñauray
Excepción	Anchuchina, raquiscca
Exclamar	¡Aa! ¡Ah! [nina]
Excluir	Raccpana, raquini
Excogitable	Yuyaimanananalla
Excogitar	Yuyaihuan-tarini
Excusar	Amachani
Esplendente	Llipipicc

Castellano	Inga
Espolear	Tucsini
Espolón	Tacarpu
Esponjoso (arse, aumt.)	Punquiricc; miracc
Espulgar	Piquichani
Espuma	Posocco
Espumadera	Huislla
Espumajear	Posocco huischui
Espumajoso	Posoccosapa
Espurio	Yumasca-churi
Espuriar	Yumany. Huc-huarmipi churiyani
Esqueje	Sáchap-mallquin
Esqueleto	Maliqui
Esquilar	Rutuni
Esquina	Cceneccoicuna
Esquivo	Tillca
Esquivar	Tillcachacuni
Estable	Taquiacc. Tiacc
Establecer	Camachini
Estaca	Tacarpu
Estacar	Tacarpuman huatani
Estacazo	Hueruni huacctani
Estación (del año)	Mita
Estado	Camai
Estallar	Tocciani; panchini
Estampa	Ucpa-ricchainin; Santop ricchainin
Estancar	Jarcani
Estar, haber, ser	Cani
Estátua	Huaiqui
Estatura	Sayainin
Este	Cai
Estera	Estera, Irquiyascca
Esterar	Esterata-mastani
Estercolar	Huanihani, Ismani
Estéril (tierra, mujer)	Chaqui-allpa, Mana-huachacc
Estevado	Arcu-chanca
Estiércol	Huanu, Ismai
Estimar	Yupaichani
Estimular	Chi (posp.) puyahuan-tucsipani
Estímulo	Puya
Estirar	Chutani

Castellano	Inga
Estocada	Tucsiscca
Estómago	Huicsa
Estorbar	Amachani, Michacuni
Estornudar	Acchini
Estragar	Huacellichini
Estratagema	Yachaihuan ruracc
Estrecho	Quichqui
Estregar	Ccaccochini
Estremecer	Catcatachini
Estrenar	Ccallarini
Estruendo	Sallacc, Ccapari
Execrar	Ñacani
Exhibir	Ricuchini, Ccahuachini
Exhumar	Ayata aspini; orcconi
Exigir	Chaichani, camachini
Existir	Causani
Exonerar	Yanapani; samachini
Exorable	Llampu-sonceo; uyacc
Expectorar	Toccani
Expedición	Yachaisapa-cai
Experimentar	Mallini
Expiar	Juchamanta-muchuni
Explanación	Yachachini; ccahuachini
Explicar	Yachachini
Expresar	Rimani
Explorar	Mascani; taripani: cahuacachani
Explosión	Toccyai. Pacchu
Exponer	Churani ccahuananman
Exprimidera (esprimir)	Ccapina
Expulsivo	Huischuchicucc
Expurgar	Chuyaccyachini; pichani; acllani
Extender	Mastani
Extenuar	Tulluyani
Exterior	Jahua; ahua
Extinguir	Ccollochini; puchucachini; tucuchini
Extrángero, (ser extr.)	Caru-runa; hahua-llacctayocc
Extraño	Caruncha; hamucc-runa
Excelentes oídos	Sumacc-uyaricc

F

Castellano	Inga
Fácil	Rurapaslla-Ruranalla
Facultad [el que tiene]	Aticc-Atini
Faja	Chumpi
Fajar	Chumpichini
Fajo	Ccepi
Falsedad	Llulla
Falso	Llulla-simi. Iscai-sonceo
Falta	Chusacc. Pisi. Illac
Faltar	Pisini. Chusarini
Faltriquera	Huayacca
Fallecer	Huañuni. Puchucani
Fama [buena, mala]	Allin-sutichascca. Mana-allin
Familia	Panaca. Aillu [riesiscca]
Familiaridad	Cuyailla-untanacui
Fanfarrón	Ccali-tucucc. Yanga-rimacc
Fanfarronada	Valaquíria. Chaccchu
Fango	Millpu. Yacu-yacu, turu-turu
Fantasía	Manacaccta-ricui
Fantasma	Manchachicucc
Farfullar	Acua-acuata-rimani
Fascinar	Ñaupani. Llullapani
Fastidiar	Amichini
Fastidio	Amii
Fastidioso	Amichicucc
Fatigar	Saicuni. Pisipani
Fatiga [m]	Saicuinin
Favor [su]	Hauma
Favorecer	Haumani
Favorito, do	Hauman. Haumascca
Faz	Hahuan. Ricchainin
Fé (m. tu. su.)	Iñu
Fealdad	Millaipacc
Feamente	Millaipata
Feaza	Millanpapa-milla
Febrífugo	Rupai o raurai-samachicc
Fecundidad	Mirahuañin
Fecundo, a. (tierra)	Mirahua (allpa)
Felicitar	Samini
Femenil	Huarmip
Femenilmente	Huarmi-hina

Castellano	Inga
Fementido	Iscai-sonceo
Feo	Rurai
Fermentar	Poccochini
Fermento	Poccoscca
Ferocidad	Tillacce
Ferruginosa	Ccillayocc
Festejar	Raimini. Cusichini
Festín	Raimi. Cusi
Festividad	Raimi-punchau
Feto	Sullu
Fiado (confiado)	Aini
Fiel	Sullull. Haccaichacc
Figura, mi	Richainü
Figurable	Ricchapaslla
Figuradamente	Ricchailla
Figurar	Richachini
Figurativo	Ricchacucc
Figurón	Llupai-xuna-tucucc
Fijar	Sahuini
Fijo	Sahui. Sahuiscca
Fila	Sinrilla
Filo, de cuchillo	Cuchuilla
Filtrar	Sutuchini. Chuyayachini
Fin	Tucuri. Puchucai
Fineza	Ancha allin. Sumaccla
Fingir	Tucuni. Nicc, o ruracc-tucuni
Fingidor	Yachapayacucc
Finito	Puchucaccla
Fino (polvo)	Cona. (allpa)
Firmamento	Hanan-chincay
Flacamento	Irquillasca
Flaco	Tulluyasca
Flamante	Rapapalla
Flauta, (ero, ista)	Pingullo (Pingulluna)
Flecha	Huachi
Flechar	Huachini
Flechero	Huachicc
Flechazo	Huachiscca
Flema	Lausa
Flemático	Ccellacucc
Flexible	Pataraicachacucc
Flojo	Huaya
Flor	Huaita. Ttica. Sisa

Castellano	Inga
Florecer	Huaitayacc. Sisayacc
Florero	Huaita-churana
Florido	Huaita-sapa
Florígero	Huata-hina; huaita-caccIla
Florar (Flotar)	Huaitai. [Huampuni]
Fluctuar	Yacupi-tui-tuy
Flujo (de sangre)	Yahuar-unccoi
Fluvial	Mayucacc
Fluxión	Fluxion. Yahuarchacui
Fogata (Foca, vaca mar.)	Mina-huitzu. Tullpa-cunurn i
Fogón	Tullpa
Follaje	Purun-pampa
Fomentación	Ccoñipascca
Fomentar	Ccoñirichini
Fómes	Juchayachicc
Fondear	Ucuchani
Fondo	Ucusi
Forastero	Hahua-xuna. Caru-runa
Forcejar	Callpanchani
Forcejón	Sinchichai
Forjar	Urtini. Paccarichini
Forma	Ricchai
Formación	Ruhuainin. Secces challa
Formal	Ccasi. Hauca
Formar	Rurani
Formidable	Manchacuipacc
Formón	Llacellana
Fornicación (fornicar)	Huachuccchai
Fornido	Sinchi-tullu-runa
Forraje	Ccora
Forro	Ahua-ccara
Fortaleza (fortificar)	Pucará
Forzadamente	Callpanchascca
Forzado	Atipascca
Forzar (violar)	Atipani (ñusta, o tasquita huaccllichini)
Forzudo	Callpasapa
Fósforo	Ninachina
Fracasar	Ñuturccuni
Fracción	Paqui, Lliqui
Fractura	Paquiscca
Fracturar	Paquini
Fragancia	Euntecc. Misqui-asnacc

Castellano	Inga
Frágil	Paquinalla
Fragilidad	Paquipalla
Fragmento	Paqui, callana
Fragante	Sumacc asnacc. Misqui-asnacc
Fragua	Tullpa-pucunayocc
Fraguar	Rurani: camachini
Franco	Tituc, Ahua-soncco
Franquear	Cconi
Franqueza	Ahua-soncco
Frasco	Ccespi-puiñu
Fraternar	Ayñani. Piñacuni
Frecuentar	Cutipayani
Fregar	Ccacconi. Llaspini
Freir	Tecctichini
Frejol	Purutu
Frenesí	Utu. Muspai
Fruta (verde de la palma)	Ruru
Frente (nuestra)	Chimpa (Urcu)
Fresco	Chirinayacc. Huailla
Frialdad	Chirichai
Frío (hacer frío)	Chiri. Alau
Friolera	Yancca
Frisar	Pillchan
Frívolo	Chusac. Yanga
Frondoso	Rapisapa-sacha
Frontera	Raquice
Frotar	Ccacconi
Fructificar	Ruruc. Iluayuy
Fruición	Cusi. Ccochocoy
Fruir	Cusi. Cushicuni
Fruncir	Sipuni
Frustrar	Llullapani. Huaccllerccoi
Fruta	Ruru
Fugar	Lluptini
Fuego	Nina
Fuelle	Pucuna Huairachina
Fuera -Fuerte-	Ahua -sinchi-
Fuerza, su	Callpa
Fuga	Lluptu
Fugitivo	Llupticucc
Fulgor	Cancharu
Fulminar	Huachini
Fulmíneo	Illapa-yupai

Castellano	Inga
Fumar	Mucani
Función -oficio-	Tandanacui -Rurapacuna-
Fundar	Paccarichini. Ticsini



Castellano	Inga
Gachas	Api. Pitusceca
Gala	Gala. Allichapacuna-pacha
Galán	Allin, Sumacc-xicchainiyoc
Galardonar	Camarini
Galbana	Ccella
Galga	Cuchpa
Gálico	Huanti-onccoy
Gallear	Ccalihani. Llallipani
Gallina -Gallinazo-	Huallpa
Gallinero	Huallpa huasi
Gana	Munai
Ganar	Sarani
Gangrena	Aich-yanayainin
Ganguear	Ccanccata-zimani
Gañote, su	Tonccori
Garabato	Achpi achpi. Simpi
Garvear	Allinricchai-munacc
Garganta	Cunca
Gárgara	Cuncapacc-ampiyacu
Garlopa	Gareopa
Garra, su -Garrapata-	Sillu
Garrote	Huero. Macana
Gastar	Chicchani. Tucuchini
Gata	China-misi
Gatear	Lloccaicachani. Suchuni
Gato, a -gato montés-	Misi
Gavilán	Huáman
Gazmoñería	Allin-tucucc
Gemelo	Huiphalla
Gemir	Anchini. Yunyuni
Generación	Churiyani. Churiani
Generoso	Maqui Ahualla. Ancha-ccocucc
Genio	Siqui -pospto.-
Gente	Runacuna
Gesto -con los ojos-	Uya huischui.—Ccesucuy,Ccemchina

Castellano **Inga**

Gigante...................................Atuncarai-xuna
Girar...................................Ixuruni. Muyuni
Glándula...................................Moccollo
Gloria...................................Cusi-pacha. Cusi-causai
Gloriarse (vanamente)...........Sumaichicuna.—(apuscachacuni)
Gobernar...................................Camachini
Golondrina...................................Huayanay
Goloso (glotón)...................................Jillu. Misquilla-micucc
Golpe...................................Macca. Ccoyo
Golpear...................................Maccani. Huacctani. Tacani
Gordo...................................Huira. Racu
Gordura...................................Huiralla
Gorgear...................................Huarpini
Gorro...................................Chucu. Chullu
Gota (enfermedad)...................................Sutuy [ancu onccoy]
Gotear...................................Sutuchcan
Gotera...................................Sutuna
Gozar...................................Cusicuni
Gozoso...................................Cusisiscca
Goso...................................Cusi
Gravar...................................Camaita-cconi
Gracia...................................Hanuy. Yanapai
Gracioso...................................Allin-xicchacc. Hanuimana
Grande...................................Atun. Ccapacc
Grandor, comparando...................................Atuninma-hina
Granizar...................................Runtu-parachcan
Granizo...................................Runtu-para. Chicchi
Grano...................................Muru. Muyu
Grasa...................................Huira Huishui
Grato...................................Munaillapacc. Reccsicucc
Gratuito...................................Yangalla-cacc
Grave...................................Sinchi. Llasacc
Graznar...................................Ccaparini Huaccacc-huaccacc
Gremio...................................Millccai. Tandanacui Huclla-huacuy
Grieta...................................Patascca. Raccra
Grillo...................................Chillico
Gritar...................................Ccaparccachani
Grito...................................Ccaparü
Gritón...................................Ccaparccachacc
Grosero...................................Llasacc. Mica-chaqui
Grueso...................................Racu

Castellano	**Inga**
Gruñir	Simi uculla-ximapacuni
Gruta	Machay
Guacamayo	Huacamayo
Guapo	Ccali
Guarda	Huaccaichacc
Guardar	Huaccaichani. Churani
Guarida	Ccespina
Guayabo	Matus-sacha
Gurvia	Gurvia
Guedeja	Cahua. Simpa
Guía	Pusacc
Guiar	Pusani
Guindo	Guindas-sacha
Guiñada (seña de mano)	Gemchiicui
Guiñar	Ccemchini
Guisante	Micuna-yuyu
Guisar	Micuita-allichani
Gurrumino	Cumuicachacc-ccosa
Gusanera	Urucama
Gusano	Uru
Gusanarse (estar aquí)	Urusca
Gustar	Ccaparñini. Mallini
Gusto (potencia)	Ccapar. Ccochui
Gustosamente	Ccaparnailla. Misquipalla
Gustoso	Ccaparñacc
Gutural	Cuncap

H

¡Ha! ¡Ah!	¡A a! ah!
Haber, ser, estar	Cani. Charna
Hábil	Yachacc, amiauta
Habilitar	Muriy. Yachacyachina
Hábito	Yachaní
Habituar	Yachasca. Yachacacuni
Habla	Rimananchic. Rimai
Hablado	Rimascca
Hablar	Rimani
Hablilla	Rimaicachay
Hacedor	Rurac
Hacedero	Ruranalla

Castellano	Inga
Hacer	Rurani
Hacia	Nic ó ñecc
Hacimiento	Ya (partícula)
Hacinar	Patachini o Patachani
Hacha	Hayric. Chictana
Hachazo	Chictascca
Hachear	Hayrichani. Chictani
Hado	Chiqui. Sami
Halagar	Huaylluni. Munachana
Haliento	Samay
Hálito	Id.
Hallar	Tarini
Hambre	Yarccay. Yarica
Hambriento	Yarccascca. Yaricac
Hambrón	Yarccanayascca
Haragán	Ccella
Haraganear	Cullacuni
Harapo	Llachapa. Latas
Harina	Acu. Cuta. Machca
Hartar	Sacsani
Harto, adv	Achca
Hasta	Cama (pospt°)
Hastío	Amina
Hatajo	Chacu
Haz	Capti. Marcai
Hazaña	Atu
Hazañería	Manchapacuy
¡Hé! (llamando)	¡Jau!
Hebdomada	Mita
Hebra	Tipi-caitu
Hechizar	Laiccani. Jambini
Hechizos	Laicca
Hecho	Rurascca
Heder	Asnani
Hediondo	Asnacc
Helar	Ccasay
Hembra	China
Henchir	Untachini
Hendidura	Raccra
Hender	Raccrachini
Heredar	Randini. Amunchani
Herida	Chugri. Macai
Hermafrodita	Maclla

Castellano	Inga
Hermanar	Huanquichini
Hermano a hermano	Huancce
Hermano a su hermana	Pani
Hermana a su hermano	Turi
Hermana a hermana	Ñaña
Hermosear	Samac-yachini
Hermosura	Sumac cay. Alliricchac
Herpe	[Morocuch] Yacmuets; ichets
Herrar	Jerrani
Herrero	Atcaiñ
Herrumbre	Acapascca. Pulayai
Hervir	Timpuni
Hez	Cconchu. Amchi
Herramienta	Llamcana
Hiel	Ayac o Jayac
Hielo	Ccasa
Hierro	Ccilllai
Hígado	Ccapsan. Ñatin
Hija	Huahua
Hijo, respecto al padre	Churi
Hijo, respecto a la madre	Huahuay
Hilado	Puchcascca
Hilar	Puchcani
Hilera	Seccella. Catinacuy. Huachu
Hilo	Ccaïtu. Huatu
Hilvanar	Pallani
Hincapié	Taquiapacui
Hincar	Tipani. (La rodilla, Cconcco-rani)
Hinchar (estar hinch.)	Punquini
Hipar	Pisipani. Samatiani. Jicchui
Historia	Ccellhuan-huillacuy
Hocicar	Hustini
Hocico	Chuñun
Hoja	Rapi. Panga
¡Hola! ¡oye!	¡Ah! ¡hau! ¡yau!
Holgado	Huaya
Holgar	Cceriy
Holgazán	Ccericu. Yanga-puric
Holgura	Huayalla. Huaylasyay
Hollín	Ccetia
Hombre	Ccari. Runa
Hombrear	Ccariyay

Castellano	Inga
Hombrecito-llo-co	Ccaricha- lla
Hombro	Sahua
Hombrón	Atipac-runa
Hombruno	Ccari jina
Homicida	Runa-huañuchic
Honda	Huaraca
Hondo	Ucu
Hondura	Ucuchascca
Honesto	Sumac: Yupayuc
Hongo	Callampa
Honor	Yupaichacuy
Honorable	Yupaichascca
Honrar	Yupaichani
Honrado	Ucheuscca. Toccoscca
Horadar	Ucheuni. Tocconi
Horca	Harahua
Horcajada	Ichi'
Horcajadas	Ichimpa
Horcón	Atun callapi
Horma	Horma
Hormiga	Sisi
Hormiguear	Siputyay. Seccsiy
Hormiguero	Sisip yachanan o huasin
Horno	Masarana-tullpa
Horquilla	Callapi
Horrendo	Mancharypacc
Hórreo	Pirhua
Horror	Samca
Horro	Munainimpi-cacucc. Ccespiscca
Hortelano	Chacra-camayoc
Horruelo	Churachina
Hospedar	Ccorpachini
Hospedería	Ccorpacuna
Hospital	Onccoccunap-huasin
Hostigar	Amini
Hoy	Canan o cunan
Hoyo	Pucutu
Hoz	Rutuna
Hozar	Hustini
Hueco	Pucru. Tocco
Huella	Yupi
Huérfano	Sapan

Castellano	Inga
Huero	Locclo-xuntu
Hueso	Tullu
Huésped	Samapacucc
Huesudo	Tullusapa. Sinchitullu
Huevar	Runtupay
Huevo	Runtu
Huevera	Huallpap-Sullun
Huída	Ripuy. Aiccei
Huir	Ripuni. Chincani
Humanar	Runayani. Runatucuy
Humear	Ccosnin
Humedecer	Miquichini. Occochini
Húmedo	Miqui. Occo
Humildad	Ullpu
Humilde	Ullpucay
Humillación	Ullpucuy
Humillar	Ullpuchini
Humo	Ccosni
Hundir	Pucruchini
Huracán	Huantay
Huraño	Manchacuc: piñacuc
Hurgar	Ccaichini. Taccuini
Hurtar	Suani
Hurto	Suhuascca
Hilada	Sinrilla
Husmear	Musmusyani
Huso	Puchca

I

Ida	Riy
Idear (imaginar)	Yuyani
Idéntico	Caclla
Idiota	Mana-yachacc
Idóneo	Cama
Iglesia	Diospa-Huasin
Igneo	Ninayascca
Ignorancia (ignorar)	Mana-ima-yachay
Ignorante	Mana-yachacc
Ignoto	Mana-musiascca
Igual	Cusca. Pacta

Castellano	Inga
Igualar	Cuscachini. Pactachini
Ijada	
Ilegítimo	Yumashca-churi. Huachapacuscca
Ilícito	Mana-xurana
Ilimitado	Mana-tupuyniyocc
Iluminar	Acchini
Iluminativo	Achiyayacc
Ilusión	Llachiu
Imagen	Ricchai
Imaginación	Yuyananchic
Imaginar	Yuyarini
Imaginario	Yuyanalla
Imaginativo	Id.
Imitable	Yachapaslla. Catichinalla
Imitar	Yachapani. Catichini
Impacientar	Piñachini
Impalpable	Mana-mullquina
Imparcial	Mana-piman sayacc
Impasible	Mana-mutzuyuc
Impávido	Mana-pinccacucc
Impedido	Michascca. Arcascca
Impedir	Michacuni. Arcani
Impeler	Tangani
Impenetrable	Mana-chimbaicac
Impenitencia	Mana-huanacc
Impenitente	Mana-huanacucc
Impensado	Mana-yuyaypi
Imperceptible	Mana-xicuricc
Imperfecto	Manarac-tucuscca
Imperiosamente	Sinchi-camachicuy
Impermutable	Mana-truicana
Impertinencia	Chacchupayay
Impetrar	Mañani
Impetu	Nina-hina
Impetuoso	Ninaipalla
Impío	Acui-sagra. Jíbaro
Impacable	Mana-uyac. Mana-tanic
Implicar	Maituni
Implícito	Pacapalla
Implume	Mana-puruyuc
Imponer	Churani. Huillani
Importar	Allipac-cana

Castellano	Inga
Importunar	Atina
Imposible	Mana-ruraipac
Imposibilidad	Mana-atipay
Impostura	Llulla
Impotencia	Mana-Atiy
Impotente	Mana-atecc
Impracticable	Ruraisasa
Imprecar	Chiquita mañana
Impresión (de susto)	Manchari
Impresionar	Mancharichini
Improbar	Mana-allinní
Improperar	Camini. Anyani
Impropio	Mana-caccnin
Improporcionado	Pisiyascca
Improvisamente	Cconeccaillamanta
Imprudencia	Mana-allin–yuyaina
Impúdicamente	Huachucya
Impúdico	Mapa-juchasapa
Impugnar	Cutipani
Impune	Mana-mutzu-tucushca
Imputar	Tumpani
Inacabable	Manai-tucuy
Inaccesible	Mana-chayai-atina
Inadmisible	Mana-chasquina
Inadvertidamente	Cconeccaimanta
Inagotable	Manay-tucucc
Inaguantable	Mana-muchunaipac
Inagenable	Mana-ccona
Inanición	Llamsha
Inapeable	Mana-uvaicuna
Inapetente	Mana-micunayccu
Inapreciable	Mana yunapalla
Inaugurar	Quichani. Ccallarini
Incasable	Mana-shaicuna
Incapaz	Mana-atipacc
Incansable	Mana-pisipac o amicc
Incendio	Cañani. Rupachini
Incentivo	Raurarichicucc
Incesantemente	Mana–puchucailla
Incesto	Ccarccaria–jucha
Incierto	Mana-yachasca
Incineración	Uchpayarccuy
Incinerar	Uchpayachini

Castellano	Inga
Incisión (incitar)	Chugri. Macai
Incógnito	Mana-xiccsiscca
Inconocible	Mana-xiccsiypacc
Incombustible	Mana-xupac
Incomodar	Piñachiñi
Incompleto	Mana-puchucascca
Incomponible	Mana-allichana
Incomprensible	Mana-unanchana
Incompuesto	Mana-allinchascca
Incomunicable	Sapacchascca-ximai—quichusсca
Inconsolable	Mana-cusi-taricc
Inconstante	Mana-taquiacc. Cuyurinalla
Incontable	Mana-yupana
Incontaminado	Curacc chascca
Incontestable	Mana-cutipana
Incontinente	Huachucchu
Incontinencia	Huachuccay
Incontrastable	Mana-atina
Inconversable	Mana ximana
Incordio	Amoccllo
Incorporalmente	Mana-aichayuc
Incorregible	Mana-huanac
Incorrupción	Mana-ismucc
Incrédulo	Mana-iñicc
Increíble	Mana-iñina
Increpar	Ccaccchani
Incruento	Mana-yahuaniyuc
Inculpable	Mana-huchayocc
Inculcar	Yachachipayani. Cutin, cutinnini
Inculpar	Juchachani. Tumpani
Incurable	Mana-aliacc
Indagar	Tapuicachani
Indecible	Mana-rimarina
Indecisión	Iscai-yuyac
Indefectible	Chaina-puni
Indeleble	Mana-chincachina
Indisponer	Piñachinachini. Huacllichini
Individuo	Uclla
Indivisible	Mana raquina
Indolente	Mana-cuyaypacuc. Mana-nanichicucc

Castellano	Inga
Indeliberado	Mana-yuyaihuan-rurac
Indefenso	Mana-yanapainiyuc
Indemnizar	Sayachipuni
Independiente	Ccespiscca
Indestructible	Mana-tucucc
Indicar	Ccahuachiai. Ricuchini
Indice	Ricuchina
Indiferente	Mana-ima ccocucc
Indigencia	Huaccha. Llusti. Ccesa
Indigestivo	Mana-micunaipac
Indigestión	
Indigno	Manacamacc. Acui
Indisoluble	Mana-raquina
Indomable	Purunshungo
Inducción	Inichina
Inducidor	Arinichic
Inducir	Inichini. Arinichini
Indulgencia	Llaquip-tucurünin
Indulcar	Pampachini
Industria	Cutzü. Atuccai
Inebriar	Shincachina. Machai
Inefable	Rimaipacchu
Ineficaz	Yancca. Mana-camac
Inesperado	Cconeccaimanta. Mana-suyasga
Inestimable	Mana-yupaipacc
Infalible	Manaichusacc. Mana-pantai
Infamar	Sipsicani. Uumpani
Infante	Llullu-huahua
Infatigable	Mana-saicurrecc
Inferior	Pisiccic
Infernal	Supaisoncco
Inficionar	Sinuyani
Infierno	Supaihuasi. Ucupacha
Inflamar	Rupachini. Rhatachini
Inflar	Punquichini
Inflexible	Mana-ccehuiricc
Influir	Taccrucuni. Miticuni
Informar	Taripani. Huillacuni
Informe	Huillascca
Infracción	Anccuchecca
Infundir	Tarpuni
Ingénito	Mana-yumaccescca

Castellano **Inga**

Innoble.............................. ....Mana-cuyurie
Ingénuo ... . .Ahua suugu
Ingerir...... ....Huellahuani
Ingertar.................. ....Pallecachini
Ingrato...... . . ..Challi
Inhabitable.......................... ..Mana-Murina ó yachana
Inherente..................................Ratasecca. Laccasecca
Inhumano........... ....Mana cuyapayacucc
Iniciar...... ....Ccallarini
Inimaginable...... .. ..Mana-yuyai atipana
Ininteligible............................ Mana-unanchai atina
Injuriar.................. ... .Ccesachani
Inmaculado............ . ...Curacc chasecca
Inmanejable................. ....Mana-camachina
Inmaterial........... ....*Mana*-aichayuc
Inmaturo.................. .... Llullu
Inmediación............ ... .Ichpalla
Inmediatamente.......................Chai-maqui
Inmediato........................ .... .Cuchu. Cceminasecca
Inmemorial..... ....*Mana* yuyaipacc
Inmenso............ ....*Mana*-tupunam o tupuyu
Inmersión..................................Challpu
Inminente..... ....
Inmovilidad..... ....*Mana*-cuyucc. Ccasi-cay
Inmodestamente............. ....
Inmodesto............... . ...*Mana*-ccasi-cacuc
Inmoral... ....Arpani. Huañuchini
Inmortal.................. ....*Maña* huañucc
Inmoto.....................................*Mana*-cuyucc
Inmundicia.................. . ... *Mappa*. Ccanra. *Millacuipacc*
Inmutar...... . ...Hucmayachini
Inaccesible...................... ....Seccaipaccchu
Innecesario................................*Mana* ministina
Innegable....... ....*Mana* cutirichina
Innominado........... ....*Mana* sutiyuc
Innovar.. ... .*Mosoccyachini*
Innumerable.......................... Nananauacc: *Mana*-yupaipac
Inobediente...... .... *Mana*-cassucucc
Inocencia.......................... ......*Mana*-juchayocc
Inocular.. ....Yaicuchini
Inquietar................................ . Cutzipayani
Inquieto........................ ....Tacuriizapa
Inquirir................. . ...Tapuicachacuni: Tapupayani

Castellano	Inga
Insensato	Upa. Poqques
Insensible	Mana-musiacc: Soncco-illac
Inseparable	Mana-taquina
Inservible	
Insignia	Chimpu
Insípido	Ccámia, Chama
Insistir	Cutipani
Insolar	Rupaiman-masani, o churani
Insolencia	Atipacuc
Insólito	Mana-ancha rurana
Insomne	Churmichascca
Insoportable	Mana muchuna
Inspiración	Yuyachisseca
Instancia	Mañapayai. Uteai
Instar	Atipaicuni
Instantáneo	Callpasca
Instaurar	Rurani, callarini
Instalar	Camarini
Instigar	Aticani, piñachini
Instinto	Pacaric yuyana
Instrumento	Rurana–imapas: ruranaipac–imapas
Insuficiencia	Mana pactailla
Insuflar	Samaicuni
Insulso	Poqques
Intacto	Tucuilla: mana llapchasca
Insultar	Camini
Intangible	Mana-llapchana
Integral	Chinantin
Integrar	Chinanticuni: chinantiyani; ya pani
Integridad	
Integro	Shinandin
Inteligencia	Amuta
Inteligente	Amutacc
Inteligible	Amutailla
Intención	Yapnin. Shungu
Interés	Chacce. Allipac
Interesado	Chacce cani
Interceder	Mañapuni. Rimapuni
Interín	Cama (pospt°)
Interino	Runin. Mañachishca
Interior (mío)	Ucuy

Castellano	Inga
Intermedio	Chaupipi
Internar	Yayeuni. Yayeuchini
Interpretar	Rimachipuni
Intestino	Chunchull
Intimar	Camachini: nillani
Intimo (intratable)	Ucupi-cac
Introducir	Yaicuchini. Satini
Inundación	Llucellaseca
Invadir	Atini
Invalidar	Huaellini: huaellichini
Invención	Artini. Artireeuni. Paccarichis-cca
Invisible (inútil)	Mana-ricuilla. Mana-ricuna
Invocar	Ccayacuni
Involuntario	Mana-munashpa
Invulnerable	
Ir	Rini. Ripuni
Ira	Piña
Iris	Chirapa
Irradiar.	Canchariy
Irracional	Mana-yuyainiyocc
Irrecusar	Mana-seccini: mana sekjini
Irresistir	Mana-arcana
Irritar	Rabiachini. Canichini
Isla	Naschi
Iza (¡arriba!)	Cay ¡Anaiman!
Izar	Seccach.ni
Izquierdo	Llocce. Ichucc

J

Jabalí	Huangana. Montecuchi
Jaboncillo (planta)	Jabon. (Taccsana)
Jactancia	Alanta. Sumaichiri
Jaboncillo	Taccsacuna
Jactarse	Alantacuni. Sumaichirini
Jadear	Hacatiani. Jipani
Jamás	Manai maipac, manajaicapi
Jarro	Huichi. Upiana
Jaula	Jaula. Urpitu-huihuana
Jengibre	Ayacc-sapi

Castellano	Inga
Jeta	Huillpa
Jornada	Ue-punchau-purii
Joroba	Curcu-mocco-cumu. cullcu
Joven (hombre)	Huarma. Longo
Judía	Poroto
Juego	Puellai. Chuncai
Jugo	Yacun
Junco	Siraca
Junta	Uñunascca. Tandanacui
Juntar	Ucllahuairi. Tandani. Cuscachani
Juntura	Uñunascca. Ucllahuascca
Jurar	Diospa-sutin-occarii. Jurani
Justamente	Cuscachaihun. Chainam
Justicia (juicio)	Cuscachai. Taripay
Justificar	Ccespichini
Justo (juzgar)	Camacc. Taripani
Juvenil	Huarmalla
Juventud	Sepas, [la mujer]. Huaina [el hombre].
Jugar	Pucllani. Chuncani

L

Labio (su)	Huirpa
Labrar (palo)	Ahuarquini. Llaccllani
Lacio (marchito)	Chaquiscca
Lacrimoso	Huaccascca
Lactancia	Huahua ñuñuc chuchucc
Lácteo	Llillin
Ladear (ladera)	Quinraichani
Ladrar	Anyacc. Anyani
Ladrón	Sua
Lagaña (lágrima)	Huecete
Lagañoso	Huecete-nahui. Tzunina
Lagartija [lagarto]	Sucullucuy. Palu
Laguna	Ccocha
Lamedor (dulce)	Llaccuacc. (misqui)
Lamentar	Llaquina
Lamer	Llaccuani
Lámpara	Achiyachicuna

Castellano	**Inga**
Lampiño	Ceala-huya: Mana-saprayucc
Lana	Millhua. Milma
Lance [casualidad]	Piñanacui. Allin llocesecc
Lancear	Chuquini. Tuczini
Lancha	Uchuc-huampucc
Langosta [largo]	Accarhuay
Lantejuela [lentejuela]	Llipipicc
Latid	Pam-pamyacc
Látido	Huasca
Latir	Lat patyani
Lavador	Taccsacucc
Lavar	Taccsani
Lavativa	Ayuda
Lazada	Toeclla
Lazo	Toeclla-huasca
Leal	Ticcsicucc
Lector	Nahuiyocc- ccellecaipacc
Lechar (lechera	Ñuñuc
Leche	Leche. Lilli
Lecho (nuestro)	Puñuna
Lechón	Uña-cuchi
Lechoso	Llill-yocc. Yacuyocc
Lechuga	Micuna yuyu
Lechuza	Chusecc
Leer	Ccellecaita-Ñahuini
Léjos. - Legítimo-	Caru
Lengua	Ccallo, Simi
Lentitud	Allimanta. Unaipa
Lento -lepra-	Allilla
Lesna alesna-	Qu chca-hina
Lanzada	Chuqui. Rejon
Lanza	Chuquiseca
Lanzar	Choccani. Huicapani
Largar -leña-	Cacharini
Largo	Suitu
Lastimar	Chugrini
Lataz animal-	Allpa-yacu bestia: huihua
Levantar	Uccarini
Leve	Tumpa
Libar -chupar-	Socconi
Libertad	Ccespii
Libertador -su	Ccespichicc
Libertar	Ccespichini

Castellano	Inga
Librar	Ccespini
Libre	Ccespiscca
Libro	Ccellccascca
Licencia	Cachari
Liendre	Chia
Liga	Huatu
Ligero	Tuqui
Limitar	Arcani Tachani
Limo	Mitu. llinqui
Limosna	Ccona
Limpiar -el sudor-	Maillani. -Humppita-pichacuni-
Limpio	Chuya. Pichascca. Maillascca
Línea	Huachu
Liquidar	Yacuyachini
Liso	Llampu. Lluchca
Lobanillo	Chupu
Loco	Uticc
Lodazal	Turu-turu. Llinqui. Millpu
Lograr	Tarini
Lombriz	Cuica
Lomo	Aicha-huasa
Longitud	Suitun
Loquear	Utini. Muspani
Loro	Pivitu
Lozanía -en el hombre	Inqu llam
Lozano	Inquill
Lucerna: luciérnaga	Nina uru
Lucero -del alba-	Chasca-ccoillur
Lucir	Acchini
Luchar	Atipanacuni
Luego -part.-	Chailla. Chaicca
Lugar -mi-	Pacha. Llaccta. -Cacunay-
Lujo	Pachápacui. Apuyupai
Lujuria	Huachocc-,ucha
Lumbre -fuego-	Acchi. Rupacc. Nina
Lumbrera	Achiquiacc. Llallicc
Luna	Quilla
Lunar	Ãna
Lupia	Ticti
Luto	Ppuru
Luz	Canchai. Achiquiai. Punchau

LL

Castellano	Inga
Llaga	Lleccti. Chugri. Quiri
Llama (fuego)	Llama. (Raurai)
Llamada (llamar)	Ccayacunin
Llano	Bamba, ó, pampa
Llanto	Huaccai. Hueccei
Llave	Huasi unichccana
Llavero	Huas-huichccacc
Llegar [allá, aquí]	Chayani. (huacta), [caita amuni]
Llenar	Untani
Lleno	Unta. Untascca. Camacc
Llevar	Apani. Aisani. Pusani
Llorar [hacer]	Huaccani. [Huaccachini]
Llorón	Hercce. Huaccai-siqui
Lloroso	Huaccascca
Llover [estar lloviendo]	Parachcan. Tamiachcan
Lloviznar	Paracachai
Lluvia	Para. Támia
Lluvioso (tiempo)	Poccoy

M

Macana	Maccana. Huero. Ccero
Macear	Tacapani
Macerar	Cutapani. Chamchani
Macilento	Tulluyascca. Unccorayascca. Ccelloyascca
Macizo	Sinchi. Taquiacc
Machacar	Chamchani
Machete	Atun-cuchuna. Tumi
Macho	Urccu
Machucar	Ñitini. Ñitichini
Madeja	Cahua
Madera	Caspi. Cullu. Ccero
Madrasta	Ccepa-Mama. Lamama
Madre	Mama-huachacc
Madrina (de bautzº.)	Suti-mama. Marccacc-mama
Madrugada (a la)	Pacha-achiquiaita

Castellano	**Inga**
Madrugar	Paccarimuni
Madurar	Poccochini
Madurativo	Poccochicc
Maduro	Poccosceca
Maestro	Yachachicc. Yachacc
Magnitud	Sayainin
Magro	Tullu. Chaquiscca
Magullar	Ñupuni. Llapini
Maíz	Sara
Maíz (de afuera)	Hahua-Sara
Mal	Mana allin
Maldecir	Ñacani
Malear	Huacellichini
Malicioso	Chiquicc, chiquicc-ruma
Maliciar	Atuccani. Musiapani
Malo	Sagra. Millai
Malograr	Usuchini. Huacellini
Maltratar	Maccani
Malva	Ccora-ampi
Mamar	Ñuñimi. Chuchuni
Mamón	Ñuñucc-huahua. Ñuñuchcacc
Mamoso	Ñuñuisapa
Mamullar	Ñuñucchina-micuni
Manantial	Puquio
Mancebo	Huaina
Manco	Huillu-maqui
Mancha	Mapa
Manchar	Mapachini
Mandamiento	Camachiscca
Mandar	Camachini. Cachani
Manejar	Camachini
Manera	Caina, hina (pospto.)
Manga [mí]	Suisuna. Llica. Ccatuna. (Ricraipacc. Maitun)
Mango (su)	Apinan. Charinan
Manía	Uticcai
Manifestación	Huillacuscca
Manifestar	Huillani Ricuchini
Manifiesto	Sutila. Huillascca
Manjar	Misqui. Micupaslla
Mano (su, nuestra)	Maqui. (paipa, ñoccanchicpa)
Manosear	Llapchapayani. Llapchacachani

Castellano	Inga
Manotada	Tapra
Man tear	Taprani
Mansedumbre	Llampu-sonceo cai
Manso	Llampu-sonceos
Manta (mantilla)	Ccatacuna. (Lliclla. Maitucuna)
Manteca su	Huiran
Mantecoso	Huirasapa
Mantener	Ccarani. Huihuani
Manual	Apaicachana
Manzanilla	Ccora-Ampi
Mañana	Paccarin. Tutamanta
Mar	Mama-ccocha
Maravilla	Utii. Utiipac
Marea	Reccsiinin: Reccsich cuinin
Marchar	Purini
Marchitarse, se	Chaquirisccа. Nacceni
Marear	Sincani. Uma-muyu
Margen (mariposa)	Patan
Marginal	Patampi-cacc
Maricón	Maclla. Huarmi-hina
Marido -su	Ccosa. Ccosayocc
Id. (marido y mujer)	(Huarmintin)
Martillada	Chancasсca
Martillo	Chancana
Más	Ashuan. Astahuan
Masa	Chapuscca
Mascar	Cachuni
Máscara	Llulla-uya
Masculino	Orcco. Ccari
Matadero	Nacana huasi
Matador	Nacacc. Huañuchicc
Matar	Nacani. Huañuchini
Mate (matorral)	Upiana. Ccora
Materia	Ccea. Aichayocc
Maternidad	Mamayacc
Matrimonio	Casaracui
Matriz	Madren. Huarmip-ucun, huahuapa-tianan
Maula	Yanga. Millaipacc
Maullar	Misip-huaccainin: mahú!! nii
Mayor	Yuyacc. Ñaupa-huiñacc
Maza	Macana

Castellano	Inga
Mazamorra	Api
Mazorca	Caspa
Meada	Yacu-ispascca
Meadero	Yacu-ispacuna
Meado	Yacu-ispai
Mear	Yacuta-ispani
Mecerse	Cun-nucuni. Cuyuchicuni
Mecha	Ccaitu-rupachina
Mechero	Acchi-churacuna
Medicinar	Hampini
Medicina	Hampi
Médico	Hampicc. Hampi-Camayoc
Medida	Tupu. Tupuna
Medidor	Tupucc
Medio	Chaupi
Medio-día	Chaupi-punchau
Medir	Tupuni
Meditar	Yuyapani. Yuyacuni
Médula -su	Ñutcco
Mejorar	Allinyarini. Allinyachini
Melífero	Misqui-rurac-oronccoy
Memoria	Yuyay
Mendigar	Mañapacuni
Mendigo	Mañapacucc. Huaccha-usucc
Menear	Cuyuchini. Ccaihuini
Menester	Ministini
Menesteroso	Huaccha
Menguante. (luna)	Pisiyacc. (Quilla-huañui)
Menguar	Pisichini
Menos (un poco)	Aslla, pisi
Mensajero	Cachascca. Cacha-puri
Menstruación	Mappa. Huarmip-onccoinin
Ménstruo	Mappacui
Menstruosa	Mappasapa. Huarmi-onccoi-nin
Menstrual	Quillampi
Mente	Yuyana. Unanchai
Mentidero	Llullana-huasi
Mentir (engañar)	Llullacuni
Mentira	Llulla
Mentiroso	Llulla-simi
Meón	Ispapacucc
Meñique	Rucaña-uña

Castellano	Inga
Merecer	Camani
Mérito	Cama
Meritorio	Camacc
Mero	Chainalla. Inachalla
Mes	Quilla
Meter	Huinani. Satini. Apaicuni
Mezclar	Taccruni. Chaccruni. Chapuni
Mi. (lo mío)	Ñoccapa
Miasma	Asuai
Mico	Cusillo
Medio (tener)	Manchai
Miel. (mierda)	Misqui
Miembro (del hombre) (de la mujer)	Ccaricainin. Penccainin
Mientras	Cama (pospt°)
Mezquino	Maccla. Micha
Milagro	Mana-ricusccu
Milano	Acchi
Mío	Ñoccapa
Mirada	Ccahuai
Mismo	Quiquin
Mirador–el que	Ccahuapayacc
Mirador–lugar	Ccahuacuna
Mirar	Ccahuani. Ricani
Misa	Misa
Misal	Misal. Misapacc Ccellcca
Misericordia	Cuyapayacui. Huachacuyai
Misterio	Mana-Yuyaipacc, ó, ricuipacc
Mitad	Chaupi-checcta
Mitigación	Samarrinin. (Llaquipa ó nanaipa)
Mitigar	Samarini
Mitigativo	Samarichicucc
Mocadero	Sencca-pichacuna
Moción	Anchurina
Moco	Ñuti
Mocoso	Ñutisapa
Mochada	Umahuan-tacai
Mocho	Mana huaccrayocc
Mochuelo	Chosecc. Chiqui-piscco
Modelo su	Ccatinalla
Moderno	Mosocc-ricuricc
Modo [de hacer]	Caina. Chaina

Castellano	Inga
Modorro	Puñunayai
Mofletudo	Uyasapa
Mohino	Piñapayacucc
Moho	Ccoccara. Pulayai
Mojada	Nuyu
Mojar-se	Nuyuni
Mojicón	Uyapi-taca
Molde	Rurana
Moledero	Marai
Moler	Cutani
Molestar	Eccoychani
Molleja	Molleja. [Piscco-cunap—cutanan]
Mollizna	Paracachai
Momentáneo	Chaichalla
Momento	Cunallan
Mondar. (mono)	Tepccani
Mondo. (mondongo)	Tepccascca
Monería	Asichicucc
Monstruo	Cauri
Montaño. (montuoso)	Yunca
Montar-caballo	Sillacuni
Montaraz	Yunca-runa
Monte, (bosque)	Sachasapa
Monte (montón)	Orcco
Moño	Llantu
Mora [tardanza]	Unacui
Morada	Runap-yachanan. Huasi
Mora [presente de morar]	Yachan
Morder	Canini
Mordiscar	Canipani
Mordisco	Caniscca. Cachuscca
Moreno	Yana-neracc
Morir	Huañuni Pitini
Mortaja-su	Aya-pacha
Mortal	Huañucclla
Mortificarse	Sasini. Muchuchicuni
Mosca	Chuspi
Moscardón	Huairuncco
Mosquear	Chuspita manchachini
Mosquito	Rapacha
Mostaza	Jayana: mostasa
Mostrar	Ccahuachini. Ricuchini

Castellano	Inga
Motivo	Vaicu (pospto.)
Motivar	Cuyuchini
Movedor	Cuyuchicucc
Mover	Cuyuni
Movedizo	Cuyucc
Movible	Cuyucay
Moviente	Cuyucc. Cuyuchicc
Movimiento	Cuyui
Mozo	Huayna
Muceta	Obispup-esclavinan
Muchachear	Huarma-tucuni
Muchacho	Huarma. Maccta
Mucho	Achca. Ancha
Mudo	Upa. Amu
Muela	Huacco
Muerte	Huañuy
Muerto	Huñuscca. Aya
Mugir	Ccaparini. Huaccan-Huaccra
Mujer	Huarmi
Mujeriego	Huarmisoncco
Multiplicar	Mirachini
Mullir	Llampuchini
Mundo	Teccsi-muyu
Muñeca	Chihuahua. Pucllana-huahua
Multitud	Achca-achca
Murciélago	Masu
Murmullo	Ssasa
Murmurar	Yaumani Sipsicani
Murria	Futirayai
Música	Yatana
Muslo-su	Pierna. Ahua-chanca
Mustio	Umpuyascca
Mutuo	Puiquimpura. (Ninacuscca. Quidanacuy)
Muy	Llumpay

N

Nacer	Paccarini
Nacimiento	Paccariinin
Nada	Mana-cacc

Castellano	Inga
Nadar	Huaitaracuni. Huampuni
Nadie	Ñi-pipas
Nalga	Siqui-aicha
Nalguear	Siquita-ccehuispapurini. Ccehuicachani
Naranja	Naranja. Portugal
Narigudo	Senccasapa
Nariz	Sencca
Naturaleza	Pacha
Náusea	Huischunayacui: Millanayai
Navaja	Cuchuna
Navegar	Huampupi-rini
Neblina	Pucutay. Puyu
Necesario	Ministina
Necesitar	Ministini
Nefando	Mana-rimaipacc
Negar	Manam-nii, nini
Negrear	Yanayani
Negro	Yana
Nervio	Ancu
Nevar	Ritin. Rasumun
Nevera	Riti churana
Ni, no	Ni. Mana
Nidal	Huallpap, piscop occllanan
Nido	Ccesta—Ccesa
Niebla	Puyu
Nieto	Huillca
Nieve	Riti
Ninguno	Ni-maiccampas
Niña—del ojo	Ñahui-ruru
Niña	Huahua
No	Mana
No. vedativo	Ama
Nocturno	Tutampa
Noche. (a noche)	Tuta
Nogal	Nogal
Nombrar	Sutichani
Nombre	Suti
Notificar	Huillani
Novia	Casaracuypacc-yanan
Novio	Casaracuipacc-huainan
Nube	Puyu
Nublado	Puyuscca. Pucutascca

Castellano	Inga
Nudo	Quipu. Ccepu
Nudar (anudar)	Quipuni
Nuera	Llumchui. Cachun
Nuestro-lo	Ñoccanch.cpa
Nueva (buena)	Simi. (Cusi simi)
Nueve	Isccon
Nuevo	Musucc
Nuez	Nuez
Nulo	Yancca. Manarurascc-hina
Numerar	Yupani
Número	Yupana
Nunca	Ni-aicappas
Nutrir	Causachini

O

Obcecación	Ñahusascca } Mana-iñina
Obcecarse	Ñahusacuni } pi-taquia
Obcecado	Ñahusa-hina } pacuy-ni
Obedecer	Uñini. Uyani. Yupaichani
Obediencia	Uñiya. Uyana
Obediente	Uñicucc. Uyacucc
Obligar	Arí-nichini
Obra	Rurara, rurai
Obrar	Rurani
Obceno	Millai. Mappa o ccanra-Simi
Obsequiar	Cconi. Camarini
Observar	Icceni. Chapi
Obstinarse	Rumiyani. Rumi—sonccoyani
Obstruído	Jarcascca. Huichcascca
Obtener	Chasquini. Tarini
Obtuso	Mana-yuyaihuan-apichicc
Obvio	Uclla-jahuana
Obscuro (oscuro)	Tutayacc
Ocasión	Raicu (posp.)
Occidente	Intip-yaicunan, chincarinan
Ociar	Ccerpani
Ocioso	Ccerpa. Ccellasiqui
Ocaso	Intip-seccaicunan
Ocular	Ñahuip-cacc
Ocultar	Pacani

Castellano	Inga
Ocupar	Ruracuni
Ocurrir	Taripani. Apacachaicuni
Ochenta	Pusacc-chunca
Ocho	Pusacc
Odiar	Checcnini
Odio. Ofensa	Checcniya
Ofender	Pinacachini. Juchallicuni
Ofrecer	Chasquichini
Ofrenda	Camari
Ofuscación	Tutaya
Ofuscar	Tutayarccoini
¡Oh!	¡Uh! aa!
Oible	Uyarinalla
Oido	Uyarina. Rinori
Oir	Uyarini
Ojal	Ojal
Ojala	Huainilláy
Ojazo	Atun-ñuhui. Ñahuisapa
Ojear	Ccahuapayani
Ojera	Tocco ñahui
Ojeriza	Checcnicui
Ojo	Ñahui
Ojito	Ñahuicha
Ojos saltones	Pahua-ñahui
Ojos (arrasados en lágrimas)	Huecce ñahui
Ojos-a sus	Ñahuiman
Ojos-le bailan	Tusucc-ñahui
Ojos-bajos	Tia, o tica. Ñahui
Ojos-cerrados	Ccemchi-ñahui
Ojos clavar los	Ccahuapayai
Ojos-despavilar	Ricchacc-ñahui
Ojos-irse detrás	Ccatipacc-ñahui
Ojos-revolver	Cutirii-ñahui
Ojos-sacar	Ñahuita-orcconi
Ola	Pocchi
Oleaje	Pocchi-pocchipayay
Oledor	Mutquicc
Oler	Mutquini
Olfato [olfatear]	Mutquinanchic. Sencca
Olor	Asnai
Oloroso. [ofender]	Misqui-asnacc
Olvidadizo	Cconecai-soncco
Olvidar	Cconeccani

Castellano	Inga
Olla	Manca
Ollasa	Maccma. Atun-manca
Ollero	Manca-ruracc
Ollica	Mancacha
Ombligo-nuestro	Pupu
Omitir	Cconccani. Upallani. Puchuchini
Omnipotencia	Tucui-atina
Omnipotente	Tucui-atipacc
Omniscio	Tucui-yachacc
Once	Chunca-ucniyocc
¿Onde? ¿dónde?	Maipi?
Opaco	Rampa-rampa. Anta
Oración	Dios-mañacuininche
Orar	Diosta-mañacuni, muchani
Oratorio	Dios-muchana-huasi
Orden en	Alli-cal. Checcampa
Ordenar	Camachini. Cachani
Ordeñar	Chahuani
Ordinariamente	Sapa cuti. Pasaccila
Orear	Chaquirichini
Orégano	Oregano
Oreja-su	Rinrin
Oreja-aguzar	Uyarayani
Oreja-cerrar	Quirpani-rinrita
Oreja-sacudir	Tapsini-rinrita
Orejudo	Rinrisapa
Oriente	Itin atarinan,—lloccsimunan
Orificio	Siqui. Ujete
Origen	Ccallarii
Orilla (del río)	Patan
Orín u ollín	Ccétia
Orina	Yacu-ispai
Orinal	Yacu-ispacuna
Orinar	Yacuta-ispani
Oro	Ccori
Ortiga	Itana
Oruga	Utuscuru
Orzuelo	Orzuelo
Oscilar	Cuyuni cuyucuni
Oscuramente. Oscuro	Tutapaslla
Oscurecer	Chisiicuni. Tutayani
Oso	Ucumari

Castellano	Inga
Ostentar	Ricuchini
Osuno	Ucumari hina
Otorgar	Cconi. Auri ni
Otro	Huc
Oveja	Oveja
Overa	Runtuyacunan
Ovillo	Curur
Ovillar	Cururani
Oviparo	Runtu-churacc, huachacc
Oyente	Uyaricc

P

Pábilo	Velap ccaituri
Pacer	Micuchini
Paciencia	Allin-muchucucc
Paciente	Allinlla muchucucc
Pacificar	Ccasi caita-camana
Pacífico	Ccasi causacucc
Pactar	Rimanacuni
Pacto	Rimanascca
Padecer	Muchuni. Ñacarini
Padecimiento	Muchuna
Padrasto	Ccepa-yaya
Padre - el hombre - mío	Taita. Yaya
Padre—la mujer—mío	Taita. Yaya
Padrino—de nbre	Tuti-yaya
Paga	Pailla
Pagado	Paillascca
Pagar	Paillani
Paguro	Quinraillaman-purecc
Paisano	Llaccta-masi. Malca-masi
Paja	Ychu
Pájaro	Urpitu. Piscco
Pajarraco	Pichihusa
Palabra	Simi-rimascca
Paladar	Mallinanchic
Palear	
Paletilla. [Palanquear]	
Paliza	Caspihuan-huaccta y
Palizada	Ccencha

Castellano	Inga
Palma—su rama	Chunta
Palmada	Tacclla
Palmo—medida	Ccapa
Palo—palito de la cal	Caspi
Paloma torcaz	Urpi
Palpable	Hapchanalla
Palpar	Llapchani
Palpitar	Patpatyani
Palta	Paltas
Pan	Tanta
Panal	Ante-misqui
Pantorilla–nuestra	Pingullu
Panza	Huicsa
Papagayo	Loro
Papel, (papa, patata)	Ccellccana
Para	Pacc (posp.)
Parada	Taquiarcucc. Sayai
Parar	Sayani
Parecer	Ricchacuni
Parecerle a uno me, te	Ricchacapuhuan
Parecido	Ricchacucc
Parida	Huachacuscca
Parir	Huachani
Parte (de el) abs	Xaquiscca
Partera	Huachachicc
Partible	Raquinalla
Partición	Raquinacuy
Participar	Raquini
Partícula	Uchuclla
Particular	Acllascca
Partida	Puririi. Llocsina
Partido	Raquiscca
Partidor	Raquicc
Partir. (parrilla para pescar)	Raquini
Parto	Huachacuy
Pajero	Ichu-ranticuc
Pasar–río–acequia	Chimpani
Paseador	Pasccacc
Pasado mañana	Mincha
Paseo	Pasccay
Pasión	Muchuy
Pasmar—mad,—pers.—	Chirip apisccan
Paso—ntro	Purinanchic

Castellano	**Inga**
Pasto	Ccehua
Pastar	Michini
Pata	Ataca
Pataca	Churana
Patada	Tayta
Patalear	Aytacachani
Patear	Aytani
Patata	Papa
Paternal	Taita-hina
Patio	Pátio. Pampa-hina
Patituerto	Huistu-chaca o ataca
Pato	Ñuñuma
Patrón	Camachic. Apu
Patrona	Mama
Patudo	Chaquisapa
Pausa	All·lla
Pausar	Allillamanta
Pavimento	Pampayascca
Paz	Ccasicausacuy
Pecable	Juchallina
Pecado	Hucha
Pecador	Huchasapa
Pecar	Huchallicuni
Pechazo	Coscco-sapa coscco-huactasca
Pecho-su	Cascco
Pechuga-su	Ccascco
Pechugón	Mañaisapa
Pedazo, pedacito	Paquiseca
Pedicojo	Hueccro
Pedidor	Mañapayacc
Pedigüeño	Mañapacucc
Pediluvio	Chaqui-harmacui
Pedir	Mañani
Pedo.—Peer	Supi.—Supicuni
Pegar, se	Tacani. Maccani
Pegajoso	Ratacucc
Penar	Ñacarini
Peine, [pelear]	Ñacccha
Pelar [peligroso]	Tipllani
Pelo-ntro	Chuccha
Pelota	Muyupa
Pelotero	Cururhuan-pucllana

Castellano	Inga
Peludo	Chucchasapa
Pelusa	Ñutu-chuccha
Pellejo–su	Ccara
Pellizcar–yo	Chiptini. Siptini
Pellizcar–con el dedo	Chiptini. Siptini
Pellizco	Chipti
Pena–su	Llaqui
Penacho	Llantu
Penar	Llaquini. Muchuni
Penetrable	Yaicunalla
Penetrar	Yaicuni
Penetrativo	Riccsina
Penitencia. (*Pensar*)	Yuchamanta-muchui
Perspicaz	Tuqui-yuyaiiiyocc
Persuadir	Ari nichii
Pertenecer	Charini: (*pac*, pospº)
Perturbar	Tacurini
Perversidad. (*perdiz*)	
Pervertir	Huaccllichini
Pesadilla	Mosccoipi-manchai
Pesar (*pesado*)	Llasani
Peso (*un peso*)	(Huaren)
Pestaña, ntra	Ccechipra
Pestañear	Ccemchipayani
Id. en un abrir y cerrar de ojos.	Ccemchini
Peste	Honccoy
Pesaroso	Llaquiscca
Pesca	Challhuacui
Pescador	Challhuacucc
Pescar	Challhuani
Pescozón (*pescuezo*)	Cuncapi-tacay
Pensar	Yuyani
Peón–ntr	Chaqui-puri
Peonza (*trompo*)	Cushpi
Peor	Astahuan-mana-allin
Perdonar	Pampachani
Perecer	Usupani
Perejil	Micuna-yuyu: pirijil
Pereza	Ccellacuy
Perezoso	Ccella
Perfecto	Alli-allin
Perfumar	Misquita-amachini
Perjudicar	Huaccllichipuna

Castellano	Inga
Perjurar	Ccasimanta-jurani
Permitir-te	Cacharini
Pernoctar	Tutapani
Pero	Ichacca
Perro-mío	Allcco-ñoccapa. Allccoy
Perseguir	Intuni
Persignarse	Cruzchacuni
Persona	Runa
Pequeño	Tacsa. Uchuc
Percibir	Musiani
Perder	Chincarini
Perdición	Huacclliy
Perdido	Huacclliscca
Perdón	Pampachay
Pescuezo-su	Cunca
Pesebre [pescado]	Huihua-atallina
Petreo [petaquilla]	Rumisapa
Petrificar	Ramiyachini
Petrificarse	Rumiyani
Petroso	Rumi-rumi
Id. de piedra	Ranra
Pez [pescador]	Callhua
Pezón	Ñuchu callarii
Pezuña	Sillu
Piar	Chiuchip-huaccainin
Picante	Ayacc
Picada	Caniscca
Picadura	Caniscco
Pícaro	Huatuc, huatuc
Picar	Canini
Pico-su	Tupsa
Picor	Tuc-isca: tucsina
Picor-tengo comezón	Siccsichicui
Pie-su	Chaqui
Piedad (piadoso)	Dios-muchacuna
Piedra	Rumi
Piel-su	Ccaran
Pierna	Changa
Pillar—a la fuerza	Suacuni
Pimpollo	Chicllin
Pingüe	Achca
Pinta (mancha)	Muru
Pintado	Tillpuscca

Castellano	Inga
Pintar	Tillpuni
Pío (piña)	Yupaichac
Pinchar	Tipani
Piojería	Achca-usa
Piojo	Usa
Piojoso	Uso-sapa
Pipi, ave	Pipi—Piscco
Pisar	Saruni
Pisada	Yupi
Pisón	Saruna
Pisonear	Saruni
Pita	Chahuar
Pito	Pincullo
Placer	Cusicui
Planta	Mallquipa
Plantador	Mallquicc
Plantar	Mallquini
Plantío	Mallquipai
Plata	Ccollcce
Playa	Ccocha-pata
Plegar	Patarani
Pliego	Quillca: patasca
Pliega-tu	Patarai
Pluma	Puru
Plumero	Puru-pichana
Plumón (plumaje)	Purucha
Plumoso	Purusapa
Pobre	Huaccha. Llatas
Pobreza	Huacchay
Poco	Aslla. Pisis
Podar	Cuchuni
Poder	Atini. Atipani
Poderoso	Atipacc
Podre	Ismu. Ccea
Podrir	Ismuni
Polilla	Puyyu
Polvo	Ñutu-allpa
Pólvora	Polvora
Polvorear	Ñutuhuan-huichini
Polla	Pullitu
Pollino	Asno
Ponedor	Churacce
Poner	Churani

Castellano	Inga
Ponzoña	Venenu: huañuchic ambi
Por	Ninta (posp.)
Porfiar	Atipani
Poro: porongo	Puru
Porquería	Ccacha, mappa, ccanra, ispai
Portero	Puncucama
Poseedor	Capucceniyocc. Apu
Posesión	Allpan. Capuccnin
Posible	Ruranalla
Posponer	Ccepaichani
Postilla	Ccarapa
Postizo	Yangalla. Ahualla
Postrar	Urmachini. Ullpuchini
Postura	Imaina-cacc. Mallquipai
Potencia	Atipana
Idem	Idem
Potente	Atipacc
Pozo	Ccocha
Practicar	Rurani
Preceder	Llallini
Precio	Chanin
Precioso	Ancha-sumacc, chaninsapa
Precipitar, se	Uteccachini. Huischucuni
Predecir	Ñaupata-huillani
Predicar—la palabra de Dios	Cunani
Predominar	Camachinii
Preferir	Asuhuan munana-acllana
Pregonar	Uyarichina
Preguntar	Tapuni
Premiar	Camarini
Prender. (preñez)	Tipani. Apini. Huatani
Preparar. (Estar preñada)	Camarini
Presencia–mi	Ricchaini
Presentar	Ricuchini
Presentir	Musiapacuni
Presidir	Ñaupani
Preso. (Estar preso, cautivo)	Huatascca
Prestado	Maya. Aini
Prestar	Mayani. Ainini
Presteza. (Presto, ligero)	Uteccai
Presumir	Sunccosapa
Pretender	Munapani
Pretensión	Munapai

Castellano	Inga
Prevaricar	Juchallicuni
Prevención	Ñaupa-yuyana
Prevenir	Ñaupacc-yuyani
Primero. Principal	Ñaupacc
Primicias	Ñauparecc
Principiador	Ccallaricc
Principiar	Ccallarini
Principio-su	Ccallariinin
Prisa	Utccailla
Prisionero	Chaccnascca
Privar	Ccechuni
Probar	Mallini
Proceder	Aymani
Proclama	Uyarichi
Procurar	Mascani
Producir	Muhuntini
Profanar	Mappayachini
Proferir	Rimani
Profetizar	Samuccta-huillani
Profundo	Ucu. Uray
Profundizar	Ucuyachini
Prójimo	Runa-masi
Prometer-te	Ccoseccaiqui-ni
Prometido	Ccosacc-niscca
Promulgar	Llapamnan-huillani
Pompa	Sumaccllana
Pronunciar	Rimani
Propagarse	Mirani
Propasar	Masiani
Propensión	Hina-cainin
Propiciar	Yanapallani
Propiciatorio	Yanapallacc
Propiedad-su	Capuccnin
Propio-mi	Caccni
Proponer	Rimapani
Propósito	Manacutipaimunai
Prolongar	Huinarichini
Prorrumpir	Uclla-rimani
Prosigo	Ccatini
Prosperar	Apuyani
Prostituir,-entreg.-	Huausachiiman-huischucui
Protejer	Amachani
Prorestar	Manam-nini

Castellano	Inga
Provecho	Allipacc
Buen–provecho	Allincaccpacc
Proveer	Tecuyni
Proceder	Lloccsini. Rurarini
Providencia	Tucuy ticuchacc
Provocar	Piñachini
Provocativo	Piñachicucc
Próximamente	Yacca-yacca
Prueba	Mallii
Prurito	Siccsi
Pu	¡Phu!
Pua	Quichcachicc
Pubertad–su	Llahui-cai
Pubis	Ispaipa-huayacca
Publicar	Uyarichini. Huillacachani
Público	Sutilla
Pudendo	Penccacucc
Pudicicia	Penccacui
Púdico	Llumpai-penccacucc
Pudor	Penccai
Pudridero	Ismuna-cuchu
Pudrir	Ismuni
Puente	Chaca
Puerta	Puncu
Pues	Ari
Puesto	Churascca
Pugilato	Tacanacui
Pujo	Ccamai
Pulgo (pique o nigua)	Piqui
Pulgar	Rucaña–mama
Pulmón	Huasa-aicha
Pulso	Ticticyacc
Pulla, palabra picante	Ayacc-simi
Puna	Sallcca
Punta–suya	Quichcap-ccallainin
Puntada	Tipai
Puntero	Toccpina
Punto	Tucucc
Punzada	Tipascca
Punzado	Tipascca
Punzón	Tucsina
Puñada	Taca
Puño	Taca-apii

Castellano	**Inga**
Pupila	Ñahui-ruru
Puramente	Chaillatacc
Purga	Ccechachicucc
Purgar	Ccechani
Purgatorio	Pichana-pacha
Puro	Chuya

Q

Qué–(pronombre)	Imá
Que–(partícula)	Cca (posp.)
Quebradizo	PaquiccIla
Quebrador	Paquicc
Quebradura	Quebradura
Quebrar	Paquini
Quedar	Cceparini
Quedo	Ccasi-cacc
Queja	Chamay
Quejarse	Chamacuni. Ai nini
Quejido	Huaccai. Anai!
Quemar	Rupachini. Cañani
Quemazón	Rupascca. Cañascca
Querencia, su	Cacunan. Munapanan
Querer	Cuyani. Munani
Querido, su	Cuyaccen. Huaynan
Quién	Pi. Pitacc?
Quieto	Ccasi. Ccasilla
Quijada, ntr	Caquichu
Quince	Chunca-pichcan
Quinto	Pichca-ñeccen
Quitar	Anchuni. Ccechuni
Quita-sol	Llantucuna
Quizá	Icha

R

Rabadilla	Siqui-tullu. Siqui-chupa
Rabia	Piña
Rabiar	Piñacuni

Castellano	Inga
Rabioso	Piñascca
Rabo	Chupa
Rabón	Chupasapa
Rabotear	Chupa-aihuicc
Racimo	Huayuncca
Ración	Raqui
Razón	Yuyai
Raer	Cuchcuni. Cachcani
Raja	Checcta
Ráfaga	Raspapalla. Huacri
Raible	Cachcanalla
Raiz	Sapi
Rajar	Checctani
Rallar	Llacllani
Rallo	Rallacuna
Rama	Callma
Ramalazo	Callma-huacctascca
Ramillete	Huaitacuna-huatascca
Rampa	Ccechca
Rancio	Rancioyascca. Ismuyascca
Rancho	Micuna
Rapar	Rutuni
Rápido	Utcalla Callpailla
Raposa	Ccarachupa
Raposería	Engañananraycu-cuyac-tucuy
Rapto	Mana munachcaccta pusani
Rareza	Huamacc-cacc
Raza	Casta
Rascador	Achpicucc
Rascar	Aspiny
Rasgar	Lliquini
Rasguño	Aspiscca
Raspa	Raschcascca
Raspar	Rachcani
Raspear	Plumamanta chucchan jorccoy
Rastrear	Yupiychani
Rastro, su	Yupin
Rata	Jatun ucucha
Rato (tiempo)	Cayllalla
Ratón	Ucucha
Ratonear	Ucuchay
Ratonera	Ucucha-japina trampa
Ratonero	Ucucha-japicc misi

Castellano	**Inga**
Raudal	Pacccha
Raudo (viento)	Ccaparicc huaira
Raya (pez de com.)	Huachu
Rayar	Raya churay. Huachuni
Rayado	Raya churascca. Huachuscca
Rayo (del sol)	Illapa (Situy)
Razón	Hamu
Razonar	Rimaspa entendiecchini. Hamutani
Real	Chiccan-cacc
Realizar	Checcapchacuy
Reamar	Manaña cuyasccata mosoccmanta cuyay (Cuyay cuyani)
Reapretar	Casccan teccoy
Ratadura	Ucuchap uchusccan
Rebajar	Uraycachiy
Rebalsar	Llimpani. Yacu-arcani
Rebatir	Peleapi vencenacuni. Cutirini
Rebelar, se	Ancayllicuy
Rebosar	Llimpani
Rebotar	Pelotahuan bote joreccoy
Rebuscar	Mascapay
Rebuzna	Yachinyan
Recado	Cunay
Recaer	Casccan urmay
Recaida	Onccoy cutipay
Recatar	Imapas pacay
Recalcar	Sillquiy
Recalcitrar	Ccepaman cutiy
Recalentar	Ccoñipay
Recambiar	Casccant. Truicani
Recapacitar	Yuyaymanay
Recargar	Casccancargay
Recato	Recato, allin manejo
Recabar	Ruegacuspa tariy
Receso	Carunchacuy
Recibir	Chasquini
Reclamar	Capuccnin mañapayay
Reclinar	Huacctapay
Recobrar	Chincachisccan tariy
Recocer	Casccan. Yanuni
Recoger	Pallapay
Recogido	Pallapascca

Castellano	**Inga**
Recomendar	Pimantapasinteresacuspa alli-ninpi rimay
Recompensar	Aynuycuichiy
Reconcentrar	Casccan ucuman huinay
Reconciliar	Casccan amistachiy
Recóndito	Ashuan pacascca
Reconocer	Reccsipay
Recontar	Yupapay
Recordar	Yuyariy
Recorrer	Tucuy jinastin puriy
Recortar	Cuchupay
Recostarse	Huacctapacuy
Recoser	Sirapay
Recto	Sayacc
Rectificar	Pantasccacuna allichapay
Recurrir	Pimampas valicuy
Recusar	Mana munay
Rechiflar	Burlapayacuspa asipayay
Rechinar	Ccechccehyay
Red	Llica
Rededor	Tuma. Muyuriinin
Redimir	Ccespichiy
Redoblar	Casccan pataray
Redondo	Ruiru
Reducir	Menosyachiy
Redundar	Lleccmay, puchupacuy
Referir	Huillacuy
Refinar	Clarificay. Chuyachani
Refrenar	Taquiachini
Refrescando	Chirichispa
Refugiar	Llaquipi caccta ladompi jata-llíyeny
Refunfuñar	Rimapacuy
Regalar	Suñani
Regañar	Ccaccchacachay
Regar (el campo)	Chaccchoy. Parccoy
Regir	Camachicuy
Registrar	Mascapay
Regoldar	Caquiapacuy
Regresar	Cutini
Regresar, hacia allá	Cutirini
Rehacer	Cutipay
Rehilar	Puchcapay. Caupuy

Castellano	Inga
Rehuir	Aiccecachay
Reir (se)	Asini
Relamer	Llaccuapay
Relámpago	Illapa. Illu
Relampaguear	Illapay. Illun
Relevar	Camaita-truicani
Religión	Diosninchiepa yachachihuasccanchic
Relinchar	Huijijijijy. Huijichani
Relumbrar	Llumpay chipipiy
Remachar	Tacapay
Remador	Remocona manejacc
Remar	Remocona manejay
Remedar	Yachapayay
Remedio	Ampi
Remendar	Llachipani
Remedio, yerba para curar heridas	Ccora-ampi
Remedón	Yachapayacucc
Remeter	Ucuman satipay
Remirar	Ccahuapayay
Remitir	Apachiy
Remo	Bote purichina caspi
Remojar	Xuyuchiy
Remoler	Cutapay
Remolina	Muyupa
Remontada	Altoman joccariscca
Remordimiento	Sonccop tacuriy
Remover	Cuyurichiy. Asuchiy
Rempujar	Tanccapayay
Rempujón	Tancca
Renacer	Mosoccmanta-paccarini
Rendirse	Entregacuycuy
Renitencia	Mana imainampas uyay
Renovar	Mosoccyachiy
Renuevo	Mosoccyay
Renunciar	Ima puestopas saccerccoy
Reñir de palabra	Anyanacuy
Reo	Ccoma
Reojo	Ccensuy
Repagar	Casccan-ccopuni
Repantigarse	Ancallay
Reparar	Allichiquini

Castellano	Inga
Repartidor	Raquicc
Repartir	Raquiy
Repasar	Casccan pasay
Repelar	Chuccha rutuy
Repeler	Ucumanta huischuy
Repelón	Tangai
Repente	Cconccay
Repercutir	Incladuman huacctacuy
Repetir	Cutipay
Repicar	Campanata huaccachini
Repintar	Tillpuyay
Replicar	Cutipacuy
Repollo	Cole-h
Reponer	Mosoccmanta churay
Reportar	Pagapuy
Reposar	Samacuy
Repreguntar	Tapupayay
Reprender	Anyaiy
Represa	Jarcana
Represar	Jarcani
Representar	Caccta jina ricurichiy
Reprimir	Ñiticuni
Reprobar	Airatarccay
Reprochar	Uyampi jurccuy
Reproducir	Ruracuni: ruracuchiní
Reptil	Suirocc
Repudrir	Yapamanta ismuchiy
Repuesto	Allim: yapasca: churasca
Repugnancia	Checcnepacuy
Repulsar	Manauyacuy
Repullo (susto)	Manchari
Reputar	Taripani: yuyani
Requiebros	Mizqui-taquiy
Requemar	Cañapay
Resabio	Amipac
Resaca	Llucsichisca
Resalado	Misqui-runa
Re-saltar	Casccañ pahuay
Resaltar	Ricuchicuni
Resaludar	Yapamanta rimacuy
Resbalar	Lluchcay
Rescatar	Yuepa maquinmanta jorccoy
Rescoldo	Ñutu sansap uchpan

Castellano	Inga
Resecar	Llumpay chaquichiy
Resentirse	Piñacuni
Reservar	Puchuchini
Resfriar	Chirichiy
Resguardarse	Huccaichacuni
Residenciar	Taripani
Residir	Mapipas yachay
Resistir	Mana munay. Taquiapacui
Resignarse	Sonccon tiachícuy
Resolución	Animacuy
Resolver	Animay
Resollar	Jamai cacharini
Resonar	Huccachini
Resoplar	Pucupay
Respetar	Yupaychani
Respingar	Siquin huischui
Respirar	Samariy
Resplandor	Illay
Responder	Aiñanay
Restablecer	Allinariy
Restañar	Titipani
Resto	Puchu
Restinir (jalar)	Chutay
Resucitar	Causariy
Resuelto	Animacusca. Callpanchasca
Resumir	Asllaman juñuy
Retar	Ccaccchay. Anyay
Retejer	Ahuapay
Retener	Jarcani
Retentar	Tentapayay
Reticencia	Mana imaraycupas uyacc
Retirada	Asuricuy
Retirar	Asuchiy
Retirar (la vista)	Ñahui-cutiriy
Retiro	Sapan cacuy
Retocar	Puchucani: llumpac-rurani
Recorcer	Ccehuipay
Retornar	Ainicutichiy
Retortero	Muyuna
Retortijón	Huicsa-ccehui
Retostar	Campchapay
Retozar	Callpacachay
Retractar	Uyascean manaña munay

Castellano	Inga
Retraer	Asuchiy
Reuma	Tullu-nanai
Reunir	Uñuy
Revalidar	Mosoccmanta valichiy. Allicpapani
Revelación	Diospa o runap secreton huillay
Revelar	Mana yachasccan huillay
Reventar	Toccyay
Reverberar	Chipipecc
Reverencia	Muchay. Yupaichay
Revés	Ccepan
Revestir	Pachapay
Revezar	Truicanacuni
Revistar	Ccahuapay
Revivir	Causariy
Revocar	Perecca iscuhuan llutay. Llutapani
Revolotear	Muyuspa pahuaicachay
Revolver	Ccaichipayay
Revuelto	Taccueni. Taccruni
Rezar	Manchani
Recelar	Manchaicachay
Riachuelo	Tacsa-mayu. Mayucha
Rivazo	Ccescca
Ribera	Marpa o mayup patan
Rico	Apu. Capuccniyoc
Ridiculez	Asipayaypacc
Ridiculizar	Asipayay
Revolcarse	Ccochpacuy
Está revolcándose	Ccochpachcan
Riesgo	Chiqui
Rigor	Chachin
Rincón	Cuchu
Riña	Anyanacuy
Riñón	Rurum
Río—id. grande	Mayu
Risa	Asicuy
Risada	Asicurccuy
Risueño	Asice-uya
Rito	Yayap-allim-ruray
Riza (destrozo)	Lliu pedazcascca. Atirmichiscca

Castellano **Inga**

Rizado....................................Cauchini. Patarani
Robar......................................Suacuy
Roble.......................................Roble
Roborar.......................... ....Callpa ccoy
Robusto.................... ....Huera tullu
Rociar...................... ....Chaccchuni
Roeío.............................. ... ..Sulla
Rodar......................................Cururacuni
Rodear................. ....Muyupayani
Rodilla................. ....Cconccor
Rodillazo..................................Moccopana
Roer...................... ....Cacheani
Rogar ....Ituni
Romper (*Rojo, col.*)...... ....Lliquini
Roncar...................... ....Ccor-ccoryay
Ronco................................ ..Chacacunca, chacarro
Ropa...................... ....Phacha
Rosa, flor..... ....Ahuarmantu
Rostro............... .... .Uya
Rotación...................... ....Muyuy
Roto...................... ....Llqui
Rozar...... ....Ccorapani
Roznar [*cuasi rumiar*] ....Cachupani
Rubio..................................Pacco
Rueca ....Piruru
Rueda........... ....Muyucc, muyuchina
Rugir......................................Mauñay
Ruido........... ....Huacai
Rumiar...................................Cutiparimi
Rumor ....Rimacui
Rusiente...................... ....Ninapascca
Rutina................ ....Jina rurana



Sábana....................................
Saber.......................................Yachani
Sábiamente................ ....Yachayllaña
Sabio.......................................Yachacc
Sable........................... ....Macana: espara: juchuna
Sabor, agradable........... ....Mistquiy: mishquilliy

Castellano	Inga
Sabroso	Mishqui
Sacar	Horcconi
Sacerdote	Umu. Diospa-rantin-yaya
Saco–nuestro	Huayaca: huayacanchis
Sacrificar–Sacramento	Huañuchini
Sacrilegio	Acui-nin
Sacudir	Tapsini. Sarcuni
Sachar; escarbar	Allmay
Saeta	Huachi
Sagaz	Yachac
Sagrado	Huillcca
Sagrario	Huaca
Sal	Cachi
Salado	Pochcco-Cachisapa
Salada, carne	Cachichascca-aicha
Salar	Cachichay
Salero	Cachichurana
Saladero, lugar	Cachi-pacha
Saladero, instr	Cachi-china
Salina	Cachi-cachi
Salir, de repente	Lloccsini. Cconccani
Saliva–nuestra	Toccai
Salpicar	Pinquiy
Saltar	Pahuay
Saltadero	Pahuana
Saltear	Suani; suacuni
Salto	Pahua
Salud	Allicay
Saludable	Napacc. Rimacucc
Saludador	Rimaycucucc
Saludo	Rimacuy. Napay
Salvación	Ccespicuy
Salvador	Ccespichic
Salvaje	Chuncho
Salvar	Ccespini-ccespicuni
Sanar	Allinyani
Sangrar	Sircani
Sangre, su	Yahuar–nin
Sangriento	Yahuarchascca
Sanguijuela	Yahuar-cuica
Sanguíneo	Yahuarniyocc
Sanguinolento	Idem
Sano	Allim

Castellano	Inga
Santidad	Cuscaynin-santidad
Santificar	Huacaryay
Santiguar	Cruzchani
Santo	Huacar
Santuario	Huaca
Segur	Cuchuna: rutuna
Seguro	Quispilla
Sapiencial	Yachaipac: amautaipac
Sapo (de comer)	Ampatu-Caira
Sarna	Ccaracha
Sarro	Sarro
Sartén	Sarten
Sastre	Saraycamayocc
Satanás	Supay
Satisfacer	Pactachini
Satisfacer–el hambre	Sacsani
Sazón	Llucllu
Sazonar	Poccochiyg
Se, recíproco	Cu-(interpuesto)
Sebo, suyo	Huiran
Seboso	Huirasapa
Secarse el agua	Yacu-chaquin
Secar	Chaquichini
Secar la ropa	Pacha-chaquin
Secreto	Paca-simi
Sed (tener sed)	Yacunayay
Seducir	Llullani: munachini
Siega	Rutuy
Segundo	Ccaticcen
Seguir–Perseguir	Ccatipani
Seguidor	Ccatipacc
Segun	Cama, posp.
Seis	Soccta
Selecto	Sapay sapallay: acllasca
Semana	Mita
Semanal	Mitappi
Sembrar	Tarpuni
Semejante	Ricchaccuin-Ccalla
Semejar	Richacuni
Sémen, su	Yumainin
Semilla, su	Muju
Semivivo	Chaupicausac
Seno, su	Occllainin

Castellano	Inga
Sensible	Llaquiypacc
Sentar	Tiyani
Sentenciar	Hayrarani
Sentido, ntro	Yuyay
Sentimiento	Cullau
Sentir	Musiay
Seña. Señal	Unanchay
Señalar	Cahuachini
Señor ra	Apu. Palla
Señoreañ	Apuscachani
Separable	Raquinalla
Separar	Raquini–Sapaccchani
Sepultar	Pampani
Séquito	Catiy
Ser	Cay o Cani
Sereno–tiempo ser	Husiascca
Serio (homb.)	Yuyay-runa
Serpentino	Amarup
Serpiente	Amaru
Serrucho	Quiru-quiru tuni
Servir	Servicuni
Seso	Ñoteco
Seta	Callampa
Setenta	Ccanchis-chunca
Severo	Shungosapa
Sí	Ari Au
Si, condicional	Cca
Siempre	Huiñai
Siervo	Imilla
Siete	Ccanchis
Significar	Yachachini
Signo	Unancha
Silbato	Sucascca
Silbo	Suca
Silbar	Sucani
Silencio	Chunyay
Silla	Tiana
Simiente, abs	Muju. Causay
Simpático	Cuyacucc. Cuyayllapacc
Simple	Upa: chamuc: tabiac
Simultáneamente	Cusccallata
Sin	Nacc, posp.
Sincero	Sullull

Castellano	Inga
Singular	Sapallan
Sino	Manachay
Siquiera (eso)	Chaillatapas
Sisar	Cuchupani. Cabani
Sitiar	Intuni
Sitio	Intuy
Situar	Churani
So	Chay
Sobaco, nuestro	Huallhua
Sobar	Llucheapani. Llapipani
Soberbia	Apuscachay
Soberbio	Apusca
Sobornar	Llullacuni: umani
Sobrar	Puchuy
Sobre	Hahua
Sobrecoger	Mancharini
Sobrehumano	Hanac-runapae
Sobrellevar	Yanapani. Apaisini
Sobrenatural	Hanac pacar.cusca
Sobreponer	Jahuachini
Sobrevivir	Causallani
Sobrino	Mulla } poco usado
Sobrina	Cconcha } poco usado
Socorrer	Haumani
Sodomía	Ccaripura huansanacuy
Sol—(soga)	Inti
Soldado	Ayahuiri: auca-runa
Solicitar	Mascani
Sólido	Manacuyucc
Solitario	Sapan causacc
Solo	Sapallan. Sapan
Soltar	Cacharini
Soltero	Mana yanayocc
Soltura	Cachariy
Sollozar	Anchiy
Sombra	Llantu
Sombrear	Llantucuni
Sombrío	Llanturayacc
Somero	Jahualla
Someterse	Atipacuni
Sompesar	Tupuni. Atarini
Son	Huaccay
Sondar	Tupuni

Castellano	Inga
Sonoro	Sumacc huaccacc
Sonrisa	Asiririy
Sonrojar	Pucaymanay
Sonsacar	Tapupayani
Soñador	Mosccocc
Soñar	Moscconi
Soñoliento	Puñuisa
Sopa	Chapuscca
Sopapo	Laccya
Sopear	Sarupani. Chalpuni
Sopetón	Taca
Soplar	Pucuni
Soplo	Phucu
Sopor	Susuncay
Soportar	Musini
Sorber	Upuni
Sordo	Upa
Sorna	Cceilla
Sorprender	Cconccaimanta ricuriycuni
Sorpresa	Cconccaimanta
Sortear	Choccani
Sortija	Sihui
Sosegar	Tanichini
Sospechar	Musianayani
Sostener	Taquiachini
Sostenido	Taquiachiscca
Soterrar	Pampani
Su	Paipa
Suave	Llampu
Suavemente	Llampullampulla
Suavizar	Llampuchini
Subdelegar	Cunacuni. Cunani
Súbdito	Camachina
Subida	Huichay
Subidero	Seccanalla
Subidero—(ascensor)	Huicharina
Subir	Huicharini
Sublevar	Jatarichini
Subsistir	Causani
Suceder	Ccatini
Sucesivo	Ccatinalla
Sucio	Ccanra
Sucumbir	Huañuni

Castellano	Inga
Sudadero	Humppi-chas-quicc
Sudar (hacer)	Humpichini
Sudor, su	Humppi
Sudorífico	Humppichicucc
Sudoso	Humppichca
Suegro—Tío	Age. Quihuachi
Suela	Ccara
Suelo	Pampa
Sueño, su	Mosccoy
Sueño, tener	Puñunayahuan
Suerte (buena) (mála)	Cushi: llaqui
Suficiencia	Sumacc yachay
Suficiente	Yachacc. Pacta
Sufocar (Sofocar)	Seccolloni
Sufrir	Muchumi
Sugerir	Yuyachini
Sujetar	Huatani
Sumar	Yupani
Sumergir	Challpuni
Sumidero	Millpu
Sumo	Llumpacc
Superar	Yallini
Superficie	Ppachanecc
Supérfluo	Puchu-puchu
Superior	Yallicce
Superstición	Huaca-muchay
Supino (ignorante)	Mana-yachacc
Suplicar	Mañani
Suplir	Randinacuni
Suponer	Ricurichini
Suprimir	Chincachini
Superar	Ñaupaccyani. Yalliccani
Sur-norte	Uray. Janay
Surcar	Huncanchani
Surtir	Llucsini
¡Sus!	¡Ligerollata! ¡Chaichalla!
Suspender	Huayurayachini
Suspiro	Llaqui
Suspirar	Llaquicuni
Sustancia	Callpa ccoccocc
Sustituir	Pachallini
Sustentar	Truycani
Susto	Manchai

Castellano | **Inga**

Susurrar...................Rimapacuni
Sutil...................Llañu
Sutilizar...................Llañuyachuy
Suyo...................Paipa

T

Tabaco...................Sairi
Tabacoso...................Sairisapa
Tábano...................Huanhua
Tabaquería...................Sairi-huasi
Tabla...................Cullu: tabla
Tacaño...................Micha
Tacto...................Llapchay
Tacha...................Millay: mapa
Taimado...................Yachaysapa. Atocc
Tajar...................Cuchuni
Tal...................Niseccan
Taladrar...................Juctuni
Taladro...................Juctuna
Talega...................Huayacca, shigra
Talón...................Chaqui
Taller...................Llaclla-huasi
Tallo...................Callma
Tamaño...................Chica
Tamañazo...................Chicay-chican
Tambalear...................Tampicachani
También...................Yari. Tacc (interpº)
Tambor...................Tinya
Tomo (pelusa)...................Millma
Tan...................Chica
Tanda...................Mita
Tantear...................Ccahuapayani
Tantarantán...................Tundulicuna
Tanto...................Hina
Tañer (el violín)...................Huaccachini
Tañido...................Pingulluna
Tapa, su...................Quirpana
Tapada...................Quishpana: llutana
Tapador...................Quirpacc
Tapar...................Pampani

Castellano	Inga
Tapial	Perccap
Tapiar	Percçani
Tapón, su	Quirpanan
Tarda	Ccella
Tardar (o estar mucho tiempo)	Unaymanta
Tarde, hacia	Chisimpacha
Tarea	Rurana
Tartamudear	Acuacachani
Tartamudo	Acuacachacc
Tasar	Chaninchani
Techar	Jatachini
Techo	Jata: catana
Tediar	Checcnicuni
Tejedor, (tejer)	Hahuacc
Telaraña	Llica
Temblar	Catcacatani
Tembleque	Catcatacc
Temer, yo	Manchani
Temerario	Mana manchacucc
Temeroso	Manchacc. Llaclla
Temer	Manchay
Tempestad	Llaccchama
Templar	Chiriyarichini
Temporal	Tucurconcclla
Temprano	Tutapalla
Tenaz	Cutipacuc
Tenaza	Apina
Tender	Mastani
Tenedor—con lo que	Tipa, huatana: japina
Tener—por sostener, agarrar	Taquiachini. Apini
Tener frío	Alan. Alalau
Tener calor	Açachau
Tener hambre	Yarccahuan
Tener sed	Yacunayahuan
Tentación	Huatecca
Tentador	Huateccacc
Tentar	Huateccani
Tentativo	Huateccac
Ténue	Irqui
Teñir	Tiñini: jillpuni
Tercero	Quimsa ñeccen
Terciana	Chucchu

Castellano	Inga
Terco	Atipacucc
Tergiversar	Pacani
Terminar	Tucuni
Ternilla	Sencca-tullu
Terremoto	Pacha cuyuy
Terrestre	Allpacacc
Testar	Huillani-huañuipi
Testigo	Huillacc. Ricucc
Testículo–de él	Runtun
Teta	Ñuñu
Tetera	Te–manca
Tetona	Ñuñusapa
Tez-su–(Tezar, estirar)	Richainin
Tibió	Cungailla causac: casac
Tiempo–largo	Unay–pacha
Tiento	Nausap–tannan
Tierno: (tierra)	Ñueñu, (allpa)
Tieso	Chutai-chutailla
Tiesto	Callana
Tigre	Uturunen
Tigrillo	Uturuncucha
Tijeras	Captana
Tijeretear	Captapayani
Tinaja	Maccma
Tiniebla	Tutayacc
Tinta	Ccellccana-yacu
Tinte	Jillpuna
Tintero	Jillpuy-manca
Tiña	Caracha
Tintorería	Jiltpuna-huasi
Tía o tío	Ipa
Tía–mujer del tío	Ipa-huarmi: jachi-huarmi
Tirar	Chutani
Tirar-jalar	Chutapani
Tirar	Choccani
Tirar–desperdiciar	Hu.schuni
Tirado	Aisasca: chutasca
Tiro	Aisay: chutay
Tirón	Aisasca
Tirotear	Aisarini
Titubear	Urmanayani
Tiznar	Mapayachini
Tobillo	Yatacc

Castellano	**Inga**
Tocador—el que toca	Huactac: llapchac
Tocamiento	Yatani
Tocar (la flauta)	Llatani
Tocar (la campana)	Huaccachini
Tocayo, su	Suti masi
Todavía	Racc-(interpº)
Hasta ahora	Cunam-cama
Todavía no	Maracc
Todo (toldo)	Llapa. Tucui. Lliu
Tolerable	Apanada
Tolerar	Apani
Toma (de agua)	Cai-caicca
[Tole]	Llacctap ccapariynin
Tomar	Japini
Tomate	Tomate
Tontear	Poccesyani
Tonto, tonta	Pocces
Topar	Tincupanacuni
Topetada	Umahuan tacacucc
Topo	Tambrana. Tampicachai
Toque	Llapchaicui
Torcaz-paloma	Urpi
Torcer, (cordel)	Cchehuini
Torcida	Cchehuicscca
Tormento	Naccarichiy. Jatunllaqui
Tornada	Cutirini
Tornar-a dos	Iscai iscaimanta cutini
Tornar—allá	Cuticuni
Tornar—aquí	Cutirini
Tornear	Ccenccuchini. Muyuchini
Toro	Huaccra
Torrente	Paccha
Tortuga chica (tórtola)	Charapa, charapacha
Toser	Uccuni
Tos	Uccu
Tostar	Camchani
Tozudo	Mana-uyacc
Traba	Tinqui
Trabajador	Llamcacc
Trabajar	Llamcani
Trabajo	Llamcay
Trabar, las piernas	Simpanachini
Traición	Huillanacuy

Castellano	Inga
Traer	Apamuni
Tragar	Millpuni
Tragadero	Millpu
Tragón	Micuisapa
Trago	Millpuy
Traidor	Sirpasacc
Traje	Churacuna pacha
Trama	Mini
Trampa	Tocclla
Trampear	Llullanquini
Trampista	Apacucc
Transido	Yarecascca. Intuscca
Transferido	Unana. Apachina
Transitivo	Pasachina
Tránsito	Nipuy
Transitorio	Pasaccila
Trapacear	Llullapani
Trapo	Latapa
Tras	Ccepa
Trascender	Asnarinin
Trasero	Siqui
Trasegar	Tallini
Transferir	Unachini-pasachini
Transfigurarse	Yuyarecuni
Transformarse	Ricchacurccuni
Trasladarse	Astacuni
Traslucir	Yacharccuni
Traslumbrarse	Antayani
Trasmigrar	Ripuxuni. Yachapacamuni
Trasnochar	Churmichacuni
Trasparente	Achiquiacc
Traspasar	Chimpani. Astani
Traspié	Lluchcay
Traspirar	Humppini
Trasquilar	Rutuni
Trastear	Apanai. Astani
Trastornar	Chaccorcconi
Trasudar	Humppini
Transustanciar	Tucuni. Truicani—ucunta
Tratar	Rimanacuni. Ninacuni
Travesear	Puellacachani
Trazar	Unanchani
Trece	Chunca-quimsayocc

Castellano	Inga
Tregua	Suyarinacui. Samachinacui
Tremendo	Jatun caray
Tremolar-pasiva	Haihuichina
Tremolar-activa	Haihuini
Trémulo	Catcatacc
Trenza	Simpa
Trenzar	Simpani
Trepar	Arapani
Tres	Quimsa
Treta	Atocechai. Yachaisapa
Triar-entrar y salir	Yaycuni, lloccsini
Tributar	Chasquichini
Trillar	Saruchini. Saruni
Tripa	Chunchull
Tris (trinchar, tronchar)	Pecc
Trich	,,
Triste	Llaquisecca. Humpp
Tristeza	Llaqui
Triturar	Chamchani
Triunfar	Atiparcconi
Triza	Ñutupuchu
Trocar	Truicani
Trompada	Taca
Trompeta	Ccepa
Trompetear	Ccepani
Trompetero (ave)	Huacra-pisco. Ccepa -pisco
Tronador	Sallallase
Tronar	Sallacc
Tronco	Cullu
Tronchar	Tullun paquini
Tropezar	Mitcani
Trotar	Callpaslla-rini. Callparini
Trozo	Cullu. Checcta
Tu-Tuyo	Ccam-ccampa
Tubo	Pucuna
Tuerto	Chullan-ñahui
Tuétano-su	Ñutccu
Tufo	Samay. Ccosni
Tullir	Suchuni
Tumbar	Sacctani
Tumor	Chupu
Tundir (azotar)	Huacctani. Huascani
Tupir	Fustini
Turbio (turbulento)	Putca

Castellano	Inga

U

Ubre..Tahua-chaquip ñuñun
Ufanarse ....Apuscachai: sonccollaña
Ulterior...Ccepa rurascca
Ultimo ....Ccepa, cceparecc puchucai
Ultrajar ....Camini. Penccarichini
Umbral..Umbral
Umbralar..Umbral churani
Un, uno...Hise
Ungir. (*Unción*).................................Llutani
Unible..Cusccachanalla
Unico...Sapallan
Unigénito...Sapallanchuri
Unión ....Cusca
Unir ....Cuscachani
Universal ....Hinantin
Universo ....Hinantin-pacha
Untador...Llutacc
Untar...Llutani
Uña...Sillu
Uñero...Sapi–sillu
Uracho..Yacu-ispaipa-uchcun, lloccinan
Urdir...Allhuini
Urgir...Llumpani
Usar..Ruracunaimi, ruracuna
Uso costumbre.....................................Jina yachascca
Usual...Ratapaslla
Uterino...Huc-mamayoccila huahua cuna
Util..Allipacc-yupai
Utero...Huáhuap huicsapi-tiyani
Uva (*silvestre*).................................Uba: sacha-uba

V

Vaca. (*vaca mar*)................................Vaca. China-Huaccra
Vacar (*cesar*)...................................Samani
Vaciar..Tallini
Vadear..Chimpani

Castellano	Inga
Vado	Chimpana
Vagar	Yancca purini
Vago	Yancca purecc
Vaharea	Chuella
Vaho	Shamay
Vaina-su (vainilla)	Cuchunap huaccaichanan
Vaivén	Caiman-chaiman cuyucc
Valer	Chaniyocc-cai
Valiente	Sinchi-ccari
Valorar	Chanichani
Valuar	Chicanchani
Valle	Cceshua
Vano	Sumachacc
Vapor	Huapsi
Vaquero	Huaccra-michicc
Vara	Llañu caspi
Variar. (Varón)	Chicanyani
Vasallo-hombre	Apuyucc-runa. Chapascca-runa
Vasalla	Cutsi huarmi
Vástago	Aillu
Vasto (doble)	Racta
¡Vaya!	¡Chay!
Vecino	Cuchu-masi
Vejeta	Machu tucucc
Vehemencia mente	Atipacucc-sonceo
Veinte	Iscai caunca
Vejar	Nacarichini
Vejez	Machuyay. Payay (h. y m.) Maucayay (cosa)
Vejiga	Ispay. Puru
Velar	Tutaricchani
Veleidoso	Huc-huc-munapai
Velo	Pacaricuna
Veloz	Huaira-chaqui
Vello	Millma chuccha
Velludo	Millmasapa
Vena	Sirca
Vencejo	Huatu
Venado	Luichu
Vencer	Atipani
Vendar	Ccellpuni. Maituni
Vender	Ranticuni

Castellano	Inga
Veneno	Miyu
Venerable	Yupaychana
Venerar	Yupaychani
Vengar	Tiecllini
Venida	Jamuy
Venir	Jamuni
Ventaja	Itayi
Ventana	Ventana
Ventear. (Ventilador)	Hauyrachini
Ventoso	Huayranan
Ventral	Chumpi
Ventrículo	Ahua-soncco
Ventrílocuo	Huicsanmanta-rimacc
Ventura	Sami
Ver	Ccahuani. Ricuni
Verbal	Rimalla. Rimascca
Verbo	Runayacc-Dios. Simi-rimana
Verdad	Checcap
Verde (estar ver) (color ver.)	Huailla
Verdear	Huaillariinin
Verdugo	Pirta. Huañuchicc
Vereda	Llañu ñan
Vergüenza	Penccacuy
Verruga	Ticti
Verter	Jichani
Vertido–su	Pachan
Vestigio	Yupi
Vestir	Pachacuni
Vez–una	Uc–cuti
Vez–alguna	Imayllapas
Vía	Ñan
Viaje	Caru–purina
Viático	Ccocccau. Millcapa
Vibrar	Llipityani
Viciar	Tukkeni
Vicio	Tukki
Vieja	Paya chácuas
Viejo	Machu
Vieja–ropa	Mauca-pacha
Viejo	Auquis. Machu
Viento. (Vientre)	Huaira. (huicsa)
Viga	Racu caspi
Vigilia-día de ayuno–Víspera de Fiesta	Vigilia. Sasina-punchau

Castellano **Inga**

Vigor..Ccallallay
Vigorar ....Callpanchani
Vil.............................. ....Sagra. Millai
Vileza...... ....Millaipacc
Vinagre......................... ....Puchccu. Puchccuscca
Vinagrera........................ . ...Puru, puiñu- puchccu-churana
Vindicar............ ....Ainina aiini
Vino................. ....Vino
Violar...... ....Huaccllichini
Violentar..................................Atipachini. Piñachini
Virgen...................... ....Tasqui. Ñusta. Ccoya. Palla
Violín..... .... .Violin
Virtud......................... .... .Allin-causaí
Virtuoso..................................Allin. Suma causacucc
Visage............................ ....Cceuchuy
Visión................. ... .Ricupacui
Visita........... ....Huatucuy
Visitar........... ... .Huatucuni. Ccahuaicamuni
Vislumbrar...................... .....Antata-ccahuarini
Vista–su......................... ...Ccahuacuinin
Visto............................... ....Ccahuascca
Vitoriar ....Hayllini
Viuda ....Icma
Vivacidad...................... ..Tuqui tuqui
Vivar................. ....Culla, uchcun
Viveza................................ ....Tuqui-tuqui cay
Vivificar................. ....Causachini
Vivo (vivir) vida.....................Causacc. causani. causay
Viruela............................ ....Muru
Vocal......................... ....Simihuan-rurascca
Vocear.......................................Ccayaycachani
Volante ....Pahuacc. Pahuaicachacc
Volar................ ....Pahuani
Volcar......................... ... .Ticracuni
Volear................. .... .Huicapani
Voltear. Rotación.................. Muyuni
Voltear, o volverse de frente o espaldas.......................... ....Ticraricuni. Muyurini
Voltear, lo de arriba abajo.....Ticrani
Voluble...... .... Muyuchinalla
Volumen ....Supu
Voluntad...... ....Munacuy
Voluntad ntra.........................Munacuyniy

Castellano	Inga
Voluntario	Munacc
Volver	Cutini
Vomitar	Huischupacuni
Vosotros–los	Ccamcuna
Votar	Acllani-tantaipi
Voz	Ximai. Simi
Vuelco	Ccospay
Vuelo	Pahuay
Vuelta	Cutiriy
Volar–hacer	Pahuachini
Vuestro	Ccampa
Vulgar	Sihuascca. Yachascca

Y

Ya	Ñá. Ñam
Yacer	Tallani
Yantar	Chaupipunchau-micuni
Yema	Runtup-ccellon
Yerba	Ccora. Ccehua
Yermo	Purun
Yerno de varón, de mujer	Tullca-Ccatai
Yerro, (equívoco)	Pantai
Yerto	Caspiyascca chiriyascca
Yesca (yesquero, eslabón)	Nina-apichina, orccona chaquiscca
Yo	Ñocca
Yogar	Yumacceni. Yachapacuni
Yuca	Chunopa. Rumu
Yugo	Tinqui
Yunque	Huacctacuna
Yunta	Tinqui

Z

Zambullir	Chullaicuni. Yacupi chicarini
Zambo	Yanaricchacc-runa
Zampar	Pacani. Racrani
Zancadilla	Chaguihuan arhuichii

Castellano	**Inga**
Zanco	Zancos Chaquima–caspi–huatascca
Zángano	Ccellácuć. Ccella-siqui. Orccouruncco
Zanquear	Puricachani. Puru-siqui
Zaparrastrar-arrastrar el vestido	Pachata. Ccacháchcani, aisini
Zarpa	Sillu. Mituyuc-pacha
Zarza, fruto	Percco
Zelar	Zanchani
Zelo	Zancha
Zeloso	Zanchacc
Zocato	Ccel·oyoscca-pepino
Zonzo	Ccamia. Pocces
Zoquete	Cullu. Rumi Uma
Zorra	Atoc
Zozobra	Manchapacuy
Zullón	Supi
Zumbar	Bustacuni. Asipayani
Zumo	Illin. Yacun
Zumo dulce	Misqui-illin. Misqui-yacun
Zurrar	Huascahuan-muchuchini
Zurrón	Huallqui. Ccara-huayacca



DICCIONARIO
CASTELLANO AMUEIXA



A

Castellano	Amueixa
A. (con mov.)	U (pospuesto)
Abajo	Tupú
Abajar, agachar	Pupá
Abajamiento, abatimiento	Nemumueña
Abalanzarse	Apitá
Abalorio	Sarets: uchullishá
Abandonar	Sanmué: sanmá: sanín
Abandono	Sanmueñits
Abandonado, dejado	Asanmá: suanmá
Abandonador	Asanmaiñ
Abanicar: ventilar: airear	Huenatá
Abanico	Huenatamits
Abanicamiento	Huenateñits
Abaniquero	Huenater
Abanicador	Ahuenataiñ
Abarcar	Ahuá
Abarcador	Ahuaiñ
Abarcamiento	Ahuañits
Abarracarse: esconderse	Corpachtá
Abarragarse	Icharpenatsa: yiepatmú
Abastar	Yayapatrets
Abastadamente	Quillatin
Abatido	Ata rich
Abatir: humillar: aplastar	Atats-ha
Abeja	Huarrim: pits: etc.
Abejera	Pitsero
Abejarrón	Unúnu
Abertura	Tora: toramits
Abierto	Atorarich
Abigotado	Asopuch
Ablandar	Abenebenichs
Ablandador	Abenutaiñ
Abobarse	Romuesintach
Abochornar [se]	Pincach: pincá: pinquena
Abofetear	Tacllapich
Abogar	Ipat
Abogado	Ipataiñ
Abollar	Putat
Abolladura	Putáta

Castellano	Amueixa
Abominar	Tsenach
Abominable	Atsenatpu: chumare
Aborrecer	Atsrrema: emuñet
Aborrecimiento	Atsrremueñits
Abortar	Yi-ca: esare: esisaiñ
Aborto	Yequeñits: sareñits
Abortivo	Sapiserro; yieca
Abrasar	Aparraies
Abrazar (se)	Atromitá
Abrevar	Une
Abrazo	Atromuteñits
Abrigadero	Amitpabu
Abrigar	Umich: umita
Abrigo	Unitam
Abombado, inchado	Ananás
Abrochar (se)	Yurrach
Abrumar	Atspuchach
Abrumado	Atspuchaterich
Absorber	Llullmach
Abrir	Torá
Abuela	Llullu: naemue
Abuelo	Nato, yateshá, punanisá
Abultar	Illat
Abultado	Illatse
Abundancia.	Ashuntaña, ashuntiñits
Aburrido	Mumichá
Aburrir	Muumichach
Abusar	Cohueneyaye yich-yach
Acá	Charru, Ar, alt.
Acabar	Ahuanach: almañ
¿Acaso?	Shaa? (antep.)
Acatar, adorar, respetar	Yiemamichyia
Acatarrarse	Amatsuña
Acaudillar	Aich-caten
Acceder, consentir	Cohuen untunaij
Acechar	Emunechá
Acelerar, apurar	Muyuryiá
Acequia	Amañes
Acerca de	Enuch
Acercar (se)	Arruchic; arrurich
Acertar	Trapach
Acíbar: acibarar	Picher
Acido	Chillasi

Castellano	Amueixa
Aclarar (la verdad) día	Atsnich; puctaren
Acobardarse	Yiemchach
Acocear	Chuncach
Acojer	Yagap: anata
Acometer	Uma hanach
Acomodar	Aiññuch
Acompañar (se)	Yienta
Acongojarse	Lleca
Aconsejar	Emayatsach
Acopiar	Schuntá
Acordarse	Yierpa
Acorralar	Atrutá
Acortar	Acuñita
Acosar	Allapatats-piñ
Acostarse	Piená niná
Acostumbrarse	Apuena
Activo	Otaiñ: ayecheatataiñ
Acuático	Uñumarnisá
Acudir	Yenpue
Acueducto	Uñichip
Acumular	Ayapatre
Acuoso: aguado	Uñ; astruch
Acurrucarse	Umit
Acuzar	Amiche
Achacar	Utate
Achacoso	Asnanich
Achicador	Acuñichitaiñ
Achicharrar	Iñi taema: ichillich
Achiote (árbol y fruta)	Yietsach; yietsup
Adelantarse	Ota
Adelante	Piuta
Adelgazar	Apcher
Además	Nichena; allunchin-ñapa
Adentro	Upuno
Aderezar	Cohuentach
Adiestrarse	Ichuch; ichutá
Adherirse	Eptá, remá
Adivinar (adivino)	Chimit, achyot
Admirar (causar adm.)	¡Aca-ca! oteñits
Admitir	Agáp; abichí
Adoptar	Iñaiñch chá
A do quier	Erra truña
Adorar	Muetsats-setá

Castellano	Amueixa
Adormecer	I yemne; amueniche
Adúltero	Apirriñ
Adulterar	Aprretat
Ahele r	Pipissare
Ahí (afligir, se)	All
Ahijado; ahijada	Nuñenatañiñ; pusinstare
Ahijar	Chimirtsoretach
Ahorcadero, ahorcar	Somcaretrets
Ahogar	Umarrá
Ahog do	Umá
Ahondar	Upunut
Ahora	Chi; chiña: chepa
Ahorcar	Tsome
Ahorcado	Tsomcahua
Ahuecar (agujero)	Amustá
Ahumar	Muiñuch
Ahuyentar	Matat; ayiech
Airarse (estar airado)	Atsrremá
Aire	Miur
Airearse	Miurasetá
Ajustar (ajeno)	Epuetá: aquietseach
Ajustado	Quietque
Ala	Papue
Alabar	Muetsatchetá
Alabarda; lanza	Usuts
Alambre (aguja)	Asereret. (Acuch)
Alargar	Allpuchaptach
Alba	Ahuacheema
Albañil	Patsutner
Albergue	Amatpahu
Alcanzar	Remuera; trapach
Alegrarse	Cusá, cusach
Alegre	Acusaña, cusiuitsnch
Alegría	Cusiñits
Alejar	Ayutá
Alentar [se]	Urrer, ayurra
Aleta [de pájaro]	Puahapill
Alforja, morral	Ussaquits
Algo	Irratsen
Algodón	Bis
Algonado algodonal	Bisomach, bisllum
Aliarse, unirse	Guaña, aiñmutá
Aliento	Urrereñits

Castellano	Amueixa
Aligerar	Amuiñas
Alimentar	Ayich, yetach
Alimento	Yietiñits
Alisar	Such
Aliviar	Amatsuñis
Alma (almohada)	Camquiñets
Alojar	Agap, abichi
Alquilar	Turpatach archá
Altanería, soberbia	Ilhihueñits
Altanero	Illú
Alterarse	Pupuntá, sulmat
Altercar	Anapannata
Alternar	Turcatannata
Alto	Ennú
Altura	Ennutinits
Alumbrar	Truyuch
Alunado	Arruru tarichtá
Alzar	Ichanch, inchantá
Allá	Charro
Allanar	Amupuich
Allí	Allum
Ama (de leche)	Achtsore, aricha
Amable	Amunapu
Amablemente	Pumuneññuch
Amamantar	Mumach
Amancebarse	Icharpenatsa, Yepatruña
Amagar	Somuch
Amanecer	Puctaretshuen
Amansar	Allisunquich, allisuncach
Amar: amor	Muneñits, muná
Amargo	Pisher
Amargar	Pishirten
Amarillo	Tsat-setren
Amarrar	Huanque
Amasar	Iyi
Amenazar	Somuch
Amente	Muspueña
Amencia	Amuspueñits
Amigo	Yamuts
Amistad	Amustiñits
Amistar	Amutsa
Amo	Pamum-mte
Amolar	Asuch

Castellano	Amueixa
Amontonar	Schunta
Amor	Munenniñits
Amoroso	Amunaiñ
Amortajar	Ipiá
Amortiguar	Muetsamuch
Amotinar	Apillat
Amuchachado	Chisámatchta
Amujerado	Cuyanisamachtá
Amabilidad	Amuerutreññits
Ancho	Beach
Andador	Anchupiñach
Andariego	Emuteñach
Andrajo	Llichap
Andrajoso	Llichapats
Angarilla	Sillitaps, chancanats
Angel	Anquellitu
Angelical (angosto)	Anquellitunisú
Anillo (animal)	Yutaper
Anochecer	Saputuen
Ansioso	Munamich
Antes, antes bien	Hahuach
Antiguo	Ahuachuchiñ
Antojar, se	Iñusesyia
Anublarse	Usaren
Anudar	Jyapcher
Anzuelo	Gor
Añadir	Iyapcher
Añadidura	Iyapcham
Año	Charo
Apacentar	Amasutach
Apacible	Apasaña
Apagar	Maya
Apalabrar	Iñuñta
Apalear-se	Azutapich, satchpeare
Aparecer	Usstá
Aparejar	Aiñutat
Apartado	Ayutá
Apedrear-se	Rullapich, mapueyara
Apegarse	Ichstatach
Apearse	Suerrá
Apenas	Allpuepucha
Apestar	Yiusa-ch
Apetecer	Iñusesyia, secha

Castellano	Amueixa
Apiadarse	Murrencha
Apiñarse	Et-pitset-tet
Aplacar	Yiei pachá
Aplanar	Sormuch
Aplastar	Yiasich, ayiusi
Aplaudir	Taellaput
Aprobar	Cohuen-huch
Aplicar	Ichte: Chite
Apostema	Purrut
Apodar (poner apodo)	Shutchatset
Aporrear	Parrumin, muctanara
Apostar	Epach
Apoyar	Ichena: cartá
Apostatar	Atsmuter
Aprender	Tupach
Aprendiz	Tupataiñ
Aprensar	Ichinata, Cheñata
Apresurar	Mayura: chumá
Apretar	Chutá: abini
A prisa	Checma
Apropiarse	Ut: Ñutá: Ñut
Aprovechar	Icher
Aproximar	Arruchich
Apto	Nichuyen
Apuntar	Uñiñich; Asi-chuch
Apuñar	Yagú: Abuch: abuc
Apuñetear	Trotach
Apuñalar	Pate
Apuro	Ansatsañum
Apuradamente	Schemuch
Apurar	Atrorá
Aquel	Char
Aquí	Ar
Aquietar	Amuchichach emmué
Arado	Etamapits
Araña	Arancom: ashapill
Arañador	Amusillaiñ
Arañadura	Amusilliñits
Arañar	Muisillá
Arañazo	Pumsillás
Arar	Etama
Arbitro	Munamits
Arbol (arboleda)	Sach

Castellano	Amueixa
Arca	Saput
Arcada	Atrot
Arcabuz	Amañes
Arcilla	Atser
Arco (arco iris)	Canuch
Arder	Burtá: Curré
Ardid	Umuñetañits
Ardilla	Pushull
Ardoroso	Acurraña
Arena	Muiñ: Puts
Arenoso	Muiñ: Puts
Arengar	Puñuñu amincach
Arenilla	Muiñi chullisa
Arenque	Pur
Argolla	Atheta
Arido, a	Reteten
Arma	Yupatani
Arpón	Osuts
Arraigar	Ertrat
Arrancar	Yietsum: yiemaré
Arrancado	Amarhuarich
Arrasar	Yachpote: achpurra
Arrastrar	Chutá: nuchtarich
Arrebatar	Rate: purrach
Arrebol (neblina)	Trop-rro-rra-ı re
Arreglar	Aiñutá
Arrellanar-se	Epatá
Arremangar-se	Merrotata
Arremeter	Umachanach
Arremetida	Umachanatiñits
Argüir (pregunta)	Achpputa
Arido (seco)	Purrare
Arrear	Yijuma
Arredrar	Emchatá
Arrepentirse	Lleca: Cuchapicher
Arriba	Tunú: tenú: enú
Arriesgado	Achupaña
Arrimar	Arruchet: arruchich
Arrinconar	Puctrutach
Arriscado	Aret amchañich
Arriscar	Puiña
Arrodillarse	Concurpá
Arrogancia	Ummueñits

Castellano	Amueixa
Arrogar	Aguiyá
Arrojar	Huapurich: Yopue
Arroyo	Añsás
Arruga	Sillatalle
Arrugar	Sillutalle: nayan: sillutallaiñ
Arruinar	Torohuen
Arrullar	Ematrer
Asa	Puet
Asadero	Achich: achichiñso
Asador	Achichaiñ
Asadura	Pachuts
Asaetear	Chupapsare
Asaltar	Tmachá
Asar	Achich
Asaz	Tacma: atar; má
Ascender subir	Atap
Ascención	Atapueñits
Asco	Chumaretiñits
Ascua	Curri quillimich
Aseado	Aiñutarich
Asechanza	Acaaña: aschcaaña
Asechar	Cuhé
Asegurar	Ichartach
Asemejar	Nichimachtá
Asentadera (nalga-trasero)	Anurramits: chenar
Asentar	Amuni: nur
Asentir	Si: oteñits
Aseo	Aiñuteña
Asequible	Atrapatpiri
Aserradero	Isisitpabu
Aserrador	Achichitaiñ
Aserradura	Isisil ña
Aserrrar	Asisich
Asesinar	Muetsé
Asestar	Uñiñich
Así	Atech
Asir	Romué
Asiento	Anurramits
Asistencia	Achachiñits: apchrreñits
Asna	Asin: penú
Asnal	Asin-mach
Asociar	Yiematat
Asolar	Acollat

Castellano	Amueixa
Asolear	Asillumire
Asomar	Tranum-much
Asombrar	Amanchic: yiorich
Asombro	Yioreñits
Asordar	Paquitach
Aspero	Schillir
Asperges, ar (rociar)	Sorranatiñits
Aspersorio	Aserrasertamits: amensarmits
Aspid	Rullanip
Aspirar	Chetapis
Asquear	Chumare: Tsenata
Asquerosamente	Chumaruch
Asquerosidad	Chumaretiñits
Asta	Usuts-lansa-puparrip
Astil	Usuts-lansa-puparrip
Astilla	Sillachip metpull
Astillar	Mitpullich
Asueto	Anuseñits
Asunción	Atapateñits
Atacar	Muetchque
Atadero	Huancamits
Atajar	Agama: epata
Atajo	Egamaña
Atar	Huanque
Atascadero	Atromitsutiñitso
Atascar	Atronutsutá
Ataud	Arromunach
Atender	Emiñuta
Atentar	Arrapata: arraqu'ñits
Atentado	Mamurmach: iñutat
Atezar (estirar)	Quilluetá
Atinar	Trapach
Atisbar	Coayié
Atizadero	Eyurrotaiñ
Atizar	Eyorruch
Atormentar	Conchach
Atontar	Romuesintach
Atosigar	Masiñichtá
Atracar	Yetá
Atraer	Ichuté
Atragantar	Ach-chá
Atrancar	Tranqué
Atrás	Ayuch: chentá

Castellano	Amueixa
Atravesado	Onnati
Atrompetado	Poctormach
Atropellar	Anosechá
Aturdir	Ematach: huañematach
Aullador	Huaptaiñ
Aullido	Huaptañanits
Aullar	Huaptá
Aumentable	Ameratpu
Aumento	Meratinits-ña
Aunque (aun no)	Amat-mach
Aumentar	Merá
Aun	Orá
Aurora	Ahuacheema
A una (juntamente)	Parruemu: iñi
Ausentarse	Ahuir
Avaro	Umparr: muparr
Ave	Uch
Avenida	Apillchách
Avenir, convenir	Apillchá
Aventar	Trachmuet
Avergonzante	Apincataiñ
Avergonzado	Pincá
Avergonzar, se	Pincach: pinquena
Averiguar	Apchuch acupeá
Avigorar	Ubincatá
Avinagrarse	Chillase
Avinagrar	Chillasach
Avisar	Oté: amichá
Avispa	Pachur: chetsor
¡Ay! (dolor)	¡Accá! ¡acayi! ¡acayibí!
Ayer	Illerro: aguaña
Ayuda	Yiempueñits
Ayudador	Ayempaiñ
Ayudar	Yiempá
Ayunador	Achurretaiñ
Ayunar	Churetá
Ayuno	Churetiñits
Ajuntable	Aptrapú
Ajuntamiento	Aptreñits
Ajuntadamente	Aptrañuch
Ajuntar	Aptrá
Ayuso (adentro)	Upuño
Azada	Iñamits

Castellano	Amueixa
Azorar	Yioretá
Azotar	Aista-richá
Azote	Aistapits
Azotado	Aistarich
Azúcar	Chenapits
Azucena	Huallamach-rur
Azufre	Asuper
Azul	Sull: asull
Azulado	Sullmach
Azular	Asulletach
Azuzar	Chutstach
Afeitarse	Amcheri: amchet.ntcaro
Ají	Chuts

B

Baba	Puesall
Babear	Salluté
Baboso	Asallill: asallipi
Bacia (Bagre, pez)	Montach
Badajo	Campana-puctani
Bailador	Atausaiñ
Bailar	Tausa
Baile	Tausañits
Bajar	Iná: suerra
Bajo	Allpum
Ba'ancear	Bubutarnatá
B·lar	Meá-mea-tsá
Baldar	Ichartá
Baldón	Punachpiñits
Baldonar	Punachpeá
Balsa (palo de balsa)	Compuer
Bálsamo	Puese
Bambolear	Cuyares
Banda (banco)	Chemits-rats
Bandada	Chuntanena
Bañar (ir a bañarse)	Apá; apuena
Baño	Apueñits
Bautisterio	Inchiñits: ali baustismena
Baqueta	Yictap: tecatapits
Barato	Amá iñitsató

Castellano	Amueixa
Barba	Chuputs
Barbudo (barbasco)	Asupuch
Barbar	Ichuput
Barbechar	Eiñsetá
Barbo	Umar
Barbón	Pasupuen
Barca	Xunch
Barranca	Aputach
Barredero	Attarrápu
Barreno	Ehuamits
Barrenar	Ehuets: chueñits
Barrendero	Atarraiñ
Barrer	Tarra
Barricada	Ampaiñ
Barriga	Pach: cotum
Barrigón	Pachin
Barril	Sachnu
Barro	Atsets
Barruntar	Iñuchmuch
Basca	Unayutiñits
Basquear	Unayut
Bastante (bastar)	Tacma: amacuñicheye
Batán (de piedra)	I uetsetamits
Batán (de madera)	Murrat
Bastardo	Illuch pinchimir
Bastimento	Schunte rarets
Bastón	Carmis: Necar
Basura	Ruts
Basurero	Terraretsó
Batalla	Quillaraña
Batallar	Quillará
Batata (o camote)	Yum
Batea	Sachet
Batir (bazo de anim.)	Ichuch: umachnetá
Bautismo	Suchiñits: bautismuets
Bautizar	Sucha: bautismá
Bebedizo	Urpapu
Bebedero	Uraiñtsó
Bebedor	Urraiñ
Beber	Ur
Befa	Tupapichiñits
Befar	Tupapich
Bejucal	Apets chmú

Castellano	Amueixa
Bellaco	Tsenapu achiñ
Bello	Añim
Ben lecir	Bensé
Bendición	Benseñits
Beneficiar	Acohuentach
Beneficio	Colmentiñits
Benéfico	Acohuentaiñ
Benigno	Alli sunc
Berro	Hualmich
Berza	Colech
Besar	Muiché
Beso	Muichiñits
Bestia	Esotrsnu
Bestial	Esotrsnumach
Bien (Bienhechor)	Ñihuam: cohuen
Bilis	Pipis
Blanco	Huallamach
Blancura	Huallamachtiñits
Blandir	Ichuchá
Blando	Ropapuer
Blandura	Ropapueñisa
Blanquear	Hualtamachtá
Blanquizco	Hualtamachichach
Blasfemia	Diosisú panachpiñits
Blasfemo	Diosisú panachpiaiñ
Bobamente	Romuesin-na-nisuch
Bobear	Romuesintach
Bobo	Romuesiñ
Boca (Bocina, cuerno)	Nan: puenam
Bocado	Ammuch
Bocanada	Apucuch
Boda	Somueñits
Bofetada (bofes)	Taclli: taquilli
Bogar	Pachá
Bola	Apucumich
Bolsa	Usaquits: Isunquits
Bombo	Conin: atar con
Bonito	Cutrs-nisá
Boqueada	Unayut
Borbollón	Puchmits-tinits
Borbotar	Richmits-ts
Borrachera (emborracharse)	Posañits
Borracho (estar)	Posatena

Castellano	Amueixa
Borrar	Isé
Borrico	Asin
Borrón	Isopué
Botar	Huapurich
Bostezar	Arrameá
Bramar	Mumtá
Bramido	Munteñits
Bravata	Um-muña
Bravo	Emá
Brazo	Quie
Brillante	Atsnamuña
Brillo	Atsné
Brincador	Umachaiñ
Brincar	Umachá
Brinco	Umachiñits
Bronco	Mamurete
Bruja	Amasiñich-cuyanisha
Brujear	Masinichanitá
Buche	Popurets
Bueno	Cohuen
Bufonada	Tupapichiñits
Bulto	Chiemitare
Bufar	Ifif-ten
Bufido	Ifif-tiñits
Bufón	Tupapinach
Buscar	Eniñits: Iñ



Cabal	Pucté
Caballo	Caball
Cabaña	Pucullachuch
Cabecear	Cuñacuntá
Cabello (mío, tuyo, suyo)	Ich: Nich: Puich
Caber (no cabe)	Epá: ama epú
Cabeza	Uñ: puñ: etc.
Cabezón	Uñin: puñin: etc.
Cabimiento	Epneñits
Caca	Ichumum
Cacería	Apues yaña
Cacique	Capitán

Castellano	Amueixa
Cadena	Asere-retr
Caer	Sicranum: cuyanum
Café	Cajé
Cagar	Trorá: chemá
Caída	Churanmaña: cuyanmaña
Caja	Saput
Cal (calambre)	Isuc
Calabaza	Catrum
Calavera: cráneo	Unitall: puñitall
Calcañar	Ucharetrach
Calcinar	Iscoren
Caldear	Apamaris
Caldo	Puñer
Caldoso	Uñerich
Calentador	Asurtaiñ: asurtamits
Calentar	Asurtach
Calentadura	Curateñits
Cálido	Ahorataiñ
Caliente	Urate
Calumnia	Tomatiñits
Calumniador	Asasaiñ: atamataiñ
Calumniar	Tomat: sás
Calva	Puto
Calvo	Muelletuch: muentach
Calzar	Anatarpicha
Calzón	Calzonats
Callar	Mum-ma
Callo	Anapa
Cama	Mayu
Camarada	Pinyum: yiumpare
Cambiador	Turcataiñ
Cambiar	Turcatá
Cambio	Turcateñits
Camellón	Cheporich
Caminador	Achupiñach
Caminar	Unerer
Camino	Chuñ
Camisa	Casin: camisats: stam: caxam
Campana (campo)	Campana (Pamurú)
Canal (tocar campana)	Cumunetall
Canasta	Cancher: cheter
Canción	Murrechiñits
Candelero	Canchiller

Castellano	Amueixa
Candil	Canchill
Cangrejo	Yill
Canilla	Pincull
Cano	Palluch
Canoa	Nunch
Cansado	Tsá
Cansancio	Tseñits
Cantor	Amurreñiñ
Cantar	Amurrechá
Cántaro: porongo: calabaza	Sarim: urruch
Cantárida	Ant-mure
Caña dulce (de maíz)	Chunip: shenor
Cañaveral	Senormu: sobormu
Caoba	Pas'ch
Capar	Curá
Cara	Patsap
Caracol	Ran
Carbón	Quillimish
Carcomer	Řurrup
Carear	Tomat
Cargador	Achaiñ
Cargar	Chich: nechic (yo)
Caridad	Diosisu muñeuniñ
Cariño	Murrentiñits
Carnal	Puchsetch: puchsetsamach
Carne (humana)	Ichet: Ich
Carnudo	Puch-siñ
Caro (carta)	Tacma tsatinich
Carpintero	Sacher
Casa	Paquill: pucull
Casadero	Inatmutchá
Casamiento	Inateñits
Casarse	Inatá: sumit
Cascado	Chetanum
Cascajo	Mapuellmis
Cascar	Cheté
Cáscara	Patall
Cascarilla (árbol) medicinal	Patorich
Casco	Chetá
Caspa	Puis
Casta	Morinj: nichimereij
Castigar	Castigue; muerutstatach
Castigo	Castigueñits: muerutstetiñits

Castellano	**Amueixa**
Casto	Ama uchnache
Casual	Atecha: ottiñits
Catar	Amullé
Cavar	Iñe
Cazador	Emaiñ
Cebar	Esoyat
Cebo	Yiatsam: guemuch
Cebolla	Àsus
Cebón	Asoyatatarich
Ceder	Arroyach
Cedro	Jurapach
Cefo (mono)	Cuch
Cegar	Apurmichtach
Ceja	Yisullis
Cejar	Huancha es ichartetsa
Celeste	Emunach: enumarnishá
Ceniza	Tsapuiñ: puiñiñ
Centro	Iñi: Rutr
Ceñir	Ichá
Ceñidor	Ichanar
Ceño (cepillo)	Yiachcumea
Cerro (cerrar)	Aspinich: aspinchu
Cera negra (cerdo)	Yiemur
Cicatear	Mupach: unopatena
Cicatriz	Puchucreña: punanchar
Ciego	Apuruich
Cielo	Emi
Cieno	Atsits: um
Ciento	Trarruchetats trarra
Cierto	Puñutrch
Ciervo	Manur
Cigarra	Tsicarr
Cigarro	Runetamits
Cima	Puñ
Cimbrar	Narich
Chorrear: chorro	Chullulltesa: chullullteñits
Cimiento	Pamuchur
Cincel	Chacchen
Cinco	Amunar
Circuir	Contratampis: arruchá
Círculo	Pucomich
Cita	Apuetatiñits
Citar	Apuetach

Castellano	**Amueixa**
Citerior	Ayún: anemtaiñ
Clamar	Rauna: raunata
Clamor	Raunateñits
Claridad	Puctarstiñits
Clarificar	Allencatá
Claro	Antu
Clara de huevo	Pami pulmallamach
Clavar	Patá
Clavo	Vierip
Clueca	Murnataiñ
Coca	Pussachpan: coca
Cocer	Putaret
Cocina	Puctaret-pabu
Cocinero	Apuetaretaiñ
Cohabitar (animal)	Sumallachyien
Cogollo	Sepan: puntrutrar
Cogote	Muchitren
Coco	Comperichim
Codo	Illuquen
Coevo	Nich-corretsa
Coger	Comuc: urriñ
Cojo (cojear)	Chequeno: tinchep
Cola (de animal)	Pasmill
Colador	Suenapits mits
Cólera	Atsruemueña
Colar	Susná
Colgar	Trare
Colina	Aspinichuil: puenmoy
Coloquio	Añimatichiñits
Color	Mach
Coloreor	Etsumé
Colorado (achiote)	Samach
Collar	Puiñe: Crus
Comadre	Pupanor: comare
Colmar	Achamuin
Colmillo	Patarraser
Colocar	Nayes
Columbrar	Outpis: gatrets
Columna	Conts
Columpiar	Trarepicha
Columpio	Trarepichamits
Comedero (comestible)	Arrapu
Comedor (lugar)	Reintso: arraiñ

Castellano	Amueixa
Comedor (mesa de comer)	Ramitsu
Comenzar	Amuchich
Comer (comerciar)	Ra: reñits: rets
Cometer (delito)	Huchñat
Comezón	Huarer
Comida	Rarets
Comienzo	Amuchiñits
Comisionar	Muiña
Comitiva	Puiñimapuer
Como	Nierram: errochén
Comodidad	Añuté
Como quiera	Athtecha
Compadecer	Aburrencha
Compañero	Piuyen: Iyen
Compañía	Iyentatiñits: aptreñits
Comparación	Apuetatá ñuñ: apuetá
Comparar	Puctatá
Comparecer	Urtá
Compartir	Tranatset
Compasión	Murrentiñits
Compatriota	Amuts
Compeler	Puemeñu: achá
Compensar	Tsaterra
Competencia	Tupatiñits
Competir	Tupach
Complacencia	Cusiñits
Complacer	Cushach
Complaciente	Acushaiñ
Complemento	Ahueñits: epatiñits
Completamente	Huc [posp] Almeñitsu
Completar	Epech: Yapue
Completo	Epa: Yapue: Apa
Complexión	Ñatiñits
Cómplice	Ema [posp.] Yum
Cumplimiento	Pucteñits
Componedor: componente	Acohuentaiñ
Componer	Conhuenterrer
Componible	Acohuentupñ
Composición	Acohuenteñits
Comportar-se	Aghuanté
Compostura	Acohuentiñits
Compra	Rancharets
Comprador	Arranchaiñ

Castellano **Amueixa**

Comprar.................................Ranche
Comprender............................Iñuch: iñutiñ
Comprimir...............................Yiapichuch
Comulgar.................................Comulgá
Común.....................................Allpunetu
Comunicar...............................Añmantiñicha
Con [instr.].............................U. posp. Uch. id,
Con [comp.].............................Ep. [antep.]
Conato.....................................Etumuch
Cóncavo...................................Pillacot
Concebir...................................Chiore
Conceder..................................Ap
Concertar.................................Apuchtach
Conciencia................................Iñutamits
Conciliar [amistar]....................Amutsterrer: amustá
Concitar...................................Pú
Concluir...................................Huan: apué. Etsuté
Conclusión...............................Etsuteñits
Concordia.................................Parrucma: iyutrutiñits
Concurrencia............................Achin: pichunté
Concurrir..................................Aptre
Concha.....................................Patall
Conducir...................................Ontaretach
Condensar................................Chene
Conducto..................................Chuñ
Conductor -comp.-....................Ontatain
Confesor, ar.............................Convensá
Confiar.....................................Amiñá
Confirmación............................Ichartateñits
Confirmar.................................Ichartach
Confluír....................................Epsata: etsata
Conformar -se-.........................Parrucma machtá
Confortar..................................Achinés
Confrontar................................Puctatá
Confundir.................................Ishetach
Confusión.................................Tsetatiñits
Confutar...................................Muichichach: nem-mapr
Congeniar.................................Parru puistriñ
Congoja....................................Puillquena: llequeñits
Congraciar................................Muená
Conjeturar.................................Iñutmuch
Conmemorar.............................Yierpapret
Conmoción................................Iyutrer: pucpilliña

Castellano	Amueixa
Conmover	Yalmenmuch
Conocedor	Ontañ
Conocer	Uneh: untar
Conservar	Anat
Considerar	Cuchapichamin
Consolación	Mayatrateñits
Consolar	Mayatrach
Consagrar	Consagrá
Conspirar	Huaná
Constancia	Icharteñits
Constituir	Achemachtá
Construir	Yiechcá
Consultar	Apchuch
Consumar	Iñi: a-putach
Constreñir	Mueñuema
Consumir	Huañemuner
Contagiar	Us: usen: usip
Contagio	Useñits: apatna
Contaminar	A-susiach
Contar	Iñuch
Contemplar	Cuchapichayin
Contener (se)	Usats-tsich
Contentar	Cusach: cusatá
Contento	Cusiñits
Contestación	Anapueñits
Contestar	Anap
Contienda	Otnateñits: yiacá
Continuo	Cuchanenaye
Contra	Sunich (posp.)
Contracción	Chulleñits
Contradecir	Illuch otannateñits: anap
Contraer	Uchlla
Contrario	Ama paunetsó yaye
Contraseña	Unancheñits
Contrato	Apuctateñits
Contraveneno	Masiñits pamitsoyaye
Conturbar	Acchapichni
Convalecer	Gumcherrer-muchá
Convencer	Apater
Convenio	Apuctateñits
Convenir: (no conviene)	Apuctanatá
Convento	Compento: parenishá paquill
Conversación	Aiñimatiñicheñits

Castellano	Amueixa
Conversar	Añimatiñichá
Conversión	Pucnaseñits
Convertir	Pucnasá
Convidar (a comer)	Yiccomptá: Agustá
Convite	Attar-reñits
Cónyuges	Pumuten
Copia	Chicotachull
Copo (de nieve, lana, etc.)	Tach
Corazón	Yutr-rer
Coreoba	Achin-mucach
Cordel	Apetrs
Cordero	Is
Corneta	Puctor
Cornudo	Ebucruch
Corona	Ichuyum
Coronación	Chuyumteñits
Coronar	Chuyuntá
Corporal	Pucnaremch
Correa	Parmaa
Corredor	Amatña
Corregir	Yitrach
Correr	Matá
Corrida (corriente de agua)	Matiñits
Corro	Chonte-achin
Corromper	Pentach
Corrupción	Pertatiñits
Cortante	Atsorraiñ
Cortar	Tsorré: pichí
Cortedad, (corto)	Esocup ama iyutrichiñits
Creación	Achureñits
Cosa	Es
Coser	Aspich, atsetá
Crear	Achurá: iñallisá
Crecer (el río)	Rurrá
Creciente	Rurretsá: rurraña
Crecimiento	Rurreñits
Creencia	Amiñeñits
Creer	Amiñá
Cresta	Pucur
Cría	Ayarra: Reptor
Criar (animales)	Ayachá
Criado, a	Inchrisá: Naiñra
Criatura (de pecho)	Iñallitna

Castellano	Amueixa
Criba	Shusnatets, (mits) (pits)
Cribar	Shusné
Cristal	Rurpatall: Rurep
Cristiano	Cristiano: Yumpur J. C. pucuchane
Criticón	Atupapiñach
Crucificar	Patapich: cursutá
Crudo	Ñasa
Cruel	Atsamuaña
Crujido	Matanum
Crujir	Raranum
Cruz	Crus: Curs
Cruzar	Mupué: aupué
Cuadrado	Etshupcaren
Coscorrón	Trotá
Costado	Pupint
Costal	Atar ushaquets
Costalada	Ushaquitsanata
Costar, costear	Tsatá
Coste	Tsateñits
Costilla	Pupintap
Costra	Purruchate
Cosecha	Marrá· marraincha
Cosechar	Marrá
Coser	Aspich: atsetá
Costura	Paspicher
Cosquillas	Moculluta
Cosquilloso	Macollut
Costumbre	Apueñits
Cuajada	Cheuá
Cual	Allpun: irpun
Cuando	Esom-pu
Cuanto	Erron
Cuarenta	Patats trarrá
Cuarentena	Patats trarramat
Cuarta	Chichipi
Cuarto	Patats-shisha
Cuasi	Authsaiñ
Cuatriduano	Patats-mach
Cuatro	Patats
Cuatrocientos	Patatsuch-trarruch-trarrá
Cubierta	Anatamits
Cubierto	Anatá

Castellano	Amueixa
Cubrir	Anata: anasucha
Cuchara	Huisllat
Cucharada	Pach
Cucharón	Huisllaten
Cuchillo	Cuchil
Cuchichear	Marrartá
Cuello	Patrsnup
Cuerdamente	Iyutruchach
Cuerdo	Iyutrich
Cuerno	Pucur
Cuero	Parró
Cuerpo	Nar: nenar: puenar
Cuesta	Aputren
Cueva	Marcaton
Cuidado	Cohueñits
Cuidador	Acoaiñ
Cuidar	Cohué
Culebra	Shiship
Culebrear	Atetaretratá
Culo	Quenar
Culpa	Ũchñarets
Culpable (ser culp. tener culp.)	Uchñach
Cultivar	Iñipurit
Cumbre	Puñ
Cumplir	Puctá
Cundir	Parrhen
Cuñado (a)	Pañrr

CH

Curable	Acurratpu
Curar	Parech: partá
Curiosear	Enatseriñ
Curiosidad	Enatseretaiñ
Curioso	Acoaiñ
Curvo	Amuca
Cuyo	Eshua
Chal	Camamatiñits
Chamuscar	Illche
Chanza	Apchutañits: iñutañits
Cháncear	Apchutá, iñutá

Castellano | **Amueixa**

Charca: charco......................Sapchur
Charlar......................Iñus
Charlatán......................Iñutaiñ
Chico: pequeño......................Cuñich: allpunonichur
Chicha, orchata, fresco..........Mamás
Chillar......................Yagua: iyarré
Chiquillo......................Allpunonichur; cuñichur
Chismoso......................Epa-yiñiñ
Chispa......................Htsó
Chocar......................Totomatá
Chocho......................Romucyuch: nanisá
Chorrear......................Jopsat
Chorrera......................Jopamits
Chorro......................Amañés
Choza......................Paquill: pucull
Chupar......................Urr: posát: llullmach

D

Dable......................Appu
Dádiva......................Papar; papuiñ; apuiñ
Dadivoso......................Apañisá
Dado (juego)......................Apuá, apa
Dador......................Apaiñ
Damnable......................Amatsen
Danta......................Atho
Danza......................Tanseñits: tansiñ
Danzador......................Tanesaiña
Danzar......................Tanesá
Dañar......................Tañá
Dar......................Apá
Dardo......................Emusintá
De......................U. vel, vlch (posp.)
Debajo......................Upunu
Deber......................Upatá
Debiente......................Upatña
Débil......................Yamunen
Debilidad......................Yamunenisá
Debilitar (se)......................Yamunentá
Decaer......................Churaner
Decantar......................Um-muchá

Castellano **Amueixa**

Decapitar..............................Pichi puñ
Decena.......... .. .. .Traránits, trarisa
Decencia ... .Añuten
Decente........... .. ..Añute
Decible ....Oiapu
Decidir......................................Puñuchtach
Decir..... ....Ut, ot
Decisión ....Puñuchtáte
Declarar...... ....Anuchich, aiñich
Declaradamente ....Amuchi puctaemu
Declarador......................... ......Amuchaiñ
Declinar ....Achap
Declive.......................................Achapnen
Decoro..,.................................. .Aiñuteñits
Decoroso......................... ....Aiñute
Decrépito (estar)........... ....Iñu punmenisá
Dedicar........................ ....Mariá
Dedo (dedal)...... ....Yutaper
Deducir ....Yiñuch
Defecto, moral; (físico)..........Pallteñits
Defender........................ ....Chemunatá
Defensa........... .... Chemunatiñits
Defensor ....Achemunataiñ
Definir...... .. ..Apuctach
De hombre (con valor)...........Asiñurrutnuma
Deforme........... ....Atuchemach
Deformidad...... ....Atucchecmasisá
Defraudar........................ ....Schecá, engacñá
De fuera................. ....Ayuch
Degenerar . ...Oañich machtá
Degolladero............................Tsorreiñtso, pichi
Degollar ....Pichi patrsnup
Degradar.......... ....Purrach
Dejar.................................. ....Arruyé
Delante...... ... .Snunich (posp.)
Delantera........... ....Enuchitsen
Delatar......................................Urtach
Deleitable.................................Pirtapu
Deleitar ....,.............. ...Pirtá: pirtam
Deleitarse..... ....Mitsamisteno, puñimusa
Deleznable................ ....Ensaten
Delgadamente........... ....Apecherrisá
Delgado...... ....Apcher

Castellano	Amueixa
Delgazar	Apchertatá
Deliberar	Cuamitá
Delicadeza	Emuñá
Delicado	Yamuné
Delinquir	Palltá, Huchnat
Delirar	Muspá
Delito	Uch, uchnarets
Demanda	Anamueñits
Demandar	Anam
Demarcar	Unanché
Demás	Aiñ enuch
Demasiado	Ama meayaye; huanenñichat
Demediar	Patumantá
Demencia	Muspueña-muspueñits
Dementar	Muspach
Demoler	Torer
Demoniaco	Uñiñichmach
Demonio	Uniñich
Demostrar	Chimich
Demudar	Mampanase
Denigrar	Cheptaretá
Demorar	Uña, ñits
Densar	Chiten
Dentado	Asuch
Dentar	Asutach
Dentellada	Am-much
Dentera	Urrasuch
Dentición	Asut-pu
Dentón	Pasin
Dentro	Upuno
Denunciar	Amichi
Dependencia	Chimitsiñits
Depender	Chimich
Depositar	Upatachá
Depravar	Pertach
Deprecar	Atar-anam
Derecha (mano a la)	Cohuen put, cohuen-much
Derecho	Achputarich
Derechura	Parrapi (pi)
Derivar	Esuch-huena, tranum
Derogar	Apatérra
Derramar	Estshá, quichá
Derrame	Achsaña

Castellano	Amueixa
Derredor	Tupinu
Derretir	Ivá
Derribar	Até
Derrocar	Achacoré
Derrotar	Unach
Derrumbar (se)	Sustratet
Desabrido	Puetsarroyaye
Desabrigadamente	Asusuch
Desabrigado	Asusariche
Desabrigar	Toramsá
Desabrir	Pupu-unta
Desabrochar	Rochet
Desacatar	Ama amiñú
Desacato	Ama iñiñithi
Desacertado	Ama apuctatiñú
Desacertar	Ama apuctachi
Desaconsejar	Apater
Desacostumbrar	Onañ yitshia
Desacreditar	Sas
Desadormecer	Upué
Desadornar	Toruhucer
Desadvertir	Huancha emiñuts
Desafear	Añimich
Desafecto	Ama amurrentiña
Desafiar	Ichucha
Desagradar	Ama cushinsú
Desagradecer	Ama mayuchu
Desagradecido	Ama mayuchñu
Desagrado	Ama cuchinits
Desagraviar	Yirpat
Desagravio	Yirpaten
Desaguar	Ipich
Desahogar	Emayatsatá
Desahogo	Emayatsateñits
Desahuciar	Sanumá, huaucus
Desahumar	Rucher
Desairar	Pincach, yuñetá
Desajustar	Ruchitá
Desaliñar	Ama aiññutatne
Desaliño	Ama aiññuteñits
Desalmado	Snumat
Desalojar	Ama iyutriche
Desamar	Matach

Castellano	Amueixa
Desamor	Huañ-munach
Desamparar	Huan-mutiñ
Desanudar	Sanumá, aijpuni
Desarreglado	Puiyer
Desaparecer	Aparllich
Desapego	Asunteñits
Desapercibido	Ama es amaye
Despreciar	Achmi, tsenatá
Desaprobar	Ama pucte ñuchin
Desaprovechar	Ama ucteno
Desarraigar	Amaré
Desarropado	Alltasen
Desarreglar	Pertach
Desarrollar	Torhuanen, torhuaner
Desarropar	Torametá
Desarrugar	Silluncahua
Desasear	Ama aiñuto
Desasir	Rataner
Desasosegar, inquietar	Secha
Desatar	Puyé, toré
Desatender	Ama emiñuto
Desatentar	Apayuch
Desatento	Ama ayiemaniche
Desatiento	Payuch
Desatinadamente	Ama cuanache
Desatinar	Muspuepatá
Desatontarse	Emiñuter
Desavenir, se	Illuptach
Desayunar	Huan churetá
Desandar	Puerrá
Desangrar, se	Irrasutach
Desbaratar	Apertar, aicach
Descabezar	Pichetnuch
Descaminado	Payatá
Descaminar	Payata
Descansadamente	Ama tseñuche
Descansadero	Misapuetsú
Descansar	Amis
Descantar	Echitnach
Descantillar	Chutach
Descarado	Achpa
Descararse	Achpanem
Descargar	Pinyarich

Castellano	Amueixa
Descariñarse	Huañ murrenchat
Descarnar	Surruch, set-su-chuch
Descaro	Aspañits
Descariar	Payetach
Descasar	Torhue snateñits
Descender	Sná huapá
Descendimiento	Asnateñits
Desclavar	Ruchich
Descolgar	Puiyer
Descolorimiento	Onañich-mach-tá
Descollar	Metanát
Descomponer	Pantach, atuchetach
Desconfiar	Huan-cuá, amiñú
Desconocer	Huañ-ontá
Desconocido	Ama untare
Desconsolado	Ama mayatraterich
Descontar	Patane
Descontentar	Huañ-cusach
Descorazonar	Chucuñet puyutrer
Descornar	Chaca pucur
Descorrer	Achllach
Descortezar	Ractallich
Descoser	Puiyé
Descostillar	Chacatuñ pupiut
Descostrar	Surñatach
Descostumbre	Amapueno
Descoyuntar	Amiye
Decrecer	Serto-punich
Descreer	Huañ amiñu
Describir	Quillcahuá
Descuartizar	Trepach
Descubridor	Urtataiñ
Descubrir	Urtatá
Descuidar	Ama cus
Desde lejos	Uch ayuch
Desdecir	Oter, ayuch
Desdén	Ama muniñ
Desdentado	Ama asuche
Desdeñar	Tsenatá
Desdoblar	Tapater
Desear	Ut, Sechá Iñu sesiya
Desecar	Purrara
Desechar	Huapurrich; Yuñeta

Castellano	Amueixa
Desedificar	Pillcat
Desembarazar (desocupar)	Tapis; Urrerraichá
Desembarrar	Asursich
Desembocadero	Reca
Desembocar	Etsasá
Desembozar	Huañ-ipea
Desembriagar	Uañapusatach
Desembuchar	Atamichá
Desemejar	Uañ ñuchtach
Desempachar	Amituan ichuchints
Desemperezar, se	Huañ aquillall; Arranait
Desencajar (estirar la pierna)	Epatra
Desencerrar	Torampis
Desencogerse	Schietá
Desenconar	Asusi
Desendemoniar	Shamaterran uninich
Desenfadar	Matranez
Desengañar	Yitshater
Desenlutar	Uañllicana
Desenmarañar	Tore
Desentenderse	Ama es emiñuto
Desenterrar	Rucher
Desentrañar	Puri
Desenvoltura	Toramatansa
Desenvuelto	Ama apincuñache
Deseo	Oteñits
Desfilar	Tsumta
Desflorar, (virg.)	Pantach
Desgajar	Rarranum
Desganar	Huañ es mune rarest
Desganchar	Ichaquich
Desgarrar	Rarranum
Desgastar	Patmumeno
Desgranar	Ich
Deshabitar	Ñapchsanta
Deshacer	Torer
Deshebrar	Rupich
Dehesa	Panasutina
Deshecho	Torhua
Deshilar	Rupset
Deshojar	Chuch: Chutá
Deshojador	Achutain
Deshonesto	Añinats: Añimach

Castellano	**Amueixa**
Deshonrar	Jicat
Deshonrador	Jicataiñ
Deshora	Ama allumpú
Deshospedado	Aij puñariche
Desidia	Munemiñits
Desierto	Napuich
Designar	Unancha
Designio	Piuñutiñ
Desigual	Ama parrucmu
Desimaginar	Huañ iñusesachatach
Desinflamar	Rapuer
Desistir	Apuerra: Arruye
Desjugar	Apichuta
Desleal	Aijpuñan: Huancheguet
Desjuntar	Ayuchta
Desleir	Iyach
Desleído	Iyá
Deslendrar	Alurmitá
Deslenguar	Yurun puñiñ
Desliar	Toramatempis: Puc-pierats
Desligar	Puiye
Deslizar	Arruch pucha
Deslumbrar	Rechach
Deslustrar	Yienta
Desmayar	Ostetnata
Desmaridar	Satater
Desmejorar	Pupanachertat
Desmelenar	Apallata
Desmembrar	Acunichach
Desmenuzar	Ayuchu piñich: Ayuchuch
Desmigajar	Amatsateno
Desmesurar	Tore
Desmigar	Ayuchuta
Desmochar	Shuchut
Desmontar	Purrumach: Tatsich
Desmoronar	Ruchet
Desnarigado	Ama asamrolluche
Desnudador	Arrotaiñ
Desnudarse	Ruta
Desnudamente	Purrutiñuch
Desnudo (en cueros)	Arrutna: Mucllencuch
Desobedecer	Ama anuñn
Desobligar	Puyamper

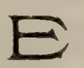
Castellano	Amueixa
Desocupar	Amun pus
Desojar (quitar el ojo)	Etach
Desollar	Mea
Desordenar	Tsetatseta: Apernach
Desorejar	Pischgustach
Desosar	Sopuch
Desovar	Amcat cac
Desovillar	Tore Atrspue
Despacio	Acupea: Acupinch
Despachar	Muiñer
Despachurrar	Eptsich
Despatarrarse	Rarchepata: Pichichpata
Despechugar	Yiuruñ: Puchurrut
Despedazador	Asits-setaiñ
Despedazar	Shetset
Despedir	Suta Muiñiter
Despellejar	Jiemi
Despensa	Aiñnut pabu
Despeñar	Acuyé
Despegar	Jiurrich: huañronuecheta
Desperdiciar	Pertach
Desperezarse	Arrumit: ichipatra
Despertador	Upueiñ
Despertar	Emansá: emanerra: upue
Despierto	Emansá: vich
Despintar	Ise
Despiojar	Ullurmita
Despique	Chuspué
Despoblado	Amagues yetshetsu
Despojar	Purrach
Despolvar	Pasmué
Desposar	Snatatmucha
Desposorio	Snatatmuchiñits
Despreciable	Achmeapu: Tsenapu
Despreciar	Achmio
Desprevenido	Ama acomrañe
Despuntar	Nun arruch puichich
Desde que	Allumpuchiñ
Destapar	Torampis
De éste	Añu
Destechar	Torer
Destejer	Toreren puemur
Destemplado (flojo)	Mapatrachta

Castellano	Amueixa
Destemplar	Mapatrachich
Desterrar	Muiñuch, muiñuter
Destetar	Tsucha
Destino	Nichicop
Destorcer	Huaya
Destornillar	Ruchicharet
Destoserse	Esinyapicha
Destreza	Ninchumar
Destripar	Yipuré
Destrizar	Sheshich
Destroncar	Ten
Destruir	Esoyayeta
Desunir	Ne ayu, Ñupatetstá
Desuñar	Irratach pasichep
Desusar	Arruyhua
Desustanciar	Uañ avertach
Desgraciado	Ucuch
Desviar (desvelarse)	Epach
Desvirtuar	Mitasat
Desvergonzado	Ama-apincuñache
Desvergonzarse	Huañ- pinqueño
Desvivirse	Apayurim
Detallar	Serrapearet
Detener	Epach
Determinar	Mejat
Detrás	Ayuch, chentá
Deuda	Upatateñits
Deudor	Upatataiñ
Devanar	Yiumich
Devoción	Diosisunich iyutriñits
Devolver	Apuer
Devorar	Aiñyie
Día	Yichu, yich, Puetare
Diablazo, llo	Uniñichen, uniñichull
Diablo (y especies)	Uniñich, anchecresit, yusiper
Diabólico	Uniñichmach
Diario	Sapachin, puñiña
Diarrea (tener diarrea)	Shacashlla
Diciente	Otets, otaiñ
Dietar	Yitshach
Dicha	Pucushiña
Dichoso	Acushaña, Inamataiñ
Diente, (de él, nuestro)	As, asuts, pas, yás

Castellano	Amueixa
Diestra	Cohuen-nuch
Diestro	(Nichtor)
Dieta	Churetiñits
Diez	Trarra
Diferencia	Pupuñisa-itiñits
Diferenciar	Pupuñitach
Digerir	Abichi
Digno	Utren, tutren (pospuesto)
Dilación	Unayreñits
Diligencia	Payuri
Diligente	Payurña
Diluvio	Chupea
Dimanar	Sihuarseta
Dimensión	Allpun
Dimidiar	Chete
Dios	Yumpur: Dios
Dique	Patsuten
Dirigir	Itsnat
Difícil	Ichar, churrajon
Dificultar	Icharrach
Discernir	Chimich
Disciplina	Aistamits, Aistat-rats
Disciplinar, se	Aistá
Discípulo	Putapuer
Díscolo	Allpuichach. Ama apuñu
Discordia	Ayutá
Disculpar	Anasutchá
Discurrir	Iñutyies
Disforme	Chulli
Disfrazarse	Setá
Disfrutar	Servian Cusá
Disgustar	Pasach
Disimular	Anasucha
Disipar	Pertach
Dislocar	Irrutran
Disminuir	Ruchet
Disolver	Iyá
Disonar	Rat
Disparar	Amuchi
Disparatar	Ahhecha otet
Dispensar	Cotspa
Disperso	Parre
Disponer	Añiñuch

Castellano	Amueixa
Dispuesto	Acomrrana
Disputar	Anapuan-nata
Distancia	Beatshe
Distar	Beatshayit
Distinción, (distinto)	Ama nicheemuiñitso
Distribuir	Triñatseta, etroñatseta
Disuadir	Arroyach
Diurno	Puñiña, Sapachiñ
Diversidad	Esoc mañim
Divertir, se	Illchiñich
Dividir	Cheté
Divisar	Omtinmin
Divisa	Puimitpahuet
Divorcio	Set
Divulgar	Emaretata
Do, (a donde, en de)	Erra, errach, erro, erroch
Doblado	Achpuich
Doblar	Achpuich: atsupach: puepanach
Doblegable	Achpuepu
Doblegar	Atorcpchach
Dobles	Amapum-marro
Doce	Trrara epa epnet
Dócil	Amiñaiñ, jiemunen
Doctrina	Itrateñits
Doler (me duele)	Atserta, atsucha, natsutena
Dolor (duele el vientre)	Atser cacaten
Doloroso	Atserpeaña
Domar	Ah-pa
Domesticar (criar)	Ayarra
Dominar	Yumpurtach
Dominio	Papatara
Don	Papuiñ
Donante	Apaiñ
Doncella	Ama nuche yacuna cuyanisa
Dormidera	Amataiñ
Dormidor	Muñets
Dormir (afuera)	Má, yiemayin
Dorso	Yichaiñ, chaiñ
Dos	Epa
Dotar	Ñut
Dote	Apar
Ductil	Shushe

Castellano	Amueixa
Duda	Ama icharro iñutiñits
Dudar	Ama icharro iñutiñe
Duende	Atsnuñisa
Dueña	Yachur
Dueño	Pamunte
Dulce	Pueptsaharr
Dulcificante	Apsartaiñ
Dulcificar	Apsarret
Dulzura	Puetsarrisa
Durar	Inallmin
Dureza	Ichartinits, icharraiñ
Duro	Icharr



¡Ea!	Charrai
Ebrio	Taema po·at, aposañich
Ebrioso, a	Aposanichaiñ
Ebullición	Cullu-cullurta-putiñits, pupumer
Eco	Rat
Echadizo	Huapuretpu, apeanapu
Echar, se	Huapurich, peana
Edad	Allumpu
Edificar, (al progreso)	Paellat, puyiemaña
Educar	Tupatach, Yitrach
Efectivamente	Atech truña, puñutrech
Efecto (en)	Otthua
Efectuar	Ta (part. posp. que sign. hacer)
Eficaz	Ottaiñ
Efigie	Toman·aña, pachuyisien, atuparich
Efímero	Ana unañu, ama atomatñu
Efluxión	Punirretiñits
Efusión	Sá
Egeno	Uquich, Uchamsa
Egoista	Umpar
Ejecutar	Otta, Yiechseach
Ejemplar	Puet-mantatаña puer, punancher
Ejercitar	Tupach

Castellano	Amueixa
Ejercicio	Tupat
El	Ña
Elástico	Añillsaña
E egancia	Tsomnich, achpute
Elementos	Pamuch retrsus
Elevación	Echateñits
Elevar	Echanta
Emanar (agua)	Pute
Emancipar	Ayut
Embadurnar	Atsuma
Embajada	Pumueñapuer
Embajador	Pumueñar
Embarazada	Atrumen
Embarbascar	Aná: matstatá
Embarbecer	Suputnum
Embarcarse	Compret Umarrampis
Embargar	Puerratatis aret
Embarrar	Ats-sara, Patsunara
Embeber	Tsut chuts
Embestir	Emumanune
Emblandecer	Abichi
Embobar	Evanatach
Embocar	Rapa-yuriñ
Emborrachador	Posataiñ
Emborrachar	Posat
Emboscada	Secach
Embotar	Mará
Embozar	Ipca
Embrabecer	Emat
Embrión	Sapisa. Chep. Tsopich
Embrollar	Pernach
Embrollo	Pernateñits
Embrollador	Apernataiñ
Embromar	Apataret
Embuchar (des)	Pap-sesutach. Unesyia
Embudo	Parach-nu
Embustero	Shqueñits
Embutir	Shepute
Emético	Atatstataiñ
Emigrar	Umuerret
Eminencia	Pucpipiner
Emoliente	Ayamusaiñ
Empachado	Umpachá

Castellano	Amueixa
Empachar	Atrut, umpachá
Empalagar	Uche, munimich
Empalar	Sachpeara
Empalmar	Yapuch
Empañar	Epea, istata, atsutach
Empapar (agua)	Usatsich uñ
Empujar	Achá
Emparedar	Quichcatach
Emparentar	Âmuts-tatá
Empedernir	Mapuit
Empedrar	Mapiaré
Empeine	Shemuits. Purratan
Empellón	Achi
Empeño	Payuriñ
Empeorar	Pupanacherta
Empequeñecer	Acuñichta
Emperezar	Puquillanu aniñ
Empero	Pichi, atichi
Emperrarse, (meretrizar)	Alltpaseta
Emperezar	Amuchich
Empiñar	Emira
Emplasto	Chisté
Emplazar	Puctá
Emplear	Yiepuen, epata
Emplumar	Puechetach
Empobrecer	Ucchatach
Empodrecer	Aptsé
Empolvar	Apaiñrraten
Empollar	Chupiptach, murnatets
Emponzoñar	Sich, errochpi
Empujar	Acha
Empuñadura	Parrip
Emular	Tupapich (tapue)
Emulo	Ichilmuiñ
En	Su
Enamorado	Muene
Enamorar	Munat
Enardecer	Yerpach
Enastar	Atapich
Encajar	Quietscach
Encallecer	Puputser
Encañonar	Trutraris
Encarar	Puctannatet, puchichannatet

Castellano	Amueixa
Encarecedor	Aillataiñ
Encarecer	Illat
Encargar	Mueña, muñat
Encarnación	Dios puichimir puchetstiña
Encarnar	Puchsut
Encarnizar	Puch-stsasoto
Encartar	Setach
Encelar	Chenat
Encender	Ainchtach
Encerrona (*encerrar*)	Ayut–taña
Encima	Enuch
Encojar	Checachepat
Encolerizar	Atsraemat
Encono	Pupatiñ
Encrespar (*enemigo*)	Chillilltatan puich
Engordar (*enfermo*)	Otata, esoyatach
Engrandecer	Atartasa
Engrosar	Raquetat
Enhebrar	Yisuch
Enjuagar	Yiepasutach
Enjundia	Tchposé, Uchi–se
Enligar	Yar
Enlodar	Atsoma
Enmarañar	Perna
Enmaridar, te	Rullarich, rullaretap
Enmendar	Cohaenterra
Enmocecer	Huepaterra
Enmohecer	Purat
Enmudecer	Em- ma sichuch
Ennegrecer	Quillnet
Enojar, me	Ẽmuñich, emuñeten
Enojo	Emuñetiñits
Enojoso	Muñimer
Enorme	Allpunem, añecmuen
Enramado	Carpachet
Enredar	Sulltá
Enriquecerse	Checmat
Enronquecer	Marrich
Enroscar	Perca, átapich
Enrubiar	Rurisema
Ensalada	Pustarich
Ensalzar, (a Dios)	Muechat-seta
Ensanchar	Beachta

Castellano	Amueixa
Ensangrentar	Irrasat
Ensartar	Isuch
Ensayar	Untach
Ensebar	Poseyare
Enseñar	Situch
Enseñorear	Upachá
Ensillar	Aiñut
Ensoberbecer	Achmi, Pilluhué
Ensordecer	Pilluhué
Ensortijar	Paquitata
Ensuciar	Achillata
Entablar	Susiach
Entablillar	Sactare
Entalegar	At-sachpeare
Entendedor	Yiesach
Entender	Emanisa
Entendido	Im, yunt, muy
Entendido por	Iñuta
Entendimiento (*ntro.*)	Iñutamits
Enterado	Nurata
Enterar, (*enterrar*)	Urat
Enternecer	Rupaptach, Yahuamucha
Entretener, (*entrar*)	Unamita
Entristecer	Llecach
Enturbiar	Atsusa
Envanecer	Am-muchá
Envejecer, (*las cosas*)	Punimita
Envenenar	Masiñare
Enverdecer	Empanatach
Enviado, mío	Muiña nenmuiña
Enviar	Muiñe
Envidia	Supiñits
Envidiar	Supich
Envilecer	Tsenatate
Envinagrar	Achesé
Enviscar	Yiare
Enviudar	Rachutña
Envolver	Ipea, Uch
Epidemia	Atsnañits epaña
Epíteto	Asuchasetaiñ
Epoca	Allpañu
Equidad	Parruemá; alipumichaema
Equiparar	Parruemach

Castellano	Amueixa
Equivalencia	Atechmateñits
Equivocación	Muññisa, panteteñi
Equivocable	Epantapu
Era	Mapuiñ
Erguir	Achputa
Erizo, zar	Tontill, tsá
Errante	Achupiñach Achupinicheñach
Errar	Pantach
Errata	Pantañits, pantá
Erre-que-erre	Nichat puechan mamit
Erróneo	Pantatpu
Error	Papinti
Erubescencia	Pupinqueñuch-yich
Eructar	Aquiera
Erupción	Shurnañits
Escabar	Sachmam
Escabroso	Surigmare
Escala	Escarell, atapa
Escalar	Atatshmota
Escaldar	Yapeatancuch
Escama	Patall, cacatall
Escamar	Sillpi
Escampar	Usares
Escandalizar	Apincutrsta
Escaño	Muntach
Escapar	Yieta, quispea, puespisa
Escarabajo	Chup
Escarbar	Iñi
Escarcha	Currup
Escarmentar	Uhuenatach
Escarnecer	Tupapicharin
Escasear	Chuaññicharerta; huañuñmuch
Escatimar	Upatiñ; epach
Esclarecer (el día)	Inu' uchtach, Atsnumach
Esclavizar	Nermañin
Esclavo	Puermar
Escoba	Terramits
Escobadera	Atarraiñcuyanisa
Escobilla	Caballich tarramitsochull
Escocer	Ipich amucha
Escoger	Acrre
Escoltar	Cohanem; yucuaper

Castellano	Amueixa
Escondedero	Epoteiñtso
Esconderse	Epot; epota
Escopeta, zo	Chaechen
Escoria	Putrurer, puchumuch
Escozar	Huarre., Ipichiñits
Escribir	Quillca
Escritor	Ãquilĩcaiñ
Escrúpulo	Cuhamich
Escucha	Iñut
Escuchar	Emiñut
Escudar	Añata
Escudriñar.	Enamich, enamita
Escuela	Aitstratainso-pabu
Escupidero	Senmatso
Esputo [espuma]	Senmara; enum
Escupidor	Asenmaraiñ
Escupidera	Senmats
Escupir	Senma
Escurrida [escurrir]	Pípi-chutiro. Trutruta. Remita. Yielvets
Esencia	Nitiñits
Esencial	Nich
Esforzada	Uminquisa
Esforzar	Umintach
Esfuerzo	Ubine, umine
Eslabón de cadena	Aseramits
Esmerar	Ontiñ
Exófago (nuestro)	Yiemyiap
Esotro	Pupuñ
Espaciar	Abea-chut
Espacio	Muichichu
Espada	Espiro; troné
Espalda (a esp.)	Yichaiñ. Pachiñuchach
Espaldas (caer de)	Cuyanum pachiñunich
,, *(echarlo a las)*	Etsemita. Pachinuchecmaneiñ
Espantajo	Hucap
Espantar	Yiorich
Espantoso	Ayiorutren
Esparcir	Yiaparre
Esparrancado	Chichpatena
Especie	Pupunicmá
Especular	Chimit
Espejo	Rurup

Castellano	Amueixa
Espeluznar	Torstá
Esperanza	Cueñits
Esperar	Cué
Espesar	Aprruts: checat-tsete
Espeso	Checatset
Espesura	Checatsetesa; ap-rrutsisa
Espía	Shecach
Espiga	Pusemar
Espina	Aj. Ag
Espinazo	Yiap
Espinoso	Agurich
Exhalar	Urrera; pumi
Excelentes (ojos)	Ama mami maguero
Espíritu	Millañuchiñ
Espiritual	Millañuchiñmach
Espiritualizar	Millañuchiñmachtach
Espiritualmente	Millañuchiñuch
Espirituoso	Millañuchiñen
Estrujar	Aspichuch
Estudiar	Emiñut [nañimat quillce]
Estuprar	Ayuricha
Eterno	Millapuchiñ, iñi, ñinch, Ña
Eucarístico	Amayuchataiñ
Eunuco	Corá
Evacuar	Unater
Evaporar	Pumre-punraratsa
Evidencia	Iñi puñutrisa; puñutriñits
Evidenciar	Puñutratach
Evitar	Yieta, Echenar
Exacerbar	Muñich atar
Exacto	Puetach
Examen	Enarchiñits
Examinador	Enaretaiñ
Examinar	Enareta
Exangüe	Huañ-irrasat
Exánime	Huañ-iñuta
Exceder, (exceso)	Illets; añillsach
Excelente	Mamiye-pucte
Excelso	Enumarichá
Excepción	Apathé
Exclamar	Arramea
Excluir	Piuchanen
Excogitable	Acuchipichapichpuch

Castellano	Amueixa
Excogitar	Acuchapichamich
Excusar	Anasutá
Esplendente	Atsuen
Espolear	Chunque
Espolón	Puquelian
Esponjoso (arse, aumt.)	Ropapuen; ayamus
Espulgar	Ullurmita. Enan-uch
Espuma	Papu
Espumadera	Papuero
Espumajear	Paput
Espumajoso	Apuch
Espurio	Illuch
Espuriar	Sillcanach
Esqueje	Puique
Esqueleto	Orpuita
Esquilar	Supinach; supinatap
Esquina	Pusup
Esquivo	Ayañich
Esquivar	Ayañi
Estable	Ichar
Establecer	Atchumat
Estaca	Patapill
Estacar	Patapich
Estacazo	Papallen
Estación (del año)	Amismatshú
Estado	Illupatets
Estallar	Emurtach; Puta
Estampa	Atuparich
Estancar	Epach
Estar, haber, ser	Isen (pospt.)
Estátua	Ñichemach
Estatura	Allpun
Este	Aiñ
Estera	Tupanets
Esterar	Tupanetsare
Estescolar	Trorrá
Estéril (tierra, mujer)	Ayiccheaño, Mutrup
Estevado	Atorapu
Estiércol	Ichumum
Estimar	Muerñits
Estimular	Yichyia
Estímulo	Yicheñits
Estirar	Chute. Pichte

Castellano	**Amueixa**
Estocada	Pate
Estómago	Cotum
Estorbar	Epach
Estornudar	Aquisñat
Estragar	Pantach
Estratagema	Amuñiche
Estrecho	Quitsque. Quitrer
Estregar	Rurpinata
Estrella	Rantú
Estremecer	Pasmach
Estremar	Mamuchtach
Estruendo	Mamunet
Execrar	Atnach. Acmaret
Exhibir	Aguya
Exhumar	Rocher
Exigir	Ayurá
Existir	Niche hiñall
Exonerar	Amuiñas
Exorable	Anamapú
Expectorar	Unisyia
Expedición	Nichtorisa
Experimentar	Ontata
Expiar	Amithue
Explanación	Apárra
Explicar	Urtatum. Serparetach
Expresar	Imututstach
Explorar	Enapu
Explosión	Puteñits
Exponer	Serparich
Exprimidera (exprimir)	Apichutamits
Expulsivo	Ahuapuretaiñ
Expurgar	Aiñnuch
Extender	Chuchuch
Extenuar	Yiemunanta
Exterior	Ayuch
Extinguir	Huañer
Extrangero, (ser extr.)	Ahuap-ña
Extraño	Illuch
Excelentes oídos	Amamami: sayayasa ennena

F

Castellano	Amueixa
Fácil	Ama icharro. Churra pabu
Facultad (el que tiene)	Puechenar
Faja	Cunar Charetrets
Fajar	Chana Numats
Fajo	Pañun
Falsedad	Ama puñutrisayaye
Falso	Ama puñutruyaye
Falta	Pallteñits
Faltar	Palltá
Faltriquera	Irunquets
Fallecer	Roma. Huañc. Yapué
Fama (buena, mala)	Cohuen suchiñits
Familia	Pamutsera
Familiaridad	Pamutsesatñits
Fanfarrón	Um-muñich. Puñuñen
Fanfarronada	Um-mucheñits
Fango	Terrarits
Fantasía	Iñusesaña. Inuses samits
Fantasma	Pumare. Puchuyisien. Atsnunisa
Farfullar	Puyurin-iñus
Fascinar	Richach
Fastidiar	Munimich
Fastidio	Muneminits
Fastidioso	Amunemichaiñ
Fatigar	Emayura
Fatiga (m)	Mayureñits. Payuriñ
Favor (su)	Murrentiñits. Pumurrentiña
Favorecer	Murrenta
Favorito, do	Murrentara
Faz	Patsapap. Paculli
Fe (m. tu. su.)	Amiñenits. Namiñina, etc.
Fealdad	Atuchisa
Feamente	Cubingarini-cachni
Feaza	Atuchiñ. Atuchayaiñ
Febrífugo	Arranasaiñ
Fecundidad	Amerañisa. Achepañisa
Fecundo, a. (tierra)	Amerаña. Achepña
Felicitar	Cusapret. Cusatach

Castellano	Amueixa
Femenil	Cuyanisu
Femenilmente	Cuyanisamach
Fementido	Aiscaiñ
Feo	Atuche
Fermentar	Acharà. Chasá
Fermento	Achasaiñ
Ferocidad	Esecmañisa
Ferruginoso	Pucchenaraser
Festejar	Amuñitamicha
Festín	Cusumiteñits
Festividad	Cohuenta
Feto	Cehená
Fiado [confiado]	Aitá [amuñine]
Fiel	Anuñaña
Figura, mi	Machet Nichemach
Figurable	Nichemachich Añichemachetpu
Figuradamente	Nichemachiñuch
Figurar	Nichenat-tach. Tomantach
Figurativo	Puetumantara. Nichemach
Figurón	Nichemachen
Fijar	Ichartat
Fijo	Ichar
Fila	Pachip-rarr
Filo, de cuchillo	Pas. Serramits. Puesatañ
Filtrar	Cuchatach. Chutsuta
Fin	Apaña. Ahuañaña
Fineza	Putiñ
Fingir	Otetnata Anasucha
Fingidor	Otetnataiñ
Finito	Ahuaiña. Apaña
Fino (polvo)	Yinsi
Firmamento	Icheniña
Flacamente	Punten nuch Yamusemu
Flaco	Mute. Munemer (Muepatratren
Flamante	Burtaiñ
Flauta, (ero, ista)	Pallut. Palluter
Flecha	Chuprapits
Flechar	Enapicha
Flechero	Chupaptser
Flechazo	Chupapsas
Flema	Ñusets
Flemático	Ñusetsmach

Castellano	Amueixa
Flexible	Añuyiten
Flojo	Muepatratren
Flor	Rur. Puiñar. Ñar
Florecer	Ñat
Florero	Ñar pamurrapayn. Rorez
Florido	Ñathua. Añatatarich
Florigero	Anatña
Florar (Flotar)	Tamrarta
Fluctuar	Cuyaren
Flujo (de sangre)	Puepilliña Ama ichorro
Fluvial	Uñamarisa
Fluxión	Phasi
Fogata (Foca. vaca mar.)	Canante
Fogón	Tser
Follaje	Aspanats
Fomentación	Ashunich
Fomentar	Ashuntá
Fómes	Shunta
Fondear	Tspue upunu
Fondo	Upunu
Forastero	Emutiñ. Ahuapña
Forcejar	Achapich
Forcejón	Achi
Forjar	Trapat. Anusach
Forma	Nichemach
Formación	Nichemachinits
Formal	Nichemachutren
Formar	Nichemachtach
Formidable	Amichanem
Formón	Chacchen
Fornicación (fornicar)	Stechsetiñits. Atichña
Fornido	Pampuer
Forraje	Uchpan
Forro	Upumchitsener
Fortaleza (fortificar)	Umincmanta
Forzadamente	Achapuñuch. Puemuñuch
Forzado	Ayuratach
Forzar (violar)	Achapich
Forzudo	Uminenamen
Fósforo	Allchatpu. Aiñchtatanits
Fracasar	Apuerra
Fracción	Chetamniñits
Fractura	Chetamun. Chenaneñits

Castellano **Amueixa**

Fracturar..................... ....Chenane
Fragancia.................. ..... .Iñi musachisa
Frágil ....Achetsetña
Fragilidad.................. ... ... .Achetsetñisa
Fragmento.................. . ...Cuñichate. Chetset
Fragante .... Iñi musiach
Fragua ....Prahua
Fraguar .... .Cuchapich
Franco...... ....Iñipuñuts
Franquear........... ....Puñutstat
Franqueza ... .Puñutsat
Frasco ....Botallachuchi
Fraternar .. ..Fiemunasiñitsore
Frecuentar ....Pich. Ich [pos. a la radical del verbo]
Fregar...... ....Ahsishatach. Epatach
Freir .. ..Chillich
Frejol ....Chuch. Patsisich. Arivis
Frenesí ....Tupapateñits
Fruta (verde de la palma) ......Upaqui
Frente (nuestra) ....Tumu. Tum. Yietamu
Fresco ... . .Shunsi
Frialdad.................. ....Senchmare
Frío (hacer frío) ....Senich
Friolera..... ....Cuñichucha. Atech-cha
Frisar....................................Fiarrutnuma
Frívolo...... .... Ama uyutriche
Frondoso ....Muyrte
Frontera....................... .... . Alluhua
Frotar......................................Asich. Asichata
Fructificar..............................Chep. Mit
Fruición........... ....Cusiñits
Fruir.......... ....Cusyia. Muera
Fruncir....................................Yachcumué
Frustrar................. ....Epat
Fruta ....Prarim
Fugar..Yieta. Epotnuma
Fuego........... . ...Ibtsó
Fuelle............. ....Geillsut
Fuera (fuerte)........... .. ..Ayuch
Fuerza, su... ....Puamine Chanine
Fuga........... . ...Yietiñits
Fugitivo... . ...Ayietña

Castellano	Amueixa
Fulgor	Patsner. Atsner. Muetamueta
Fulminar	Tatstá
Fulmineo	Tatstenach
Fumar	Rurur
Función [oficio]	Cohueneñats (Apneñits]
Fundar	Urtatá. Amuchichta

G

Gachas	Chum
Gala	Dshuen paistan. Aiñutaitiñits
Galán	Añın
Galardonar	Muerya
Galbana	Pamum-miñch
Galga	Atomet
Gálico	Aguante. Añiñots atsnuñits
Gallear	Sıllmué
Gallina [gallinazo]	Atullup
Gallinero	Atullpa-pabu. Atullupuer
Gana	Ateñits Musneñits
Ganar	Gana
Gangrena	Puetsa puchcuruña
Gangrear	Ojnanutsta
Gañote, su	Purrenam. Pusullami.—Pañipap
Garabato	Suts-retañits
Garvear	Putallicha
Garganta	Patsnup
Gárgara	Muntasuch
Garlopa	Arruch-tatamits atar
Garra, su -Garrapata-	Pacumit
Garrote	Nallapits
Gastar	(Iyata?)
Gata	Penú- mosá
Gatear	Mallich
Gato a. -gato montés-	Mosá
Gavilán	Urcuc
Gazmoñería	Acheaten -aigshani-
Gemelo	Epuesa
Gemir	Uguita. Enarit
Generación	Chimiriñits

Castellano	Amueixa
Generoso	Ayiemañich
Genio	Prujtriñ
Gente	Achiñ
Gesto (con los ojos)	Puillilchina
Gigante	Atarpiñ
Girar	Puiyumicha
Glándula	Puicaillmuñ
Gloria	Diosyuntina
Gloriarse (vanamente)	Um-mucha
Gobernar	Ontubene
Golondrina	Cherun
Goloso (glotón)	Puetsarrás
Golpe	Eteñits
Golpear	Trote. Tetut
Gordo	Oté
Gordura	Punuchetsener. Pose
Gorgear	Illillchet. Anutet
Gorro	Birich
Gota (enfermedad)	Sapue
Gotear	Sopsat
Gotera	Sopamits
Gozar	Cusa. Muera
Gozoso	Acusiñisa Acusañich
Gozo	Cusiñits
Gravar	Unancha Atuparichta
Gracia	Mueriyo
Gracioso	Achitutren. Achitataiñ
Grande	Atar
Grandor, comparando	Allpuno
Granizar	Huicha
Granizo	Hue
Grano	Puillumer
Grasa	Pose
Grato	Pubirña
Gratuito	Atechucha
Grave	Ama muiñu
Graznar	Cacta
Gremio	Punueriñits
Grieta	Sotse
Grillo	Chirri-chirri. Puchull
Gritar	Ranarerteñits
Grito	Rana
Gritón	Arrannaña

Castellano	Amueixa
Grosero	Romuchimanicha
Grueso	Apucuchuch
Gruñir	Torotorta
Gruta	Mapuets
Guacamayo	Quié
Guapo	Ama anuchano
Guarda	Acoain
Guardar	Ainnuch
Guarida	Nichipaon
Guayabo	Llumich. Lumi
Gurvia	Othe
Guedeja	Pusuratets
Guía	Anumaiñ. Utaiñ
Guiar	Anum. Agat
Guindo	Puilluchin
Guiñada [seña de mano]	Ecayuch
Guiñar	Mucatatsta
Guisante	Apeullnich
Guisar	Pueptareta
Gurrumino	Puichaporá
Gusanera	Puiñu. Ito
Gusano	Puiñ. It
Gusanarse [estar aquí]	Etena
Gustar	Virta Puche unch sich
Gusto (potencia)	Yamllam
Gustosamente	Iñi puesichiñuch
Gustoso	Virr Puctsarr
Gutural	Aiñyapmach

H

¡Ha! ¡Ah!	A... ca... ca... cá!
Haber, ser, estar	Yñall
Hábil	Aigtrani
Habilitar	Aijtraiñ
Hábito	Puijtriñ
Habituar	Atechu-yitrach
Habla	Jiñuñ
Hablado	Iñusña
Hablar	Yiñus. Yiñen
Hablilla	Atomanichtrsun

Castellano	Amueixa
Hacedor	Aijiechcataiñ. Ot-taiñ
Hacedero	Ayiechcatpu. Ot-tapu
Hacer	Yiechat Ot-te
Hacia	Nich (pospuesto)
Hacimiento	Yiechcateñits
Hacinar	Cshuntá-Cshunté
Hacha	Gach
Hachazo	Jachás
Hachear	Isillpi. Jachari
Hado	Achyio tiñits
Halagar	Yierpacha
Haliento	Urrereñits
Hálito	Urrerrachiñits
Hallar	Unch
Hambre	Achpurñach
Hambriento	Achpurñach
Hambrón	Achpur
Haragán	Quillañich
Haraganear	Quillá
Harapo	Llichap
Harina	Puyuser
Hartar	Yieta
Harto, adv	Cheput
Hasta	Hua. Huen. (Postpº)
Hastío	Tsenatiñits
Hatajo	Allallü
Haz	Ahuancarich
Hazaña	Huenáte
Hazañería	Athecha Stteñits
¡Hé! (llamando)	Acha-muchimca. Cachamea
Hebdomada	Yichnats
Hebra	Achs parjichur
Hechizar	Erroch-piñ. Amasiñitsta
Hechizos	Erroch-peñits. Masiñits
Hecho	Ot-thua. Ayiechcatiña
Heder	Pumare. Pumi
Hediondo	Pumare. Chumare
Helar	Curpat
Hembra	Penú
Henchir	Yiechure
Hendidura	Beatarich
Hender	Ichuch
Heredar	Apanum

Castellano	Amueixa
Herida	Chucuraña
Hermafrodita	Cuyanicha-yacma
Hermanar	Munasiñcha
Hermano a hermano	Munasiñ
Hermano a su hermana	Putr
Hermana a su hermano	Posé
Hermana a hermana	Muner
Hermosear	Añimita
Hermosura	Añimitiñits
Herpe	Isemunts. [ichets]
Herrar	Asertatan canall
Herrero	Aticaiñ. Opesyiaill
Herrumbre	Tchuri
Hervir	Peat
Hez	Pumlluser
Herramienta	Asent. Trabasapits
Hiel	Pipis
Hielo	Currup
Hierro	Ashéra
Hígado	Pupan
Hija	Pusin
Hijo, respecto al padre	Chimir
Hijo, respecto a la madre	Chuyur
Hilado	Soresorta
Hilar	Taná
Hilera	Tsomta
Hilo	Atıspué. Aschpué
Hilvanar	Iyupi
Hincapié	Ichena
Hincar	Pate
Hinchar (estar hinch.)	Aná
Hipar	Aquera
Historia	Serpariñáts
Hocicar	Etamset
Hocico	Puetsamillic
Hoja	Aspan
¡Hola! ¡oye!	Amue!
Holgado	Atar. Beach. Catratren
Holgar	Amis
Holgazán	Chumpipui
Holgura	Cusimits
Hollín	Amosats
Hombre	Schiñ. Yacma. Inganisa

Castellano	Amueixa
Hombrear	Aciñurta
Hombrecito–llo–co	Yaemachull
Hombro	Kut
Hombrón	Achiñem. Yaemuen
Hombruno	Yaemach
Homicida	Achiñ–Amtsain
Honda	Huarac
Hondo	Apuch
Hondura	Apuchiso
Honesto	Ayutña
Hongo	Tupai
Honor	Muyuchiña
Honorable	Yiemauichpu
Honrar	Mañichyia
Horado	Rurre. Arrurarich
Horadar	Ruré
Horca	Tsomitso
Horcajada	Purraquer
Horcajadas	Purraquerñuch
Horcón	Arracrach
Horma	Nichemacatiñits
Hormiga	Uran
Hormiguear	Chichorraren. Anquillumachatre
Hormiguero	Ruranp
Horno	Jornó
Horquilla	Arracrachichull
Horrendo	Michanutren-Anchanutren
Hórreo	Trop-pasu
Horro	Yieta
Horror	Yioreñits
Hortelano	Amaiñ
Horruelo	Illchintso
Hospedar	Agap
Hospedería	Corpu
Hospital	Atsnañich-pabu
Hostigar	Amañitchat
Hoy	Chi
Hoyo	Aruruch
Hoz	Thsorramits
H[illegible]zar	Tamset
H[illegible]co	Rure
Hu[illegible]la	Par

Castellano	Amueixa
Huérfano	Uccha-nisa
Huero	Punurmer
Hueso	Nup. Puenup
Huésped	Ahuapña
Huesudo	Anapasuch
Huevar	Ameat
Huevo	Pami
Huevera	Pamireths
Huída	Yictiña
Huír	Yicta
Humanar	Yacmate (Achiñit)
Humear	Pumret. Amusta
Humedecer	Asotnach
Húmedo	Asatne
Humildad	Muichisa
Humilde	Muichich
Humillación	Muichichiñits
Humillar	Muichicha
Humo	Amus
Hundir	Isatá
Huracán	Urnú
Huraño	Michar
Hurgar	Cuyayich
Hurtar	Eet
Hurto	Eetiñits
Hilada	Tenarits
Husmear	Ritrotaret
Huso	Tenopits

I

Ida	Puctiña
Idear (imaginar)	Iñusesyia
Idéntico	Ñichecma. Iñi. Parruema
Idiota	Chemur
Idóneo	Iñi-nichecha-sexviñ
Iglesia	Cxistianonisa-paptreña
Igneo	Tsomach
Ignorancia (ignorar)	Ama-es-iñutiñitso
Ignorante	Ama-es-iñutañe
Ignoto	Ama-entariche

Castellano	Amueixa
Igual	Iñu-parrucma
Igualar	Iarrucmatach
Ijada	Puemeró
Ilejítimo	Illuch
Ilícito	Ama-cohuenayaye
Ilimitado	Ama
Iluminar	Trnyutampis
Iluminativo	Truñataiñ
Ilusión	Brich
Imagen	Atemantaiñ
Imaginación	Iñuserijamits
Imaginar	Iñusesyia
Imaginario	Iñusesyansomach
Imaginativo	Iñusesyutren
Imitable	Atupuspu
Imitar	Tupuc. Cuchá
Impacientar	Uañahuante
Impalpable	Ama-arrapapabu. Apllapabu
Imparcial	Nuchayá
Impasible	Ama-amueruts tapabu
Impávido	Achputarichachen
Impedido	Epatarich
Impedir	Epach
Impeler	Achí
Impenetrable	Ama-isutenapabu
Impenitencia	Aiñ ama cuchapichú
Impenitente	Ama-achapichañú
Impensado	Pupsiñucha
Imperceptible	Ama-emapabu
Imperfecto	Ama-ahuanapabu
Imperiosamente	Ich'ñtsuch
Impermutable	Ama–aturtatpabu
Impertinencia	Amuñichiñits
Impetrar	Aguer
Impetu	Achiñits
Impetuoso	Tchpute
Impío	Atsnunisa
Implacable	Ama-amatranmueno
Implicar	Mapachet-ñaná
Implícito	Atshapuñá
Implume	Muellemich. Ama-apapayu
Imponer	Choné
Importar	Errochhuapi

Castellano — **Amueixa**

Importunar .... Anamaret
Imposible .... Ama-erroch-apeno
Imposibilidad .... Ama-erroch-piñits
Impostura .... Ataecha-es-otats
Impotencia .... Ama-ñichiyemisa
Impotente .... Ama-ñichiyeno
Impracticable .... Ama-yiechcatenapabu
Imprecar .... Acmué
Impresión (de susto) .... Punancher
Impresionar .... Yuret
Improbar .... Ama apuctachin
Improperar .... Es-Otna. Cheptaretá
Impropio .... Ñuyaye. Illuch
Improporcionado .... Ama-puetatiñe
Improvisamente .... Ama-cuyapichunisa
Imprudencia .... Aretapinqueñitso
Impúdicamente .... Añimatsch
Impúdico .... Ama-apincuñache
Impugnar .... Ama-munató
Impune .... Ama-acastigarichi
Imputar .... Utat
Inacabable .... Ama-ahuañañu
Inaccesible .... Ama-atreno. Ama-atrenapabu
Inadmisible .... Ama-agapabu
Inadvertidamente .... Ama-puyerpuenuche
Inagotable .... Ama-atssupueno
Inaguantable .... Ama-aguanteno. Ama-aguantenapabu
Inagenable .... Ama-apueno
Inanición .... Muetá
Inapeable .... Ama-Iñuthueno. Ama-iñutenapabu
Inapetente .... Ama–puisecheñuchi– puesichiñuchoro
Inapreciable .... Ama-atsateno
Inaugurar .... Pamucher
Incasable .... Ama isec-snatña. Snatapabu
Incapaz .... Amachiñutpi
Incansable .... Ama-atsañu
Incendio .... Ainchtata
Incentivo .... Ainchtotain
Incesantemente .... Amamaamisñu
Incesto .... Putratsuru

Castellano	Amueixa
Incierto	Punutruyaye
Incineración	Sapuiñitiñits
Incinerar	Sapuiñithuer
Incisión (incitar)	Susiñits
Incógnito	Ama-untarich
Inconocible	Ama-ontupabu
Incombustible	Ama achumapabu. Ama-puyaño
Incomodar	Munimich
Incompleto	Ama-apariche. Ama-apuctatariche
Incomponible	Ama-acuentaterrapabu
Incomprensible	Ama-iñutpabu
Incompuesto	Ama-aññiñutariche
Incomunicable	Ama-apumapabu
Inconsolable	Ama-amayatratpabu
Inconstante	Ama-acuchañe
Incontable	Ama-iñutenapabu
Incontaminado	Ama-asinsatariche
Incontestable	Ama-anaputreno
Incontinente	Allpaña
Incontinencia	Allpueñits
Incontrastable	Ama achupapabu
Inconversable	Ama-añimatiñicha
Incordio	Pumer
Incorporalmente	Ama–enariche
Incorregible	Amañu
Incorrupción	Ama-puetsiñtso
Incrédulo	Ama-amiñañu
Increíble	Ama-amiñapabu
Increpar	Cheptareta
Incruento	Ama-irrasache
Inculcar	Ayuriá
Inculpable	Ama-uchñiche
Inculpar	Otatiñits. Otatiñ
Incurable	Ama-agunche terrapabu
Indagar	Apchutyies
Indecible	Ama-etpabu
Indecisión	Enchapichinits
Indefectible	Ama-apalltapabu
Indeleble	Ama-isapabu
Indisponer	Unañ-amutstá
Individuo	Nupatatets

Castellano	Amueixa
Indivisible	Ama achetapabu ama-añupatetspabu
Indolente	Quillañits. Ama-emañu
Indeliberado	Ama-cuchapichintsuchi
Indefenso	Ama-puechimunatiñsuche
Indemnizar	Tsaterra
Independiente	Ama es amiñañu. Ñucha—yitretsa
Indestructible	Ama-atorapabu. Ama-atoreno
Indicar	Unanchá. Yuchá
Indice	Atarper
Indiferente	Ama-ninchunenayaye
Indigencia	Uchañits
Indigestivo	Ama-iyeno
Indigestión	Umpachiñits Trurriñits
Indigno	Amanichuyeno
Indisoluble	Ama-aseno: Asenapabu
Indomable	Ama-apateno
Inducción	Mayuñirits
Inducidor	Asichaiñ
Inducir	Pillichach. Asich. Mayara
Indulgencia	Pertenenits
Indultar	Pertenáhua
Industria	Nichtorisa
Inebriar	Posatat
Inefable	Ama-aserpareteno
Ineficaz	Ama-ottáche
Inesperado	Ama-pucueñuche
Inestimable	Ama-acchahueno
Infalible	Ama-aiscañutreno
Infamar	Sesá. Tomat
Infante	Ema. Chisa
Infatigable	Ama-atsañu
Inferior	Cunichen
Infernal	Impernomach
Inficionar	Puetsach
Infierno	Impernó
Inflamar	Trotset. Tratset
Inflar	Apucuch
Inflexible	Ama-ahuayene
Influir	Amiñatá
Informar	Emaretach
Informe	Emaretatiñits

Castellano	Amueixa
Infracción	Tsipeá
Infundir	Sich
Ingénito	Ama-achiyoretataricho
Innoble	Ama-apallipabu
Ingénuo	Ama-achcañi
Ingerir	Yiene. Isatá
Ingertar	Ichtachach
Ingrato	Ama-mayuchnú
Inhabitable	Ama-aistrapabu
Inherente	Achtaña
Inhumano	Ama-achineyaye
Iniciar	Amuchich
Inimaginable	Ama-iñuseseno
Ininteligible	Ama-iñutpabu
Injuriar	Panachpeañits
Inmaculado	Añu-asumque
Inmanejable	Ichutpabu
Inmaterial	Ama-urrapispabu
Inmaturo	Ama-ayañu
Inmediación	Allatiñits. Allamitiñits
Inmediatamente	Mamisapa
Inmediato	Mamichacma
Inmemorial	Ama-ayerpatrañu
Inmenso	Atputreno
Inmersión	Jsateñits
Inminente	Ot-chunch
Inmovilidad	Apillapahuiñits
Inmodestamente	Ama-errochentarichta
Inmodesto	Ama-atech-machí
Inmoral	Muera-amatsarichú
Inmortal	Ama-arromuñache
Inmoto	Apillañu. Ama-pilleño
Inmundicia	Susi-etrsnu. Tsenabiñisa
Inmutar	Turcamucha
Inaccesible	Ama-yarrutpabu
Innecesario	Ama-eniñe. Huancha
Innegable	Ama-anansuche
Innominado	Ama-asuchinche
Innovar	Pupuñmachtat
Innumerable	Ama-iñuthueno
Inobediente	Ama-amiñañu
Inocencia	Ama-es–iñutiñtso
Inocular	Yisuch

Castellano	Amueixa
Inquietar	Asich
Inquieto	Ama-muichiche
Inquirir	Yumhue. Apchuch
Insensato	Opa
Insensible	Ama-emapabu
Inseparable	Ama-ayereno
Inservible	Ama-ise-sisviú. Huancha sirviu
Insignia	Pumanchar
Insípido	Amabirru
Insistir	Icharpía
Insolar	Ayamach
Insolencia	Ama-atchatni
Insólito	Ama-atech-apeatñú
Insomne	Arepis
Insoportable	Ama-arruch-apinu
Inspiración	Dios putruyutiñ
Instancia	Mayuritiñits
Instar	Mayuruta. Asich
Instantáneo	Mañussiñits
Instaurar	Amuchterer
Instalar	Atsupsach
Instigar	Muiñuch
Instinto	Yernisa-puiñutam
Instrumento	Ot tamits
Insuficiencia	Aarrerriñtso
Insuflar	Achura
Insulso	Mitsatse
Intacto	Atecha. Ama apillariche
Insultar	Panachpea
Intangible	Ama-urrapispabu
Integral	Oratataiñ
Integrar	Oratach
Integridad	Oratatiñits. Orachá
Integro	Ora
Inteligencia	Iñutamits
Inteligente	Iñutaiñ. Emaiña
Inteligible	Inurpu. Inututren
Intención	Cuchapichiñits
Interés	Esoc-pamach
Interesado	Esumar
Interceder	Amichapuñ
Interín	Allumcpaiñsa
Interino	Ayumpaiñ

Castellano	**Amueixa**
Interior (mío)	Upunuch. Upunucher
Intermedio	Rhotshó
Internar	Usatsich
Interpretar	Iñutach
Intestino	Puchutiper. Colom
Intimar	Muiñuch
Intimo (intratable)	Pum-narichá (pumnápra)
Introducir	Yisach
Inundación	Apillcho
Invadir	Ichutá
Invalidar	Oañschiseat
Invención	Urtatiñits
Invisible (inútil)	Ama-ontapabu
Invocar	Enamuiñ. Tronch
Involuntario	Ama-munentsuchi
Invulnerable	Ama-achuerapabu
Ir	Urer. Táha
Ira	Eminuteñits. Atsrremueñits
Iris	Ayuúm
Irradiar	Atsné
Irracional	Ama-iñutamiche
Irrecusar	Ama-ayuñetpabu
Irresistir	Ama-achpueno
Irritar	Atsrremach
Isla	Purchaquis
Iza (¡arriba!)	Charraimá. mamerrer. charrerser!
Izar	Yichanch
Izquierdo	Ichcuch

J

Jabalí	Illar
Jaboncillo (planta)	Huanchernich
Jactancia	Um-muchiñits
Jaboncillo	Guancherin
Jactarse	Um-muchá
Jadear	Urrerret-iñrruch
Jamás	Hurpunu-huanich
Ja[illegible]	Quillun. Patesim
Ja[illegible]	Chamquem

Castellano	Amueixa
Jengibre	Quillú. Yietspaqui
Jeta	Isuñc
Jornada	Beashe-atchupitchpú
Joroba	Pumuc
Joven (hombre)	Hucpuesa. Sepsisa
Judía	Chuch
Juego	Illschiñits
Jugo	Uñer. Puñer
Junco	Apí
Junta	Aptreñits
Juntar	Ictatrach. Aptrach
Juntura	Pinyap
Jurar	Yiene-Dios
Justamente	Iñi-puchuch
Justicia [juicio]	Puetichá
Justificar	Apuctate
Justo [juzgar]	Pucte
Juvenil	Hucpa
Juventud	Hucpuiñtso
Jugar	Apchuta. Iñuta

L

Labio (su)	Puenamarrum
Labrar (palo)	Schillpi. Yianue
Lacio (marchito)	Tasillcha
Lacrimoso	Asuyich
Lactancia	Mumuiñtso. Mumatiñitso
Lácteo	Mumusach
Ladear, (ladera)	Ená
Ladrar	Huaftá
Ladrón	Iñich
Lagaña [lágrima]	Quitsé
Lagañoso	Quitsoyich
Lagartija (lagarto)	Shanip
Laguna	Sap
Lamedor (dulce)	Atsonataiñ
Lamentar	Yahua morritchetsa
Lamer	Tshonach
Lámpara	Canchill
Lampiño	Ama-ashpuche

Castellano	Amueixa
Lana	Asich. Ichach
Lance [casualidad]	Mueriñits (iñipuctó)
Lancear	Lanesa
Lancha	Nunoh
Langosta. [Largo]	Tác
Lantejuela [Lentejuela]	Paculli
Latido	Chini chinteñits
Látigo	Aistamits
Latir	Chiñi chiñtá
Lavador	Atsomatña
Lavar	Thsamatá
Lavativa	Muiñamits
Lazada	Sotich
Lazo	Cañutichs
Leal	Ama-aiscañe
Lector	Slerraiñ
Lechar -lechera-	Amumasach
Leche	Mumus
Lecho -nuestro-	Yiemayu
Lechón	Cuchiñacullisa
Lechoso	Mumusmach
Lechuga	Lechuga -tate arrapú-
Lechuza	Stequich. Oreac. Allill
Leer	Ler.á
Lejos. -Legítimo-	Ayú. Allayaye
Lengua	Yiñiñ
Lentitud	Apupeañits
Lento -lepra-	Apupña
Lesna -alesna-	Ehuamits
Lanzada	Usuts
Lanzar	Lancsare
Largar -leña-	Huapurich
Largo	Muiñe. Arruye
Lastimar	Allpuchap
Lataz -animal-	Atserpi. Atsuta
Levantar	Yichanch
Leve	Marrisimue
Libar -chupar-	Shuñach
Libertad	Ama-epatiñtso
Libertador -su-	Anumaiñ
Libertar	Aner
Librar	Quispeata
Libre	Ama-epatañu

Castellano	Amueixa
Libro	Quillic
Licencia	Lisens
Liendre	Pasull
Liga	Yiar
Ligero	Muiñase
Limitar	Ahuañach
Limo	Llimo
Limosna	Namuich
Limpiar -el sudor-	Yaiññuch. Iscullich
Limpio	Aiññuta-rich
Línea	Ayarich
Liquidar	Ayach. Trorá
Liso	Aietaten
Lobanillo	Anaprets. Panap
Loco	Muspueña
Lodazal	Atsó
Lograr	Mim. Trap
Lombriz	Yiatsam
Lomo	Quenar
Longitud	Allpuchapiñits
Loquear	Muspu esa
Loro	Llamaquir. Trar. Quier. Puichall. Atapall. Ite. Sabitó. Cheraca
Lozanía -en el hombre-	Cusaninits
Lozano	Cusanena
Lucerna: luciérnaga	Thsacam. Coqué
Lucero -del alba-	Atsmumña
Lucir	Atsné
Luchar	Yunsamita
Luego -part.-	Mamisa. Checma
Lugar -mi-	Anets. Nenniu
Lujo	Amameayaye. Aiññuteñits
Lujuria	Stichiñits
Lumbre -fuego-	Parrarre
Lumbrera	Truyutamits
Luna	Arrur
Lunar	Puiyatmur
Lupia	Patsuch
Luto	Asupinto
Luz	Puctare

LL

Castellano	Amueixa
Llaga	Pusurnaiñ
Llama [fuego]	Urté
Llamada (llamar)	Burtiñits
Llano	Ayistaten. Mupuiñ
Llanto	Yahuiñits
Llave	Toramits
Llavero	Toramitser
Llegar [allá, aquí]	Trap. Tren
Llenar	Ichurre
Lleno	Churre
Llevar	Anem
Llorar [hacer]	Yagua. Iyarre
Llorón	Ayichpinach
Lloroso	Yiachip
Llover (estar lloviendo)	Husta. Huatena
Lloviznar	Ehiospaiñ
Lluvia	Hu
Lluvioso (tiempo)	Huapu

M

Macana	Patasupapitis
Macear	Yimasuch
Macerar	Emurmat
Macilento	Ranquets
Macizo	Ichar. Ama-arrururuche
Machacar	Muechque
Machete	Machete
Macho	Ashiñur
Machucar	Atupitre
Madeja	Traré
Madera	Thsach
Madrasta	Pachuretsore
Madre	Ach
Madrina (de Baut°)	Ach
Madrugada [a la]	Ahuachecma
Madrugar	Emansa

Castellano	Amueixa
Madurar	Yiaiach
Madurativo	Ayaña
Maduro	Yá
Maestro	Aistrataiñ
Magnitud	Allpuno
Magro	Puchtsoche
Magullar	Machcotach. Ayusé
Maíz	Trop. Romuchin
Maíz (de afuera)	Hucallim
Mal	Cohuenayaye
Maldecir	Acmue. Arnomueñits
Malear	Atsnutach. Pertach
Malicioso	Yillis. Atsnu. Pupanacher
Maliciar	Iñusesipa. Atsrremutren
Malo	Atsrremutren. Cohuenayaye
Malograr	Pertach
Maltratar	Es-otnach. Es-huch
Malva	Malva. (tate-prits)
Mamar	Muma
Mamón	Amumpiñ
Mamoso	Amumper
Mamullar	Shuñi-shunta. Puquias
Manantial	Uñ-puputñu
Mancebo	Huepesa
Manco	Pichut. Puichcarrut
Mancha	Atsumueñits
Manchar	Atsumach
Mandamiento	Mueseñenits. Ischyienits
Mandar	Muine. Yichyiach Yichña
Manejar	Yitre
Manera	Errochen
Manga [mi]	Quiemats. Niqism
Mango (su)	Ripits. Parrip
Manía	Muspue-esoch
Manifestación	Urtatiñits
Manifestar	Urtach
Manifiesto	Urtá. Urtena
Manjar	Rarets
Mano (su. nuestra)	Utats. Put. Yut
Manosear	Apllillich. Abinuch. Arrutsapach
Manotada	Taquilliñits
Manotear	Quiquichen

Castellano	Amueixa
Mansedumbre	Alli suncatiñits
Manso	Alli sunc
Manta (mantilla)	Camamatiñits
Manteca (su)	Pose. Osets
Mantecoso	Esoyacher. Esoyich
Mantener	Rach. Yietach
Manuel	Utatser
Manzanilla	Mansanilla, tate prits
Mañana	Aruntaña
Mar	Ach sapo
Maravilla	Acsanaten
Marca	Inuturteñits. Unancharets
Manchar	Chupiñits. Yieta
Marchitarse, se	Tasllip. Tasillchá
Manear	Payuch
Margen, (mariposa)	Tupi. Tupñu
Marginal	Tupimach
Maricón	Amchañich. Yachpincuré
Marido (su)	Rullarets. Purrullar. Pumuten
Id. (marido y mujer)	Murniñits
Martillada	Compapich
Martillo	Compa
Más	Pupuñ
Masa	Mucnach
Mascar	Astach
Máscara	Mascall
Masculino	Asiñurru
Matadero	Muetseiñtso
Matador	Amtsaiñ
Matar	Muetsé
Mate [matorral)	Treret
Materia	Purruñits. Purruña
Maternidad	Achurteñits. Achuyurutenits
Matrimonio	Puninter
Matriz	Piyar. Puchuyuretam
Maula	Putateni
Maullar	Miamta
Mayor	Punmer
Maza	Mas
Mazamorra	Chum
Mazorca	Puichiñer
Meada	Sopuenits. Soppa
Meadero	Sapoiñtso

Castellano	Amueixa
Meado	Soppa
Mear	Soppa. Nietspa
Mecerse	Bubeta
Mecha	Mechats
Mechero	Mecher
Medicinar	Partá
Medicina	Puerets
Médico	Parter. Apartaiñ. Paller. Atsunaña
Medida	Tupamits
Medidor	Atupaiñ
Medio	Rutru
Medio–día	Puctotsen
Medir	Tupué
Meditar	Chuchapich
Médula -su-	Pusap
Mejorar	Putach
Melífero	Ipitsvich
Memoria	Yierpamits
Mendigar	Amaretiñ
Mendigo	Anamariñach
Menear	Pillach
Menester	Ená
Menesteroso	Vechanisha
Menguante -luna-	Emaths
Menguar	Rucheter
Menos -un poco-	Mameayaya
Mensajero	Muiñaprets
Menstruación	Erruchtá
Ménstruo	Anurr
Menstruosa	Anurrnia
Menstrual	Anurrarich
Mente	Iñutamits
Mentidero	Shequeiñtso
Mentir -engañar-	Sheca. Ahecha ot
Mentira	Shequeinits otiheñits
Mentiroso	Aishcaiñ
Meón	Itsparmuc
Meñique	Yacunichsper
Merecer	Tshata
Mérito	Tshatenits. Cup-yiemiñits
Meritorio	Atsaten
Mero	Aiññut ama atshetó

Castellano	Amueixa
Mes	Puemearr
Meter	Abichi. Isuch. Isach. Yutampisa
Mezclar	Shich
Mi. -lo mío-	Nu. Nuhú
Miasma	Puncaré
Mico	Cuch. Tuch
Miedo -tener-	Michateñits
Miel. -mierda-	Pits
Miembro (del hombre) (de la mujer)	Pupuyer. Pinquenits
Mientras	Allumpucma
Mezquino	Muparr
Milagro	Ini-puetó (achayucha)
Milano	Chup. Bich
Mío	Nu
Mirada	Cohueñits
Mismo	Ñiña. Cma. (pospuesto)
Mirador—el que	Acohaiñ
Mirador lugar	Cohuiñtso
Mirar	Cohué
Misa	Misiñits
Misal	Allumisinit
Misericordia	Amurretiñits
Misterio	Esanahua-ama. Iñut-hueno
Mitad	Chotá
Mitigación	Amaatsuñits
Mitigar	Arranás
Mitigativo	Ama atsunsamits
Mocadero	Sichutser
Moción	Ñucha. Pilla
Moco	Ischuts
Mocoso	Asuchich
Mochada	Tomá
Mocho	Atseparich
Mochuelo	Illich paclluyu
Modelo—su	Puchatapner
Moderno	Etserra
Modo (de hacer)	Atechemachiñits
Modorra	Munetiñits
Mofletudo	Pucote
Mohino	Pasi
Moho	Rupapta

Castellano	Amueixa
Mojada	Apurinits
Mojar-se	Apure. Apurá
Mojicón	Trote
Molde	Shanach
Moledero	Apeetsen
Moler	Puepset. Napsich
Molestar	Amuñichach
Molleja	Cotun
Mollizna	Cherup. Chuspaiñ
Momentáneo	Amtañu. Mamisu
Momento	Mamisa
Móndar. (mono)	Tapich
Mondo. [mondongo]	Atapichar ich
Monería	Tuchimach
Mónstruo	Atuché
Montaña. [montuoso]	Pue sachú
Montar—caballo	Panurram. Anur
Montaraz	Pshachuchá
Monte, (bosque)	Puisach. Aspiñich
Monte (montón)	Shunté
Moño	Huancatsich
Mora (tardanza)	Cum (i)
Morada	Yieteiñtso
Mora (presente de morar)	Yijtra
Morder	Atrá
Mordiscar	Atramená
Mordisco	Ain-muta
Moreno	Yieme
Morir	Roma
Mortaja—su	Epamits. Pue-pueam
Mortal	Arromiñach
Mortificarse	Achpá-retá. Ñecotrspue
Mosca	Ranc. Moré
Moscardón	Yiamim
Mosquear	Iyumue
Mosquito	Mapurr. Uchep
Mostaza	Horr
Mostrar	Gach
Motivo	Esomarets
Motivar	Esomaretach
Movedor	Apillatair
Mover	Pillach
Movedizo	Ayusña. Apillñach

Castellano	Amueixa
Movible	Apillapu
Moviente	Apillña
Movimiento	Apilleñits
Mozo	Huepuesa
Muceta	Muchta
Muchachear	Schihsapuet
Muchacho	Schiha
Mucho	Ama cuñicheye. Atar
Mudo	Opan
Muela	Puegú
Muerte	Romueñits
Muerto	Arromunach
Mugir	Mumatstá
Mujer	Cuyamisna
Mujeriego	Cuyanisaren. Cuyanicer
Multiplicar	Atuntá
Mullir	Ayamrret
Mundo	Irrapearen
Muñeca	Iyap
Multitud	Atarcanante
Murciélago	Posur
Murmullo	Illillchet
Murmurar	Sasiñ. Emamuet
Murria	Muñichiñ
Música	Murriñitsun
Muslo-su	Pachip
Mustio	Chullá. Chepats
Mutuo	Nannalet. (pospues. al verbo)
Muy	Tacma

N

Nacer	Tapa
Nacimiento	Tapuiñits
Nada	Ama esoye
Nadar	Pacha
Nadie	Matpuisañarra
Nalga	Quenar
Nalguear	P̃upanatena
Naranja	Narancá
Narigudo	Puisiñapallen

Castellano	Amueixa
Nariz	Shinapall
Naturaleza	Ninchtinits. ser
Náusea	Anayut
Navaja	Cuchillichull
Navegar	Yiemarremsa
Neblina	Us
Necesario	Ené
Necesitar	Neiñ
Nefando	Tacma apincutren. Susihj
Negar	Anasucha
Negrear	Quilluet
Negro	Quuillué
Nervio	Puerétr
Nevar	Trup–rrurut
Nevera	Trup–rru–ru
Ni, no	Mat
Nidal	Pamito
Nido	Pamá
Niebla	Us
Nieto	Puiñar
Nieve	Trup–rrur
Ninguno	Mat–parra
Niña–del ojo	Yiachimer
Niña	Chisha
No	Añu. Ama
No. vedativo	Arop, tu.–Aret, el–Aros, vostrs
Nocturno	Sapumach
Noche [a noche]	Sapú
Nogal	Puechich
Nombrar	Suchá
Nombre	Suchñits
Notificar	Untar-tach
Novia	Asumuchaiñ
Novio	Asnatmuchain
Nube	Uyuté
Nublado	Uyuthuen
Nudo	Arrunvetraten
Nudar [anudar]	Arrunvetrach
Nuera	Pachuñeñ
Nuestro–lo	Yu–Yur
Nueva [buena]	Emaretatiñits
Nueve	Iscutrs
Nuevo	Esterra

Castellano | **Amueixa**

Nuez............................Pach
Nulo............................Ama es shervino
Numerar............................Iñut itiñits
Número............................Iñuteñits
Nunca............................Ama-hirpunu-huañin
Nutrir............................Enatiñ. Umincatach. Mumuñ

O

Obsecación............................Ama emiñutintso
Obcecarse............................Ama emiñutene
Obcecado............................Ama emiñutne
Obedecer............................Amiña
Obediencia............................Amiñeñits
Obediente............................Amiñiña
Obligar............................Emiuñ. Mayure tach
Obra............................Yietscatar. Ottar
Obrar............................Yietcach. Ottá
Obceno............................Atster. Ot-taiñ. Añiñach. Huchnach
Obsequiar............................Compte
Observar............................Cohuayien
Obstinarse............................Allpatsetá
Obstruído............................Metrares
Obtener............................Munter. Trapater
Obtuso............................Arpupuirich. Arpupuyich
Obvio............................Ant-pú. Iñutpú
Obscuro (oscuro)............................Chicmite. Chimitiñits
Ocasión............................Etpu. Charrapin
Occidente............................Emuiñtso
Ociar............................Quiller
Ocioso............................Quill. Quillañets
Ocaso............................Pisucteñits
Ocular............................Culluyitso
Ocultar............................Anasucha
Ocupar............................Epatena
Ocurrir............................Pucte
Ochenta............................Pisuctrarra
Ocho............................Pishuc
Odiar............................Emuñich
Odio. Ofensa............................Emuñetiñits

Castellano	Amueixa
Ofender	Emunich
Ofrecer	Muerhria
Ofrenda	Muereñits
Ofuscación	Mueta. Muetheñits
Ofuscar	Muethamuetha
¡Oh!	Ini huaca
Oible	Emapu
Oido	Emamits
Oir	Em Emueñits
Ojal	Roramé
Ojalá	Inisañatruña
Ojazo	Aculluyen
Ojear	Coayien. Iyuma
Ojera	Rurichen
Ojeriza	Rillmea
Ojo	Culluyits
Ojito	Paculluyichullisa
Ojos saltones	Enumrrem paculli
Ojos [arrasados en lagrimas]	Churre-puesé
Ojos–a sus	Iñi paculluyu
Ojos–le bailan	Cusha paculli
Ojos–bajos	Epa
Ojos–cerrados	Muchá
Ojos–clavar los	Jichmich
Ojos–despavilar	Isucullicha
Ojos–irse detrás	Cuera
Ojos–revolver	Uñirrerta
Ojos–sacar	Irruchich
Ola	Emué
Oleaje	Chimuye
Oledor	Ini musach. Archutaiñ
Oler	Music. Richuch
Olfato (olfatear)	Musiamits. Rictintamits
Olor	Iñi musiachiña. Pumi
Oloroso (ofender)	Iñi musach
Olvidadizo	Puesñach
Olvidar	Pues
Olla	Cuyim
Ollasa	Cuyimen
Ollero	Cuyimer
Ollica	Cuyin michull
Ombligo–nuestro	Mucats. Yiemuc
Omitir	Na

Castellano	Amueixa
Omnipotencia	Iñies etsotiñits
Omnipotente	Iñies etsotaiñ
Omniscio	Iñies aistraiñ
Once	Trarra pachrrurich
¿Onde? ¿dónde?	Errochet
Opaco	Chiomitare
Oración	Resiñits
Orar	Resa
Oratorio	Resiñtso-pabu
Orden—en	Aiñ-nutiñits
Ordenar	Yiemiñute. Aiñ nutach. Viesunta
Ordeñar	Apichuch
Ordinariamente	Sapachiñ
Orear	Agamach
Orégano	Orejano
Oreja su	Etats. Puet
Oreja—aguzar	Ichantet puet
Oreja—cerrar	Umpaquinata
Oreja—sacudir	Pasquitata
Orejudo	Pueten
Oriente	Alluch-huena in ché
Orificio	Ichumap
Origen	Pamuchcher
Orilla [del río]	Tupiñ
Orín u ollín	Ts hore
Orina	Tshapañits
Orinal	Thsapaintsorro
Orinar	Itspa
Oro	Ant
Ortiga	Jshanca. Renojhsur. Sur
Oruga	Rarrupi
Orzuelo	Amitchiculli
Oscilar	Tupit-tiptena
Oscuramente. Oscuro	Chicmitmach
Oscurecer	Chimitares
Oso	Urram
Ostentar	Es urttyies
Osuno	Urram-mach
Otorgar	Muerá
Otro	Pupuñ
Oveja	Ispinú
Overa	Pameam

Castellano **Amueixa**

Ovillo..................................Bisem
Ovillar..................................Yiumich
Ovíparo..................................Ameataiñ
Oyente..................................Emaiñ

P

Pábilo..................................Canchilleretrs
Pacer..................................Ratsetets
Paciencia..................................Muerutstamits
Paciente..................................Muerutsteña
Pacificar..................................Muchichtach
Pacífico..................................Mucaich
Pactar..................................Apuetach
Pacto..................................Apuetateñits
Padecer..................................Mrutsta
Padecimiento..................................Muerutseeñits
Padrastro..................................Pu.npurstsoré
Padre–el hombre–mío..................................Apa. Numpur
Padre–la mujer–mío..................................Papar. Nepapar
Padrino–de nbre..................................Apá. Papar
Paga..................................Eshatcñits
Pagado..................................Atshatñá
Pagar..................................Tshatá
Paguro..................................Illa
Paisano..................................Yamuts
Paja..................................Amuesh
Pájaro..................................Uch
Pajarraco..................................Aijtranin
Palabra..................................Yeñuñ
Paladar..................................Yiñuter
Palear..................................Sachpeara
Paletilla. (Palanquear)..................................Pucarmit
Paliza..................................Tach. Sachpearetiñits
Palizada..................................Aspan
Palma–su rama..................................Taclli
Palmada..................................Muiyitrermuch. Sachtr-titras
Palmo–medida..................................Chichete. Putpueña
Palo–palito de cal..................................Sach. Isucnap
Paloma torcaz..................................Yip. Putpac
Palpable..................................Apllapu

Castellano	Amueixa
Palpar	Irapareta
Palpitar	Ichar-chiññi-chiñte
Palta	Palté
Pan	(Id.) Taiñosch
Panal	Puemeror
Pantorrilla—nuestra	Pututs. Yiepututs
Panza	Cotum
Papagayo	Quiemach
Papel. (papa patata)	Quillcá
Para	Čup. Cpa. Cpu. (pospuestos)
Parada	Chumueñits
Parar.	Chum
Parecer	Atech nierram
Parecerle a uno me, te	Nierra rrachi (p)
Parecido	Mach (posp.)
Parida	Atapaña
Parir	Tapa
Parte. [de él] abs	Puichetar. Chete
Partera	Pupanor
Partible	Achetpu. Acheten
Partición	Cheteñits
Participar	Triñatseta
Partícula	Setshechetultisa
Particular	Pachetets-iñits
Partida	Tina. Ahuerña. Pueserma
Partido	Achetña
Partidor	Cherter. Achetaiñ
Partir. (Parrilla para pescar)	Cheté. Ñupatetstach
Parto	Tapa
Parejo	Amtaña
Pasar—río—acequia	Mit
Paseador	Pasiaña
Pasado mañana	Pupuñ sapach
Paseo	Emuterits
Pasión	Muerutsteñits
Pasmar—mad,—pers.—	Paspué (cuanatá)
Paso—ntro	Arets Yiar
Pasto	Huachpan
Pastar	Iser. Vaquiser
Pata	Patac
Pa[illegible]ca	Chiten
Pa[illegible]da	Chunqueñits
Pa[illegible]alear	Chepachepta

Castellano	Amueixa
Patear	Id. Tansapuchena
Patata	Muihij
Paternal	Apuch
Patio	Chapituch
Patituerto	Atorepuch
Pato	Panchs
Patrón	Yumpur
Patrona	Yachur
Patudo	Parpien
Pausa	Chumueñits. Amisna
Pausar	Apupeat
Pavimento	Patsonich
Paz	Quillaréñits pamchichña. Muchichiñits
Pecable	Uchnatpu
Pecado	Uchñarets
Pecador	Uchñachisa. Uchñach
Pecar	Uchñarets
Pechazo	Pueshiñen
Pecho—su	Sonapats-Puesonap
Pechuga—su	Churrutats Cuenurut
Pechugón	Esonapuen
Pedazo, pedacito	Cunich
Pedicojo	Checa-checta
Pedidor	Anamaiñ
Pedigüeño	Anamuer. Anamaretaiñ
Pediluvio	Eparpuchiñits
Pedir	Anam
Pedo.—Peer	Shurits. Shá
Pegar, se	Ichtach. Yumrre
Pegajoso	Achetaiñ. Arromaiñ
Penar	Shurre. Ishurra
Peine. [pelear]	Utren
Pelar (peligroso)	Atapich. Ichuch
Pelo—ntro	Ichets. Ich
Pelota	Apuenmich. Pac
Pelotero	Paquer
Peludo	Ichichich
Pelusa	Ichipmach
Pellejo—su	Romats. Parrum
Pellizcar yo	Muchuche. Num-chuchich. Namehucha
Pellizcar—con el dedo	Yiebapich

Castellano	Amueixa
Pellizco	Muchuchi
Pena—su	Llequenits. Puillqueña
Penacho	Pupisarrer
Penar	Yilleá
Penetrable	Usasetpú
Penetrar	Usatsich
Penetrativo	Usatsetaiñ
Penitencia. (Pensar)	Aisteñits
Perspicaz	Guerr
Persuadir	Emiñutach
Pertenecer	Yichiñ
Perturbar	Amñicha
Perversidad. (perdiz)	Atsnuñits
Pervertir	Atsnutach
Pesadilla	Tropuñits
Pesar (pesado)	Sháchumue
Peso (un peso)	Iñer
Pestaña, ntra	Sollichets. Isolluch
Pestañear	Mueta-mueta
Id. en un abrir y cerrar de ojos.	Pacher Puemta-muetiññso
Peste	Muruquis. Muruesipu
Pesaroso	Allcaña
Pesca	Caqueñits. Huasut
Pescador	Caquer. Huasuter. Huas-rer
Pescar	Cacach. Huasut
Pescozón (pescuezo)	Taquillatrsnuch
Pensar	Cuchapicha
Peón—ntr	Yuch-rets. Yuchrisa
Peonza [trompo]	Puillpum. Shunaquen
Peor	Pupanacher
Perdonar	Perténé
Perecer	Huañ
Perejil	Perejil—Aspan arrapu
Pereza	Quillañits
Perezoso	Quillañich
Perfecto	Iñipueté
Perfumar	Amuchactach
Perjudicar	Taña
Perjurar	Checa-pasuchnuch Dios
Permitir—te	Mumach. Munatap
Pernoctar	Emué
Pero	Atichi. Pichi
Perro—mío	Ochec. Nuchcar

Castellano	Amueixa
Perseguir	Cucharich
Persignarse	Asuchá
Persona	Achin
Pequeño	Cuñich. Allpunonichur
Percibir	Im
Perder	Sé. Yiecá—malograrse
Perdición	Señits
Perdido	Sá
Perdón	Perteneñits
Pescuezo–su	Patrsnup. Trenupits
Pesebre [pescado]	Trancó
Petreo (petaquilla)	Mapuellim
Petrificar	Mapietachet
Petrificarse	Mapuiyet
Petroso	Mapuellmich
Id.–de piedras	Mapuiyuch
Pez [pescador]	Cac
Pezón	Mumurellem
Pezuña	Pasichep. Par-rruch
Piar	Chehu chepta
Picante	Urr
Picada	Eputreñits
Picadura	Eputre
Pícaro	Otétne. Yillis
Picar	Eputré. Atre
Pico–su	Puesamllur. Samllurruts
Picor	Huarnich
Picor–tengo comezón	Huarnichen
Pié–su	Parrip
Piedad -piadoso-	Murrentiñits
Piedra	Mapué
Piel–su	Romats. Parrum
Pierna	Pachip. -abs.- Chepats
Pillar–a la fuerza	Purrar. Puemueñu
Pimpollo	Tapalle
Pingüe	Esoyichishu
Pinta -mancha-	Huampere
Pintado	Huampereña
Pintar	Iyí Yiena
Pío -piña-	Amorrenteña
Pinchar	Eputre
Piojería	Ullintso. Ullurtso
Piojo	Ull. Ep.

Castellano	Amueixa
Piojoso	Ullerich
Pipi, ave	Rurrutamits
Pisar	Yiachmué
Pisada	Achumueñits
Pisón	Muechque
Pisonear	Muecheapich
Pita	Chip
Pito	Puellut
Placer	Virtiñits
Planta	Narmits
Plantador	Anaretaiñ
Plantar	Narich. Nesich
Plantío	Naretnu
Plata	Quillé
Playa	Muiñu
Plegar	Yiacheptamach: Yiachipnch
Pliego	Chulla
Pliega-tu	Pinchllé
Pluma	Papué
Plumero	Papueyisem
Plumón -plumaje-	Pasurim
Plumoso	Apayich
Pobre	Amuerurren. Ucchanisa
Pobreza	Amuerutren-nisa
Poco	Cuñich
Podar	Sorpanach
Poder	Etsoté. Ichiñ. Etsotiñits
Poderoso	Etsotaiñ
Podre	Purrut
Podrir	Puetsá
Polilla	Chullup. Pumpi
Polvo	Paiñraté
Pólvora	Palvon
Polvorear	Yuchupnat. Paiñratach
Polla	Huatrac
Pollino	Ashin reptor
Ponedor	Anaiñ
Poner	Ne
Ponzoña	Masiñits
Por	Mar. Uch-(posp.)
Porfiar	Achpué
Poro: porongo	Araruchichull
Porquería	Susietrsnu

Castellano	Amueixa
Portero	Yietarer
Poseedor	Ayichiñich
Posesión	Iyichiñits
Posible	Erroch-apen
Posponer	Pachiñu né
Postilla	Pusurnaiñ
Postizo	Anarich. Atupare
Postrar	Patsuhuen epa. Mucá
Postura	Iyatena
Potencia	Ayiecheatamits
Idem	Puechenar
Potente	Echenaiñ. Etsotaiñ
Pozo	Iñarich
Practicar	Yitré
Preceder	Otá. Ñanumat
Precio	Tshateñits
Precioso	Tshatarich
Precipitar, se	Asurách
Predecir	Ninuchen. Ahuach-ot
Predicar—la palabra de Dios	Serpareta. Preriqueñits
Predominar	Ñanumat. Yumpuetchich
Preferir	Atarmune
Pregonar	Rannata
Preguntar	Apchuch
Premiar	Ap. Muerá
Prender. (preñez)	Rohma
Preparar. (Estar preñada)	Courrá
Presencia—mi	Septenits. Nesepteña
Presentar	Sepcha
Presentir	Em-muchin
Presidir	Urré. Remué
Preso. (Estar preso, cautivo)	Remá. Arromarich
Prestado	Artá. Rich
Prestar	Artá. Archá
Presteza (Presto, ligero)	Mayureñits
Presumir	Um-macha
Pretender	Iñutiñ. Asich
Pretensión	Iñuteñits. Asichiñits
Prevaricar	Yiecá
Prevención	Comreñits
Prevenir	Comrrá
Primero. Principal	Ñanum
Primicias	Ñanmaretrsnu

Castellano	Amueixa
Principiador	Amuchtaiñ
Principiar	Amuchich
Principio—su	Amuchetr. Paumcher
Prisa	Ayuriñits. Cayuriñ
Prisionero	Rema. Nermar
Privar	Purrach
Probar	Amllí. Uneh
Proceder	Traner. Cuchanem
Proclama	Emaretiñits
Procurar	Ontuá
Producir	Achpach-Chep
Profanar	Dios puesoretrsnu achmea
Proferir	Puctach
Profetizar	Iñutach
Profundo	Apuch
Profundizar	Apuchta
Prójimo	Yamutscsa
Prometer-te	Ñach-peapuenut
Prometido	Apapcha-putar
Promulgar	Iñutach
Pompa	Ninchtach
Pronunciar	Merra
Propagarse	Merra
Propasar	Amtach
Propensión	Esmich puyuerchiña
Propiciar	Emayer patsrremueña
Propiciatorio	Patsrremueña emayentso
Propiedad—su	Ninchayeñits
Propio—mi	Iñi. Nú
Proponer	Gach
Propósito	Niyecticatchá nut
Prolongar	Unach
Prorrumpir	Tranerrits-uminču
Prosigo	Cuchanen
Prosperar	Allutanem. Allusen
Prostituir,—entreg.—	Pumú
Protejer	Chemuñat
Protestar	Iñipuñutrhat
Provecho	Cohuen
Buen—provecho	Cohuenacpuepa
Proveer	Comrrarets. Arrahué
Proceder	Traner
Providencia	Enateñits

Castellano	Amueixa
Provocar	Sichách
Provocativo	Asichataiñ
Próximamente	Cherruch
Prueba	Ontateñits
Prurito	Epichaiñ
Pu	¡Ha! ¡Ha!
Pua	Usupits
Pubertad—su	Punapateñits
Pubis	Puyurets
Publicar	Emaretatach
Público	Iñi. Onta
Pudendo	Auchetren. Apincutren
Pudicia	Aiñntiñits
Púdico	Apincunach
Pudor	Pinquenits
Pudridero	Puetsiñtso
Pudrir	Puetsá
Puente	Cucun
Puerta	Llavet. Yietar
Pues	Caye. Huca hí (posp.)
Puesto	Anets
Pugilato	Trotatá
Pujo	Ichuchep
Pulga (pique o nigua)	Uchich
Pulgar	Ipunucher
Pulmón	Pichupan
Pulso	Putraputsteñits
Pulla, palabra picante	Susihj oteñits
Puna	Amarachó
Punta—suya	Usupits. Pusupur
Puntada	Erroré
Puntero	Unanchapits
Punto	Pusup
Punzada	Pat. Eputré
Punzado	Eputré
Punzón	Eputramits
Puñada	Putanach. Yiamich
Puño	Ichimir. Yiamich
Pupila	Yichiñmer
Puramente	Xichuché
Purga	Acheputaiñ
Purgar	Aiñ nuch
Purgatorio	Camquiñets. Aiñ-ñutiñtsó
Puro	Niñchuche

Q

Castellano	Amueixa
Qué—(pronombre)	Ñiñch
Que—(partícula)	Ahuch
Quebradizo	Chetanmaña
Quebrador	Chetatain
Quebradura	Yiccatá
Quebrar	Chetret
Quedar	Allach. Apá
Quedo	Acupea
Queja	Aquiyaquisteñits
Quejarse	Aquiyaquista
Quejido	Emata
Quemar	Illche. Chem. Puya
Quemazón	Chemueñits. Puyañits
Querencia, su	Pumunarú. Muná
Querer	Muna
Querido, su	Muná. Pamunar
Quién	Eseihsá
Quieto	Muichich
Quijada, ntr	Cherrets. Icherret
Quince	Trarra-amunarurich
Quinto	Amunarnesa
Quitar	Purrach
Quita-sol	Pumuaincham
Quizá	Ch. Cha. Chicha. Uch

R

Rabadilla	Puemillill
Rabia	Allpueñits
Rabiar	Allpá
Rabioso	Allpiñach
Rabo	Pasmill
Rabón	Pasmillen
Rabotear	Pichpunatyien
Racimo	Puemer
Ración	Upatarets
Razón	Iñutamits

Castellano	Amueixa
Raer	Such. Cuchich
Raja	Miurrarri
Rafaga	Cuchitpu (cunchtpu)
Raible	Pueretrs
Raiz	Rarenits. Rará
Rajar	Irrarí
Rallar	Cunchich
Rallo	Cunchitamets
Rama	Pica–hapats
Ramacazo	Achtá
Ramillete	Ruretsnú paptreña
Rampa	Achatmach
Rancio	Ursta
Rancho	Pusullpu
Rapar	Asuch
Rápido	Achasach
Raposo	Sillqué
Raposería	Sillquemachishá
Rapto	Etiñits. Icharpiñits
Rareza	Atupaiñ
Raza	Apllanem
Rascador	Huarrutamits
Rascar	Huarrutá
Rasgar	Raré
Rasguño	Muisillé
Raspa	Sutapnach
Raspar	Isuch. Aspinich
Raspear	Chupta
Rastrear	Artsor
Rastro, su	Arets. Par
Rata	Ipuch
Rato (tiempo)	Mamisa
Ratón	Chus
Ratonear	Chosuch
Ratonera	Chus putamer
Ratonero	Chuser. Chusmuch
Raudal	Atron
Raudo (viento)	Chopotnen
Raya (pez de com.)	Itsut shichiñits
Rayar	Itshut shich
Rayado	Itshutsitarich
Rayo (del sol)	Meratste
Razón	Iñutamits

Castellano	Amueixa
Razonar	Serparet
Real	Puñutr. Inchtatinits
Realizar	Iniñchtach
Reamar	Munerer
Reapretar	Abinerrer. Apichuterer
Ratadura	Huanquerer
Rebajar	Siñe
Rebalsar	Perca
Rebatir	Tantoñá
Rebelar, se	Achpa
Rebosar	Atamita
Rebotar	Agapamich
Rebuscar	Enamich
Rebuzna	Rarta. Trapuetstá
Recado	Amiñarich
Recaer	Atmita. Cuyanerrer
Recaída	Atmitiñits
Recatar	Anata
Recalcar	Otamich
Recalcitrar	Puerramita
Recalentar	Isuster
Recambiar	Turcater
Recapacitar	Cuchapicherrer
Recargar	Ich-chater
Recato	Ayañits
Recabar	Iñerrer. Iñuhuerre
Receso	Anarich
Recibir	Agap
Reclamar	Amicherra
Reclinar	Peane. Añustá. Ichéna
Recobrar	Era. Nicher. Nunter
Recocer	Ynnanerer
Recoger	Yaptre
Recogido	Ayutarich
Recomendar	Notnom
Recompensar	Tshater
Reconcentrar	Rutstampis
Reconciliar	Amutstaterrer
Recóndito	Epotyieno
Reconocer	Chimiter. Nichmiter
Recontar	Iñuterer
Recordar	Yierpacha. Ama. Murrentena
Recorrer	Yierpamicha

Castellano	**Amueixa**
Recortar	Tshornatá
Recostarse	Empensa
Recoser	Asipcherer
Recto	Chipis. Puipir
Rectificar	Chanunché
Recurrir	Peanamuena
Recusar	Yiuñeta
Rechiflar	Setstá
Rechinar	Rampats
Red	Mapañec
Rededor	Piyumitiñits
Redimir	Aquispeater
Redoblar	Tatach
Redondo	Apucumich
Reducir	Apater
Redundar	Atámicha
Referir	Iñuch
Refinar	Ayuiserer
Refrenar	Shutempis
Refrescando	Cuser
Refugiar	Anatá
Refunfuñar	Acuña. Numanumta
Regalar	Comptá
Regañar	Utuáte
Regar [el campo]	Ichupca
Regir	Yichijia
Registrar	Yienats. Reta
Regoldar	Aguiera
Regresar	Puerra
*Regresar, **hacia allá***	Ser
Rehacer	Yetscaterrer
Rehilar	Tanerrer
Rehuir	Rurrunat
Reir (se)	Icheta
Relamer	Isupeatsuterrer
Relámpago	Meratste
Relampaguear	Mera-mertá
Relevar	Turcata. Amisach
Religión	Dios muechatseteñits
Relinchar	Irllirta
Relumbrar	Puetarrerer
Remachar	Muechscamitá
Remador	Ichutaiñ

Castellano	Amueixa
Remar	Ichuch
Remedar	Tupapich
Remedio	Puerets
Remendar	Illte. Iiltatsota
Remedio, yerba para curar heridas	Chuerinsem
Remedón	Truñe
Remeter	Isater
Remirar	Cohuerrer
Remitir	Ñuñimach
Remo	Bimach
Remojar	Sach
Remoler	Ayuchuterrer
Remolino	Paria cunch
Remontada	Arerrer
Remordimiento	Atrametañits
Remover	Arruchich
Rempujar	Aché
Rempujón	Acheñits
Renacer	Tapuerer
Rendirse	Apá
Renitencia	Achupatseta
Renovar	Etserratater
Renuevo	Troter
Renunciar	Aijpune
Reñir de palabra	Otnat
Reo	Uehnach
Reojo	Arrello-yichen
Repagar	Isaterrer
Repantigarse	Epahua
Reparar	Aiññutathuer. Iñatater
Repartidor	Atrsñatsetaiñ
Repartir	Trinatset
Repasar	Mita-mitá
Repelar	Birí
Repeler	Huapurich. Inchí
Repelón	Ichmí
Repente	Machayuchá
Repercutir	Umacha
Repetir	Oterer
Repicar	Etamich
Repintar	Yierrer
Replicar	Anaparet. Iñusiñich

Castellano	Amueixa
Repollo	Uñet
Reponer	Nera
Reportar	Atrunyia. Achuparich
Reposar	Amis
Repreguntar	Apchutamit
Reprender	Yaqué
Represa	Ichupi
Represar	Ichupi
Representar	Yietomantach
Reprimir	Matraner
Reprobar	Ontuá
Reprochar	Irparera
Reproducir	Chequer
Reptil	Yuper. Supin
Repudrir	Aptsé
Repuesto	Correrrá
Repugnancia	Amapumuneiñtso
Repulsar	Achmi. Anasucha
Repullo (susto)	Yiurichu
Reputar	Piñ
Requiebros	Atsrremutren. Mayatratiñits
Requemar	Puyierrer
Resabio	Achasi
Resaca	Tretatstá
Resalado	Achetotshen
Re–saltar	Chuchumituerra
Resaltar	Nichtena
Resaludar	Punchaterrer
Resbalar	Oremita
Rescatar	Pumuer. Purrater
Rescoldo	Echutsapuúú
Resecar	Purrarra
Resentirse	Pichet
Reservar	Anasota
Resfriar	Amatsuña Ñusá
Resguardarse	Iñi añutá
Residenciar	Iñuch
Residir	Ijtrapué
Resistir	Achpa. Echintá Quillapa
Resignarse	Cuchamin
Resolución	Mejateñits. Achenach
Resolver	Apuetach
Resollar	Urrerret

Castellano | **Amueixa**

Resonar..................................Emurta
Resoplar ....Simut
Respetar........... ....Yiemañichyia
Respingar......!........................Casmá
Respirar.................................Urrerret
Resplandor...................... ......Atsné
Responder ....Auap
Restablecer ....Nerer
Restañar........................ .. ...Achinach
Resto.................. . ...Puicha
Restinir (*jalar*)...........................Chuté
Resucitar ....Tanterra
Resuelto........... ....Apuctach
Resumir.....................................Yierpahuerra
Retar............................ ....Otnach
Retejer................................. ......Pumut
Retener.....................................Aguante Ech
Retentar...... ....Huermañer
Reticencia...... ....Anasuchan
Retirada ....Ayut
Retirar........... ....Arruchich. Ne ayú
Retirar [*la vista*] ....Muctatsta. Aguta
Retiro...Ayuteiñtso
Retocar...... ... .Apillamich
Retorcer ... .Pilli
Retornar........... .. ..Apuerrer. Ot-terrer
Retortero..............................Putohichampiña
Retortijón .... Ichuiti
Retostar..... ....Chillichamich
Retozar................. ....Cusamita. Yilltssinichamita
Retractar......... .. ..Uterra añu
Retraer.......................................Aner. Alltupuerrer. Chenta
Reuma................. ....Rurramen
Reunir.................. ....Ayapatra
Revalidar ....Tshatatcrrer
Revelación.............................. ..Urtateñits
Revelar... . ...Urtach
Reventar................. ....Puetá-tsetá
Reverberar................... ....Shuyuch
Reverenciar...................... ....Ayuch
Revés.. ....Yiemañichyia
Revestir.......................................Stamterra
Revezar........................ ....Urrerrat. Amisat

Castellano	Amueixa
Revistar	Urtach
Revivir	Acurrater
Revocar	Epater
Revolotear	Putallicha
Revolver	Pupinach
Revuelto	Pupano. Tselat-setá
Rezar	Viersa
Recelar	Cuchapicha
Riachuelo	Uñ
Rivazo	Nuillepsarren
Rivera	Tupiñ
Rico	Checum
Ridiculez	Achitutrenits
Ridiculizar	Tupapicha. Achitutrentá
Revolcarse	Pupnanata
Está revolcándose	Pupanatena
Riesgo	Pumá
Rigor	Puñutshatr
Rincón	Puctro
Riña	Atsrremueñits
Riñón	Puemer
Río–id. grande	Uñ. Puñis
Risa	Chetinits
Risada	Yajateñits
Risueño	Yasumumach
Rito	Puishen
Riza (destrozo)	Puisemar
Rizado	Ituayé
Robar	It
Roble	Quiquerompamich
Roborar	Umbincata
Robusto	Ichar. Echenar
Rociar	Surranats
Rocío	Chuspañu
Rodar	Piyumicha
Rodear	Comtcatam pisyia. Puluyucha
Rodilla	Illuquem
Rodillazo	Tutacullmichiñits. Tutacullmichá
Roer	Achullupuich
Rogar	Trorich
Romper (Rojo, col.)	Chené. Yiemutá
Roncar	Rut

Castellano	Amueixa
Ronco	Marrich
Ropa	Stamuets
Rosa, flor	Rosa (hror)
Rostro	Spats
Rotación	Pumimitena
Roto	Chetá
Rozar	Purra
Roznar (cuasi rumiar)	Ruque–ructa
Rubio	Shashemamuen Rorosoné
Rueca	Huancapits
Rueda	Pumumitamits
Rugir	Chicoré. Mamuret
Ruido	Murtinits. Pamurtiña
Rumiar	Ayiusiñ
Rumor	Tomaintshi
Rusiente	Parrares
Rutina	Puijtriña

S

Sábana	Sabañat. Yicamuer
Saber	Ijtre. Iñutiñ
Sábiamente	Iñutiñsuch
Sabio	Aistraiñ. Inutaiñ
Sable	Ispiro
Sabor, agradable	Urtiñits. Esemueñits
Sabroso	Virr
Sacar	Jioré. Juirampis
Sacerdote	Pacher. Parech
Saco-nuestro	Usaquits. Jiusac
Sacrificar–Sacramento	Diosoiupes putuer hueña
Sacrilegio	Atchmean asagrarich
Sacudir	Pashmué. Yiepasmamach
Sachar; escarbar	Iñi
Saeta	Chupatsochull
Sagaz	Emaiñ
Sagrado	Sagrarich
Sagrario	Sagraritsú
Sal	Pus
Salado	Achepllur. Purré
Salada, carne	Puser

Castellano	Amueixa
Salar	Pusich
Salero	Pus puenuju
Saladero, lugar	Pusteiñtso
Saladero, instr	Pustamtso
Salina	Pusoiñtso. Pusú
Salir, de repente	Franer: Tranumpis
Saliva-nuestra	Yiesnum. Senmats
Salpicar	Sillcanach
Saltar	Umacha
Saltadero	Umacheiñtso
Saltear	Umachanatain
Salto	Umacheiñits
Salud	Gumachtenits
Saludable	Agumchatpu
Saludador	Ahunchatain
Saludo	Gumchateñits
Salvación	Quispeñits
Salvador	Aquispeataiñ
Salvaje	Isoñats
Salvar	Aner-Quispeata
Sanar	Curera-Gumcherra
Sangrar	Errasutach
Sangre, su	Rasats-purras
Sangriento	Irrasat
Sanguijuela	Irrasmuch
Sanguíneo	Irrasach
Sanguinolento	Irratsmach
Sano	Humich
Santidad	Santicha
Santificar	Santotat
Santiguar	Sucha
Santo	Santo
Santuario	Santo-pabu
Segur	Tsorramits
Seguro	Ichar-Quispea
Sapiencial	Aytrañumach
Sapo. (de comer)	Tur-Secác
Sarna	Huerneñits
Sarro	Yashatasña
Sartén	Chillitamits
Sastre	Asipchasin
Satanás	Uniñits
Satisfacer	Tsata

Castellano	Amueixa
Satisfacer—el hambre	Ñaiñillatre
Sazón	Viché-Iyé Allumpu-Pucté
Sazonar	Yayé
Se, recíproco	A, posp.
Sebo, suyo	Isets. Pose
Seboso	Esoyach
Secarse el agua	Masa
Secar	Emase
Secar la ropa	Purrarre
Secreto	Anahua
Sed (tener sed)	Umpañits
Seducir	Asich
Siega	Usorre
Seguido	Acucharich
Seguir—Perseguir	Cuchi. Cucherer
Seguidor	Acuchain
Según	Huen, posp.
Seis	Pichap
Selecto	Ac-rrarich
Semana	Puemear. Itsñaits
Semanal	Puemeartets. Puemuarña
Sembrar	Ñirich
Semejante	Ñamach
Semejar	Ñamachta
Sémen, su	Cullets. Pucull
Semilla, su	Eparets. Puepar
Semivivo	Vichmin
Seno, su	Pusomapu. Pach
Sensible	Emapu
Sentar	Anur
Sentenciar	Pumi
Sentido, ntro	Emamits. Yiemam
Sentimiento	Emueñirs
Sentir	Em
Seña. Señal	Unancharets
Señalar	Unanché
Señor—ra	Yumpur
Señorear	Yumpurta
Separable	Ñupates apu
Separar	Patesta
Sepultar	Pampue
Séquito	Puñmar
Ser	Ñats. Tiñits

Castellano **Amueixa**

Sereno–tiempo ser....................Entuche
Serio (hamb.)..........................Ama. Chetatutren
Serpentina...............................Sichipunach
Serpiente.. ....Sichip
Serrucho... . ...Sirá
Servir..Sheroí
Seso... .. .. .Iñuts
Seta...... ....Tupach
Setenta........... ....Can.reruch–trará
Severo.................... ... .Muñichi
Sí........... ....Yh. Yh. U. Trá
Si, condicional..........................Chi, posp.
Siempre........ ....Puñiña
Siervo................................. ....Arromarich
Siete...Cantrher
Significar.....................................Inutuchstách
Signo...Iñututsteñits
Silbato........................ ....Yiebitamits
Silbo...Bibita. Bibitanits
Silbar........ ....Bibitá
Silencio..................... ....Muichich
Silla...Cunain. Anurramits
Simiente, abs...........................Puepar. Eparets
Simpático........ ....Pucyemá
Simple................................ ....Ama iñutamiche
Simultáneamente... ....Allumpuema
Sin......... ....Ama-che. posp.
Sincero........................ ....Puñutr utaiñ
Singular........................ ....Pachrra
Sino.................................. ......Atichiña amapa
Siquiera (eso)...................... ..Matañá
Sisar.......................... ....Patamué
Sitiar...... ....Arrutá
Sitio......................... ....Yien: anets
Situar..Ñe
So............ ....Upuno
Sobaco, nuestro......................... ....Yiellam
Sobar............................ ....Achich
Soberbia................ ....Achmeanisá
Soberbio....................................Achmeaiñ
Sobornar................... ... .Apach
Sobrar............................ ,..........Apchach
Sol re ....Enuch

Castellano	Amueixa
Sobrecoger	Enumachá
Sobrehumano	Machiachiniepueno
Sobrellevar	Ahuante
Sobrenatural	Ama uñañu
Sobreponer	Enuchui
Sobrevivir	Enucheurra
Sobrino	Yucher
Sobrina	Pusin
Socorro	Yempach
Sodomía	Uchñarets epuctyama
Sol–(soga)	Ytmpur
Soldado	Sordado
Solitar	Asich
Sólido	Ichar. Iyayé
Solitario	Ñapchissaiñ
Solo	Ñapcha
Soltar	Arroye
Soltero	Ama-achapuriche
Soltura	Arruyeñits
Sollozar	Ichuch. Suchachtá
Sombra	Pachuyisiem
Sombrear	Apumarsá
Sombrío	Pumare
Somero	Enuchach
Someterse	Apuiyá
Sompesar	Yuise. Nanbach
Son	Emurteñits
Sondar	Topué
Sonoro	Emurtach
Sonrisa	Yatsotá
Sonrojar	Yietspanampa
Sonsacar	Anachucha yioren
Soñador	Atroputaiñ
Soñar	Troput
Soñoliento	Muñimit
Sopa	Uñsasin
Sopapo	Tacllapichinits
Sopear	Achumamach
Sopetón	Machaycucha. Yupasetnu-muets
Soplar	Achuré
Soplo	Achureñits
Sopor	Cuñu–cunteñits

Castellano	Amueixa
Soportar	Aguante
Sorber	Tsotsuch. Anim
Sordo	Paquits
Sorna	Tupapichamich
Sorprender	Romuc
Sorpresa	Yurich
Sortear	Atchyiut
Sortija	Utaperets
Sosegar	Amatsoñes
Sospechar	Iñusesña
Sostener	Chená
Sostenido	Achenatarich
Soterrar	Pucará
Su	Ñu
Suave	Ama echemurrera. Yiamusinu
Suavemente	Yiamusnich. Yiamusmuch
Suavizar	Ayamusimué
Subdelegar	Ñumuñe pucchiniño
Súbdito	Puyuchrisa. Apuiyarich
Subida	Atapach. Achatnach. Tapuenits. Putapuiña
Subidero	Atapuiñtso
Subidero—(ascensor)	Atapatam
Subir	Atap. Aten
Sublevar	Achpuet
Subsistir	Chinmin
Suceder	Errochta
Sucesivo	Acuchanmaiñ
Sucio	Susij
Sucumbir	Epach
Sudadero	Ñurretser
Sudar (hacer)	Iñurra. Aiñurrat
Sudor, su	Ñurrets. Puñor
Sudorífieo	Anurrataiñ
Sudoso	Ñurratets
Suegro-Tío	Pagu
Suela	Putser
Suelo	Achumamits. Arruye
Sueño, su	Pumuñ. Muñets
Sueño, tener	Muñeten
Suerte (buena) (mala)	Puñushatach
Suficiencia	Nichicopua
Suficiente	Nichuyir

Castellano	Amueixa
Sufocar (Sofocar)	Muiñtrota
Sufrir	Aghuañte
Sugerir	Yiespaterra. Asich
Sujetar	Apach
Sumar	Ayapatre
Sumergir	Isach
Sumidero	Ishateiñtso
Sumo	Iñi ñanum
Superar	Ganá
Superficie	Patrar. Eñutiñits
Superfluo	Ama enens
Superior	Ayiechaiñ. Amurnaiñ
Superstición	Puñutruyaye. Muechatenits
Supino [ignorante]	Itsmich. Romuechinñint
Suplicar	Anam
Suplir	Atech-pi
Suponer	Uch iñuta
Suprimir	Yurer
Superar	Yiatneno
Sur-norte	Un-nach. Tenonich
Surcar	Chiprích. Patasotá
Surtir	Huañiná
¡Sus!	Charrai. Ñichetsnú
Suspender	Traré. Iminutyienet
Suspiro	Enareteñits
Suspirar	Enarit
Sustancia	Nats
Sustituir	Icheñachi
Sustentar	Xiñitach
Susto	Yiorit
Susurrar	Marrarrat
Sutil	Apicher
Sutilizar	Apicha-pichich. Iyach
Suyo	Ñu

T

Tabaco	Yiemats
Tabacoso	Yiematsaich
Tábano	Shupué
Tabaquería	Yiematsor

Castellano	Amueixa
Tabla	Sacchet
Tacaño	Umpar
Tacto	Yapllam
Tacha	Palltá
Taimado	Amunichá
Tajar	Ñupatáts
Tal	Orá
Taladrar	Ehué
Taladro	Ehuamits
Talega	Iruccats. Usaquits
Talón	Tacats
Taller	Nicher
Tallo	Puipier
Tamaño	Allpuno
Tamañazo	Allpumen
Tambalear	Cuyares
También	Tru
Tambor	Cun
Tamo (pelusa)	Pasorich
Tan	Allpun
Tanda	Erruchino
Tantear	Ontamich
Tantarantán	Rumach
Tanto	Allpun. Atar
Tañer (el violín)	Pitonta. Iñe. Irrurruch
Tañido	Emurta. Puñuñ
Tapa, su	Puetall. Anatamits-tallets
Tapada	Anatá
Tapador	Anatain̄
Tapar	Anata
Tapial	Patsuten
Tapiador	Patsutnara
Tapón, su	Soyarets. Pusoyar
Tarda	Uchet. Unat
Tardar (o estar mucho tiempo)	Illapen
Tarde, hacia	Illerronich. Illerro
Tarea	Nupchuniñ
Tartamudear	Mumanta
Tartamudo	Rumamuen
Tasar	Tsatach
Techar	Ichtatach
Techo	Ichet
Tejar	Munimich. Tshenach

Castellano	Amueixa
Tejedor. (tejer)	Apumutaiñ
Telaraña	Arane-mats
Temblar	Pasmue
Tembleque	Pasmamatá
Temer, yo	Michat. Nemchat
Temerario	Ama amichaneno
Temeroso	Amchañutren
Temor	Michateñits
Tempestad	Shicorrare
Templar	Chimpill. Ichepat—nertach. Chimpli
Temporal	Allumpumach. Aghuañaña
Temprano	Aghuacheema
Tenaz	Achisrarich
Tenaza	Tenas
Tender	Chuchich
Tenedor—con lo que	Namits
Tener—por sostener, agarrar	Iñall. Urre
Tener frío	Snachet
Tener calor	Neurat
Tener hambre	Chepurra
Tener sed	Uñpatena
Tentación	Asichiñits
Tentador	Asichaiñ
Tentar	Asich.—Untamich.—Arrapach. Apllillich
Tentativo	Asichataiñ
Ténue	Apicher
Teñir	Etromá
Tercero	Mupuesa
Terciana	Yunnanits
Terco	Ramuchin
Tergiversar	Ichnatamitá
Terminar	Huañ
Ternilla	Puicharrer
Terremoto	Ayuts
Terrestre	Patsumach-mar
Testar	Utnunaret
Testigo	Utaiñ
Testículo—de él	Parrim
Teta	Mumur
Tetera	Cuyimtecap
Tetona	Mumurren

Castellano | **Amueixa**

Tez-su-(Tezar, estirar)..........Yichí
Tibio...... ....Sus
Tiempo-largo.............................Allumpu
Tiento..... ....Arrapach
Tierno: (Tierra)......................Ema (pats)
Tieso................. ....Chipir
Tiesto...... ....Cheter
Tigre.......................... ....Mayar
Tigrillo..Atisha
Tijeras..Tishér
Tijeretear................. ....Sorroch-tistierí
Tinaja........... ....Recamits
Tiniebla.......................................Chicmité
Tinta........... ....Quillcas
Tinte..... ....Payum
Tintero........... ....Quillcaseintso
Tiña....................... ....Pucich
Tintorería................. ....Puyuno
Tía o Tío..................................Apaputr. Achpamuner
Tía-mujer del tío.................. ...Suma
Tirar............................ ....Sané. Tá
Tirar-jalar ....Chuté Nachté Puchté Yunchté.
Suchté Chutet
Tirar............................ ....Huapurich
Tirar-desperdiciar...... ....Chutayen
Tirado...Asarich
Tiro...Sane
Tirón.......... ....Chuté
Tirotear.......... ....Sanapicha
Titubear.......................................Sitchamit
Tiznar...Yiané
Tobillo...Tumich
Tocador-el que toca...............Apllaiñ
Tocamiento ....Apllañits
Tocar (la flauta)..... ....Apllá
Tocar la campana...:..............Et. [Huacctani]
Tocayo-su.......................... ......Pasall
Todavía.......... ....Matechaya
Hasta ahora........... ....Chimitsen
Todavía no.............................Amamami
Todo [Toldo]...........................Allpun
Tolerable..... ....Aghuantatpu
Tolerar........... ....Ahguante

Castellano	Amueixa
Toma de (agua)	Aiñ.Char Charchem
(Tole)	Sichte. Sichitiña
Tomar	Agap
Tomate	Tomate
Tontear	Romuesintena
Tonto. Tonta	Romueyuch nanisa
Topar	Totomata
Topetada	Ucurrapicha
Topo	Epuch
Toque	Yiaparretiñits
Torcaz-paloma	Putpac
Torcer. (cordel)	Yichuñé. Yichuayé. Piquill
Torcida	Chinuyena. Achiñuyarle
Tormento	Concheiñits
Tornada	Erret
Tornar-a dos	Apu errer
Tornar–allá	Ser
Tornar–aquí	Ahuer
Tornear	Piyumichamich
Toro	Uhuaquis
Torrente	Ataratiná
Tortuga–chica (tórtola)	Tajore
Toser	Ñusá
Tos	Ñuset
Tostar	Chillich
Tozudo	Allpaña
Traba	Ahuancapucha. Epatiñits
Trabajador	Atarbasaiñ
Trabajar	Tarbasá. Churrá
Trabajo	Tarbaseñits
Trabar. las piernas	Huancapucha
Traición	Separañats
Traer	Aner. Er. Era
Tragar	Aiñyé
Tragadero	Aiñyaiñ. Aiñyapits
Tragón	Aiñyanisa
Trago	Aiñyé
Traidor	Apumuaiñ
Traje	Cacham. Traje
Trama	Achinutapich
Trampa	Tamill
Trampear	Shepue
Trampista	Aiscaiñ

Castellano	Amucixa
Transido	Eshaumuach
Transferido	Amitarich
Transitivo	Amitatañ
Tránsito	Miteiñtso
Transitorio	Amitatren
Trapacear	Schacamich
Trapo	Llichap
Tras	Pachiñuch. Chentuch
Trascender	Parrá
Trasero	Quenar
Trasegar	Turcathuer
Transferir	Aquiyá. Mitach
Transfigurarse	Pupuñmachtá
Transformarse	Pupuñmachtá
Trasladarse	Arrurrá
Traslucir	Usillen
Traslumbrarse	Arrich
Trasmigrar	Rurrer. Yieterra
Trasnochar	Arepen
Trasparente	Usill llen
Traspasar	Patapis
Traspié	Achumarpich
Traspirar	Ñurratmiñ
Trasquilar	Supinata
Trastear	Enatsaiet
Trastornar	Atuchetach
Trasudar	Ñurrat
Transustanciar	Pupuñata
Tratar	Añimatinachá
Travesear	Illschiñichen
Trazar	Machiñitsmuch
Trece	Trara maparich
Tregua	Antaniñ
Tremendo	Michañutren
Tremolar-pasiva	Mamatriñ. Apucumatriñ
Tremolar-activa	Anumapich
Trémulo	Pachma
Trenza	Pilltach
Trenzar	Pilltach
Trepar	Urratseta
Tres	Mapa
Treta	Sequeñits
Triar-entrar y salir	Urratstena

Castellano	Amueixa
Tributar	Tsatá
Trillar	Ayuse
Tripa	Achats. Cotumuet
Tris (trinchar, tronchar)	Tequiatstá
Trich	Narretuch
Triste	Chispote. Pasana
Tristeza	Lliqueinits
Triturar	Ayuchuch
Triunfar	Achpa. Até
Triza	Cuñichach
Trocar	Turcach
Trompada	Troté
Trompeta	Puctor
Trompetear	Poctoret
Trompeto (ave)	Puctoraiñ
Tronador	Checoraña
Tronar	Checore
Tronco	Curpuinin
Tronchar	Amaré
Tropezar	Apuchutá. Ichupta
Trotar	Matacaball
Trozo	Cheta
Tu–Tuyo	Pea–Piu
Tubo	Cuquillichun
Tuerto	Aparuich
Tuétano–su	Sapuét. Pusap
Tufo	Pumréte
Tullir	Rat
Tumbar	Até
Tumor	Anná
Tundir (azotar)	Schutamachi (azutapich.)
Tupir	Achtatach
Turbio (turbulento)	Atsuse

U

Castellano	Amueixa
Ubre	Pasnum
Ufanarse	Umacha
Ulterior	Pumutsentena
Ultimo	Chenta
Ultrajar	Otnach

Castellano	Amueixa
Umbral	Un-nata
Umbralar	Unnata
Un, uno	Pacher
Ungir. (Unción)	Ayanata
Unible	Aptrapu
Unico	Pach-trisa
Unigénito	Pupachrror
Unión	Pachrretiñits
Unir	Pachrrata. Yapich
Universal	Errepcaren
Universo	Irrapcaren
Untador	Ayanataiñ
Untar	Ayanata
Uña	Isechep
Uñero	Chemut
Uracho	Tsapainsu
Urdir	Shashá
Urgir	Mayurachá
Usar	Serví. Mamachin
Uso—costumbre	Puijtriñ
Usual	Puijtriñin
Uterino	Parruchicmait
Util	Cherrin
Utero	Puchuyuritan
Uva [silvestre]	Carasim

V

Vaca. (vaca mar.)	Huaquishs
Vacar -cesar-	Churrá [amis]
Vaciar	Reque. Muenemich
Vadear	Pichatá
Vado	Pichateiñso
Vagar	Chupiñichen
Vago	Achupiñach
Vaharea	Pumuré
Vaho	Pum—rete
Vaina—su—vainilla—	Tallats. Puetall. -asup-
Vaivén	Cuyaren
Valer	Tsatá. Pucte
Valiente	Umine

Castellano	Amueixa
Valorar	Tsatach
Valuar	Tsatach
Valle	Mupuiñ
Vano	Stchuche. Reque
Vapor	Pumrete
Vaquero	Vac–cher
Vara	Tepamits
Variar. –Varón–	Pupuñomahotach
Vasallo–hombre	Yuchrisa
Vasalla	Pinaiñra
Vástago	Atstatña
Vasto –doble–	Raquet
¡Vaya!	Tupapichiñits
Vecino	Pamuntsorraij. Chep
Vejeta	Atpapichaimponim
Vehemencia mente	Puñuchuin
Veinte	Epuch-trara
Vejar	Amunichach
Vejez	Pun-minischá
Vejiga	Yitspañicum
Velar	Arepen
Veleidoso	Amainitshi
Velo	Anatamits
Veloz	Amatiña
Vello	Yiesorec
Velludo	Yiesorequich. Ichich
Vena	Yieret
Vencejo	Cherúm
Venado	Mañur
Vencer	Achpue
Vendar	Anatacullich
Vender	Ranchá
Veneno	Masiñits
Venerable	Musatsetpu
Venerar	Muechatseta
Vengar	Chemunatá. Upata
Venida	Huapeñits
Venir	Huapa
Ventaja	Michi
Ventana	Coamits
Ventear. –Ventilador–	Miurrarsach
Ventoso	Miurraremach. Miurrarich
Ventral	Puchuch

Castellano	Amueixa
Ventrículo	Pucnach
Ventrílocuo	Iñospachuch
Ventura	Iñipueto
Ver	Enta. Onta
Verbal	Nunitsomach
Verbo	Iñi. Nuñets
Verdad	Iñi-ninch-chá
Verde -estar ver.- -color ver.-	Uncunapan-nen
Verdear	Uncanapan-nen-mach
Verdugo	Aistaiñ
Vereda	Chuñichull
Vergüenza	Pinguenits
Verruga	Illits. Puill
Verter	Isi. Putseta. Quichá
Vertido–su	Estamuet. Paistam
Vestigio	Par
Vestir	Istamta. Churrá
Vez-una	Uch -pospto.-
Vez-alguna	Errochemuch
Vía	Chuñ
Viaje	Chupiñits
Viático	Muts
Vibrar	Yinspich
Viciar	Pat
Vicio	Atsrremutrren-juijtriñ
Vieja	Mumpurrupnaniza
Viejo	Punim. Punimisa
Vieja–ropa	Llichap
Viejo	Ratnate. Remaiñ. Putsumuqueares
Viento. -Vientre-	Miur
Viga	Econ
Vigilia–día de ayuno– Víspera de Fiesta	Arepio. Fiesta-muchñich
Vigor	Icharteñits. Uminqueñits
Vigorar	Ichinartach. Uminenatach
Vil	Aht-hecha. Achemearich. Tsenarich
Vileza	Thsenatinits
Vinagre	Chillase
Vinagrera	Chillasim
Vindicar	Chemanatá
Vino	Vino

Castellano	Amueixa
Violar	Pertach
Violentar	Ayurach
Virgen	Añu-uñche-yacma-cuyanisa
Violín	Pitonta
Virtud	Cohuenñatso-icharteñits
Virtuoso	Cohuenñatso-icharrachin
Visage	Chupinits
Visión	Entanits
Visita	Abchiñits
Visitar	Abjchí
Vislumbrar	Ontamich
Vista–su	Ontamits. Puntam
Visto	Ontarich. Onthua
Vitoriar	Illillcha
Viuda	Richuri
Vivacidad	Inimate
Vivar	Ayarrá
Viveza	Iñute
Vivificar	Currat
Vivo (vivir) vida	Umich. Curruch
Viruela	Murocsum
Vocal	Namasuch
Vocear	Ranare
Volante	Anumña
Volar	Anuma
Volcar	Pumimita
Volear	Agapamich
Voltear. Rotación	Purrapich
Voltear, o volverse de frente o espaldas	Puepinsa
Voltear, lo de arriba abajo	Pueetallis
Voluble	Apuetallispu
Volumen	Allpunits
Voluntad	Munamits
Voluntad, ntra	Yiermunam
Voluntario	Puenmiunamiuch
Volver	Huerra. Era
Vomitar	Atatsta. Atamichá
Vosotros–los	Sá. Sanisa
Votar	Nichimachtat
Voz	Emutsna
Vuelco	Puepinseñits
Vuelo	Anumueñits

Castellano	Amueixa
Vuelta	Pueptallichiñits
Volar–hacer	Pueptallicha
Vuestro	Su
Vulgar	Nichmasocmá

Y

Ya	Uha. U
Yacer	Ata. Agasemach
Yantar	Ra. Iyeta
Yema	Campsapser
Yerba	Tate. Epiñ
Yermo	Muentenach
Yerno–de varón, de mujer	Pañachur
Yerro. (equívoco)	Pantiñits
Yerto	Icharto. Ichipnarta
Yesca (yesquero, eslabón)	Tupashs
Yo	No
Yogar	Chillmá, Apretsá
Yuca	Abam
Yugo	Puetamsetap
Yunque	Tucañtsó. Muetscampstó
Yunta	Epsiñatets

Z

Zambullir	Eputa. Isuta
Zambo	Yiemi Ichmí
Zampar	Schulset
Zancadilla	Amach
Zanco	Sachim
Zángano	Chimill
Zanquear	Atorapuch
Zaparrastrar–arrastrar el vestido	Chutanem. Urum Muen
Zarpa	Erropach
Zarza, fruto	Cumich. Cumi
Zelar	Achenata
Zelo	Achenatiñits

Castellano	Amueixa
Zeloso	Icuchaill
Zocato	Ama-pustrro. Romuesinnanem
Zoquete	Curpunim
Zorra	Sillque
Zozobra	Michananem
Zullón	Pajatsta
Zumbar	Set
Zumo	Puñer. Uñexets
Zumo dulce	Pupsarser
Zurrar	Aista
Zurrón	Parmacull

DICCIONARIO
CASTELLANO CAMPA



A

Castellano	Campa
A. (con mov.)	Qui (pospº)
Abajo	Quiringa: chabiqui
Abajar, agachar	Ajavingui: etc.
Abajamiento, abatimiento	Nachi ajavingui
Abalanzarse	Meánaca
Abalorio	Omahuiqui: andatsquironda: nenguenchi
Abandonar	Aucáqueri
Abandono	Atáqui-úquiro
Abandonado, dejado	Ucáquiri
Abandonador	Ucaquerin-chari
Abanicar: ventilar: airear	Pihuanpuiri: indajónquiri
Abanico	Evarontsi
Abanicamiento	Pihuánquiro
Abaniquero	Vitsqui evarontsi
Abanicador	Evarontsi–chari
Abarcar	Aciríguiri
Abarcador	Aciríguiri–chari
Abarcamiento	Aciríguiro
Abarracarse: esconderse	Amáñiro
Abarragarse	Ahuacatska
Abastar	Ocheiquitari
Abastadamente	Catstahuaiti
Abatido	Acatstaqui
Abatir: humillar: aplastar	Acatstáquiri
Abeja	Pits: yarruto: etc. eri
Abejera	Inambi pits: eri-ibango
Abejarrón	Osheiqui-pitsi
Abertura	Cutaqui
Abierto	Cutanáqui
Abigotado	Shpatunáqui
Ablandar	Shpitate
Ablandador	Shpitachari
Abobarse	Amajuntaneiri
Abochornar (se)	Amajavitaqui
Abofetear	Pajahuantitsiri
Abogar	Yuntá-vajatauti
Abogado	Yuntá-cautivi
Abollar	Anongaqueiri
Abolladura	Anonqui

Castellano	Campa
Abominar	Agamarangueitiri peatratca
Abominable	Angamarangáguiri
Aborrecer	Ti-anintiri: pingue
Aborrecimiento	Ti-anintanchi
Abortar	Auquiri aintsi
Aborto	Auquirite
Abortivo	Aucagueiri aintsi
Abrasar	Autairi: taaga
Abrazar (se)	Antamueria cuqui: abitzanote
Abrevar	Arahuaquiniri
Abrazo	Antamuenchi
Abrigadero	Ajahuáquiri
Abrigar	Ajahuatiri: amambero
Abrigo	Yahuárini
Abombado, inchado	Yañachá
Abrochar (se)	Anbotongóteri
Abrumar	Amajontanaquiri
Abrumado	Amajontanaqui
Absorber	Anmacá
Abrir	Cutá-chiria-cote
Abuela	I-cha. Saaro
Abuelo	Aañi, api
Abultar	Ancamotateiri
Abultado	Camota
Abundancia	Osheiguini
Aburrido	Acatsmatágui
Aburrir	Ancatsmátiri
Abusar	Cari-camita vitchanguiri
Acá	Acá
Acabar	Antúnguiri: atzutingue-ro: entate
¿Acaso?	Naa compa? quiene?
Acatar, adorar, respetar	Meri quianiro
Acatarrarse	Nachnajatairi: ameribente
Acaudillar	Apeyutageitiri
Acceder, consentir	Ariotaqui-ancántiri
Acechar	Aminachá
Acelerar, apurar	Yutspay
Acequia	Tinganá
Acerca de	Enógui
Acercar (se)	Ancurequitagueiri: ahane: ayugete
Acertar	Aristaqui

Castellano	Campa
Acíbar: acibarar	Quipichti
Acido	Cachuquirini
Aclarar (la verdad) día	Ancuñatage
Acobardarse	Antarahuane
Acocear	Echquitáqueri
Acojer	Ajeiri
Acometer	Icuviatscautiri
Acomodar	Avitsquiri
Acompañar (se)	Achpatageiti: quine
Acongojarse	Ahuachquitiri
Aconsejar	Acamantaguitiri
Acopiar	Ageri
Acordarse	Anquimquicheri
Acorralar	Aricorratageiri
Acortar	Ayañitageiri: acatigete o
Acosar	Amacutaquiniri
Acostarse	Amitaquiari
Acostumbrarse	Amitaquiari: andapineta
Activo	Atchpay
Acuático	Auijauquiri
Acudir	Auchispaytagitiri
Acueducto	Moranija
Acumular	Aucheiquitageitiri
Acuoso: aguado	Yaguintsi
Acurrucarse	Amuringaquiri
Acusar	Ancomantageiri cheibenta
Achacar	Ninga acamantageiri; chayacari
Achacoso	Manchari
Achicador	Ayañitageiri
Achicharrar	Acueirinchi
Achiote (árbol y fruta)	Pototsi; potsote
Adelantarse	Atteti: anae
Adelante	Attachiri
Adelgazar	Ayañitageri
Además	Apachni
Adentro	Entumbue
Aderezar	Avitsquire
Adiestrarse	Ayutaqui
Adherirse	Achpatari
Adivinar (adivino)	Ayutaquiri
Admirar [causar adm.]	¡Maitiro! candiri
Admitir	Aninchi

Castellano	Campa
Adoptar	Achcatageiri
A do quier	Tscarica
Adorar	Amañiri
Adormecer	Ampuchuguitágeiri
Adúltero	Cuyaviri
Adulterar	Achtanti
Ahelar	Anquiritageiri
Ahí [afligir, se]	Antá (achinunguero)
Ahijado; ahijada	Nochommi
Ahijar	Atommitageiri
Ahorcadero, ahorcar	Cachcantsi
Ahogar	Apingaqui: echtige
Ahogado	Pingayui pinga-chiri
Ahondar	Auquiayuteri
Ahora	Roñaca
Ahorcar	Atchcanti
Ahorcado	Atchicachá
Ahuecar (agujero)	Amorontacha (Omoro)
Ahumar	Achingutiri
Ahuyentar	Amichangagetiri
Airarse -estar airado-	Aquija
Aire	Tampia: puyemtima
Airearse	Atampiaquiri
Ajustar -ajeno-	Astacuteri -achinenchi-
Ajustado	Astacutachá
Ala	Chuangui: ichebangui
Alabar	Amañiri; amaguiri
Alabarda; lanza	Jautari chafaesch
Alambre -aguja-	Actirrota (Quitzapi)
Alargar	Aucamstageiri
Alba	Capicheini uñá
Albañil	Vichcanti paugotviquipatsi
Albergue	Paugotsi
Alcanzar	Aritta: amáquero
Alegrarse	Ancomochtage, bechiria
Alegre	Ancomoschi
Alegría	Ancomoschtaquiri, bechirianchi
Alejar	Michanguiri
Alentar-se	Antspay
Aleta -de pájaro-	Pitech
Alforja, morral	Taratts
Algo	Etarica

Castellano	Campa
Algodón	Ampi, ampegi
Algodonado algodonal	Huanchi ampi
Aliarse, unirse	Achpatari
Aliento	Auniaqui
Aligerar	Antspay
Alimentar	Ampinanti ayá
Alimento	Ayá
Alisar	Ammiquiri
Aliviar	Ancomochtage
Alma (almohada)	Schrischi, chritsi, achire, achere
Alojar	Amanchari
Alquilar	Amprestahuata
Altanería, soberbia	Catchmatachi
Altanero	Catchmarini
Alterarse	Catchmatach
Altercar	Huaná catchma
Alternar	Paropay
Alto	Enoqui, iquebeni
Altura	Noquinchi
Alumbrar	Acuñatageri, uchoite-ri
Alunado	Cashtitaquiri
Alzar	Anchinaqui
Allá	Antá
Allanar	Ahuintiniquiri
Allí	Accá
Ama -de leche-	Iriniro toli
Amable	Camitari
Amablemente	Camitarini
Amamantar	Antutaqueri
Amancebarse	Ahuacatsta
Amagar	Ajarimati
Amanecer	Anquiteititage
Amansar	Amitaquiari peratchi, ameteri
Amar: amor	Aninta, aninhci
Amargo	Quipistini, quipechiri-ni
Amargar	Anquipitini taqueri
Amarillo	Quitirririni
Amarrar	Ũjatiri, visotá
Amasar	Achingachá, ameróquero
Amenazar	Ajarimantachá
Amente	Majontsi
Amencia	Majontanchi

Castellano	Campa
Amigo	Añña, amico, anuco, yiumpari
Amistad	Aññiti, aññinchi
Amistar	Añitageri
Amo	Pingachari
Amolar	Atenpiri, amequero
Amontonar	Pimpiyotero
Amor	Aninchi
Amoroso	Anintageri
Amortajar	Ahuitsquiri camingari
Amortiguar	Anchuanaqueri
Amotinar	Ananchi
Amuchachado	Ananiquitage
Amujerado	Quimitari cuya ingacuna
Amabilidad	Camitataqui
Ancho	Camotarini
Andador	Ñihuaich-chingari
Andariego	Ñitti
Andrajo	Poróquiri
Andrajoso	Jaréngaro
Angarilla	Tarato quitari
Angel	Angeritto
Angelical (angosto)	Añgeritto quimitari (chunqúiani)
Anillo (animal)	Tapacqui mendochi (cacúnari)
Anochecer	Achtinitage
Ansioso	Ninchingari
Antes, antes bien	Chapingui
Antiguo	Pareñitaqui
Antojar, se	Ninchiri
Anublarse	Amencoritage
Anudar	Anjatiri
Anzuelo	Catsronchi, cachi-ronchi
Añadir	Incamotatageri
Añadidura	Paschni, ancamotataguiri
Año	Uyarinchi, quiarunchi, osarini
Apacentar	Ancheri
Apacible	Meriquiachi
Apagar	Anchuaquiri
Apalabrar	Añañataqui
Apalear-se	Amabajateri inchapangui
Aparecer	Quimitari, conejate
Aparejar	Avvitchqui
Apartado	Ratsini

Castellano	Campa
Apedrear-se	Amanacha mapi, umanatero mape
Apegarse	Antahuacá
Apearse	Ajahuinni
Apenas	Huaquirá
Apestar	Ach-chitaqui
Apetecer	Anintageri
Apiadarse	Ñamacheni
Apiñarse	Apintageniri
Aplacar	Atlaqui nocachmati
Aplanar	Apirinquiri
Aplastar	Ahuinquiri
Aplaudir	Ariotaqui catsni (o cachini)
Aprobar	Ariotaqui
Aplicar	Ampiri
Apostema	Yanganari
Apodar (poner apodo)	Ahuero: arvuchtá
Aporrear	Ambajataitiri
Apostar	Papitatinari
Apoyar	Ancochquichá
Apostatar	Yuguinichatagui
Aprender	Ayutaqueri
Aprendiz	Huaquirayotiri
Aprensar	Ahuintaquiniri
Apresurar	Yuchpay
Apretar	Quisoquiniri: catiqueri
A prisa	Aschanáqui
Apropiarse	Aggeri: achteari
Aprovechar	Yuchaágero
Aproximar	Pincoriquitinari
Apto	Camitayocá
Apuntar	Abichcaquiniri
Apuñar	Chinchairiqui
Apuñetear	Angabujáqueri
Apuñalar	Jactiri
Apuro	Piutatá
Apuradamente	Anchpat catsni
Apurar	Anchpas tiri
Aquel	Yuntá
Aquí	Accá
Aquietar	Ameriquiá
Arado	Wanga
Araña	Mangaritto, seto etc.

Castellano	Campa
Arañador	Quitahuaranch
Arañadura	Ãhuaranch
Arañar	Pinquitahuaranch
Arañazo	Camota-quitahuaranch
Arar	Wangach quipatsi
Arbitro	Etarica nonintsi
Arbol (arboleda)	Inchato: (chirini)
Arca	Cheno
Arcada	Acorvatsi angamarangui
Arcabuz	Tingariá: quininija
Arcilla	Quipatsi cobits
Arco (arco iris)	P̃iemini
Arder	Tacca
Ardid	Ayutchi
Ardilla	Miri
Ardoroso	Tacca catsni
Arena	Ambaniqui
Arenoso	Ambaniquiá
Arengar	Añañatanchi
Arenilla	Ambaniquiañi
Arenque	Quipauri
Argolla	T̃apuchi
Arido, a	Taranca
Arma	Jatamendotsi
Arpón	Oñiroiti cachrontsi
Arraigar	Chimi pataquiromi
Arrancar	Antuquiri: tzoque-ri
Arrancado	Itucáquiri
Arrasar	Tucataquiri
Arrastrar	Ichpimbiri
Arrebatar	Ageri: ayateri: apitzate
Arrebol (neblina)	Mencorichaqui
Arreglar	Aritsquiri
Arrellanar-se	Analla
Arremangar-se	Ajaurea
Arremeter	Ameatitiri
Arremetida	Meatanaqui
Argüir (pregunta)	Aññañatiyotautiri
Arido (seco)	Taranca
Arrear	Amíchianguiri
Arredrar	Tarugui
Arrepentirse	Ancandavechta: nachirinte
Arriba	Tungari

Castellano	Campa
Arriesgado	Atarugui
Arrimar	Ancuriquitage
Arrinconar	Ajerinatagi
Arriscado	Chisporaqui
Arriscar	Eiro atarahuaqui
Arrodillarse	Anyeritutage
Arrogancia	Huichanguiri
Arrogar	Ageri. Pachuisatare
Arrojar	Anquiri: ujuque-ro
Arroyo	Nijayiañi
Arruga	Ampitataqui
Arrugar	Ampitatiri
Arruinar	Amporoquiáquiri
Arrullar	Apantahuaiti-ananiqui
Asa	Yettuna
Asadero	Quistinsi mendotsi
Asador	Quistinchingari
Asadura	Yungari
Asaetar	Amanatachá
Asaltar	Amcanaca-ancuchti
Asar	Achingutiri: schimgutero
Asaz	Ocheiquini; cashini o catsni
Ascender, subir	Antungue
Ascensión	Attenoqui
Asco	Chquitiniri
Ascua	Uminqui
Aseado	Tarahuataqui
Acechanza	Amanahuaitachá
Acechar	Amanahuaicha
Asegurar	Camitancantiri
Asemejar	Aquimitari
Asentadera (*nalga, trasero*)	Chambuqui
Asentar	Miquiri
Asentir	Ninchi
Aseo	Itarahuaqui
Asequible	Pimanchingari
Aserradero	Tutipangotsi
Aserrador	Tutingari
Aserradura	Tutáquiri
Aserrar	Tutaquíri
Asesinar	Ahuiri
Asestar	Amanachá
Así	Ario: ariotaqui

Castellano	Campa
Asir	Aeriquiri
Asiento	Agequimendotsi: chtapunga
Asistencia	Ich-chimiri
Asna	Burra: ashna
Asnal	Quimitari-ashna
Asociar	Ancunpavañá
Asolar	Antungatajairi
Asolear	Apahuáchini
Asomar	Acoriquini
Asombrar	Maitiri
Asombro	Maitirotaqui
Asordar	Aqueimi: acroaquini
Aspero	Cotché
Asperges, ar (rociar)	Agetanchari
Aspersorio	Getti medotsi
Aspid	Carapalichti
Aspirar	Anniaqui
Asquear	Aechquitiniri
Asquerosamente	Aechaquitiniri cachini o catsni
Asquerosidad	Aechquititaqui
Asta	Chequi
Astil	Inchacaraqui: Noaprocatatsi-tsconta
Astilla	Inchacarategiri
Astillar	Inchacaraqui
Asueto	Manriagata
Asunción	Attinoquirinchi
Atacar	Aquijotaqueiniri
Atadero	Uyateri mendotsi
Atajar	Ameriquiáquiniri: gamute
Atajo	Ameriquiáquini
Atar	Ujateiri
Atascadero	Tarancataqui
Atascar	Titanchari
Ataúd	Cajoni camingari
Atender	Acquimijantiniri
Atentar	Aubanbitiri
Atentado	Ajarimati
Atezar (estirar)	Quinchirinaqui
Atinar	Ayutaqui
Atisbar	Aminachá
Atizadero	Ugerongari
Atizar	Ugiro; uchers

Castellano — **Campa**

Atormentar............................Ancachtaquiniri
Atontar..................................Amojontanenini
Atosigar..................................Ampuctaqueri-camanchi
Atracar.................................. Angamote
Atraer.................................. .Amáguiri
Atragantar..............................Anchtpay-catchni
Atrancar................................Antrangataitiri
Atrás....................................Enbuinchi
Atravesado.............................. Yahujanáquiri: conombitanaqui
Atrompetado ....Icho. itáqui
Atropellar ....Abujtechtá
Aturdir.................................. Huachquitataquimiri
Aullador................................Arayá uchichi
Aullido..................................Irayataqui
Aullar....................................Arayá
Aumentable..............................Aris antitipachni
Aumento..................................Paschnitaqui
Aunque (aun no)......................Iruotaqui
Aumentar ....Apaschnitaqui
Aun ....Ajatsi
Aurora.................................... Capicheini quitaitiri
A una (juntamente)..................Anchpatarini
Ausentarse..............................Hateiri
Avaro......................................Machtari
Ave ....Ismiri: chimeri
Avenida..................................Quimañi: amarha
Avenir, convenir......................Añitageri
Aventar..................................Ajunquiri tanvia
Avergonzante..........................Vatsquitschingari
Avergonzado............................ Vasquitachi
Avergonzar, se........................Pinvasquitachiri: pachibendatia
Averiguar................................Anquimi aminiajantsí
Avigorar..................................Pinconischtaquiniri
Avinagrarse..............................Cachoquitaqui
Avinagrar................................ Ancachsquitaquiniri
Avisar....................................Ancamantiri
Avispa....................................Sañi: Sani: Chuncho
¡Ay! (dolor)............................¡Ac-cá! ¡ac-cavi!
Ayer......................................Chapingui
Ayuda....................................Acutáquiri
Ayudador ....Acutaquichingari

Castellano	Campa
Ayudar	Acutaquiniri: imita-cote
Ayunador	Aparoñiayá tambachca
Ayunar	Ayá tambachca
Ayuno	Ayunatachá
Ajuntable	Avira anchpátari
Ajuntamiento	Apista aquimijantiri
Ajuntadamente	Achpatarıni
Ajuntar	Achpatataqueri
Ayuso (adentro)	Ujábiqui: tzombuiqui
Azada	Tanureti: mendotsi
Azorar	Araquiniri
Azotar	Bajataniri; patzate
Azote	Bajatantsi
Azotado	Bajataqui
Azúcar	Inchi. intsi
Azucena	Quitamarori tiaqui
Azufre	Asuperi
Azul	Choritetsi: quisaari
Azulado	Choritetstaqui
Azular	Anchoritetsiri
Azuzar	Añañatiniri-ancautiri quijiniri pachni
Afeitarse	Amcheri: amchstantcaro
Ají	Tscana chitichana

B

Castellano	Campa
Baba	Puaiba: ecba
Babear	Puaibetatsi
Baboso	Puaibatichingari: Schimurenti
Baria (Bagre, pez)	Mettars: (cheari)
Badajo	Bajatantsi mendotsi campana
Bailador	Quimahuaiti ingari
Bailar	Quimahuaiti: cachimatiqui
Baile	Aquínahuaíti: maringatanchi saganchi
Bajar	Ajahuingui: aite: uringaté
Bajo	Ujabi
Balancear	Ushinqui
Balar	Aqueimi mañira
Baldar	Schpitatáqui

Castellano	Campa
Baldón	Quijaquina
Baldonar	Auquijaquiri
Balsa [palo de balsa]	Chinchipá: shintipa
Bálsamo	Caperá
Bambolear	Tenchipari
Banda [banco]	Taneiriqui (chtagunga)
Bandada	Arampapaqui
Bañar (ir a bañarse)	Angate: amaja–te
Baño	Angatanchi
Bautisterio	Yuanvi agetiri
Baqueta	Yuchaqui iriapa
Barato	Capicheini ampimanti
Barba	Schpatuna
Barbudo [barbasco]	Schpatuñanchi (goñate)
Barbar	Huaquira anchimi schpatuna
Barbechar	Tamuette
Barbo	Tsavori
Barbón	Schpatunanchingari
Barca	Pitotsi: pitotschi
Barranca	Tingapiria
Barredero	Pischtanchi
Barreno	Mucca mendotsi
Barrenar	Amuca: amna-quero
Barrendero	Pichtanchingari
Barrer	Pistachá: pichte
Barricada	Ipiotá inchatuna aotsi
Barriga	Muchá
Barrigón	Muchatach
Barril	Inchatuna
Barro	Yambahuata
Barruntar	Noquimijanti etampuqui
Basca	Noninchi angamarangui
Basquear	Gamaranguingari
Bastante (bastar)	Osheiqui (ataque)
Batán (de piedra)	Pajanta (mapi)
Batán (de madera)	Pajanta
Bastardo	Itomi paschnestaro
Bastimento	Ahuarite
Bastón	Oshquiri: intigue
Basura	Carach: cajarachi
Basurero	Ichimi carach
Batalla	Yantahuacá
Batallar	Yantahuacashiri

Castellano	Campa
Batata (o camote)	Malirosqui Curitsi
Batea	Inchatunarito
Batir (bazo de anim.)	Anconiatisinchi (chocota)
Bautismo	Gettiri: angatanchari: bautismo
Bautizar	Agettiri: batisachari
Bebedizo	Camitarahuaqui
Bebedero	Arahuaqui
Bebedor	Arahuaqui chingari: irhingarí
Beber	Arahuáquiri irhe
Befa	Ashrunchari
Befar	Ashrunchaquiniri
Bejucal	Chuitash
Bellaco	Catsmariti
Bello	Camitarini
Bendecir	Anbenditaquiniri
Bendición	Anbenditanchi
Beneficiar	Ampirietarica: camitatiniri
Beneficio	Camitatanchi
Benéfico	Camitatingari: cametchatingari
Benigno	Cametsa-asangañi
Berro	Berro
Berza	Tuali: colech
Besar	Tuquiri atsmiantsiri
Beso	Tuqui
Bestia	Puchnirintsi: apiti huacay echi
Bestial	Pilmiti huacay echi
Bien (Bienhechor)	Cametsa vi (Pima-bentachiri)
Bilis	Quitiriri gamaranguiari
Blanco	Quitamarori
Blancura	Quitamarorini
Blandir	Ãjarimati autahuacá
Blando	Schpitarini
Blandura	Schitataqui: emitzorini
Blanquear	Anquitamaro-tahuáqueri
Blanquizco	Quitamaruchti
Blasfemia	Ñañahuesta Dios
Blasfemo	Ñañahuestingari Dios
Bobamente	Majontsi catsni
Bobear	Majontaqui
Bobo	Majontsi
Boca (Bocina, cuerno)	Appaute (tiori)

Castellano	Campa
Bocado	Avvari
Bocanada	Appantanaqui
Boda	Ahuischaca ahiriena
Bofetada -bofes-	Apaja pors -ibesungari-
Bogar	Commatá
Bola	Unaraqui
Bolsa	Taratto: Tzarato
Bombo	Bombo: ancharo tamburo: tinaja
Bonito	Camita
Boqueada	Parangatsi
Borbollón	Moyatsi
Borbotar	Muyaquiri
Borrachera -emborracharse-	Schinquitachá -Chinquitá-
Borracho -estar-	Schinquitchingari
Borrar	Chetechá: apatae-ro
Borrico	Mureicu
Borrón	Pachenchi
Botar	Uquiro
Bostezar	Ajanqui
Bramar	Caimimamitsi
Bramido	Paimi mañiroñari
Bravata	Jarimati-antahuacá
Bravo	Catsmari
Brazo	Ats-chemba: uchebo
Brillante	Juritacha
Brillo	Juri
Brincador	Meachingari
Brincar	Amcatá
Brinco	Amcá
Bronco	Chetaqui
Bruja	Matchi
Brujear	Camari matsi
Buche	Chenomauriqui
Bueno	Puchni
Bufonada	Atchrunchi
Bulto	Huárraru
Bufar	Yungati
Bufido	I-yungataqui
Bufón	Ñatari
Buscar	Amiñahuáqueri: cuyeri: cuatero.



Castellano	Campa
Cabal	Ariotaqui
Caballo	Cabario
Cabaña	Pangochta
Cabecear	Tenga–tenga tachá
Cabello -mío, tuyo, suyo-	Eschi
Caber -no cabe-	Ayaya–tachá
Cabeza	Etto
Cabezón	Inireiti–etto
Cabimiento	Quinquihuari: huatanentsi
Caca	C̃aca
Cacería	Atte anminanbuciti
Cacique	Curacuna
Cadena	Achratá
Caer	Ampare: pariá: tacane
Café	Cajé
Cagar	Istachá. schte
Caída	Pallataqui
Caja	Noschórate
Cal -calambre-	Socco -tzoritanchi-
Calabaza	Quimi
Calavera: cráneo	Ẽtto-camingali
Calcañar	Tapietchi
Calcinar	Puritaquiri
Caldear	Pamataquiri
Caldo	Huaqui: Usa
Caldoso	Yiaquitaqui
Calentador	Yiahuati mendotsi
Calentar	Yiahuátiri: angoehata–tie
Calentadura	Cachingataqui
Cálido	Ylmtaqauai
Caliente	Yalmataqui: cachiringari: sa barinchi
Calumnia	Ñatesta
Calumniador	Ñahuecha: Testa chingari
Calumniar	Añahuaiti–testa
Calva	At-ta tecatsi echi
Calvo	Et-to tinchimitsi: catainari
Calzar	Enjapato tanchari
Calzón	Chengotchi: pichango: chengo

Castellano	**Campa**
Callar	Meriquiá: amaaere-te
Callo	Quijotaqui mitschua
Cama	Ñumai mendotsi: mengotschi
Camarada	Nuchpátari
Cambiador	Cambiatchingari
Cambiar	Acambiatchá: a-campitabaca
Cambio	Cambiahuataqui
Camellón	Huichquiquipatsi
Caminador	Ñihuetchiugari
Caminar	Ñihuetchi
Camino	Aotchi: aotsi
Camisa	Camicha: quitátacha: tsnani
Campana (campo)	Campana (huanchi)
Canal (tocar campana)	Tinganija [uicro campaoa]
Canasta	Canchirianiqui: chiananchi
Canción	Pantahuanchi· pantahuayti
Candelero	Viria-mendotchi
Candil	Ancuñaro-mendotchi
Cangrejo	Ochero
Canilla	Schapatari tonqui
Cano	Schquitamarotaqui
Canoa	Pitotchi: pitotsi
Cansado	Macotaqui
Cansancio	Macotinchi
Cantor	Pantahueyti-chingari
Cantar	Pansahueyti: a-manzate
Cántaro: porongo: calabaza	Pachaca
Cantárida	Ñironto
Caña dulce (de maiz)	Sanc-co [embuqui]
Cañaveral	Sancotáqui: capiromachi
Caoba	Tantari-puchtari
Capar	Aiteri; jatariquito: antútiri
Cara	Aporo
Caracol	Pomporo: janquiro
Carbón	Shisminguito
Carcomer	Piriquitáquiri
Carear	Ajanvitiri: shpatari
Cargador	Quiaguta-changari
Cargar	Áquiagutachá: anabe-ri
Caridad	Diosch nintanchi
Cariño	Ninch
Carnal	Aicha yachi
Carne (humana)	Aicha (abaeza)

Castellano	Campa
Carnudo....................................	Huatanchi
Caro (carta)..................	Ocheiqui ninchi (sanguinarinchi)
Carpintero.................	Travachingari inchato
Casa......	Pangotsi
Casadero......	Uncaratitaqui airienagina
Casamiento.............................	Aqui hena. aquigina
Casarse..................	Agere–gina
Cascado.......................	Bajatá
Cascajo......	Mapiporoqui
Cascar......................................	Bajatáquiri
Cáscara......	Utáquiri: taque
Cascarilla, (árbol) medicinal..	Mañirita
Casco................	Etariparóqui
Caspa..	Tompi
Casta	Natchi
Castigar...........	Anquijáquiri
Castigo.........................	Quijatáquiri
Casto.................	Čari–ocha
Casual...........	Etari
Catar.........................	Anquimi puchni
Cavar	Amorotancha
Cazador...........	Manachangari: shmiri, cobintzari
Cebar.......................	Ayengatáqueri
Cebo..	Yenga
Cebolla.....................................	Ceboya: sheboria
Cebón	Yengataqui
Ceder..........................	Arijáquiri
Cedro......................	Jantari; santari
Cefo (mono)...........	Ocheto
Cegar........................	Achetiritaca
Ceja...............	Tamaco
Cejar......................	Ampic-quitapiqui
Celeste......................................	Timatsi-iniqui: enuqui
Ceniza........................	Sanambo: tzanambu
Centro	Niangui
Ceñir......................	Inquijotáquiri
Ceñidor	Inquijotaqui–mendotschi
Ceño (cepillo).........................	Anmachuca -cherunga mendochi-
Cerro [cerrar]..........	Chichi: (machóque-ri)
Cera negra (cerdo)................	Pitchi: chinere (schintori)

Castellano	Campa
Cicatear	Mashtari
Cicatriz	Cuñaro achecacha pareiñi
Ciego	Machucataqui: mabita-ri
Cielo	Iniqui: enoqui
Cieno	Tabirintchi pata
Ciento	Mároni-mároni
Cierto	Ariotaqui
Ciervo	Mañiro
Cigarra	Quintori
Cigarro	P̃uarintchi
Cima	Noquichis
Cimbrar	Antarero
Chorrear: chorro	Parenijá
Cimiento	Tantochi-curiquinipatsi
Cincel	Checatsi mendotsi aschrrotonqui
Cinco	Mahua apiti: apintachá
Circuir	Anchipitachá
Círculo	Náraqui: uteroena
Cita	Apintagetiri tschcarica
Citar	Apintagetiri
Citerior	Aco
Clamar	Acqueimi
Clamor	Queimi
Claridad	C̃uñaro
Clarificar	Ancoñarotágeri
Claro	Coñarotaqui: sangasari-ni
Clara de huevo	Huituqui quitamarurini
Clavar	Ampueiquiri: cabeca-cuta-ri
Clavo	Puciquiri mendotsi
Clueca	Huaripa jahuatáqui
Coca	Cuca
Cocer	Ancutschitiri: pusatáqueri: ganvateri
Cocina	Incuchti hihuauco: pamárìqui
Cocinero	Cutschingari
Cohabitar -animal-	Irrintáquiri
Cogollo	Utona inchato
Cogote	Quinchi
Coco	Cheiá
Codo	Ucunaqui: conaqui
Coevo	Arioquimiti caratsi
Coger	Agéro: ayero; aquero

Castellano	Campa
Cojo -cojear-	Chetaqui: cachea-te
Cola -de animal-	Uchingo
Colador	Pitchi mendotsi
Cólera	Quija: mazharenga
Colar	Ãmpitschitáquiri: chicate
Colgar	Tatagutachá: Tzate
Colina	Rañi tunguc
Coloquio	Ñaña-chapiti
Color	Potsoti: sanguirinatatse
Colorear	Quichungare -putzoti-
Colorado -achiote-	Quichungare -putzoti-
Collar	Mariqui
Comadre	Comátchiri
Colmar	Ayayatá
Colmillo	Jievi: eiqui: cheiqui
Colocar	Avichcatáquiri
Columbrar	Hetari antaena
Columna	Chingaminchi
Columpiar	Chumbiatachá
Columpio	Tatagutachá
Comedero -comestible-	Ahuari
Comedor -lugar-	Ayá-pangotchio: inga-ri
,, *mesa de comer*	Huameudotsi
Comenzar	Huaquira ancántiri
Comer -comerciar-	Ayá: uya -ombaretantateari-
Cometer -delito-	Ancántiri: camari
Comezón	Caini: cajeneri
Comida	Ahuariti: tsmiri: huarinchi
Comienzo	Nacá huáquirá ancántiri
Comisionar	Incántiri
Comitiva	Ahuichángueri ocheiqui
Como	Nuncántiri
Comodidad	Camita antshimi
Como quiera	Ancántiri ninchi
Compadecer	Ña-macheni
Compañero	Compañatahuachá api: Chipa
Compañía	Compañahuacá
Comparación	Quimitaricá
Comparar	Quimitari
Comparecer	Ãncuñatágeri
Compartir	Ampimanta paropay
Compasión	Mache
Compatriota	Asheninga

Castellano	Campa
Compeler	Arichangueri catshini
Compensar	Ampimanti yachi
Competencia	Inchiajarimati
Competir	Añiachari
Complacencia	Comoschi catshini
Complacer	Picomosch cotchini
Complaciente	Comoshchingari catshini
Complemento	Antungatáquiri
Completamente	Ariotaqui cátshini
Completar	Oshciquitáquiri
Completo	Ariotaqui
Complexión	Huichcacha
Cómplice	Ajatchi
Cumplimiento	Nintaquiniri
Componedor: componente	Huishyuingari
Componer	Ahuishquiri
Componible	Cariamvitshcáquiri
Composición	Huishcatáquiri
Comportar-se	Anaquiápiti
Compostura	Ataqui ahuavitiro
Compra	Ancamitanti
Comprador	Camitantingari
Comprar	Camitanti: gambiti
Comprender	Anquimáquiri
Comprimir	Aeriqui quijoquimi
Comulgar	Ancomulgatachá
Común	Achi maroñi
Comunicar	Ancamantiri
Con (instr.)	Eta: étari
Con (comp.)	Shpátari
Conato	Ajarimatá ariotáqui
Cóncavo	Jancunari
Concebir	Huaquirá chimienchi
Conceder	Aainchiri
Concertar	Añañati
Conciencia	Ayati apáñiro
Conciliar [amistar]	Ahañitanchari
Co[illegible]itar	Inchi ajarimati
Co[illegible]uir	Antunguiri
Co[illegible]sión	Tungataca
Co[illegible]dia	Añitaqui
Co[illegible]encia	Piotageti
Co[illegible]ir	Apinta

Castellano	Campa
Concha	Parutaqui: panguite
Conducir	Anáquiri
Condensar	Anquijóquiri
Conducto	Muronac
Conductor [*comp.*]	Anaquiringali (Charo)
Confesor, ar	Ancamanteitiri: confesacutanchiri
Confiar	Ariotaqui ancautiri
Confirmación	Anconfirmatachá
Confirmar	Táquiri
Confluir	Piutage
Conformar (se)	Ninchitaqui
Confortar	Ashinchitáquiri
Confrontar	Amini quimitári
Confundir	Apintáquiri
Confusión	Apinti
Confutar	Ayutaquiniri
Congeniar	Anintaquirini
Congoja	Huaschquitantsi (chi)
Congraciar	Anintinari
Conjeturar	Ariorica
Conmemorar	Anquiriguisheiri
Conmoción	Achiahuati
Conmover	Ashiahuatáquiri
Conocedor	Yutanchingari
Conocer	Yutanchi
Conservar	Amaña
Considerar	Anguinguishiri-amiñi
Consolación	Ancomoschi
Consolar	Antomoshtagere
Consagrar	Aguatiri Dioshi: anconsagratachá
Conspirar	Ajarimati
Constancia	Pataquiruni
Constituir	Ancantiri
Construir	Avichcáquiri
Consultar	Ajambítiri
Consumar	Atunguiri
Constreñir	Achinchtiniri
Consumir	Apiryiatáqui
Contagiar	Ampirimanchari
Contagio	Ampiri
Contaminar	Ancantiniri páshini

Castellano	Campa
Contar	Pintiri: ancamántiri
Contemplar	Aminantshi
Contener (se)	Aeriquiro eiroyate
Contentar	Incomoshtáquiri
Contento	Comoschi
Contestación	Añañátirichi
Contestar	Añañátiri
Contienda	Acubiantahuacá
Continuo	Apataquiruni
Contra	Gachatiniri
Contracción	Chringachá
Contradecir	Ampiageri iñañi
Contraer	Aquíniri
Contrario	Quitapiqui
Contraseña	Tambachca, etari acamántiri
Contrato	Añañati-ampimanti
Contraveneno	Etari ampiri
Conturbar	Masuntáquiri
Convalecer	Tenchi-ancomoschi: chtaco-te
Convencer	Amítiniri
Convenio	Añañatirininchi
Convenir: (no conviene)	Ayutiniri
Convento	Conpento: Ihuanco–patshiri
Conversación	Añañi
Conversar	Añañatiri
Conversión	Acambiatanchi
Convertir	Acambiatáchiri
Convidar (a comer)	Ancainiri ningaricá
Convite	Pintajeti-ayá
Cónyuges	Eimi-ena
Copia	Aguarientsi-mendotschi
Copo (de nieve, lana, etc.)	Chavutaqui
Corazón	Asangañi
Corcoba	Michiqui
Cordel	Chavarita: shirincaiti
Cordero	Uch-cháníqui
Corneta	Chori
Cornudo	Chenonchi
Corona	Amateiri: matzare
Coronación	Amateiritanchi
Coronar	Amateiriquitaquiniri
Corporal	Etavi aschehuata
Correa	Huatáquiru

Castellano	**Campa**
Corredor	Shanaquingari
Corregir	Aytacanquiniri
Correr	Ach ché: schie: shiá
Corrida (corriente de agua)	Chatáqui. (Chinchiari)
Corro	Pinta-achiri
Corromper	Ampateniri
Corrupción	Patatanchi
Cortante	Tempiri: mendotshi
Cortar	Antútiri: amáquero: ameró: tuie
Cortedad. (corto)	Pingáquiri
Creación	Ancriatanchi: ibechicajanchi
Cosa	Etaricá Ogitta
Coser	Aschcanto
Crear	Ibechicajiniri: ancreataquiniri
Crecer (el río)	Ancamotatáquiri
Creciente	Ichringachá
Crecimiento	Chiná
Creencia	Apaticuchi
Creer	Apatieri: patieri: (quimojanti)
Cresta	Quirimenta
Cría	Ãhuañirinchi
Criar -animales-	Ahuañiri
Criado, a	Ichcatanchi
Criatura -de pecho-	Anániqui: ibechica-yeri
Criba	Ampitschitanchi
Cribar	Ampitschitaquiri
Cristal	Uvvaca
Cristiano	Cristiano: Pauá Jesucristo itomi
Criticón	Ñahuetchi-camari
Crucificar	Ampuejátiri cruschi
Crudo	Naquirali: najatiro: schequi
Cruel	Camari
Crujido	Caraáchi
Crujir	Carei
Cruz	Crushi
Cruzar	Anchahuarinquiro
Cuadrado	Anchimintachá
Coscorrón	Anchipuntuquicha
Costado	Cachetani
Costal	Ancharotaratti: tita mendotsi
Costalada	Pale: paré

Castellano	Campa
Costar, costear	Ocheyqui ucantiri
Coste	Macotaqui
Costilla	Amiriqui
Costra	Pintaqui
Cosecha	Ajambátiro
Cosechar	Ajambatáquiri
Coser	Atchcanti: chtique-ro
Costura	Aschcantotaqui
Cosquillas	Acqueini: cajenenchi
Cosquilloso	Cainichingari
Costumbre	Yutiapataquironi
Cuajada	Quijó patataqui
Cual	Huaná: ninga: etc.
Cuando	Caratchi
Cuanto	Caratch: picuandari
Cuarenta	Apapacoro maroñi
Cuarentena	Apapacoro maroñi quitairi
Cuarta	Huawiro
Cuarto	Tumbue
Cuasi	Etari-pipari
Cuatriduano	Papacorotaqui
Cuatro	Papacoro
Cuatrocientos	Papacoro maroni-maroñi
Cubierta	Vaschca mendotsi
Cubierto	Vaschcatáqui
Cubrir	Vaschcá
Cuchara	Pishná: pichna: bichna: iramendotsi
Cucharada	Yayatáqui pishná
Cucharón	Pishnajanti
Cuchillo	Cochrro: cuchiro
Cuchichear	Ñañi nichini
Cuello	Quintshi
Cuerdamente	Yutiniri-catshni
Cuerdo	Yutanchingari
Cuerno	Chequi
Cuero	Mishna
Cuerpo	Ahuata: anato: inato
Cuesta	Tungari
Cueva	Moromapi
Cuidado	Chicho
Cuidador	Amiñiro ingari
Cuidar	Aminananchiri: amenaro-teri

Castellano	Campa
Culebra	Marangui
Culebrear	Quirotachá
Culo	Chamoro
Culpa	Candahueschta: ocha
Culpable (*ser culp., tener culp.*)	Candahueschtaingari (cantacha–ri)
Cultivar	Antamueti
Cumbre	Chichi
Cumplir	Atunguirijanti: quemitzanteri
Cundir	Ochiayquitáquiri
Cuñado (a)	Añi
Curable	Avijáquiri-manchari
Curar	Avijáquiri: aambate-ri
Curiosear	Amináchiri
Curiosidad	Etali minachari
Curioso	Miñatchingari
Curvo	Tapuriacha
Cuyo	Ningástaro

CH

Chal	Manta, anchare, ampi–tambeantsi
Chamuscar	Taca
Chanza	Ñatachá
Chancear	Añatachá
Charca: charco	Munguiá
Charlar	Añahueita
Charlatán	Añahueitachingari: nanatachiri
Chico: pequeño	Yañi; acatigeri: acatie
Chicha, orchata, fresco	Piarintshi
Chillar	Amiraya
Chiquillo	Anániqui: acatigeri
Chismoso	Apiti-añiñi
Chispa	Paamari
Chocar	Bujahuacá: bajatá
Chocho	Majontshi
Chorrear	Tatachá
Chorrera	Tatachantshi

Castellano	Campa
Chorro	Pucuyá: matinga: tinganá
Choza	Pangotshi
Chupar	Rahuaqui: anchinquitá: annía-ca (achimíe-ro)

D

Dable	Appimanti
Dádiva	Appimantanchi
Dadivoso	Pimantachingari
Dado [juego]	Pimantaquiri
Dador	Yanaquiringari
Damnable	Anquijaquiniri
Dauta	Quimari
Danza	Meanac
Danzador	Meanaquichingari
Danzar	Meacá
Dañar	Ancochiringui: antaara nteri
Dar	Pimanti: amperi: peri
Dardo	Chacoppi
De	Qui [posp.]
Debajo	Ūtápiqui
Deber	Pimanti
Debiente	Tiquirá apimanti: pimanchiri
Débil	Tischinchi
Debilidad	Schpitachi
Debilitar (se)	Aschpitaquiniri
Decaer	Ajatingataqui
Decantar	Attevari
Decapitar	Avvinniri
Decena	Maroñi
Decencia	Huaningatanchi
Decente	Huaninga
Decible	Cántiri
Decidir	Anintiro
Decir	Ancántiri: gnenguitza
Decisión	Anintinchi
Declarar	Accamántiri
Declaradamente	Ayutiritaqui
Declarador	Aueantiringari
Declinar	Ajahinganáquiri

Castellano	Campa
Declive	Tengachi
Decoro	Meriquianchi
Decoroso	Meriquiáchingari
Decrépito (estar)	Tenchcami
Dedicar	Ataquiampiri
Dedo (dedal)	Tapaqui: (impita mendochi)
Deducir	Niutirinca
Defecto, moral; (fisico)	Ti-camita
Defender	Amañiniri
Defensa	Amañininchi
Defensor	Miñitaquingari
Definir	Túnquiri
De hombre (con válor)	Itingacuna
Deforme	Tubingarini
Deformidad	Tubingataqui
Defraudar	Ancuchti
De fuera	Ituchquiro
Degenerar	Tincamitatajeri
Degolladero	Virimaqui
Degollar	Aviri
Degradar	Uquiniri
Dejar	Anchimita
Delante	Tambachca
Delantera	Huatancuchi
Delatar	Nocamántiri
Deleitable	Camitataqui
Deleitar	Ancamita
Deleitarse	Comoscatchni
Deleznable	Poroquiaqui
Delgadamente	Yañiñi
Delgado	Yaáñi
Delgazar	Ayaañitájeri
Deliberar	Ñahuaiti ayuti
Delicadeza	Schpitarina
Delicado	Spitachi
Delinquir	Tiquimijanti
Delirar	Ñavestá
Delito	Candaveschta camari
Demanda	Queimiri
Demandar	Ãnqueimáquiri
Demarcar	Ancarate
Demás	Uschaiqui: osheiqui
Demasiado	Uchaiquijeni

Castellano	Campa
Demediar	Anianquitáquiri
Demencia	Majontschi: majonto (m)
Dementar	Anmajontchiri
Demoler	Chincareri
Demoniaco	Crostáqui
Demonio	Coróspiri: camari
Demostrar	Ancantiriyatqui
Demudar	Amireri
Denigrar	Añatesta
Demorar	Cormañijeni
Densar	Tentá
Dentado	Eiquitáqui
Dentar	Vitchquieiqui
Dentellada	Tchcanti
Dentera	Eiqui mendotschi, eiquintsi
Dentición	Choquieiqui
Dentón	Tanteiqui
Dentro	Tumbue
Denunciar	Camántiri
Dependencia	Aschtáquiri
Depender	Aschiri
Depositar	Avvinuiri
Depravar	Ancamari–taquiniri
Deprecar	Am máñiro
Derecha (mano a la)	Tambatchca, aco tambatchca
Derecho	Tambatchca
Derechura	Tambatschaqui
Derivar	Yuti
Derogar	Ti ancantiri
Derramar	Túcquiro: onchionganate
Derrame	Tucachá
Derredor	Taputachá
Derretir	Huaquitachá: ariá
Derribar	Vingáquiri
Derrocar	Ucquiro
Derrotar	Ichaqueiniri
Derrumbar (se)	Tarangachi
Desabrido	Timpuchni
Desabrigadamente	Timpuchnitaqui
Desabrigado	Timbatchqui
Desabrigar	Ageri–batchca
Desabrir	Amajangatájeri
Desabrochar	Ageri botongo

Castellano	Campa
Desacatar	Ti añintiri, ti amáñiro
Desacato	Tininti
Desacertado	Tiyutinchari
Desacertar	Ti-iquintiri
Desaconsejar	Ageri camantari
Desacostumbrar	Ti ayutáquiri
Desacreditar	Ancantimri ticamitari
Desadormecer	Ajáguiti
Desadornar	Ageri vitschcantsi
Desadvertir	Ageri icamanti
Desafear	Ageri cubingari
Desafecto	Eiro anintageiro
Desafiar	Acuti antahuacá
Desagradar	Eiro anintiri
Desagradecer	Tinintiri ampajontiniri
Desagradecido	Tinpajonquitaquiri
Desagrado	Ticanticamita
Desagraviar	Ageri maschtinga
Desagravio	Timachtingataje
Desaguar	Ageri nija
Desahogar	Ischriatacá
Desahogo	Arijajacataquiniri
Desahuciar	Tianquimijántiri
Desahumar	Ageri cachá
Desairar	Tiyaquiri camita
Desajustar	Ischtraca
Desaliñar	Carivichcachá
Desaliño	Tiuschinivitschqui
Desalmado	Tinchi michri
Desalojar	Airo inanvi
Desamar	Ageri anintiri
Desamor	Aquijiri
Desamparar	Ucájeri; cojocá
Desanudar	Achcaquiri
Desarreglado	Cari anvichcanchi
Desaparecer	Piaja
Desapego	Rachinitaje
Desapercibido	Ti-ayutajanti
Despreciar	Ti-anintageri
Desaprobar	Ti-nintiri
Desaprovechar	Tiari
Desarraigar	Ageri uparita
Desarropado	Tinchimi etari

Castellano	Campa
Desarreglar	Ageri vitchqui
Desarrollar	Antarecri
Desarropar	Anvituqui
Desarrugar	Ageri ampita
Desasear	Ayuvingatáqui
Desasir	Ageniri avijaquiri
Desasosegar, inquietar	Ti-ameriquiá
Desatar	Aschraquiniri
Desatender	Ti-aquimi jautiniri
Desatentar	Ageri iquijinniri
Desatento	Ti-quimijanti
Desatiento	Carimunachá
Desatinadamente	Candavachta
Desatinar	Ti-ayuti
Desatontarse	Ageri majontshi
Desavenir, se	Ti-animati
Desayunar	Huamañi
Desandar	Ampiye
Desangrar, se	Ageri-irañi
Desbaratar	Anchincareri
Descabezar	Aire-etto
Descaminado	Quina vetchta
Descaminar	Ainiri aotshini
Descansadamente	Maullaquita cátshini
Descansadero	Maullaquitaqui
Descansar	Amanlláquita
Descantar	Ageri pantalmayti, ageriyambaná
Descantillar	Ancarensqui
Descarado	Ti-uchimi-aporo
Descararse	Ageri-aporo
Descargar	Ageri-huároro
Descariñarse	Ti-anintagéniri
Descarnar	Ageri-huata
Descaro	Cachi-aporo
Descarriar	Ayuri aótshini
Descasar	Ucaquiniri emi-cuna
Descender	Ajabingui
Descendimiento	Ajabinguinchi
Desclavar	Antúquiri ashrotonqui
Descolgar	Ageri tataguchá
Descolorimiento	Iquiiritaqui
Descollar	Ageri-mahuiqui

Castellano	Campa
Descomponer	Ageri vitschcanchi
Desconfiar	Ti-anquimijántiri
Desconocer	Ti-ayutáquiri
Desconocido	Cari ayutti
Desconsolado	Ti-oncomoschtaje
Descontar	Arijaquiniri ucomoschi
Descontentar	Ancapicheini taquiniri
Descorazonar	Ageneri vischaca
Descornar	Ageneri icheiqui
Descorrer	Ampiageñeri
Descortezar	Ageri utaqui
Descoser	Ageri tscanchi
Descostillar	Aquiri miriqui
Descostrar	Ageri-pintaqui
Descostumbre	Ancantiri ti-yuti
Descoyuntar	Chincareneri
Decrecer	Attaqui ancamotaje
Descreer	Ti-anquimijanti
Describir	Ageri-janganataca
Descuartizar	Atutáquiri poroquiáquiri
Descubridor	Añajeri
Descubrir	Añaquechingari
Descuidar	Añágueri
Desde lejos	Ti-amiñajanti
Desdecir	Anta-ena
Desdén	Ageneri iñañi
Desdentado	Quijini
Desdeñar	Tecatsi eiqui
Desdoblar	Quijita quíniri
Desear	Aninchi
Desecar	Agettiri
Desechar	Ti-aquimijantiniri
Desedificar	Aguiri-vichcantchi
Desembarazar (desocupar)	Anchimajé-aenchi
Desembarrar	Ageri jambahuata
Desembocadero	Nijá punguichá
Desembocar	Subi-nija-punguichá
Desembozar	Ageri-huacticaro
Desembriagar	Ageri-ichinguiro
Desembuchar	Ageri-chenumauri
Desemejar	Ageri-quimitari
Desempachar	Ageri-muchatachi
Desemperezar, se	Ageri-iverangani

Castellano	Campa
Desencajar (estirar la pierna).	Ageri chinchipa
Desencerrar	Asta leri
Desencogerse	Aschsingui
Desenconar	Ageri anóngani
Desendemoniar	Ageri corochpiri
Desenfadar	Ageri iguija
Desengañar	Aguiri engañatacha
Desenlutar	Aguiri putchta
Desenmarañar	Avich-cachá
Desentenderse	Ti-aquimijanti
Desenterrar	Ageri quitachari
Desentrañar	Ageri cheto
Desenvoltura	Pinari mendotchi
Desenvuelto	Pinari mendotchi
Deseo	Aninch
Desfilar	Ateti
Desflorar (virg.)	Chinvi jáquiri
Desgajar	Anchincareri uchavo
Desganar	Aguiri-inintani
Desganchar	Pachcotacha
Desgarrar	Ageri chetaqui
Desgastar	Piríguiri
Desgranar	Aucayero
Deshabitar	Ucaquiri-pangochi
Deshacer	Anchincareri-vichcanchi
Deshebrar	Antalero
Dehcsa	Quisschi
Deshecho	Ageri-vichqui
Deshilar	Tanguianchi
Deshojar	Ageri ochi
Deshojador	Mendochi-ageri-hoch
Deshonesto	Miniá-chingari-cuya
Deshonrar	Schurari-cuya
Deshonrador	Schuchata-quiniri-ingari
Deshora	Tiquirá
Deshospedado	Vichanguiniri-ichimipangoch
Desidia	Amperatachá
Desierto	Inguinichi
Designar	Ahuamiñiri
Designio	Nintchi
Desigual	Ti-quimitari
Desimaginar	Eiro-aguinguich-cheri
Desinflamar	Ampurianiqui

Castellano	Campa
Desistir	Avichanguiri
Desjugar	Eiro añata
Desleal	Cari-chentahuaca
Desjuntar	Arachini-tanaquiri
Desleir	Ubiacha
Desleído	Huaqui-taje
Deslendrar	Ituqui ini ágeri
Deslenguar	Ageri-añiñi
Desliar	Achriaguti
Desligar	Irali
Deslizar	Huich-capatatacha
Deslumbrar	Arrahuataca
Deslustrar	Ageri-merunchi
Desmayar	Quitnitari-ancamaché: chpeta-nina
Desmaridar	Uquiri-cime
Desmejorar	Ageri ninti
Desmelenar	Chenaro
Desmembrar	Ageri-ichui
Desmenuzar	Amporopuiari
Desmigajar	Ti-huaná
Desmesurar	Huana-yebe
Desmigar	Ageri-huata tumbue
Desmochar	Ageri-amiri
Desmontar	Ancue
Desmoronar	Antarangachi
Desnarigado	Cachi-quirimachi
Desnudador	Ija-buquia-chingati
Desnudarse	Ajabuquia; asapuquiá
Desnudamente	Jabuquia-cachni
Desnudo (en cueros)	Jabuquia: caramacha-ri
Desobedecer	Ti-aquimijanti
Desobligar	Ti-acandajanti
Desocupar	Ageri-ichicararos
Desojar (quitar el ojo)	Ageri-oequi
Desollar	Ahuichiri
Desordenar	Yuquiri-camita-vichcacha
Desorejar	Ageri-yempita
Desosar	Vichca-quianchi
Desovar	Itucageschma
Desovillar	Achraquiri-mampita
Despacio	Nichini
Despachar	Changuiri: tianguiri

Castellano	Campa
Despachurrar	Avichgui-pichuranchi
Despatarrarse	Inanvinaqui etchipare
Despechugar	Ageri iniqui
Despedazador	Paroquia quingari
Despedazar	Ayañi tageri
Despedir	Avija-quiniri
Despellejar	Ageri-michna
Despensa	Inanvi-chimi huariti
Despeñar	Pimanaca
Despegar	Arachi-ni-raquiri
Desperdiciar	Uccahuaytiri: aparata-naque
Desperezarse	Ageri-hiperangari
Despertador	Tzagnitimendochi
Despertar	Ajaguiti: cauqui-te
Despierto	Tzaguitaquitaqui: cauca cha
Despintar	Ageri janganati
Despiojar	Aguiri-inni
Despique	Ageri-iqui
Despoblado	Tzecachichi-machi
Despojar	Ucquiri
Despolvar	Aguirj-uoaniqui
Desposar	Desposatachá
Desposorio	Desposataquiniri
Despreciable	Ucquiro-cubingarini
Despreciar	Uquiri
Desprevenido	Ti-ayuti
Despuntar	Agueri-toha
Desde que	Ita jamañi
Destapar	Achepirero: tatare cotero
De éste	Yucastaro
Destechar	Aguiri-canviruche-pangochi
Destejer	Aguiri-vichcanchi-stáchinchi
Destemplado (flojo)	Tinchimi-rimpla
Destemplar	Ageri-rimpla
Desterrar	Ageri-quitatanchi
Destetar	Nuquijiri
Destino	Nochrriti
Destorcer	Anchipiguinchiri
Destornillar	Aguiri-torniyo
Destoserse	Ancaini-ñahueti
Destreza	Yertanchi
Destripar	Aguiri-yamburita: chariquitire

Castellano	Campa
Destroncar	Porroquiaquiniri
Destruir	Ageri-punguichi
Desunir	Ampiaqueri
Desuñar	Arachini-taquiri
Desusar	Ageri-chataqui
Desustanciar	Eruncantiniri
Desgraciado	Aguiri puchnirini
Desviar (desvelarse)	Ña macheni
Desvirtuar	Quinahuechta (saqui-te)
Desvergonzado	Cacha-ringa
Desvergonzarse	Tinchimi-ovachquiti
Desvivirse	Aguiri aññiti
Detallar	Camantahuaca
Detener	Aminchimiri, o, anchimiri
Determinar	Cantiri-taqui
Detrás	Tapiqui
Deuda	Tiquirampinacha
Deudor	Tiquirampinachingari
Devanar	Ampilatero
Devoción	Amañero
Devolver	Ampirü achi
Devorar	Ava-cachni
Día	Quiteiti: quitaiti-ri
Diablazo, llo	Yerbi-corochpiri, ídemyanigui. (Pachnípay)
Diablo (y especies)	Coroschpiri
Diabólico	Ancantariquimitati corochpiri
Diario	Pataquiruni-quitaiti
Diarrea (tener diarrea)	Chatacha: (achibeta-tie)
Diciente	Ancantingari
Dictar	Ayutiniri
Dicha	Cametza
Dichoso	Huischac
Diente, (de él, nuestro)	Eiqui (yunuta, naqueiti)
Diestra	Tambachca
Diestro	Yutanchi
Dieta	Capicheini-yá
Diez	Apparuñi-maruñi
Diferencia	Ti-quimitari
Diferenciar	Ancantiri-tiquimita
Digerir	Niaqui
Digno	Camita
Dilación	Ti-anchispay

Castellano	Campa
Diligencia	Yuchispay
Diligente	Yuchispay-ingari
Diluvio	Huanangañi
Dimanar	Etarica
Dimensión	Carati
Dimidiar	Anniangui taquiri
Dios	Dioschi [Pahuá]
Dique	Angamorte
Dirigir	Ayutiniri
Dificil	Cari-ayuti: commitari
Dificultar	Etari-ancantiri
Discernir	Amine etari
Disciplina	Bajati-mendochi
Disciplinar, se	Ambajatancha
Discípulo	Cheatanchi
Díscolo	Caliquimijanti
Discordia	Quijahuanti
Disculpar	Čari-hirim
Discurrir	Añahuyti
Disforme	Cubingarini
Disfrazarse	Ambatachati-ayuti
Disfrutar	Apimanti ahuayti
Disgustar	Aquijiri
Disimular	Eiro aquimijantiri
Disipar	Uccáquiri
Dislocar	Machtacha
Disminuir	Acapicheine-tajé
Disolver	Ahuaquiniri
Disonar	Ti-apongati-camita
Disparar	Atun-gati
Disparatar	Ñañata huechta
Dispensar	Ario taqui
Disperso	Uceahuaytiniri
Disponer	Ancantiri-etari
Dispuesto	Ariotagui-etarica
Disputar	Añahuayti-etarica
Distancia	Ucarate
Distar	Antapay
Distinción, (distinto)	Cari quimitari (imiringa)
Distribuir	Ampimanta-huacá
Disuadir	Ancanti-ayuntiniri
Di[illegible]no	Pataquirimiquiteiti
Diversidad	Pachni-pay

Castellano	**Campa**
Divertir, se	Vischa-ca
Dividir	Acarani-taquiri
Divisar	Aviniri-etarica-ayutiri
Divisa	Pasminachietari
Divorcio	Ancatacha-cimi-enna
Divulgar	Accamanta-huacá
Do, (a donde, en, de)	Ec-ca
Doblado	Ampich-huiti
Doblar	Ampich-huiti
Doblegable	Ariotaqui-ampichuiti
Doblegar	Anenbitachá
Dobles	Etari-pivitacha
Doce	Aparuñi-maruñi-appiti
Docil	Cari-quija
Doctrina	Ayutaquiniri
Doler (me duele)	Acach-tachi: cachiri-te
Dolor (me duele)	Cachichi (muchagui) cachiri
Doloroso	Acachta-unaytiri
Domar	Apera-tanchari
Domesticar (criar)	Appera
Dominar	Ayutaquinini-maruñi
Dominio	Chimi-utapiqui
Don	Pimanti
Donante	Pimantingari
Doncella	Tiquira-airi-cimi
Dormidera	Aquchu-guitaquinini
Dormidor	Puchuguinchi
Dormir (afuera)	Amay (chquiru)
Dorso	Quitapiqui (acabuayti
Dos	Appiti
Dotar	Ampimanti-etarica-mingarica
Dote	Ampiri
Ductil	Ach-ringahuataqui
Duda	Ariorica
Dudar	Tanchami
Duende	Corochpiriañi
Dueña	Irirostaro
Dueño	Iriri staro: achtari
Dulce	Pucharini: puchari
Dulcificante	Puchatagui
Dulcificar	Ampucha-taquiniri
Dulzura	Pucha-taqui-cachni
Durar	Pareñi-taqueri

Castellano | **Campa**

Dureza..................................Quiponirini
Duro..................................Quijo, quiso-rini



¡Ea!..................................Shame
Ebrio..................................Shinquitacha
Ebrioso, a..................................Anshiquitacha
Ebullición..................................Tenchi-muyaqui
Eco..................................Pieñañi
Echadizo..................................Anaré
Echar, se..................................Nallaqui: chero: shero: nichan-gui-re
Edad..................................Uncarati-ujarinchi
Edificar, (al progreso)..................................Avvichcaqui
Educar..................................Amitaquiarini
Efectivamente..................................Ariotaqui-cachni
Efecto [en]..................................Etari-taqui
Efectuar..................................Ancantiri-etarica
Eficaz..................................Ario-ancantiri
Efigie..................................Shacanchi
Efímero..................................Anteya
Efluxión..................................Cachaniqui
Efusión..................................Setiri
Egeno..................................Pobrenalchi
Egoista..................................Caricamantachingari
Ejecutar..................................Ancantiri
Ejempplar..................................Minachingari
Ejercitar..................................Antahuayti
Ejercicio..................................Antiro
El..................................Yuca
Elástico..................................Pichi-vitacha
Elegancia..................................Huaningata
Elementos..................................Etarica
Elevación..................................Anoqui
Elevar..................................Anchinenoqui
Emanar (agua)..................................Yubi-nija
Emancipar..................................Huijataquiniri
Embadurnar..................................Ajaquinati
Embajada..................................Anaqui
Embajador..................................Anaquingari

Castellano	Campa
Embarazada	Muchatachi
Embarbascar	Cunatachi
Embarbecer	Anchpatunataqui
Embarcarse	Ajequi-chinchipa
Embargar	Arahuáqueri
Embarrar	Avich-quiniri-jambaubata
Embeber	Annijataquiri
Embestir	Ajarimati
Emblandecer	Achpitari-taquiri
Embobar	Amajontaneri
Embocar	Apanti-taquiri
Emborrachador	Achigui-changari
Emborrachar	Anchinquita
Emboscada	Amana-inguinichi
Embotar	Amajontiri
Embozar	Ampinacha
Embrabecer	Ancach-mati
Embrión	Huaquirá vichcacha
Embrollar	Acandavecht
Embrollo	Teya-vechta
Embrollador	Teya-vechta-engari
Embromar	Ameriquia
Embuchar [*des*]	Achenotaquiri. Aguiri-chenumanri
Embudo	Chimchima
Embustero	Teyá
Embutir	Auritiri
Emético	Angamarangui-chi (vomitivo)
Emigrar	Ate-pachni-anambi
Eminencia	Cuñaro
Emoliente	Nijahuinquia
Empachado	Iquimachá
Empachar	Anquimaca: achiataja
Empalagar	Puehamuriataqui
Empalar	Quistinivi
Empalmar	Avichquiniri-imchapata
Empañar	Quipachtaqui
Empapar (*agua*)	Chetaquiri
Empujar	Huichanguiri
Emparedar	Antantochi taquiri
Emparentar	Añitaperi: chenenga-teri
Empedernir	Amapitaqui
Empedrar	Ahuimapi

Castellano	Campa
Empeine	Ampate
Empellón	Chinchihuichangui
Empeño	Ancanti-cachni; pachenti
Empeorar	Ti-ancamita
Empequeñecer	Ayañi taje
Emperezar	Ampera taquiri
Empero	Etari
Emperrarse, (meretrizar)	Camari-cuya-cubi-inguena
Empezar	Yuchi-ancantiri
Empinar	Anchine-echi
Emplasto	Chemianchi
Emplazar	Ancantiri-carati
Emplear	Ajarimata-ancantiri
Emplumar	Avichcaqui-vich chi
Empobrecer	Ampobretaquiri
Empodrecer	Ampataqui
Empolvar	Aviri-upaniqui
Empollar	Ajahuate: usabata-nague
Emponzoñar	Avenenstaquiri
Empujar	Huichanguiri
Empuñadura	Ucabu
Emular	Inchi-ancanti
Emulo	Ancantingari
En	An: qui (posp.)
Enamorado	Anintingari cuya: nintichiri [achiruntachiri]
Enamorar	Ninti
Enardecer	Ampamataquiri
Enastar	Anchaquiniri
Encajar	Antiti-cutaqui
Encallecer	Shamonge
Encañonar	Anich-caqui-cañoni
Encarar	Amporotaqui
Encarecedor	Incantiochaiqui ingari
Encarecer	Ancanti oschaiqui
Encargar	Ancanti-etari
Encarnación	Ingarina (huatatajé)
Encarnar	Ahuatataquiri
Encarnizar	Ancantiri aecha
Encartar	Antiti papepana
Encelar	Amanacha
Encender	Anupiri pahamari

Castellano	Campa
Encerrona -encerrar-	Ascutachá: a morigero; anchita-cotero
Encima	Noqui
Encojar	Asch-ringa
Encolerizar	Anquijacha
Encono	Anongaca
Encontrar	Amontragari, amontágari
Encorvar	Amichiguinchi
Encrespar (enemigo)	Ampichitaqui (quitzabinzatari)
Engordar (enfermo)	Ayengataqui (manchiari)
Engrandecer	Ancamotataqui
Engrosar	Ancamotarini
Enhebrar	Aguiri-mampita
Enjuagar	Anquihuaquirii
Enjundia	Yenga
Enligar	Aviniri-irari
Enlodar	Aviniri-jambahuata
Enmarañar	Antanquiro
Enmaridar, te	Chimachi-ena
Enmendar	Ataqui-atamari-taje: achniaque
Enmocecer	Anmojotaquiri
Enmohecer	Aschro-iracha
Enmudecer	Amajonto-taqui
Ennegrecer	Ampuchta-taquiri
Enojar, me	Anquijacha-nonquijacha
Enojo	Quija
Enojoso	Camita-chimgari
Enorme	Iñiroyte
Enramado	Chan-taqui
Enredar	Acanda-hueschta
Enriquecerse	Anrico-taqui
Enronquecer	Tinajantichi
Enroscar	Amuringa
Enrubiar	Anquichunga-tajé
Ensalada	Incharada
Ensalzar, (a Dios)	Amañiri Dioschi
Ensanchar	Ancomopanguiri
Ensangrentar	Anrañi-taquiri
Ensartar	Amonguiro
Ensayar	Ayuti-huaquira
Ensebar	Aviniri-yenga

Castellano	Campa
Enseñar	Ayutiniri: igicote: namete
Enseñorear	Ansiñor-taquiri
Ensillar	Aviniri–cabario–jequi–mendo–chí
Ensoberbecer	Ancachma-taje
Ensordecer	Eiro-anquimi-tajé
Ensortijar	Aviniri sortica
Ensuciar	Ancubinga-taquiri
Entablar	Aviniri-tabora
Entablillar	Aviniri-tabrita
Entalegar	Aviniri-tarato
Entendedor	Ayu-chingari
Entender	Ayuchi
Entendido	In-taqui
Entendido por	Inti-ita
Entendimiento (*ntro.*)	Quimaquiri: quemantachi
Enterado	Ÿuti-taqui
Enterar, (*enterrar*)	Ayutiniri: anquite-teri
Enternecer	Ña-mancheni-taquiri
Entretener, (*entrar*)	Añata-charini (quiana)
Entristecer	Ameri quiariniri
Enturbiar	Shambahuata-taqui: capatza-te
Envanecer	Ancach mavesta
Envejecer, [*las cosas*]	Anquinquivari-taqui
Envenenar	Ampiri-veneno
Enverdecer	Aerich tajé
Enviado, mío	Attingari-mach chi
Enviar	Ancantari-atti
Envidia	Miña-veschta
Envidiar	Aminuchi-aveschta
Envilecer	Icanda veschtiri
Envinagrar	Ancachuquitaqui
Enviscar	Itaritaquiniri
Enviudar	Camaqui-ena
Envolver	Ampinahuayti
Epidemia	Camanchi
Epíteto	Ampueta-quiniri-huayro
Epoca	Uccarati
Equidad	Quimitari-maruñi
Equiparar	Aquimitari
Equivalencia	Quimitari
Equivocación	Ti-ayutiri

Castellano	Campa
Equivocable	Eiro-ayuti
Era	Vvintini
Erguir	Antampich-taqui
Erizo, zar	Tontori
Errante	Ata-veschta
Errar	Ti-ayuti abuche: acomita-ri
Errata	Ti-ayuti: comi tanchi
Erre que-erre	Tinu-yuti
Erróneo	Cari ayutaquiniri
Error	Ti-yuti: comita-nchi
Erubescencia	Anquishunga-taqui
Eructar	Attiriaqui
Erupción	Chiná naja
Escabel	Avi-mendochi
Escabroso	Parroquiarini
Escala	Up-pavi
Escalar	Anquini-up-pavi
Escaldar	Ampamataquiri
Escama	Pintaqui: bentaqui
Escamar	Aviniri-pintaqui
Escampar	Avijaqui
Escandalizar	Amiñiniri-camari
Escaño	Shequimendochi
Escapar	Ascha-maqui
Escarabajo	Chivito
Escarbar	Anguia-gutiri
Escarcha	Characa taqui
Escarmentar	Ataqui–yutiri: achirie: achiriqueri
Escarnecer	Ayutiniri qu.jiri
Escasear	Capicheini-taqui
Escatimar	Amachtari-taqui
Esclarecer (el día)	Anquiriyaquiniri (unane mane)
Esclavizar	Anchcatanataqueri
Esclavo	Theatana
Escoba	Pichtimendochi
Escobadera	Vichquingari-pichtimendochi
Escobilla	Pich-tiañi
Escocer	Ancaini
Escoger	Airo paropai
Escoltar	Chpatari
Escondedero	Amañiro-mendochi

Castellano	Campa
Esconderse	Amañiro
Escopeta, zo	Iriapa -amanatirí-
Escoria	Paroqui
Escozar	Quieni
Escribir	Shanganatachá
Escritor	Shanganata-chingari
Escrúpulo	Apingaquiri
Escucha	Aquimi
Escuchar	Aquimi-janti
Escudar	Amañiniri
Escudriñar	Amina-quiniri: osampita-bentaje
Escuela	Shataquiri
Escupidero	Chontimendochi
Esputo [espuma]	Chonti (shimore)
Escupidor	Chontigari
Escupidera	Chontimendochi
Escupir	Anchonti
Escurrida -escurrir-	Yuvanaqui
Esencia	Shanurini
Esencial	Shanuri
Esforzada	Chinchingaro
Esforzar	Achinchi
Esfuerzo	Achinchini
Eslabón de cadena	Chinqui
Esmerar	Ancantiri-januri
Exófago -nuestro-	Aniqui-jamburita -naqueiti-
Esotro	Yumtapachni
Espaciar	Ancamota-tiri
Espacio	Camota-achimi
Espada	Chafarochi
Espalda (a esp.)	Quitapiqui; anquitapiqui: tapiique
Espaldas (caer de)	Quitapiqui-pay (amparequitapiqui avíniriquitapiqui)
,, *[echarlo a las]*	
Espantajo	Cubingari michangachi
Espantar	Michanguiri
Espantoso	Michanguichigari
Esparcir	Ujahuaitiri
Esparrancado	Echjanre
Especie	Paropay
Especular	Aquimijantiri
Espejo	Minarinchi: naaron-chi

Castellano	Campa
Espeluznar	Chinanacachc
Esperanza	Ariompuqui: uyantanchi
Esperar	Aio-ampucaqui: uyee
Espesar	Atim-tataquiri
Espeso	Tunta
Espesura	Tunta cachni
Espía	Camantiringari
Espiga	Pinguitachi: itzchequi
Espina	Quituche: quitochequi
Espinazo	Anguituche-taqui
Espinoso	Cheguini
Exhalar	Uquiro-ani-aqui
Excelentes (ojos)	Shanuri ocqui
Espíritu	Schpiritu
Espiritual	Achi-schpiritu
Espiritualizar	Ancantiri schpiritu
Espiritualmente	Ancantari-quimitari- schpiritu
Espirituoso	Huaná schpiritu
Estrujar	Apichuraquiri
Estudiar	Amiñi janguinarinchi-ayuti
Estuprar	Aschintaquiniri cuya
Eterno	Ichimi cuchquiro: ijitarico
Eucarístico	Eucaristi tataca
Eunuco	Ach chiricaponatara
Evacuar	Avichanguiri-ancantiri-taqui
Evaporar	Cacharinga
Evidencia	Nintaqui-cachni
Evidenciar	Arionintaquimbi-cachni
Evitar	Ti-ancantiri
Exacerbar	Amiraquiri-cachni
Exacto	Ariotaqui
Examen	Aujambitanchi
Examinador	Aujambitanchari
Examinar	Aujambitiri
Exangüe	Tinchimi-viani
Exánime	Ticachi-chinchinga
Exceder (exceso)	Ahuataninchi-ancantiri-navijaquiniri
Excelente	Huana-camita
Excelso	Ichiminsqui
Excepción	Vijaquiri-ti-ancantiri
Exclamar	Angueimi
Excluir	Ahuirachini

Castellano	Campa
Excogitable	Ayuti
Excogitar	Ameriquiá-ayuti
Excusar	Cari-avijaqui
Esplendente	Puriatachi
Espolear	Aechquiri
Espolón	Yebi-punchach
Esponjoso (arse, aumt.)	Muriataqui amuriaqui–anca-motatiri
Espulgar	Amiñi-jeniqui
Espuma	Ochingana: chimore
Espumadera	Chuiná-tachá
Espumajear	Huichinguitaqui
Espumajoso	Chinganataqui
Espurio	Chimasta
Espuriar	Agetiri apantiqui
Esqueje	Uctohuaqui
Esqueleto	Tonquiporoqui
Esquilar	Ageri-vichichi
Esquina	Shurina
Esquivo	Machtari
Esquivar	Am-maschtataqui
Estable	Chimingari
Establecer	Amambi-chimi
Estaca	Shaca-mendochi
Estacar	Avi-tacamendochi
Estacazo	Aparuñi-tacamendochi
Estación (del año)	Ojabinchi-quiarunchi
Estado	Etarica
Estallar	Tungatachi
Estampa	Chacanchi
Estancar	Amonguiaqui-nijá
Estar, haber, ser	Anchimi: timi: time
Estatua	Mapi chacanchi
Estatura	Un-carati-ningarica
Este	Yuca
Estera	Shtá-chinchi: chipiri
Esterar	Avichqui-shtachinchi
Estercolar	Ampiri-quipachi–pataqui
Estéril (tierra, mujer)	Quipachi–pajeto (cuyacarichi-mienchi) masujiro
Estevado	Etchiquimitapiemini
Estiércol	Uchia
Estimar	Aminti

Castellano	Campa
Estimular	Avichanquiri ancanitiri
Estímulo	Ancantiri-ayutinir
Estirar	Antarero
Estocada	Inchanguero
Estómago	Amaqui-poroqui
Estorbar	Esch-quetirini
Estornudar	Achi-janqui
Estragar	Uquiatá-taqui
Estratagema	Chingari
Estrecho	Yañiñi
Estregar	Pamiro-quiro
Estrella	Impuquiro
Estremecer	Miraquia
Estrenar	Huaquira-ancantiri
Estruendo	Poemachi
Execrar	Ageri-getanchi (cosas sag.)
Exhibir	Amina-quiniri
Exhumar	Ageri-quitatanchi
Exigir	Ancantiri-cachni
Existir	Chimachi
Exonerar	Avija-quiniri
Exorable	Aquimi-janti
Expectorar	Angueni anchonti
Expedición	Ate-ocheiqui-ampachaté
Experimentar	Ancantiri-ayuti
Expiar	Aquimijantiniri
Explanación	Ancamantachá
Explicar	Acamanta
Expresar	Anahuayti-amantiri
Explorar	Aminachá
Explosión	Tinga-tajé
Exponer	Ancantiri etarica tincamita
Exprimidera (exprimir)	Quichureri– mendochi (cabitzoe–ro)
Expulsivo	Uccamendochi
Expurgar	Amiñi-camita
Extender	Aruá-quiri
Extenuar	Anmata-táquiri
Exterior	Chimi-noqui
Extinguir	Atumpa-taguiri
Extrangero (ser extr.)	Cari achiri: [achiri-ro-te]
Extraño	Paschnin-candari
Excelentes oídos	Camita-cachni-yempita

F

Castellano	Campa
Fácil	Tincompitati: chayanchi-be
Facultad (el que tiene)	Ayuti
Faja	Huaragata: abatrato
Fajar	An-huaragataca
Fajo	Ujata-cha
Falsedad	Antevari
Falso	Teya
Falta	Tecachni
Faltar	Ti-ampuqui: apinda: piaja
Faltriquera	Tarati-aniqui
Fallecer	Ancami
Fama [buena, mala]	Huiero-camita (b) ticamita huiero (m)
Familia	Chpatari-heimi-ena
Familiaridad	Chapatari-añipay
Fanfarrón	Teya-vectitá
Fanfarronada	Anteya-vectitari
Fango	Shamba-huata
Fantasía	Ayuti-ancanti
Fantasma	Tarahianchari
Farfullar	Ñañasta
Fascinar	Antesta-niri
Fastidiar	Ach quitirini
Fastidio	Ach quitiritataca
Fastidioso	Schquitiriningari
Fatigar	Amagotaqui
Fatiga (m)	Macuetiri [pimacotaqui]
Favor (su)	Pasta-huaquiana
Favorecer	Ampactta-huaca
Favorito, do	Pachta-huacangari
Faz	Poro
Fe [m. tu. su.]	Yuti
Fealdad	Cubingarini
Feamente	Cubingarini-cachni
Feaza	Cubingaro
Febrífugo	Cachingaringari
Fecundidad	Huana-huata
Fecundo, a, (tierra)	Huatani (quipach—huana—huata)
Felicitar	Añi-camita picantaqui

Castellano	Campa
Femenil	Chnañi
Femenilmente	Chnañi incanti
Fementido	Etarica-teya
Feo	Cubinga: taberi-ni
Fermentar	Ampué
Fermento	Ampué-taqui
Ferocidad	Cubianga-piruetaca
Ferruginoso	Ach-rotaqui
Festejar	Ampiesta-ancantari
Festín	Huich-chaca
Festividad	Piesta-taqui
Feto	Tiquira-vichcacha
Fiado (confiado)	Pimantaqui-chiquira-pinacha
Fiel	Añiti-uca
Figura, mi	Caneanchi– (nnachi—chancanchi)
Figurable	Aguiri-chacanti
Figuradamente	Huana
Figurar	Añaguiri
Figurativo	Camantachá
Figurón	Yebi-chacanchi
Fijar	Amiñi
Fijo	Miñi-chimi
Fila	Tambachca-paropay
Filo, de cuchillo	Temperi: ucampiche: quirini
Filtrar	Quiapi
Fin	Tinga-taqui
Fineza	Camicha-quini
Fingir	Ancantiri-techta
Fingidor	Techtangari
Finito	Antumgachá
Fino (polvo)	Yañiñi (Upaniqui yañiñi)
Firmamento	Iniqui
Flacamente	Matari-cachni
Flaco	Matari
Flauta, (ero, ista)	Tingari (Huírachqui-jungari-inga) Tonga-chingari. Cuirenchi
Flamante	Muri-carini
Flecha	Chacopi: quienda
Flechar	Anquintirí: quiendáquero
Flechero	Manátiringari
Flechazo	Maná-tacha

Castellano	Campa
Flema	Quitiriarini
Flemático	Quitiriarini-chingari
Flexible	Schpitarini
Flojo	Auringarini: perante
Flor	Tiaqui
Florecer	Antiataqui
Florero	Tiaqui mendochi
Florido	Huaná taqui-taqui
Florigero	Anaqui tiaqui-ingari
Florar (Flotar	Avichqui-tiaqui
Fluctuar	Cubi-ampingaqui
Flujo -de sangre-	Yubirañi
Fluvial	Amati qirañiñi
Fluxión	Yaña
Fogata -Foca, vaca mar.-	Pamari-mendochi: - Ibeto-
Fogón	Ancuchti–mendochi: causa–mendochi
Follaje	Upanapay
Fomentación	Ochaiqui-ancanti
Fomentar	Inchi-ancanti
Fómes	Chnistaquinari
Fondear	Antumbué
Fondo	Tumbué
Forastero	Cari-achiri
Forcejar	Achinchiri
Forcejón	Achínchichi-taqui
Forjar	Vichqui–aschro
Forma	Quimita vichcachá
Formación	Avichqui
Formal	Cari–natari
Formar	Avichquiri
Formidable	Iñireiti-geni
Formón	Apuero mendochi
Fornicación -fornicar-	Induistani. –apichata–bacachite
Fornido	Chinchi- vechcacha
Forraje	Tuarichi
Forro	Noqui-mendochi
Fortaleza -fortificar-	Achinchi-tiniri -torompiri-
Forzadamente	Achinchi-geni
Forzado	Ichinchi tanguinari
Forzar -violar-	Achinchi
Forzudo	Chinchini

Castellano	Campa
Fósforo	Qa-a-mari mendochi
Fracasar	Ti-ancantiri
Fracción	Accarani
Fractura	Caruquiri
Fracturar	Ancaraquiri
Fragancia	Cajangarini
Frágil	Tinguijo
Fragilidad	Ti-chinchi-ti
Fragmento	Uccarani
Fragrante	Huanacajanga
Fragua	Pragua
Fraguar	Avichqui-pragua ajarimátiri
Franco	Cari-tehuari
Franquear	Ti-ampinga-quiniri
Franqueza	Tambachca-ancantiri
Frasco	Pachaca
Fraternar	Anyé-quiniri
Frecuentar	Ancantiri-pataquiruni
Fregar	Achetiri
Freir	Anguich-tinirí
Fréjol	Machá
Frenesí	Chunquivitache
Fruta -verde de la palma-	Oguito-eiriqui-cheiya
Frente -nuestra-	Achipanguena
Fresco	Prisco: chinchitachi
Frialdad	Cachingueitiri-taqui
Frío hacer frío-	Cachingueitiri: -catzingai-te-
Friolera	Capicheini
Frisar	Coriquitapaqui
Frívolo	Etari-capicheini
Frondoso	Huanacha-hua
Frontera	Cuñaro-tambach-ca
Frotar	Anchini-tiri
Fructificar	Vichcacha-oquito
Fruición	Comochi
Fruir	An-comochi
Fruncir	Chiomiti-pangari
Frustrar	Ti-ancantiri
Fruta	Ocquito
Fugar	Achanaqui
Fuego	Pa-á-mari
Fuelle	Shungati-mendochii
Fuera -Fuerte-	Echquiro—Quiso-rini—Shinchi

Castellano	Campa
Fuerza, su	Chinchi -pachi–chinchi- Shin-chinganchi
Fuga	Chatetaca
Fugitivo	Chacaingari
Fulgor	Móriqui
Fulminar	Ampallanáquiri
Fulmíneo	Mori-mori-cachi
Fumar	Ampuati
Función (oficio)	Antahuaiti vitseachá
Fundar	Ananvi-huachiro

G

Castellano	Campa
Gachas	Ampitacacha
Gala	Huaninga-tachá
Galán	Huaningatá
Galardonar	Pimantachá
Galbana	Peratá
Galga	Mapitantá
Gálico	Patei-ichivi ottayivi
Gallear	Antá-huaca-huaripa
Gallina (Gallinazo)	Huaripa: tahuáripa Tisoni
Gallinero	Huanco-huaripa
Gana	Ninchi
Ganar	An-huata-ninchi
Gangrena	Pataqui
Ganguear	Quijo-panti
Gañote, su	Ĩntrinti (pachi-yurinti)
Garabato	Shangana-vechta
Garvear	Chiachatachi
Garganta	Yurinti
Gárgara	Anmuemañatachi
Garlopa	Chipio-mendochi
Garra, su [Garrapata]	Chetaqui— (pachi-chetaqui)— (Pachto)
Garrote	Aochquiro (inchapangui)
Gastar	Antungatachá
Gata	Sh-mañi manichi-aniqui
Gatear	Camatatachi: camatrate
Gato. a. (gato montés)	Manichi aniqui. [capachi]
Gavilán	Paquita: patquitza

Castellano	Campa
Gazmoñería	Candavestá
Gemelo	Ch-patari
Gemir	Quiemasta
Generación	Štantage pintage
Generoso	Pimanchingari
Genio	Uccandari
Gente	Ach–chiri
Gesto (con los ojos)	Canda–huechta
Gigante	Ñirviti
Girar	Candahuacha
Glándula	Chinguiniqui tache pachi
Gloria	Comoschi cachni: ametza-ri
Gloriarse (vanamente)	Anteya candari
Gobernar	Ancantiri
Golondrina	Chulichi
Goloso (glotón)	Nia chingari (itiquita)
Golpe	Bajata
Golpear	Ambajatancha
Gordo	Yangataqui: mutanguichiri
Gordura	Yanga; iregi–tachi
Gorgear	Ñahueitich–mire
Gorro	Amateire (Amateiro)
Gota (enfermedad)	Shata
Gotear	Shatacha
Gotera	Shatacha-mendochi
Gozar	Huich–chaca
Gozoso	An-huich-cacha
Gozo	An-huich-ca
Grabar	Shanguinataqui-actiro
Gracia	Ñatari
Gracioso	Ñatari ingacuna
Grande	Yebi. numage: quimutari: iguebeni
Grandor, comparando	Camotarini [iñiroti] (camota)
Granizar	Sheriniqui-taqui
Granizo	Sheriniqui: arinique
Grano	Oquito
Grasa	Yenga
Grato	Ninchi
Gratuito	Ampach-chá
Grave	Etari-yebi
Graznar	Ñahueyti-mamars
Gremio	Ningatch-pachari

Castellano | **Campa**

Grieta..................................Moro
Grillo..................................Pichiro
Gritar..................................Anqueimi
Grito..................................Queimi -Anqueimi-taqui-
Gritón..................................Queimi-chingari
Grosero..................................Huamastari
Grueso..................................Camotarini
Gruñir..................................Ampueimachi
Gruta..................................Moronchi
Guacamayo..................................Shari, Shauaro. Quintaro. Churito. Parito
Guapo..................................Cariantaruy
Guarda..................................Mina-chingari
Guardar..................................Amañiro
Guarida..................................Mañiro-mendochi
Guayabo..................................Comachqui
Gurvia..................................Gubia
Guedeja..................................Pinta-och
Guía..................................Ch-patari-yutiniri
Guiar..................................Anaquiniri
Guindo..................................Impiquiriqui
Guiñada -seña de mano-..................................Machu-candavetschta
Guiñar..................................Machuqueri
Guisante..................................Quichta-chingari
Guisar..................................Anquichti
Gurrumino..................................Ingacuna pirruami
Gusanera..................................Iquini Taqui
Gusano..................................Iquini: quenichi
Gusanarse -estar aquí-..................................Aniquinitaqueri
Gustar..................................Auquimi puchti
Gusto -potencia-..................................Puchni
Gustosamente..................................Puchniquirini
Gustoso..................................Camitarini
Gutural..................................Nahuei ayurintsi

H

¡Ha! Ah!..................................Maitiro
Haber, ser, estar..................................Etari–chimachi: Time: time
Hábil..................................Ayutingari
Habilitar..................................Pueta–quiniri

Castellano	Campa
Hábito	Etali-pachiri
Habituar	Amitaquiari
Habla	Añahueiti -Ñaqueiti-ñahueiti-
Hablado	Ñahueiti–taqui
Hablar	Añahueiti -Añahueiti-achimi-
Hablilla	Ñahueiti–chá
Hacedor	Ancantingari: ibechicanta-chri
Hacedero	Alió–ancántiri
Hacer	Ancántiri: ante: ande: ibechiqueri
Hacia	Aca
Hacimiento	Ancanti
Hacinar	Anjamambo–taqui
Hacha	Checha
Hachazo	Ancheca–cachecha
Hachear	Anchecac
Hado	Ichrri y uti
Halagar	Nintaquíniri
Haliento	Arimgatachi
Hálito	Aninga
Hallar	Anáguiri
Hambre	Attache: tachenchi
Hambriento	Jacchenchi: tachiri
Hambrón	Tachinchi
Haragán	Peranchi: sampacatachi
Haraganear	Amperatachá
Harapo	Étali–poroqui
Harina	Upaniqui: mapari
Hartar	Aquimachá
Harto, adv	Quimaca. Tsanori
Hasta	Ancarati
Hastío	Ti–amentágeri
Hatajo	Angamotaquiri
Haz	Noqui–quipachi
Hazaña	Ocheiqui-ancanti
Hazañería	Ñañatá-vechta
¡He! -llamando-	¡Já!
Hebdomada	Apapacoro huacay
Hebra	Mampita-carani
Hechizar	Amachi: amachitaro: chasique
Hechizos	Amachi-tahueténiri: machitanchi
Hecho	Cántiri-taqui

Castellano	Campa
Heder	Schirini: estati-que
Hediondo	Schihuari: echte-ri-ni
Helar	Ampari characa
Hembra	Tchinañi: chinane
Henchir	Anhuatataqui
Hendidura	Ucutaqui
Hender	Ochinqui: chiqui
Heredar	Aguirí-étari-camingari
Herida	Quintani: aberinchi
Hermafrodita	Čuyanigaama
Hermanar	Anyequi-táquiniri
Hermano a hermano	Yeiqui. Choqui
Hermano a su hermana	Choqui
Hermana a su hermano	Ariri
Hermana a hermana	Yenchú: chiro. chioto
Hermoscar	Anhuaninga-táquiri
Hermosura	Camita-taqui
Herpe	Pathe
Herrar	Avíniri-aschro-tonqui-cabario
Herrero	Vichquingari–achro–pay–ganchi
Herrumbre	Eracha–aschro
Hervir	Moyachi: mayi
Hez	Ochtiquitaqui
Herramienta	Antrabajachi–mendoqui
Hiel	Hiépiti
Hielo	Characa
Hierro	Aschro
Hígado	Inapana
Hija	Pichinto: Ichinto: isinto
Hijo, respecto al padre	Notomi
Hijo, respecto a la madre	Notomi
Hilado	Quiriganchi
Hilar	Anquiriqui
Hilera	Vichcanchi–tambachca
Hilo	Mampita
Hilvanar	Ischicanti–yebi–pay
Hincapié	Etsqui–mendotsi
Hincar	Antero-huacha
Hinchar (estar hinch.)	Ayaña: enunga-natie
Hipar	Antuqui–jachi
Historia	Ñañatachá-étari-avijamaqui
Hocicar	Ampinito–taqui

Castellano	Campa
Hocico	Punto
Hoja	Upana: oicha: chipana
¡Hola! ¡oye!	¡Ariomba!
Holgado	Auringa-taqui
Holgar	Mariorïaguittá
Holgazán	Peranchi
Holgura	Amaullanchi
Hollín	Mangotcha
Hombre	Ingacuna
Hombrear	Vio-cacha
Hombrecito-llo-co	Ingacuna-añiqui
Hombro	Chemba: choqueta
Hombrón	Iñoroiti-achiri
Hombruno	Achingacuna
Homicida	Vijanehingari
Honda	Huaragata
Hondo	Sanarini
Hondura	Uncarati-janarina
Honesto	Meriquiá
Hongo	Estubi: cajebi
Honor	Ninti
Honorable	Nintingari
Honrar	Camitarini-ningaricá
Horadado	Morotachá
Horadar	Anmorotáquiri
Horca	Schicantamendochi
Horcajada	Chavo
Horcajadas	Paranca-ñiti
Horcón	Chingaminchi; catiguare
Horma	Chacanchi-vichcachá
Hormiga	Mañí. Cuye. geni. cachtori. tchimiqui
Hormiguear	Piútacha-ñihuayti
Hormiguero	Ichimi-cuye-inambi
Horno	Sorona
Horquilla	Chahuo
Horrendo	Huana
Hórreo	Huatiri
Horro	Vijaquiniri ujata
Horror	Antarahuaqui
Hortelano	Miniatsi-huausi
Horruelo	Avinirinchiqui
Hospedar	Ampiri-anchimi

Castellano	Campa
Hospedería	Inambi-anchimi
Hospital	Ihuanco-manchari
Hostigar	Huachquitirini
Hoy	Roñacaquiteiti
Hoyo	Moronchi
Hoz	Tutamendochi
Hozar	Anquiyequi-pachi-opunto
Hueco	Morotanchá
Huella	Chacanchi-cechi
Huérfano	Ucacari
Huero	Schivaritoqui
Hueso	Itonqui
Huésped	Pucá-chingari
Huesudo	Tonqui-janti
Huevar	Ai-tucajé
Huevo	Ituqui
Huevera	Ichimi-ituqui
Huída	Ach-che
Huir	Achaca: shia. shie
Humanar	Achiri-taqui
Humear	Cachá-taqui
Humedecer	Achétiri
Húmedo	Cherini: cajarini
Humildad	Meriquiarini
Humilde	Cari-quija
Humillación	Ambachqui-taqui
Humillar	Ambachqui-tiniri
Humo	Cachá: cachiari
Hundir	Antumbuáquiri: uchitero
Huracán	Puinchimá
Huraño	Tininchi ampera
Hurgar	Quiagútti
Hurtar	Acochti: apicharitá-quero
Hurto	Cuchti
Hilada	Quiriqui-táqui
Husmear	Quiméngachi
Huso	Quiriganchi. quirica-mendotsi

I

Ida	Atte
Idear (imaginar)	Aquimaca-janti

Castellano	Campa
Idéntico	Quimitari
Idiota	Cari-yuti
Idóneo	Etari-taqui
Iglesia	Ihuanco-Dioschi
Igneo	Ucquiro-pachamari
Ignorancia (ignorar)	Cari-yuti (Itari)
Ignorante	Cari-yutingari. pintzachari
Ignoto	Cari-ayuti
Igual	Quimítari: quembeta
Igualar	Anquimitiniri: humungaratero
Ijada	Nanguinaqui
Ilejítimo	Cari-januri
Ilícito	Cari-ancántiri
Ilimitado	Huaná
Iluminar	Avina-táquiri
Iluminativo	Miñachi-Mendochi
Ilusión	Etari-ayuti anteya
Imagen	Chacanchi
Imaginación	Ayútiri
Imaginar	Anyuti
Imaginario	Yuti-teya
Imaginativo	Yutingari-ateya
Imitable	Anquimítari
Imitar	Quimítari
Impacientar	Anquijiniri
Impalpable	Cari-ántiri
Imparcial	Caratte
Impasible	Cariquimi-cachichingari
Impávido	Cari-ambachquiti
Impedido	Ti-ancanti-ti-anintíniri
Impedir	Ti-aninti-acantíniri
Impeler	Ancántiri. Incántiri
Impenetrable	Criqui-quianaqui
Impenitencia	Ti-ancántiri-penitencia
Impenitente	Cari–incántiri–íngari penitencia
Impensado	Ti-anyuti
Imperceptible	Cari-añáguiri
Imperfecto	Ti-januri
Imperiosamente	Vichánguiri-chinchi
Impermutable	Cari-canviá-huataca
Impertinencia	Tchque-tiriní
Impetrar	Aguiri

Castellano	Campa
Impetu	Anchiney-inchpay
Impetuoso	Chinchini-yate
Impío	Camari-nachi
Implacable	Huaná-imachtinga
Implicar	Titaquíniri
Implícito	Etari-pach-nipay
Implume	Tivitsi
Imponer	Ancántiri
Importar	Amáguiri
Importunar	Achequetirini-nari
Imposible	Cari-ancanti
Imposibilidad	Cari-ayuti-ancántiri
Impostura	Anteya
Impotencia	Cari-yuti-ancántiri
Impotente	Cari-yuntingari-ancántiri
Impracticable	Ti-aviáguiri
Imprecar	Anqueimiri
Impresión (de susto)	Imíreri
Impresionar	Amiráquiri
Improbar	Ti-pincántiri-camita
Improperar	Aña-ñatanchari
Impropio	Cari-achi
Improporcionado	Huaná
Improvisamente	Ancántiri-ti-ayuti
Imprudencia	Etari-ancántiri-ti-ayuta-janti
Impúdicamente	Cari-vachquiti
Impúdico	Cari-vasqui-chingari
Impugnar	Añaña-tíniri-yutíniri
Impune	Cari-ti-ayuti
Imputar	Iriro-ancántiri
Inacabable	Cari-tungachá
Inaccesible	Cari-arita
Inadmisible	Ti-aminti-ancántiri
Inadvertidamente	Ti-ayuti-cachni
Inagotable	Cari-tungachá
Inaguantable	Ti-aviáguiri
Inagenable	Ero-apimántiri
Inanición	Ti-chinché-tajé
Inapelable	Ti-aviro-ajavínquiri
Inapetente	Cari-tachaqui
Inapreciable	Ti-camita-águiri
Inaugurar	Huaquirá-ancántiri
Incasable	Cari-aicua-cuimi

Castellano	Campa
Incapaz	Cari-ayuti
Incansable	Cari-macoli
Incendio	Antairi
Incentivo	Cari-quimi-cachichi
Incesantemente	Cavi-avichánguiri
Incesto	Chuncha-chaninga
Incierto	Anteya
Incineración	Anjamambo-taquiri
Incinerar	Anjamambo-taqui
Incisión (incitar)	Tutaca (puchengari)
Incógnito	Cari-ayutíniri
Inconocible	Ti-ayutachá
Incombustible	Cari-tayá
Incomodar	Anquija
Incompleto	Ti-quisa
Incomponible	Cari-vichcachá
Incomprensible	Cari-ayuti
Incompuesto	Tiquirá-vichcachá
Incomunicable	Cari camantachá
Inconsolable	Cari-ameriquia-quíniri
Inconstante	Ti-jamañi
Incontable	Cari-ayútiri-paropi
Incontaminado	Tiquirá-huaquiratachi
Incontestable	Ataqui-ñañatíniri
Incontinente	Cari-aviáguiri
Incontinencia	Huananinti
Incontrastable	Aristaqui-cari-áquiri
Inconversable	Cari-añañati
Incordio	Nónganni
Incorporalmente	Etari-amántiri-carinchimihuata
Incorregible	Cari-ayutíniri
Incorrupción	Cari-pataqui
Incrédulo	Cari-quimijanti
Increíble	Cari-aquimijántari
Increpar	Anquijíniri
Incruento	Cari-yubírañi
Inculcar	Añaña-tíniri-yutíniri
Inculpable	Cari-iriro
Inculpar	Yunta
Incurable	Ti-aviro-manchari
Indagar	Amiñiri
Indecible	Cari-ancántiri

Castellano	Campa
Indecisión	Ti-ayuti-amántiri
Indefectible	Tambachca-amántiri
Indeleble	Chimi-pataquiruni
Indisponer	Ti-uncamita-tajé
Individuo	Ningaricá
Indivisible	Cari-airi-asachini
Indolente	Cari-cachichi
Indeliberado	Cari-ayútiri
Indefenso	Cari-vijáquiri
Indemnizar	Poeta-quíniri-iachi
Independiente	Cari-vichánguiri
Indestructible	Ti aviro-aúquiri
Indicar	Acamántiri
Indice	Huáviro
Indiferente	Ti-aninti
Indigencia	Pobre-nachi
Indigestivo	Ayari-ti-avijanaqui
Indigestión	Tamitache
Indigno	Ti-un-camitari
Indisoluble	Cari-huatachá
Indomable	Cari-airo-apera
Inducción	Añañatíniri-ayuti
Inducidor	Ingaña-chingari
Inducir	Angañatachá
Indulgencia	Ampaschá
Indultar	Ampiri
Industria	Yuti
Inebriar	Anchinquitá
Inefable	Camita-ti-ayuti-añañate
Ineficaz	Cari-januri
Inesperado	Cari-ayutíniri
Inestimable	Huamacamita-ti-ayuti
Infalible	Cari-ancántiri
Infamar	Ancamari-táquiri
Infante	Anániqui
Infatigable	Cari-macoti
Inferior	Cari-jánuri
Infernal	Quimítari-coroch-piri
Inficionar	Aguiri
Infierno	Taringa-beni
Inflamar	Amparnataqui
Inflar	Ayaña
Inflexible	Ti-aviro-anchinteiro

Castellano	Campa
Influir	Achinchi-taquíniri
Informar	Acamantachá
Informe	Huaná
Infracción	Ti-acántiri-étari-camántiri
Infundir	Túquiro
Ingénito	Cari-tstanti
Innoble	Cari-atirachini
Ingénuo	Ñahuay-ti-tambachca
Ingerir	Avichcachá
Ingertar	Avíniri-otva
Ingrato	Camari-nachi
Inhabitable	Ti-camita-anchimi
Inherente	Achistaro
Inhumano	Quimitari-cari-achiri
Iniciar	Huaquirá-ancántiri
Inimaginable	Cari-ayútiri
Ininteligible	Cari-anquimáquiri
Injuriar	Quijíniri
Inmaculado	Ĥuaquírarini
Inmanejable	Cari-aviro
Inmaterial	Tecachi-huata
Inmaturo	Eiriqui
Inmediación	Curequini
Inmediatamente	Inch-paita
Inmediato	Curitica-paqui
Inmemorial	Pareiñitaqui-ti-ayuti
Inmenso	Iñiroiti
Inmersión	Tumbuyáquiri
Inminente	Curiquich-matapaqui
Inmovilidad	Cari-chahuataqui
Inmodestamente	Cari-vachcachá
Inmodesto	Cari-vachcachimcari
Inmoral	Aviri
Inmortal	Cari-camachi
Inmoto	Cari-chahuati
Inmundicia	Icubingarini
Inmutar	Antarui-quichungataqui
Inaccesible	Huanaynoqui cari-arita
Innecesario	Ataqui-cari-jánuri
Innegable	Ariotaqui-jánuri
Innominado	Tecachi-hueiro
Innovar	Huaquirá-ancántiri-pachni
Innumerable	Huaná-ti-ayuti

Castellano	Campa
Inobediente	Cari-quinijanti
Inocencia	Cari-yuti camari
Inocular	Monguiáquiri
Inquietar	Ahuach quitíniri
Inquieto	Huach-quitiringari
Inquirir	Aminanchari
Insensato	Majonchi
Insensible	Cari-quini-cachichi
Inseparable	Cari-arachini
Inservible	Tincamita-tí
Insignia	Sanganataca-ayutíniri
Insípido	Tipuchni
Insistir	Ancántiri cachni
Insolar	Pahuachinini
Insolencia	Huaná-camari
Insólito	Ti-yamichari
Insomne	Cari-puchuguichi
Insoportable	Huanástari
Inspiración	Etari-yutíniri-Dioschi
Instancia	Inch-pay
Instar	Inch-pay-tcachni
Instantáneo	Huaquirá-chpay
Instaurar	Avichca-capajeto
Instalar	Aquaquirá-avichqui
Instigar	Ancántiri-ancanti
Instinto	Yuti-cari-achiri
Instrumento	Etari-mendochi
Insuficiencia	Tiquirá
Insuflar	Songate
Insulso	Tincamita-taqui
Intacto	Carachi
Insultar	Anquijíniri
Intangible	Cari-ántiri
Integral	Aschí-carachi
Integrar	Ancará-tiri
Integridad	Carachi-taqui
Integro	Carachi-cachni
Inteligencia	Etari-ayuti
Inteligente	Yuringari
Inteligible	Ayutiniri-taqui
Intención	Etari-ninchi
Interés	Ninchi-etaricá
Interesado	Ninchingari

Castellano	Campa
Interceder	Ancántiri pachni-incanti
Interín	Roñaca
Interino	Roñaca-pichimi
Interior (mío)	Tombue-naca
Intermedio	Niangui
Internar	Quianaqui
Interpretar	Camantaca
Intestino	Yamborita
Intimar	Huichangui
Intimo (intratable)	Curiquini Achimi. (quisotachi)
Introducir	Monguiáquiri
Inundación	Huanaquimañi
Invadir	Pucá-quicheiqui
Invalidar	Ataqui-ti-januri
Invención	Ayutiri-huaquira
Invisible (inútil)	Gicuñaro: (sampatatachi)
Invocar	Aqueimiri-apanti
Involuntario	Ti-aninchi
Invulnerable	Cari-caré
Ir	Ate
Ira	Machtinga
Iris	Tavirinchi
Irradiar	Pahuachini
Irracional	Cari-yuti
Irrecusar	Aninchi
Irresistir	Ti-achinch-tíniri
Irritar	Quijíniri
Isla	Gampich: opuyechta
Iza (¡arriba!)	¡Schcatirí noqui!
Izar	Chináquiri
Izquierdo	Cari-jánini

J

Castellano	Campa
Jabalí	Perachi
Jaboncillo [planta]	Chtachqui
Jactancia	Ñaña-vechta
Jaboncillo	Quihuanchá-mendochi
Jactarse	Ñavechtá-ayuti
Jadear	Macotaqui
Jamás	Ataqui

Castellano	Campa
Jarro	Tarro
Jaula	Canchiri–chimichmiri
Jengibre	Cuchtipini
Jeta	Tapinuma
Jornada	Quiteiti-paruñi
Joroba	Yépiri
Joven (hombre)	Mojo
Judía	Match
Juego	Ñatachá: achiruntanchi..
Jugo	Yaqui. Achi
Junco	Chiuvitach: chivitza
Junta	Chpátari-pinti
Juntar	Apiútiri: apato-ri
Juntura	Chavo
Jurar	Ario-cachni
Justamente	Ario-taqui-cachni
Justicia (juicio)	Tambatchca. (Jitanchi]
Justificar	Avijá-quíniri
Justo (juzgar)	Ario-taqui. -Cite-
Juvenil	Mojonachi
Juventud	Amojotá
Jugar	Añatacha: achiruntá

L

Labio (su)	Chéra: taranchi
Labrar (palo)	Pirínquiri
Lacio [marchito]	Schpítari
Lacrimoso	Amiráquiri
Lactancia	Tutanchá
Lácteo	Quimitari-tomichá
Ladear. (ladera)	Rachini -Chempi-
Ladrar	Táruti
Ladrón	Cuchinchi
Lagaña. [lágrima]	Chetaqui -Gaqui-
Lagañoso	Chetaguinchi
Lagartija (lagarto)	Cháncoro: matingoro -Tzani-ri-
Laguna	Munguiá: ingasane
Lamedor (dulce)	Yaqui-pucharini
Lamentar	Ñahuati-camari

Castellano	Campa
Lamer	Antuti. Tsomute-ro
Lámpara	Viria-mendochi
Lampiño	Tinchimch-patuna
Lana	Vichichi
Lance -casualidad-	Vijáquiro-roñaca-etari
Lancear	Tataqui-chafarochi
Lancha	Pitochi
Langosta. -Largo-	Checherochi -quimutzanzari-
Lantejuela -Lentejuela-	Macháñiqui
Latido	Ñiti-jangañi
Látigo	Chuitá-bajatachá
Latir	Chiná-ajangañi
Lavador	Yagachá-mendochi
Lavar	Yagachá: bequero: quibero
Lavativa	Guiva-menotsi-muchaqui
Lazada	Chuita-tanta
Lazo	Chuita: vachirenchi
Leal	Perachi-nachi
Lector	Miña-chin-garijangana- Rinchi
Lechar -lechera-	Yuvi tomichá. Tomichani
Leche	Tomichá
Lecho -nuestro-	Maymendó, naqueiti
Lechón	Quitéiriqui
Lechoso	Tomichá-natsi
Lechuga	Tualichi-inchalada
Lechuza	Mamáro
Leer	Anañi-janganabinchi
Léjos. -Legítimo-	Antá-ena. -Tsanori-
Lengua	Añiñi
Lentitud	Nichini
Lento -lepra-	Nichini: -Memate-
Lesna -alesna-	Muca-mendochi
Lanzada	Tata-mendochi
Lanza	Tatanchá
Lanzar	Uquéitiri
Largar -leña-	Atacaquíniri. -Chichi-
Largo	Tantarini
Lastimar	Chinjatániri
Lataz -animal-	Parrupanna
Levantar	Tantach: pirintero: tinero
Leve	Capi
Libar -chupar-	Antuti
Libertad	Tecachí-pingaquíniri

Castellano	Campa
Libertador -su-	Vijaquíniri-ingari
Libertar	Aguiri-yati
Librar	Vijá-quíniri: vatabente. bitza-cuteri
Libre	Yate-chacaricá—tecachi—pinga-quiri
Libro	Sanganarinchi
Licencia	Ancántiri-ati
Liendre	Ituqui-ini
Liga	Irari
Ligero	Chpaita: bisungari
Limitar	Uccaracti
Limo	Upanipata
Limosna	Ampaschari
Limpiar -el sudor-	Chetáquiri-tzametero. majavi-ri—aporo
Limpio	Ti-cubingatí: quitere
Línea	Tambachca
Liquidar	Ayá-quitachá
Liso	Piringachá
Lobanillo	Panahua
Loco	Chuinquivitachá
Lodazal	Tambahuata-monguiá
Lograr	Aguiri
Lombriz	Istañi: chitzane: chtzane
Lomo	Quitapiqui
Longitud	Tantaqui
Loquear	Anchinquitachá
Loro	Chuquiyo
Lozanía -en el hombre-	Huaquiratachi
Lozano	Huaquirá
Lucerna: luciérnaga	Pironchi
Lucero -del alba-	Impúquiro -machquiri-
Lucir	Mori-morichi
Luchar	Anta-huacá
Luego (part.)	Patá
Lugar -mi-	Nanui-naca: nambi-qui
Lujo	Huaningatá: tzaranguiguchi
Lujuria	Ninti-stanti: achirontanchi
Lumbre -fuego-	Paamali
Lumbrera	Ancuñaro-mendochi
Luna	Cachti
Lunar	Pirotachi: nahua

Castellano | **Campa**

Lupia.................................Panahua
Luto...Ambachea-matará púchtari
Luz...Cuñaro

LL

Llaga..Pataqui: utzarcana: sorianchi
Llama (fuego)..........................Mori-cachi
Llamada (llamar).....................Aqueímiri (cagemeri)
Llano..Vintiniqui: omameri
Llanto......................................Achenga: irha-tanchi
Llave..Llave
Llavero....................................Llave-mendochi
Llegar [allá, aquí]...................Aritá. [anta accá] aritapa
Llenar......................................Ayatachá: yayate-ro
Lleno..Yayata-taqui
Llevar......................................Anaquiri: pajeite
Llorar (hacer)..........................Arayá (amiraa) chengatá
Llorón......................................Chenganchi: irha-chari
Lloroso....................................Chenganchi-nachi
Llover (estar lloviendo)...........Ingañi (pallachi-ingañi)
Lloviznar.................................Pallématachi
Lluvia.......................................Ingañiñi: ingane
Lluvioso (tiempo).....................Quiaronchi ojarinchi

M

Macana.....................................Varuata
Macear.....................................Ampiri-pachni
Macerar....................................Bajatáqui
Macilento.................................Spitataqui
Macizo......................................Quijorini
Machacar..................................Chemiáquiro: chinaguero: tepatza
Machete....................................Machto
Macho.......................................Siámbari: atenda-ri
Machucar..................................Vintáquiri
Madeja.....................................Tamguero-taqui
Madera.....................................Inchato

Castellano	Campa
Madrasta	Nancini
Madre	Iríñiro
Madrina [de Baut°]	Nancini
Madrugada (a la)	Capicheini uña
Madrugar	Ancapicheini-uña
Madurar	Araqui: antaro-te: sambati-e
Madurativo	Amiraqui-mendochi
Maduro	Araqui-taqui: sambatiqui
Maestro	Miñá-chingari: huameterori
Magnitud	Un-carati
Magullar	Vintatáquiri
Maíz	Chinqui
Maíz (de afuera)	Tancoqui
Mal	Camari
Maldecir	Ancamari-taqui
Malear	Ancántiri-camari
Malicioso	Yuti
Maliciar	Ayuti
Malo	Camari
Malograr	Anchincaréniri
Maltratar	Camari ancantíniri
Malva	Malvarich
Mamar	Atzuti: Tzote: anzute-ro
Mamón	Tuti-cheiqui
Mamoso	Tutingari
Mamullar	Tútiri
Manantial	Munguiá: amatoga: uyapigui
Mancebo	Mojo: quinguiba-ri: chipachi
Manco	Cara-punto: carabitzo-ri
Mancha	Cubinga-tachi: punajare
Manchar	Ancubinga-tachi
Mandamiento	Vichánguina-ancanti-yatanchí
Mandar	Vichánguiri
Manejar	Eiríquiro-antahuaiti
Manera	Incanti
Manga (mi)	Chemba -nachí-chemba
Mango (su)	Ucabo -achí-cabo-
Manía	Etari-yuti
Manifestación	Camantataqui
Manifestar	Camanta
Manifiesto	Ataqui-camanta
Manjar	Puchá
Mano (su, nuestra)	Acco: Achi-acco: Naqueiti-acco

Castellano	Campa
Manosear	Acco-táquira
Manotada	Bajata-acco
Manotear	Acco-táquiri
Mansedumbre	Perachi-nachi
Manso	Perachi: enompuajate: magereri
Manta [mantilla)	Manta: punachi
Manteca -su-	Yenga; achi-yenga
Mantecoso	Yenga-taqui
Mantener	Anchiri
Manual	Etari-anaqui-acco
Manzanilla	Manzanich
Mañana	Teti-guirá: usaite-quira
Mar	Iñiroiti monguiá
Maravilla	Etari huaná
Marca	Tanganata-ayuti
Marchar	Añiti
Marchitarse, se	Camachi: ampitzata. Tzambie
Marear	Anchinquitachá
Margen. -mariposa-	Uparé. -Chaveto, schtopeta-
Marginal	Chimi-paré
Maricón	Taronchi
Marido -su-	Eymi -achi eymi- gimme
Id. -marido y mujer-	Gimme, ginna
Martillada	Bajatá-marchillo
Martillo	Marchillo
Más	Pachni
Masa	Upata: otinganchi
Mascar	Anatero: nasatero
Máscara	Toro mach
Masculino	Siámbari
Matadero	Aviri-mendochi
Matador	Viringari
Matar	Viri
Mate -matorral-	Pajo. -Inguenechi-
Materia	Yaqui-pati
Maternidad	Iriñiri-taqui
Matrimonio	Aqui-ena
Matriz	Umari
Maula	Peranchi
Maullar	Queimi-michi
Mayor	Ĥuataninchi
Maza	Májo: mazonto

Castellano	Campa
Mazamorra	Upata: este-patza
Mazorca	Ingauchi
Meada	Tchui
Meadero	Chuimendochi: chinde chi
Meado	Chista: chinde
Mear	Atschni
Mecerse	Maymanitachi
Mecha	Micha
Mechero	Chinguiro
Medicinar	Ampiri-etari-avija quinini marichari
Medicina	Remeiro
Médico	Inchingari—manchari: ambita taronchi
Medida	Muncará-mendochi
Medidor	Muncará mendochi-ingari
Medio	Niangui
Medio-día	Niangui— quiteiti: iruatica quienti
Medir	Muncarati
Meditar	Ayuti
Médula -su-	Epata -achi-epata-
Mejorar	Ancomoschi; candachi cata; chtimote
Melífero	Pitchingari
Memoria	Ayutiri: cheretantanchi
Mendigar	Camitanchingari
Mendigo	Pobre-nachi
Menear	Anchantachá; shibate-ro; tatiero
Menester	Nanti
Menesteroso	Nantingari
Menguante. (luna)	Quitataca-cachti
Menguar	Ancapicheni-taqui
Menos (un poco)	Capicheini (pachiri capicheini)
Mensajero	Anaquingari
Menstruación	Rañitaquiti
Ménstruo	Rantsini
Mentruosa	Rañiniri
Menstrual	Irrañial
Mente	Ayutiri
Mentidero	Nambi
Mentir (engañar)	Antechta: amatabi-teri: chaiga

Castellano	Campa
Mentira	Techta: chaigarchi
Mentiroso	Te-varingari: chaingari
Meón	Tsiningari
Meñique	Tapaqueanique
Merecer	Aguiniri
Mérito	Aguiri
Meritorio	Agui-nirichi
Mero	Pachiro
Mes	Aparuñi-cachti
Meter	Munguia-quiri: utotiero
Mezclar	Anch patari: utibiero
Mi. [lo mío]	Nachi [yuca-nachi]
Miasma	Cocha-niqui
Mico	Cuchti
Miedo (tener)	Tarubi: Tsarue
Miel. (mierda)	Pichi: pichissa (Tiachi)
Miembro [del hombre] de la mujer	Ichne: (shibichi) (shabichi)
Mientras	Huaquira-ruñaca
Mezquino	Machtari
Milagro	Te-añiniri
Milano	Yebi paquita
Mío	Nachi
Mirada	An-miñi
Mismo	Quimitari
Mirador—el que	Amiñé-mendochi. Minia—chingari
Mirador—lugar	Amiñi-mambi
Mirar	Amiñirí
Misa	Micha
Misal	Tanguenarinchi-micha
Misericordia	Mache-ojangani: cabitzantanchi
Misterio	Ti-yutiniri
Mitad	Carani
Mitigación	Astajé
Mitigar	Astajé-capicheini
Mitigativo	Astajé-mendochi
Mocadero	Mangui-aniri
Moción	Vichanga-cha
Moco	Amiri-poto
Mocoso	Miri-chingari
Mochada	Chemia-etto

Castellano	Campa
Mocho	Tutacá
Mochuelo	Ananiqui-ticamita:
Modelo—su	Quimitari—mendochi. Achiquimitari--(mendochi)
Moderno	Huaquirá
Modo (de hacer)	Quimitari
Modorra	Puchu—guitini: puchoqui—tanchi
Mofletudo	Huatansi
Mohino	Tarahuaqui
Moho	Mapori
Mojada	Chetanaqui
Mojar—se	Acheti (ancheti) cajetea
Mojicón	Tapaquini
Molde	Quimitari-mendochi
Moledero	Pajanta. (toronquiniri]
Moler	Toronqui: ononque-ro: ubetero
Molestar	Anquija
Molleja	Cheto
Mollizna	Pariengatsi
Momentáneo	Ch-paita
Momento	Ch-pai
Mondar (mono)	Antaro -ocheto-
Mondo. (mondongo)	Chetaca -queito, cheito-
Monería	Iñatacha-quimitari-cuchti
Mónstruo	Cubingarini
Montaña. -montuoso-	Uchich. -tojata-naque-
Montar—caballo	Aquia-gutá
Montaraz	Inambi-chich
Monte, -bosque-	Inguinichi -bosque- antami, tomiri
Monte -montón-	Chichi -cerro- -puctanchi-
Moño	Chimbo
Mora *-tardanza-*	Apatanchi
M*orada*	Inambi
Mora *-presente de morar-*	Puchstaro
M*order*	Achcanti: achiqueri
M*ordiscar*	Achcanta
M*ordisco*	Ch-cantata: achiqusnchi
M*oreno*	Ingacuni-puchtari
M*orir*	Ancami: came. game
M*ortaja—su*	Cajoni-camingari
M*ortál*	Camingari

Castellano	Campa
Mortificarse	Aninchi ancachichi
Mosca	Chembuqui -chitto- chiquihre
Moscardón	Nisonto
Mosquear	Michanguiri-chito
Mosquito	Chito
Mostaza	Oquito-catsitsi
Mostrar	Amiñorini: unieja-yeri
Motivo	Eta
Motivar	Etari
Movedor	Chahuata-ringari
Mover	Chahuataqui
Movedizo	Chahuatacá
Movible	Aviro-chauhata-quiniri
Moviente	Chahuataqui
Movimiento	Chahuataca
Mozo	Mojo
Muceta	Muchetá
Muchachear	Añatacha-quimitari-ananiquí
Muchacho	Ananiqui
Mucho	Cheiqui
Mudo	Majonto
Muela	Eiqui: ayi-caraqui
Muerte	Cami: camanchi
Muerto	Camingari: camaqui: camechíri
Mugir	Queimi-huac
Mujer	Cuya-inna: chinane
Mujeriego	Cuyaviri
Multiplicar	Ampachni taquiri; puacante
Mullir	Amperata
Mundo	Quipachi
Muñeca	Chacanchi-aniqui
Multitud	Cheiquini
Murciélago	Piri
Murmullo	Pocimachi
Murmurar	Ñahuetachi; achaya-itaca: candematiri
Murria	Huasquitachá
Música	Shingari
Muslo-su	Ipori -achi-puri-
Mustio	Huachquitachi
Mutuo	Prestachá
Muy	Huana-cheiqui

N

Castellano	Campa
Nacer	Ampare -achimi-aenchi- huate
Nacimiento	Chimacha-aenchi
Nada	Ticachi
Nadar	Amate: gate: gatia
Nadie	Cachi
Nalga	Chambuqui: chembo: chimbo: tete
Nalguear	Auchambuquitaquiri
Naranja	Ararachu
Narigudo	Quirimintanchi
Nariz	Quirimachi
Naturaleza	Shamuri
Náusea	Ninchi-angaramangui
Navaja	Navaja
Navegar	Ancomate-amate
Neblina	Mencorianiqui
Necesario	Ariotaqui-jamuri: chita
Necesitar	Shamuri-taqui
Nefando	Cari-cante
Negar	Ti-aninchi: quitzamendi-ri
Negrear	Ampuch-taquiniri
Negro	Puch-tarini: yanasi
Nervio	Ichta: achipape
Nevar	Pare-cháraca
Nevera	Characa-taqui
Ni, no	Ti
Nidal	Maachi-mendochi
Nido	Maachi
Niebla	Ichi-mencori
Nieto	Nocharini
Nieve	Characa: ariniqui
Ninguno	Ticachi
Niña—del ojo	Cuyaniqui (anguiriqui)
Niña	Ingacuna-aniqui
No	Ti
No. vedativo	Ti
Nocturno	Chistiniri
Noche. -a noche-	Chistini -usaite-
Nogal	Unitaqui
Nombrar	Acamantiri-hueiro

Castellano	Campa
Nombre	Hueiro: pajiro: paita: pueita
Notificar	Camantacá
Novia	Cuya-aqui-cuymi
Novio	Ingacuna-agui-ena
Nube	Mencori
Nublado	Mencori–taqui
Nudo	Uyatachá: bitoqui: oquechi
Nudar -anudar-	Ujatacha-niri
Nuera	Nochtrina: aironchi
Nuestro–lo	Nachi nacohiti. Achi-nacohiti
Nueva -buena-	Chimachiri-cá
Nueve	Papacoro-huacay-aparuñi
Nuevo	Huaquirari
Nuez	Quitaqui-oquito
Nulo	Ticamita-ti
Numerar	Piutiri-ancamantiri
Número	Shanguinata-ayuti
Nunca	Ticachi-pataquiruni
Nutrir	Antutiniri



Obcecación	Ti-quimitaqui
Obcecarse	Cari-anquimi
Obcecado	Cari-quimijanti
Obedecer	Aquimijanti: aquimitzanti
Obediencia	Aquimiri
Obediente	Unimijantingari
Obligar	Ancantiri-ancanti
Obra	Vichcanchi
Obrar	Vichcanchá: ande: ante
Obceno	Cari-canti-camita
Obsequiar	Ampimantaschá
Observar	Aminachá
Obstinarse	Ti-aninchi
Obstruído	Angamote
Obtener	Ageri
Obtuso	Cari-quina
Obvio	Tincompitati
Obscuro -oscuro-	Chistiniquirini
Ocasión	Roñaca

Castellano	Campa
Occidente	Ititaca-pahua-inambi
Ociar	Amparetá
Ocioso	Peranchi
Ocaso	Titipahua
Ocular	Noñirinaca
Ocultar	Amana-taquiri
Ocupar	Ampiri-inambi
Ocurrir	Atte
Ochenta	,, chároni (muchos)
Ocho	Papacoro-huacay
Odiar	Aguipiri
Odio. Ofensa	Quijiri. Anquijiniri
Ofender	Quijiri. aimente-ri
Ofrecer	Aninti-ampiri
Ofrenda	Pach-chá
Ofuscación	Ti-ayutacha
Ofuscar	Engaña-tacha
¡Oh!	Tehe
Oible	Quimiri
Oido	Tempita
Oir	Anquimi
Ojal	Omoro-botongo
Ojalá	Ochchi
Ojazo	Jeviroqui
Ojear	Miñacha
Ojera	Puchtá-maquiri
Ojeriza	Ancantiniri-quijiniri
Ojo	Ocqui
Ojito	Ocquianiqui
Ojos saltones	Meanaca-iroqui
Ojos (arrasados en lágrimas)	Rayachaiqui
Ojos—a sus	Jachi-roqui
Ojos—le bailan	Meamacá ejroqui
Ojos—bajos	Iroqui-ijabi
Ojos—cerrados	Machuca-iroqui
Ojos—clavar los	Aminacha-cachni
Ojos—despavilar	Chetaquiri-iroqui
Ojos—irse detrás	Aminiri-yate
Ojos—revolver	Ampituquiri-iroqui
Ojos—sacar	Ageri-roqui
Ola	Ochinqui
Oleaje	Huanas-chinqui
Oledor	Tanguiro-ingari

Castellano	**Campa**
Oler	Tanguiro: asanguiri
Olfato (olfatear)	Quimengachi (quejemengate)
Olor	Shangachi; c-sangari
Oloroso. (ofender)	Cajangarini. [chimate]
Olvidadizo	Majontiri-ingari
Olvidar	Majontiri-matzante
Olla	Cobichi
Ollasa	Yebi-cobichi
Ollero	Vichquingari-cobichi
Ollica	Cobichaniqui
Ombligo—nuestro	Muerto (machiracahueiti-muets)
Omitir	Chimita
Omnipotencia	Maroñiyuti
Omnipotente	Maruñi-aviro
Omniscio	Yuti-maruñi
Once	Mahuá-mahua-capiri
¿Onde? ¿dónde?	Chca
Opaco	Chtiniri
Oración	Añañatiri-Dioschi
Orar	Ñahuatiri-Dioschi, atzuqueri:
Oratorio	Ihuanco ñañatiri-Dioschi
Orden—en	Uichcatá
Ordenar	Anhuichcataquiniri
Ordeñar	Aguiri tomicha: vito-quero
Ordinariamente	Pataquirumi
Orear	Oringatachi
Orégano	Oreganich
Oreja–su	Achi-yempita
Oreja–aguzar	Aquimijanti-yempitaqui
Oreja–cerrar	Achepiro-yempitaqui
Oreja–sacudir	Chahuataqui-yempita
Orejudo	Yempita-janti
Oriente	Inambi-ichine-pahuachini
Orificio	Moraniqui
Origen	Ynambi ampuqui
Orilla (del río)	Pare: Chapi: schapi-a
Orín u ollín	Iraca-aschro
Orina	Chinitsi
Orinal	Chni-mendochi
Orinar	Achni
Oro	Quirori. Pirori: quirei: cireih
Ortiga	Poronguito

Castellano	Campa
Oruga	Chapitsi
Orzuelo	Toyoqui
Oscilar	Chalmataqui
Oscuramente. Oscuro	Ti-añirijanti: chiteneri
Oscurecer	Anch-tiniri
Oso	Mayni
Ostentar	Huaningatá
Osuno	Quimitari-mayni
Otorgar	Pirini
Otro	Pashni
Oveja	Uich-cha
Overa	Hihua-matti
Ovillo	Tsangui mampita
Ovillar	Antangui mampita: ambaquite-ri
Ovíparo	Pallachi tuquingari
Oyente	Quimijantingari

P

Pábilo	Micha-viria
Pacer	Anaquímiri-aya-vaca
Paciencia	Ameriquiá
Paciente	Cachichungari
Pacificar	Meriquiániri
Pacífico	Meriquiá chingari
Pactar	Añañi-ayuti
Pacto	Ayuta-taqui
Padecer	Acachichi
Padecimiento	Acach-taqui. Acats-tatsi
Padrastro	Pahueyni
Padre—el hombre—mío	Nachi-pahuá
Padre—la mujer—mío	Apa. sea hombre o mujer
Padrino—de nbre	Pahuayni
Paga	Pimantá
Pagado	Pimanta-taqui
Pagar	Pimanti. pinabenta-ge
Paguro	Ochero
Paisano	Ache-ninga: shenenga
Paja	Tuariche
Pájaro	Chimiri: Chari

Castellano	Campa
Pajarraco	Chimiri: yañi
Palabra	Añu-hueyti
Paladar	Tari-naqui
Palear	Bajatiri-chapangui
Paletilla. (*Palanquear*)	Chemba. (Utatic)
Paliza	Bajatachá-chapangui
Palizada	Bajatáquiri-chapangui
Palma—su rama	Chea (yachi-chavo)
Palmada	Acco-taqui
Palmo—medida	Mongarachaco
Palo—palito de la cal	Inchato. (Oqui-tutancharijo-co)
Paloma torcaz	Paroma. [Pamomoro]
Palpable	Acotaquiri (bambitiri)
Palpar	Bambitíniri
Palpitar	Chahuati
Palta	Parité
Pan	Tanta
Panal	Pichnambi
Pantorrilla—nuestra	Tajapá (naqueiti tajapá)
Panza	Muchaqui
Papagayo	Irochi
Papel. (*papa, patata*)	Papé–machi. (Mahona) sanguinarinchi
Para	Eta
Parada	Achimi-mendochi
Parar	Angachi
Parecer	Quimítari
Parecerle a uno me, te	Quimítari mingaricá
Parecido	Quimítari
Parida	Chimachi enchi-cuya
Parir	Ahuereri-aenchi
Parte [*de el*] *abs*	Carani: cácara
Partera	Uallanaquiro aintsi ingaro
Partible	Aviro-ancaranitáquiri
Partición	Carani
Participar	Aguiri carani
Partícula	Etari puchuquini
Particular	Estáruri-pañiro
Partida	Atte
Partido	Cúttani
Partidor	Caranipay-ingari
Partir. (*Parrilla para pescar*)	Ancanani táquiri. (Cemberi)

Castellano	Campa
Parto	Paré-ainchi
Pajero	Tuarichi-mambi
Pasar—río—acequia	Avijaqui: abitzanaqui
Pascador	Quihuantingari
Pasado mañana	Ochaiti-quira apata
Paseo	Quihuanti
Pasión	Cachtá, huayti
Pasmar—mad., pers.—	Manchatachi
Paso - ntro	Ñitti. Naqueiti. Naqueiti-ñitti
Pasto	Tuarichi: quechi
Pastar	Anaquiri-huari-tuarichu
Pata	Ech chi
Pataca	Chuo
Patada	Pch-qui
Patalear	Chahuatachá
Pateár	Ech-canti
Patata	Mojaqui, catzari
Paternal	Anínchiri-quimítari-pahuá
Patio	Uuitsquiro. Asqui
Patituerto	Chetachi
Pato	Pancho
Patrón	Patrongo
Patrona	Huatrona
Patudo	Yebi-ech-chi
Pausa	Nichini
Pausar	Anichini
Pavimento	Noqui-quipachi
Paz	Meriquiaqui
Pecable	Aviáquiri-camari
Pecado	Camari-nachi
Pecador	Camari-nachingari: ochaberi
Pecar	Ancamari-taqui: ochate
Pechazo	Ambuja-ñiti-puruqui
Pecho—su	Uniqui—Achi-uniqui; chopinegi
Pechuga—su	Chiripata-Achi-chiripata
Pechugón	Huanástari
Pedazo, *pedacito*	Puchuquini: acapetoqui
Pedicojo	Cara-punto
Pedidor	Camiranchingari
Pedigüeño	Camitantsi
Pediluvio	Gatte-ech-chi
Pedir	Camitanchi: amane-ri
Pedo.—*Peer*	Tsatsi. Ajantchá

Castellano	Campa
Pegar, se	Bajatiri: chirete
Pegajoso	Chiririni: chireri
Penar	Cachtachi
Peine. (pelear)	Quichti [manata baca]
Pelar (peligroso)	Huichichiri {cojengari-ni]
Pelo—ntro	Ech-chi. (Naqueiti-ech-chi) biti
Pelota	Amiro-canchi
Pelotero	Anambi-perocanchi
Peludo	Tántari-ech-chi
Pelusa	Vichichí
Pellejo—su	Michná (achi-michná]
Pellizcar-yo	Quituanchi: caitongue-ri
Pellizcar—con el dedo	Übitanchi
Pellizco	Quituachá
Pena—su	Cachta huaiti -achi cachta-huaiti-
Penacho	Chimbo
Penar	Ancachta-huayti: aquichta-tia
Penetrable	Aviro-anquianaqui
Penetrar	Quiaqui
Penetrativo	Intaquíniri-ingari
Penitencia. -Pensar-	Castigachá -igiti-
Perspicaz	Yuchingari
Persuadir	Nintaquíniri
Pertenecer	Astaro
Perturbar	Ichquitiríniri
Perversidad. -perdiz-	Huanástari-cachini -patchiri-
Pervertir	Acamari-táquiri
Pesadilla	Amichti-meacha
Pesar -pesado-	Muncará quiri. -Tenarini-
Peso -un peso-	Un-carate
Pestaña, ntra	Chimbichaqui. Naqueiti-chim-bichaqui
Pestañear	Machú-machuca
Id. en un abrir y cerrar de ojos	Ch-pay
Peste	Camanchi
Pesaroso	Huachquitan-chingari
Pesca	Ancachati
Pescador	Cachá-chingari
Pescar	Cachachi
Pescozón -pescuezo-	Vichangachá -itzanu-
Pensar	Anquimajanti

Castellano	Campa
Peón–ntr	Ch-catanchi -naqueiti–ch–catanchi-
Peonza -trompo-	Tarontsi
Peor	Ahuachtachá
Perdonar	Ataqui nantimbi: cabintzaye
Perecer	Cachi-taqui
Perejil	Perejilich
Pereza	Perata
Perezoso	Peranchi
Perfecto	Tsanuri
Perfumar	Ancajanga–táquiri
Perjudicar	Candahuach-tari
Perjurar	Ancanti-techtá
Permitir–te	Ario taquiri. Ario taquimbi: chineteri
Pernoctar	Vija-quíniri-chistini
Pero	Itta
Perro–mío	Ochichi. Ochichi-nachi
Perseguir	Ayáquiri
Persignarse	Ampersigná-gatá
Persona	Achiri
Pequeño	Yañi
Percibir	Náqui
Perder	Uequiri
Perdición	Uccachá
Perdido	Uccacá
Perdón	Ataqui
Pescuezo–su	Quimchi. Achi.–quimchi
Pesebre -pescado-	Ihuanco-cahuario. -Shima-
Petro -petaquilla-	Mapíquini. -Chibo-
Petrificar	Ama-pitáguiri
Petrificarse	An-mápitaqui
Petroso	Puruquiarini
Id –de piedras	Mapinatsi
Pez -pescador-	Ch–má -cachatachari-
Pezón	Tomitsa
Pezuña	Pch-chetaqui
Piar	Ratsmiri
Picante	Cachni
Picada	Tonitáquina
Picadura	Toni
Pí ·ro	Ñatari
Pı r	Tzatté

Castellano	Campa
Pico-su	Toa.—Achi–toa
Picor	Queinitansi
Picor-tengo comezón	Ñoqueini
Pié su	Echchi.—Achi–ech–chi.
Piedad -piadoso-	Machenari: nechinungataniri
Piedra	Mappi
Piel, su	Machna—Achi–michna
Pierna	Puri
Pillar-a la fuerza	Ancuchti-etari-chinchi
Pimpollo	Chohuá–toaté
Pingüe	Cheiqui
Pinta (mancha)	Yuta
Pintado	Tzanganataqui
Pintar	Tzanganate
Pío (piña)	Camitari (Huana) tihuana
Pinchar	Tzata
Piojería	Tzeniguinchi-taqui
Piojo	Ini
Piojoso	Tzeni–guimchingari
Pipi, ave	Churantri (Tzungarinaqui)
Pisar	Echqui: anoquite-ri
Pisada	Echeataqui
Pisón	Buja-mendotsi
Pisonear	Ambujaca
Pita	Chahuarita
Pito	Chori.—Capironaqui
Placer	Ninti-camita
Planta	Panguirinchi
Plantador	Banguitingari
Plantar	Banguití
Plantío	Banguitachá
Plata	Quiriqui
Playa	Tampich
Plegar	Ampitatiro
Pliego	Pich–huitachá
Pliega-tu	Pinchnitiro
Pluma	Chuangui: biti: ibiti
Plumero	Chuangui-mendochi
Plumón (plumaje)	Yebi-chuangui: (camachari)
Plumoso	Huaná-chuangui
Pobre	Pobre: miriti
Pobreza	Pobre-taqui: miritanchi
Poco	Capicheini

Castellano	Campa
Podar	Chéquiri
Poder	Aviri: agábero
Poderoso	Aviri-taqui: totzorinchi
Podre	Ampataqui
Podrir	Ampaté
Polilla	Piriqui
Polvo	Upaniqui
Pólvora	Riapa-pani
Polvorear	Avi-upaniqui
Polla	Huaripa
Pollino	Yañi ashnu
Ponedor	Hui-mendochi
Poner	Ahui
Ponzoña	Huamanchi
Por	Etta
Porfiar	Etta-cachni: abenda
Poro: porongo	Pachaca: Unero
Porquería	Cubíngari
Portero	Tzapi-jachi
Poseedor	Yachíngari
Posesión	Iriro-staro
Posible	Ario-taqui
Posponer	Buinchi-avi
Postilla	Contaqui
Postizo	Huaquiri-mendochi
Postrar	Ch-pitataqui
Postura	Viri
Potencia	Aviáguiri
Potente	Viaguiri-ingari
Pozo	Munguiá
Practicar	Ayútiri
Preceder	Ahuatá-ninchi
Precio	Uncarate
Precioso	Camita
Precipitar, se	Vichánguiri
Predecir	Huataninchi-ancántiri
Predicar—la palabra de Dios	Ampredicatachá: queemquitrate
Predominar	Ancanta-huáguiri-maruñi
Preferir	Aníntiri
Pregonar	Nahuaiti-queini
Preguntar	Sambitiri: pusampita
Premiar	Pach-cha

Castellano	Campa
Prender. (preñez)	Amprecho-táquiri. (Utzono-tanchi)
Preparar. (Estar preñada)	Vichcachá. (Utzono-ta-tic)
Presencia—mi	Cuñaro—Nacá-cuñata
Presentar	Ancuñá-taqui
Presentir	Huataninchi-quimi
Presidir	Ambuinchi
Preso. (Estar preso, cautivo)	Prich-cho: (atacute-ri)
Prestado	Prestataca
Prestar	Amprestataca: ampinateri
Presteza. [Presto, ligero]	Ch-payta. [Chinchi: chinchi-ri]
Presumir	Huapiá-vesta
Pretender	Aninchi
Pretensión	Aninta-queri
Prevaricar	Camita-camari-tajé
Prevención	Quijatenchi
Prevenir	Au-Vichcachá
Primero. Principal	Huataninchi.—Idem.
Primicias	Ocquito—huataninchi
Principiador	Huataninchingari
Principiar	Ahuata-ninchi
Principio—su—	Huaquirancanti—acti—huaquirá—ancan—tachá
Prisa	Anch-pay
Prisionero	Ujatacha—ingari. Nachi ujatachá ingari
Privar	Agui
Probar	Acquímiri
Proceder	Ancanti
Proclama	Añahuayti-anningaricá
Procurar	Anintaquiri
Producir	Avichcachá-etta
Profanar	Ancandavechtá—etaricá- sagrado
Proferir	Añahuayti
Profetizar	Huataninchi-ayuti
Profundo	Tzanarini
Profundizar	Antumboy-áquiri
Prójimo	Aché-ninga
Prometido	Cantataqui-ampiri
Prometer-te	Ancantirí ampirí. Avirori ancantiri ampiri
Promulgar	Acamantachá

Castellano	**Campa**
Pompa	Huaningatachá
Pronunciar	Añañatá
Propagarse	Yatachá
Propasar	Vijanacá
Propensión	Ninti
Propiciar	Ancántiri-fabori
Propiciatorio	Inambi-fabori-áquiri
Propiedad-su	Yachi
Propio-mi	Achi-taqui-nachi
Proponer	Ayuti-acandachá
Propósito	Ninti-ancanti
Prolongar	Antanta-táquiri
Prorrumpir	Buhinchi-añahuayti
Prosigo	Ñati
Prosperar	Antantarí camita
Prostituir,—entreg.—	Pimantingaro ottavi
Protejer	Ampach-chá
Protestar	Ancantiri-cá
Provecho	Camita-táquiri
Buen—provecho	Ancamita-taquimbi
Proveer	Ocheiqui-águiri
Proceder	Ancanti
Providencia	Dioschi-amíñiri maruñi
Provocar	Ajarima-taquiri
Provocativo	Aninta-taquíniri
Próximamente	Coriquita-paqui
Prueba	Inchi-ayuti
Prurito	Pataquiruni
Pu	Tzej
Pua	Tzca
Pubertad-su	Mojo-taqui
Pubis	Chembu
Publicar	Camanta-huacá
Público	Maruñi
Pudendo	Bachquiti-ingari
Pudicia	Basquitachí
Púdico	Basquita-chingari
Pudor	Ambach-quiti
Pudridero	Anambi-paté
Pudrir	Ampaté
Puente	Tzatochi
Puerta	Está-coronchi
Pues	Huí

Castellano	Campa
Puesto	Nambi
Pugilato	Tzahuacá
Pujo	Chata
Pulga (pique o nigua)	Quinchirachi (cunachi) Torochi
Pulgar	Tzapaqui-camótari
Pulmón	Yongari
Pulso	Acha-huahuaco-tachá
Pulla, palabra picante	Ñahuaiti-ticamita-cuvingari
Puna	Umichta
Punta-suya	Utoa—Yachi-utoa—cheiqui
Puntada	Tzatta
Puntero	Tanganatá-mendochi
Punto	Carate
Punzada	Chabuatá
Punzado	Tzatachá
Punzón	Tzata-mendochi
Puñada	Gabuchá
Puño	Acupunto
Pupila	Anguiti
Puramente	Dani
Purga	Iri-achata
Purgar	Charonchi
Purgatorio	Ihuanco- pahamari itaya-ichri
Puro	Dani—Puari-es-cigarro-puro

Q

Qué-[pronombre]	Etari
Que-[partícula]	Etaricá
Quebradizo	Aviaguiri–inchingareri: macarini
Quebrador	Chincarerincari
Quebradura	Carachi. tingaranchi
Quebrar	Chincaráqui: caraqui
Quedar	Anchimi
Quedo	Meriquiá
Queja	Ñahueta-nari
Quejarse	Añahueítini: atac-te
Quejido	Queimi
Quemar	Tzaca: Taaga: te

Castellano	Campa
Quemazón	Taya
Querencia, su	Inambi—Achi-inambi
Querer	Aninti
Querido, su	Nintáquiri—Achi-nintáquirí
Quién	Ninga
Quieto	Pimeriquiá
Quijada, ntr	Tapinuma—Naqueiti—tapinuma
Quince	Apapacoro—huacay—pachni-a-paruñi huacay
Quinto	Apiti-huacay-aparuñi
Quitar	Aitero
Quita-sol	Pango-tari
Quizá	Ario-temba

R

Rabadilla	Chingotoa
Rabia	Quija
Rabiar	Anquija
Rabioso	Quijachingari
Rabo	Chingo: irichi
Rabón	Chingonchi
Rabotear	Picugachá
Racimo	Tatagutá
Ración	Uncarati
Razón	Tsanurátaqui
Raer	Acherúnquiro
Raja	Pallá
Ráfaga	Aviro-acherúnquiro
Raible	Inchaparita
Raíz	Chambarinchi
Rajar	Anchambataqui. Chitero
Rallar	Ancuchiri
Rallo	Cuchiro-mendotsi
Rama	Chahua-inchato
Ramalazo	Bajá-mendotsi
Ramillete	Utiaquini
Rampa	Michi-jangarini
Rancio	Ahuáriti
Rancho	Antutaschá: cameta-ri

Castellano	Campa
Rapar	Ch-páy
Rápido	Jali: Sari
Raposa	Inambi-jaa
Raposería	Cuchta
Rapto	Cali añáguiri
Rareza	Iché-ninga
Raza	Cuchirinari
Rascador	Ancainichá: cajaquenda
Rascar	Saré
Rasgar	Saré
Rasguño	Quintingachá
Raspa	Quijéniri
Raspar	Ãnguimítiro
Raspear	Quijatá-quíniri
Rastrear	Amiña–amboyti: anampure–taqui
Rastro, su	Amiñirini-amboyti-achi
Rata	Unquiro
Rato (tiempo)	Roñaca
Ratón	Yebi-unquiro
Ratonear	Aguiro-unquiro
Ratonera	Chingari
Ratonero	Yamiñi-unquiro
Raudal	Jebi
Raudo (viento)	Quemachi
Raya (pez de com.)	Tshangatanchi. Tsangantsi (curiana)
Rayar	Antingachá
Rayado	Singatacá
Rayo (del sol)	Muri-muri-cachi [careti]
Razón	Alio-januri
Razonar	Añahueiti-ayuti
Real	Januli
Realizar	Ancántiri-januri
Reamar	Anqueimi-pachni
Reapretar	Anvintáquiri-pachni
Ratadura	Morottaquiri
Rebajar	Avajínguiro-pachni
Rebalsar	Sungalláqui
Rebatir	Ancadachá-pachni
Rebelar, se	Ancamántiri: ampcatzatca
Rebosar	Angamarangui
Rebotar	Avija-vijaqui

Castellano	Campa
Rebuscar	Amiñiri-patchni
Rebuzna	Queimachi
Recado	Ëtari-cá
Recaer	Pachni-amparé
Recaída	Anmanchá-tajé
Recatar	Ameriquiáni
Recalcar	Chincareri
Recalcitrar	Amparé-paró-jachini
Recalentar	Anja-huatiri-pachni
Recambiar	Ancambiatachá-pachni
Recapacitar	Ayutiri-pachni
Recargar	Anguia tutachari pachni
Recato	Meriquiá-chingari
Recabar	Aguiri-pachni
Receso	Anchimachá
Recibir	Aqui
Reclamar	Ampinari
Reclinar	Chendachá
Recobrar	Atáquiri
Recocer	Pachni-anchicanti
Recoger	Aguiri
Recogido	Ageré-taqui
Recomendar	Añañatanchari
Recompensar	Ampinanchari
Reconcentrar	Aniangui-táquiri
Reconciliar	Añi-táquiri
Recóndito	Manatacá
Reconocer	Ayutíniri
Recontar	Pachni-ayutajántiri
Recordar	Pachni-anguisguischeri
Recorrer	Ñehueiti-maruñi
Recortar	Tuta-quíniri
Recostarse	Anaré
Recoser	Anchi-canti pachni
Recto	Tambachca
Rectificar	Antambachca-táquiri
Recurrir	Atte
Recusar	Ti-aninti
Rechiflar	Tznatiniri
Rechinar	Ampoematíniri
Red	Quitari
Rededor	Ochquiro
Redimir	Aguínini

Castellano	Campa
Redoblar	Pachni-ancántiri
Redondo	Naraqui: acapanga: utersena
Reducir	Aviáguiri-ancandaquíniri
Redundar	Iriro-taqui
Referir	Camantachá
Refinar	Amanchaquini táquiri
Refrenar	Amiñírini
Refrescando	Ancachingueitiri-taqui
Refugiar	Amachachá chanaca
Refunfuñar	Ti-aninti
Regalar	Ampimantas-chá
Regañar	Ti-aninti-tajanti
Regar (el campo)	Agétiri: Saicotero
Regir	Ayutíniri
Registrar	Amiñíniri-étari
Regoldar	Tuquijatsi: atecre
Regresar	Ampiyé
Regresar, hacia allá	Ampiyé-antá
Rehacer	Pachni-avichcac
Rehilar	Pachni-anquiricanti
Rehuir	Ache-pachni
Reir (se)	Achruncha: caichere-te
Relamer	Pachni-antuti
Relámpago	Muri-muri-cachi
Relampaguear	Muri-muri-catachá
Relevar	Cambia-taquí-niri
Religión	Ch-pátari-Dioschi-achiri
Relinchar	Muriqui
Relumbrar	Queimini-cabalio
Remachar	Achinchi-táquiri
Remador	Cumá-chingari
Remar	Cumaté
Remedar	Quimítari–pachní–rancántari: acatzateri
Remedio	Remerio. [Upini-manchari]
Remendar	Achcantachá-poroqui
Remedio, yerba para curar heridas	Upini
Remedón	Quimítari–candavechta-ingari
Remeter	Antitaquíniri-pachni
Remirar	Pachní-aminachá
Remitir	Yata-quíniri
Remo	Camaronchi

Castellano	Campa
Remojar	Ache-taquíniri
Remoler	Pachni antorónquiri
Remolino	Chonta-chanijá
Remontada	Noqui-chimi
Remordimiento	Huachquitánchini
Remover	Pachni-pinaqui
Rempujar	Vichangachá
Rempujón	Vichangui
Renacer	Pachni-ach-choqui
Rendirse	Atá-quíniri
Renitencia	Ti-amentageri
Renovar	Anvichca-capachni
Renuevo	Huaquirarini
Renunciar	Ti-aníntiniri
Reñir de palabra	Antahuacá-dani-añañi
Reo	Iriro-víniri
Reojo	Aminachá-cachetani
Repagar	Pachni-ampimantaquírini
Repantigarse	Anaré-ampinachá
Reparar	Miñacha
Repartidor	Parú-pay-tini-ringari
Repartir	Amparú-pay: antete-ri
Repasar	Pachni-anquini
Repelar	Antútiri
Repeler	Tininti
Repelón	Tuta-chingari
Repente	Paro-jachni
Repercutir	Pachni-bajati
Repetir	Ampachni-táquiri
Repicar	Ambaja-bajatá
Repintar	Pachni-ajangamtáquiri
Replicar	Ampiá-jeniri-ñañi
Repollo	Etú-vichcataca
Reponer	Pachni-avitachari
Reportar	Aqui-taqui
Reposar	Amauri-táquiri
Repreguntar	Pachni-ajámbiti
Reprender	Quijiniri-yutíniri
Represa	Chimachi-stacutachá
Represar	Estacotíniri
Representar	Camantiniri
Reprimir	Ameriquiá-niri
Reprobar	Ti-aninti

Castellano	Campa
Reprochar	Ñaña-tiniri
Reproducir	Ampachni-taquíniri
Reptil	Etari-quísriri
Repudrir	Ocheiqui-ampatáquiri
Repuesto	Nambitaqui
Repugnancia	Ti-camita-nietı
Repulsar	Cequíniri
Repullo [susto]	Mireri
Reputar	Anintíneri
Requiebros	Pito pito-cacha
Requemar	Ocheiqui-antaíniri
Resabio	Capicheini-chimachi
Resaca	Ageri-pachni
Resalado	Ñañisrroncha. Huaná—chivi. Cachoquirini
Re-saltar	Pachni-meachá
Resaltar	Huaningatá
Resaludar	Pachni-anquiteiti-áchiri
Resbalar	Anquitaránguiro: aacerate
Rescatar	Pachni-agéreni
Rescoldo	Yahuarini
Resecar	Iruaná-ancamatá-quíniri
Resentirse	Anhuachquitmi
Reservar	Chimachi
Resfriar	Ancachinga-taqui
Resguardarse	Miñi-tíniri
Residenciar	Anchima-quíniri
Residir	Achimi-anambi. (Chiba)
Resistir	Achinchi-tíniri
Resignarse	Amirí quiániri
Resolución	Ninti-ancántiri
Resolver	Ancántiri-taqui
Resollar	Ninga-tachi
Resonar	Poeima-taquíniri
Resoplar	Tsingati-chinchi
Respetar	Merí quiániri
Respingar	Meachá
Respirar	Aninga
Resplandor	Muri-murichi
Responder	Picanchi-cá: aquie-ri
Restablecer	Avichcá-ajachi
Restañar	Ameriquia-quíniri-irañi
Resto	Capicheimi-cachi-taqui

Castellano	Campa
Restinir [jalar]	Schringachá
Resucitar	Anchiná-camingari
Resuelto	Nintacá
Resumir	Quiá-naqui-ihuá-naqui
Retar	Peatá-huita
Retejer	Panta-huairo-pachni
Retener	Airi
Retentar	Pachni ancantíniri
Reticencia	Ameriquiá-iñañi
Retirada	Pianacá
Retirar	Ampiyé
Retirar (la vista)	Amipiá naquíniri-iroqui
Retiro	Anchimi apaiñiro
Retocar	Vichcacá chacanchipajeto
Retorcer	Ampinariqui pachni
Retornar	Ampiá-quíniri
Retortero	Pinapinahuayti
Retortijón	Pichurita
Retostar	Aneueitiro parojanchini
Retozar	Vichcachá-ñañata
Retractar	Testa nocanchi-naca
Retraer	Pañiro-ichimi (Ti noninch ancanti)
Reuma	Reumatac
Reunir	Apió-tá
Revalidar	Ancamita-táquiri-cari-camita
Revelación	Inguinguich-chérini-Diosch
Revelar	Camanti: aquia-neri
Reventar	Antingate: Isonga-naque
Reverberar	Muriqui
Reverenciar	Meriquiarini
Revés	Pituca
Revestir	Quitachá-pachni-nachi
Revezar	Parupay
Revistar	Miña-puente
Revivir	Anitachá-pachñi
Revocar	Ti-nunintagé
Revolotear	Pina-hueiti
Revolver	Ampiné; ampitzuquero
Revuelto	Ch-pátari-pina
Re[illegible]r	Amañiri-Dioschi. Amáquiri
Re[illegible]ar	Apingá-quíniri
Ri[illegible]uelo	Nijá-tingá

Castellano	Campa
Rivazo	Utanta
Ribera	Paré: paraya
Rico	Rico-nachí
Ridiculez	Achron-chíniri
Ridiculizar	Achròn-chaquíniri
Revolcarse	Piná-piná-hueiti
Está revolcándose	Achimi-pinahueiti
Riesgo	Quiarió-vavi
Rigor	Quijá-tanchiniri
Rincón	Tsurina
Riña	Tahuacá
Riñón	Tsjonqui
Rio-id. grande	Nijá-(Perañini)
Risa	Ch-runcha
Risada	Ch-runcha-cha
Risueño	Ch-runchingari
Rito	Cantipataquironi
Riza (destrozo)	Chirino (Tingatacamnro)
Rizado	Pich-huitachá
Robar	Ancuchti: abintza-teri
Roble	Inchaquito
Roborar	Chinchistiniri
Robusto	Chinchini
Rociar	Agétiri
Rocío	Paré-matachá
Rodar	Piná-naca
Rodear	Anchipitachá
Rodilla	Yeri-tuqui
Rodillazo	Ambujíniri Yeri-tuqui
Roer	Chero-cáchiri: acheró-quero
Rogar	Amanachí
Romper (Rojo, col.)	Ancareri (Tungari)
Roncar	Poemarini-imáy
Ronco	Ajaro-pichi
Ropa	Etharí quitzarenchi (del hombre) Matará (de la mjr.)
Rosa, flor	Uttiaqui [Rocha]
Rostro	Apporo
Rotación	Pina
Roto	Caraqui
Rozar	Ancué: Cuaero
Roznar [cuasi rumiar]	Ampuamayqui
Rubio	Camararini

Castellano	Campa
Rueca	Mitariqui
Rueda	Piná-mendochi
Rugir	Queimachi
Ruido	Poemarini
Rumiar	Natachi
Rumor	Poemachi (puematsi)
Rusiente	Pamataqui
Rutina	Ancántiri-pataquiruñi

S

Sábana	Sch-pitamangui
Saber	Aquimaqui: yute: tane: ne
Sábiamente	Yutatá-naqui
Sabio	Yutingari
Sable	Chafarochi
Sabor, agradable	Puchnirini
Sabroso	Puchni
Sacar	Airi
Sacerdote	Páchiri
Saco-nuestro	Naqueiti-jaco
Sacrificar-Sacramento	Pimantavichquimaroni
Sacrilegio	Candavechta-etari-sagrado
Sacudir	Ticaqui
Sachar; escarbar	Quiacutíniri
Saeta	Chacopi
Sagaz	Icántiri-yutiri
Sagrado	Sagrado-Taqui
Sagrario	Eunambi-sagrá
Sal	Chi-hui
Salado	Cachari: Cachoquirini: putcarini
Salada, carne	Aecha-cacho-quirini
Salar	Ancacho quíniri: cachote-ri
Salero	Chiri-mendochi
Saladero, lugar	Inambi-cachuquíniri
Saladero, instr.	Nambi chivi
Salina	Nambi chini. Chiviárini
Salir, de repente	Stuanaqui-inch-pa
Saliva-nuestra	Pueiba naqueiti
Salpicar	Meacá

Castellano	Campa
Saltar	Meanacá
Saltadero	Nambi-meacha
Saltear	Ancuchti-auchi
Salto	Mea
Salud	Comoschi
Saludable	Comosquirini
Saludador	Ampiri-quiteitingari
Saludo	Quiteiti
Salvación	Ansalvatacá
Salvador	Isalvat-achingari
Salvaje	Conihuaiti
Salvar	Ansalvatachá: nabitza cotabenteri
Sanar	Ancomoschi
Sangrar	Aquiri-irirañe
Sangre, su	Yrañi (achi-irañi)
Sangriento	Huaná-irañi
Sanguijuela	Ychtatutirani
Sanguíneo	Chimachi cheiquirañi
Sanguinolento	Rañiñini
Sano	Comoschi
Santidad	Santotaqui
Santificar	Ansantificatachá
Santiguar	Cruz chtaquiri
Santo	Chanto
Santuario	Santo nambi
Segur	Inchaparito
Seguro	Pihua-Pirotiro
Sapiencial	Yutingari
Sapo. (de comer)	Machero-Crahua
Sarna	Angeni-Quitachi
Sarro	Quipachporo
Sartén	Sartengo
Sastre	Tuti-mataramangui ingari
Satanás	Iririti-corochpiri
Satisfacer	Ampimantachá
Satisfacer—el hambre	Ayá-anquimaca
Sazón	Huaquirá-araca
Sazonar	Ampueteni-taqui
Se, recíproco	Ri
Sebo, suyo	Achi-yenga
Seboso	Yéngani
Secarse el agua	Ampiriá-taqui

Castellano	Campa
Secar	Ampiriarmi
Secar la ropa	Ampiriá-taquíniri- mataranchi
Secreto	Cari camantachá
Sed (tener sed)	Amiri-ní
Seducir	Engañá tachá
Siega	Tutiatuti
Seguido	Paro-jachini
Seguir–Perseguir	Amparo-jachini. Ambueta-chiniri
Seguidor	Ambueta-chiniringari
Según	Etari
Seis	Apiti-huacáy
Selecto	Icamitarini
Semana	Schemana
Semanal	Etaricá-schemana
Sembrar	Schpátari: panguite
Semejante	Quimítari: quembeta
Semejar	Quimita-taqui
Sémen, su	Cachi
Semilla, su	Oquito (achi...
Semivivo	Capicheine-añiti
Seno, su	Tumbué
Sensible	Quimaquiri
Sentar	Ajequi
Sentenciar	Ajari matíniri
Sentido, ntro	Quimaqui (naqueiti...
Sentimiento	Quimacá
Sentir	Anquimi
Seña. Señal	Camandaschá (Yutiniri) Iotantaro-ri
Señalar	Yutiniri
Señor–ra	Schiñori
Señorear	Anchiñori-taqui
Separable	Aviro-anrachini-táquiri
Separar	Anrachini
Sepultar	Anquita-tiri
Séquito	Buinchini
Ser	Pí
Sereno–tiempo ser	Te-cachichi-machi: sariapaqui
Serio [homb.]	Etari-quijorini
Se[illegible]entino	Pich-huitá-chá
Se[illegible]iente	Iririti marangui
Se[illegible]ncho	Tuta-mendochi

Castellano	Campa
Servir	Tcatanáquiri
Seso	Epata
Seta	Torompi
Setenta	(Caret)
Severo	Tambachca ingari
Sí	Arió
Si, condicional	Ariori-cá
Siempre	Pataquiruni
Siervo	Mañiro (venado)
Siete	Apiti-huacay-aparuñi
Significar	Quimaquíniri
Signo	Yuti
Silbato	Tsungati-mendochi
Silbo	Tsuatti
Silbar	An-juatti: shitate
Silencio	Mériqui
Silla	Tsequi-mendochi
Simiente. abs	Banguirinch
Simpático	Níntiri
Simple	Tincumpitati
Simultáneamente	Anchspata
Sin	Cachi
Sincero	Carianteya
Singular	Pañiro-eñi
Sino	Acroricá
Siquiera (eso)	Arioricá
Sisar	Aguiri capicheini
Sitiar	Aguiri ninanvi
Sitio	Nambi
Situar	Yunambiniri
So	Pata
Sobaco, nuestro	Chambarina
Sobar	Anchirítiri: angande-ro
Soberbia	Quija
Soberbio	Quijingari
Sobornar	Aviaguíniri chinanínquiri
Sobrar	Anhuapitacha
Sobre	Noqui
Sobrecoger	Aguíniri
Sobrehumano	Chíninsqui-atsiri
Sobrellevar	Anenti–ancachichi
Sobrenatural	Noquinaqueiti
Sobreponer	Noqui-aviri

Castellano	Campa
Sobrevivir	Huatanenche-añiti
Sobrino	Notchi
Sobrina	Añirio
Socorrer	Ampinantaschá
Sodomía	Chrrunchari nigacuna paschningacunaquienti
Sol—(soga)	Inchi-aya: quianti: (Pachiro)
Soldado	Tscraro
Solicitar	Amiñajantiri
Sólido	Quijorini
Solitario	Pañirochimi
Solo	Pañiro
Soltar	Ampagueiri: chiria-cote-ri
Soltero	Chimasch-chingari
Soltura	Ampacataqui
Sollozar	Chenga
Sombra	Tchmangui: amoare: chimanguichiri
Sombrear	Otchmangaitich
Sombrío	Baschcachá
Somero	Ñoquini
Someterse	Añitaquiniri
Sompesar	Bambitaquiri
Son	Carati
Sondar	Antumbucaquiri
Sonoro	Puematich
Sonrisa	Schruncha
Sonrojar	Anquichungati
Sonsacar	Ancántiri-aañatiniri
Soñador	Mistingari
Soñar	Misti
Soñoliento	Puchuguinchi
Sopa	Schopa
Sopapo	Bajataco
Sopear	Achétero
Sopetón	Schapay
Soplar	Tuati: tasunge
Soplo	Yungaqui
Sopor	Camache
Soportar	Aschinchchi
Sorber	Antutti: amungaja-te
Sordo	Chepitacha: ama-yempite
Sorna	Piaquiniri-iñañi

Castellano	Campa
Sorprender	Aguiniri
Sorpresa	Aguiri
Sortear	Añáguiri
Sortija	Tapaqui-mendochi
Sosegar	Merequia
Sospechar	Ancandaschá
Sostener	Asinchs taquíniri
Sostenido	Sinchstini
Soterrar	Anquitachá
Su	Achi
Suave	Tisinchiti
Suavemente	Schpitarini
Suavizar	Ti-asinchstíniri
Subdelegar	Pachni ancantíniri
Súbdito	Schcatana
Subida	Tungari
Subidero	Ario-antungue
Subidero—(ascensor)	Antungui-mendotshi
Subir	Antungui: Atai-te
Sublevar	Anchnanaquiniri
Sucesivo	Bucustaqui
Sucio	Cuingari
Sucumbir	Ancamaqui
Sudadero	Huáscaro
Sudar (hacer)	Anmajahuitiniri
Sudor, su	Majaviri: amatzavi
Sudorífico	Estari-amajahuitani
Sudoso	Majahuitaqui
Suegro—Tío	Coc-qui
Suela	Huacamachi
Suelo	Noqui-quipachi: Isabi
Sueño, su	Puchuguiti
Sueño, tener	An-puchuguiti
Suerte (buena) (mala)	Miñaquiri
Suficiencia	Oschiaiquini
Suficiente	Oschiaiqui-taqui
Sufocar [Sofocar]	Ojaquinch-taqui
Sufrir	Ancachchi: amabetero
Sugerir	Ancantíniri
Sujetar	Ameriquianiri
Sumar	Ayutti
Sumergir	Antunveaguiri
Sumidero	Tuttachi

Castellano	Campa
Sumo	Yaqui
Superar	Huatanenchi
Superficie	Noqui
Supérfluo	Pasnitaquiniri
Superior	Noquitaqui
Superstición	Ancandawechta
Supino (ignorante)	Majonchi-tajé
Suplicar	Añañatiniri
Suplir	Pasniancantiri
Suponer	Ariorícá
Suprimir	Airi
Superar	Avijaquiniri–pasni
Sur-norte	Chinei pahuá-ajahuingui
Surcar	Anchía tachá
Surtir	Ajétiri. Etaripay
¡Sus!	Yachi
Suspender	Ataquiniri
Suspiro	Yaningatachi
Suspirar	Aningatachá
Sustancia	Ihuatats
Sustituir	Ahuariniri
Sustentar	Pasniavi
Susto	Tarugui
Susurrar	Puemachi
Sutil	Yañiñi
Sutilizar	Ñañimanchaquini
Suyo	Yachi

T

Tabaco	Chiri. Tseri: chiri
Tabacoso	Chiritaqui
Tábano	Chembuque
Tabaquería	Inambi-chiri
Tabla	Taura
Tacaño	Maschtari
Tacto	Ampuemaniri
Tacha	Ancántiri-chimachi
Taimado	Schpitachi
Tajar	Anchanvati
Tal	Riro. Quimitari

Castellano	Campa
Taladrar	Morotíniri
Taladro	Onmoro-mendochi
Talega	Tarato
Talón	Schonguichi
Taller	Namhi-trahuajatachá
Tallo	Oqui
Tamaño	Carati
Tamañazo	Caratajanti
Tambalear	Chaacha
También	Ajachi
Tambor	Tamburo
Tamo [pelusa]	Pasorich
Tan	Ajatchi
Tanda	Aarintai
Tantear	Ambanoiti
Tantarantán	Pamuayti
Tanto	Uncarati
Tañer [el violín]	Tsuhuati
Tañido	Tsungataca
Tapa, su	Chepiro
Tapada	Chepitaca
Tapador	Chépichíngari
Tapar	Achepiro: ampachteri: tatacotero
Tapial	Tarangatachá
Tapiar	Atrancatiri
Tapón, su	Yievichepiro
Tarda	Apata-taqui
Tardar (o estar mucho tiempo)	Apatá
Tarde, hacia	Cheytini
Tarea	Paruniquitaiti
Tartamudear	Achacatatacha
Tartamudo	Achacatatach-chingari
Tasar	Tsatach
Techar	Huanguitiro
Techo	Changui-pangochi
Tediar	Huachquitaquiniri
Tejedor. (tejer)	Antirongari. (benepayarite) untic
Telaraña	Imantaqui
Temblar	Piongacha ampionga naqui
Tembleque	Chahuatachi: ipionga-chari
Temer, yo	Antarrubi: ama bente-ri

Castellano	Campa
Temerario	Huanástari
Temeroso	Taronchi
Temor	Tarahuatchi
Tempestad	Paregiric
Templar	Antchímpiro
Temporal	Huanacuvingari
Temprano	Ñatamañi
Tenaz	Catchmarini
Tenaza	Tinaja
Tender	Ruaquiri
Tenedor-con lo que	Chiuvai
Tener-por sostener, agarrar	Pariquiro
Tener frío	Chimachi-cachingáitiri
Tener calor	Chimachi-panuachini
Tener hambre	Antachaqui
Tener sed	Amiri
Tentación	Yuti
Tentador	Yutiníri-ingari
Tentar	Yutiniri-amatabi-ta-tieri
Tentativo	Tsarimatá
Ténue	Schspita
Teñir	Antaquiaro
Tercero	Mahua
Terciana	Cachingatachi
Terco	Yieveto
Tergiversar	Vijaquiri
Terminar	Antungatiri
Ternilla	Quiri
Terremoto	Unicá
Terrestre	Quipachijátu
Testar	Ñañatiniri tenchaneá
Testigo	Testigohuacá
Testículo-de él	Yatariquito-yachi
Teta	Utomi
Tetera	Tzahuatimendocthti
Tetona	Yieui utomi
Tez-su [Tezar, estirar]	Misna. (chinchiero)
Tibio	Tzahuarini: azabata-yeri
Tiempo-largo	Huataquironi
Tiento	Vambiti-mendochi
Tierno: (Tierra)	Yañi: emitzo-ri ni (quipachi)
Tieso	Timpistini
Tiesto	Cuymendochi

Castellano	Campa
Tigre	Manitchi
Tigrillo	Matontoori
Tijeras	Tutamendochi
Tijeretear	Antutacha
Tinaja	Pachaca
Tiniebla	Schtiquirini
Tinta	Yaqui-puchstá
Tinte	Nija-antaquia
Tintero	Yaquipuchstá—mendochi: sanguinamendochi
Tiña	Augeni-quitachi
Tintorería	Inambi-tacachá
Tía o Tío	Naneini
Tía-mujer del tío	Naneini
Tirar	Uquiro
Tirar-jalar	Nochcacotiro
Tirar	Manachá
Tirar-desperdiciar	Ucahuaitiri
Tirado	Manataca
Tiro	Tungue
Tirón	Tungajante
Tirotear	Manatahuaca
Titubear	Carihyutancanti
Tiznar	Puchtataca: quipachiri-te
Tobillo	Tsanguironaqui
Tocador—el que toca	Tsungatingari
Tocamiento	Bambiti
Tocar [la flauta]	Bambit: (ancoita-tie)
Tocar-la campana	Bajatá-campana
Tocayo—su	Tsamitchi
Todavía	Tiquirá
Hasta ahora	Tiquirá-roñacahá
Todavía no	Tiquirati
Todo. (Toldo)	Maroñi (punachi)
Tolerable	Meriquianiri
Tolerar	Meriquia
Toma-(de agua)	Gamucacha-mijá
(Tole)	Quéimaqui
Tomar	Arahuaqui
Tomate	Tomátaqui
Tontear	Majuntataca
Tonto. Tonta	Majunchi
Topar	Bujahuaca

Castellano	Campa
Topetada	Bujata
Topo	Unquiro nija
Toque	Bambita
Torcaz-paloma	Pamomoro
Torcer. (cordel)	Pichuitiro (ampitza-tero)
Torcida	Pichuitaca
Tormento	Catchta huaiti
Tornada	Pinacha
Tornar-a dos	Ampinachá-pití
Tornar-allá	Pitucacha
Tornar-aquí	Ampitucaca
Tornear	Pinacha
Toro	Toro
Torrente	Sinchinijá. Poroquiarini
Tortuga-chica (tórtola)	Chémpiri. (Chiro)
Toser	Anqueini: ato-je-te
Tos	Queinitachá: tu
Tostar	Anquistiri: çojite
Tozudo	Caricantsi
Traba	Sinchtaquiniri mendochi
Trabajador	Trabaja-chingari
Trabajar	Atrabajati
Trabajo	Trabaja-tachá: pumerenchi
Trabar, las piernas	Ampichó-hu-ringacha
Traición	Intahuta-pataquironi
Traer	Amáguiri
Tragar	Niáquiri
Tragadero	Niacata
Tragón	Niaca-hingari
Trago	Puchquinijá-maqui
Traidor	Canda huesch tingari: quayeri
Traje	Matara
Trama	Oschi-chaqui
Trampa	Chingari
Trampear	Anchingari taquiniri
Trampista	Chingari-ingari
Tr nsido	Yatavitaqui
Tr nsferido	Ampitahuaca
Tr sitivo	Avotchi
Tr sito	Vijaquiniri
Tr torio	Vijaquingari
Tr ear	Engañatachá
Tr	Mataramangui

Castellano	Campa
Tras	Tapiqui
Trascender	Tsangaqui
Trasero	hamoro
Trasegar	Ampiatiro
Transferir	Anaquiniri
Transfigurarse	Pasniquimita
Transformarse	Pasniancaudari
Trasladarse	Ate pasni-aunambi
Traslucir	Murimuritsi
Traslumbrarse	Tiyutage
Trasmigrar	Aquipachninambi
Trasnochar	Ti-amay-chistini
Transparente	Cuñaro-requiro
Traspasar	Yuhuaquiniri
Traspié	Añitachi tapiqui
Traspirar	Maja-huitaqui
Trasquilar	Tutacha-wuitchi
Trastear	Antahuayti
Trastornar	Ti ayutajanti
Trasudar	Amajahuitaqui
Transustanciar	Piacá
Tratar	Ñahuatatsi
Travesear	Ñatachá
Trazar	Moncaratíniri
Trece	Mároni (muchos)
Tregua	Mahuriagatá
Tremendo	Huanastari
Tremolar—pasiva	Chahuataqui
Tremolar—activa	Chataquiniri (temblar)
Trémulo	Pinnga
Trenza	Vitaita
Trenzar	Ampitaitiri
Trepar	Ataiti
Tres	Mahua
Treta	Vijáquiri
Triar—entrar y salir	Cuyaquiri (quiyuvi)
Tributar	Ampimanti
Trillar	Uintaquiniri
Tripa	Yamburita: ambiaretza
Tris (trinchar, tronchar)	Tspay. (Chigueri)
Trich	Viji
Triste	Huaschquitachi
Tristeza	Huasquitirini

Castellano	Campa
Triturar	Puitaquiri
Triunfar	Nahuacatachá
Triza	Yañitáquiri
Trocar	Combiatahuaca
Trompada	Gabuja
Trompeta	Chori
Trompetear	Anchotachi
Trompetero [ave]	Chacami
Tronador	Pucmachingari
Tronar	Pucmarini: otonga-tie
Tronco	Tunguch
Tronchar	Chambatíniri
Tropezar	Tangachá: chitingueri
Trotar	Chaca
Trozo	Carani
Tu-Tuyo	Aviruca-pachi
Tubo	Morontachá
Tuerto	Chétiri
Tuétano-su	Eppata
Tufo	Aninga
Tullir	Quijotaca
Tumbar	Huariri
Tumor	Anongani
Tundir (azotar)	Tutivits. (bajatá)
Tupir	Chysiri
Turbio [turbulento]	Tuntataqui. (Unibentaque)

U

Ubre	Utomi
Ufanarse	Ahuaninga
Ulterior	Etari-puqui curamañi
Ultimo	Buinch
Ultrajar	Quijíniri
Umbral	Noquisch tacoronchi
Umbralar	Avinoquischtacoronch
Un, uno	Paroñi
Ungir. (Unción)	Aniengatáquiri. -sanguinatanchi
Unible	Anchpatari
Unico	Pañiro

Castellano	**Campa**
Unigénito	Pañiro eñi
Unión	Eh-patahuaca
Unir	Anchpatarari
Universal	Maroñi
Universo	Maroñi-taqui
Untador	Yiengataquíniri-ingari
Untar	Aniengatíniri
Uña	Chsetaqui
Uñero	Chitquitei
Uracho	Tsñimendo
Urdir	Pueganch
Urgir	Anchpaíniri
Usar	Ancantíniri
Uso-costumbre	Yuti pataquironi
Usual	Pataquironi-táquiri
Uterino	Huamatinachi
Util	Tsanuri
Utero	Umari
Uva [silvestre]	Chananchori

V

Vaca. [vaca mar.]	Huaca. -Ibeto-
Vacar -cesar-	Ancanti -amperata-
Vaciar	Ajúquiri
Vadear	Avijanáquiri
Vado	Nainbi muncha
Vagar	Ñivestá
Vago	Nivesta ingari
Vaharea	Iqui
Vaho	Iachaniqui
Vaina, su -vainilla-	Mendochi-titicochro. -achupi-
Vaivén	Pieti puqui
Valer	Huana-pinata
Valiente	Caritaronch: shinchiri-ni
Valorar	Caratti
Valuar	Caratti
Valle	Carati
Vano	Ñahuesta
Vapor	Yachariti
Vaquero	Minachi vacc

Castellano	Campa
Vara	Carati mendochi
Variar. (Varón)	Ampachni pay (shirampari)
Vasallo-hombre	Scheatanchi
Vasalla	Tcheataná
Vástago	Cho-garo
Vasto (doble)	Ñireiti (tuntamangui)
¡Vaya!	Ariomba
Vecino	Corequini
Vejeta	Quimita quinquihuari
Vehemencia mente	Chiusniri
Veinte	Pizti masoroñi
Vejar	Quijitiniri
Vejez	Quinquivari-taqui
Vejiga	Šchtsnimato: chine-maho
Velar	Tsaquiti
Veleidoso	Ñahuest-ingari
Velo	Huachcaro
Veloz	Sinchi-schaca
Vello	Vetichschi
Velludo	Vetitchschi-ingari
Vena	Ista: chitza
Vencejo	Churisti
Venado	Mañiro
Vencer	Aviaguiri
Vendar	Anvaschca
Vender	Pimauta: capimanda-ri
Veneno	Huamanch: yiepite
Venerable	Meriquiani
Venerar	Anmeriquiani
Vengar	Anquijániri
Venida	Arita
Venir	Ampuqui: ampunia-que: puqui
Ventaja	Anmuatanench
Ventana	Moraniqui
Ventear. (Ventilador)	Anchquiátiro. (Yebaronchi)
Ventoso	Tampiani
Ventral	Amuchaqui. Achmuchaqui
Ventrículo	Cheto
Ventrílocuo	Ñahuaiti-muchaqui
Ventura	Miñatá
Ver	Amiñi: nie: uni
Verbal	Eta-añañati
Verbo	Ñañi

Castellano	Campa
Verdad	Ariotaqui
Verde (estar ver.) (color ver.)	Eirisch: eere: nachiria-ri
Verdear	Eirisch sitaca: eerete
Verdugo	Viringari
Vereda	Nambinaqui
Vergüenza	Paschquiti
Verruga	Panahua; mechque
Verter	Yuvi
Vertido-su	Mataranch mangui
Vestigio	Buetasi
Vestir	Anquitacha
Vez-una	Pa. Paroñi pa
Vez-alguna	Arioricá
Vía	Antchi
Viaje	Ateantchi
Viático	Ahuariti-anaqui
Vibrar	Arachingachi
Viciar	Huanastari
Vicio	Huaná
Vieja	Quinqui-huaro
Viejo	Quinqui-vari
Vieja-ropa	Matara-pajetto
Viejo	Anchis-pare: antachpa-ri
Viento. (Vientre)	Tampia. (tzumonte)
Viga	Inchatto
Vigilia-día de ayuno.– Víspera de Fiesta	Chistini
Vigor	Aschinchi
Vigorar	Aschinsti
Vil	Ticamita
Vileza	Ticamitati
Vinagre	Cachoquirini
Vinagrera	Cachoniti
Vindicar	Aquijíniri
Vino	Vino
Violar	Cuachi sroncharo
Violentar	Asinchtaquíniri
Virgen	Tiñiríngacuna: chiruntayero: virgine
Violín	Pitonsi
Virtud	Inticamita
Virtuoso	Intingari camita
Visage	Anquitaquiatachi

Castellano	Campa
	V
Visión	Ñirimisti
Visita	Aritachiri
Visitar	Aritaquiachiri
Vislumbrar	Cuña puchuquini
Vista-su	Paschiniri
Visto	Ñaguiri
Vitoriar	Aviaquiniri
Viuda	Camachi-cimi
Vivacidad	Cachingari
Vivar	Nambimanch
Viveza	Carimiritsı
Vivificar	Añitiniri
Vivo [vivir] vida	Cachinganatchi. (aníe) anebentanchi
Viruela	Tsuriantchi
Vocal	Etapanti
Vocear	Aqueini
Volante	Pinamaquiniri
Volar	Aranaqui: arhe
Volcar	Pingaqui
Volear	Aguiri chuitaqui
Voltear. Rotación	Ampitucachá
Voltear, o volverse de frente o espaldas	Ampiaranquiro
Voltear, lo de arriba abajo	Ampiaranquíro
Voluble	Candascha
Volumen	Uc-carati
Voluntad	Aminti
Voluntad, ntra	Naqueihaninti
Voluntario	Ninchingari
Volver	Ampié: ampiage
Vomitar	Angarmarangui: camarangui
Vosotros-los	Avirocaiti
Votar	Uquiri
Voz	Paimañañi
Vuelco	Pingui
Vuelo	Aranac
Vuelta	Pi-yé
Volar- hacer	Amiranaqui
Vuestro	Paschete
Vulgar	Maroñi

Y

Castellano	Campa
Ya	Teuchi
Yacer	Nare
Yantar	Yiata
Yema	Eripitari: iterite: quiteri-ni
Yerba	Tuarii hinchasi: enchasi
Yermo	Pañiro
Yerno-de varón, de mujer	Notchi: Tineri
Yerro. (equívoco)	Aschro: [Itineri]
Yerto	Catchinhaitiri
Yesca (yesquero, eslabón)	Chingui. [Mucabiron-chi] chenguimendo
Yo	Naca
Yogar	Chstanti
Yuca	Cañiri
Yugo	Inchato-cheiqui-vaca
Yunque	Yunqui
Yunta	Schápatari-ojáta

Z

Castellano	Campa
Zambullir	Anquitahuatacha
Zambo	Chirino
Zampar	Sinchiya
Zancadilla	Caraniqui
Zanco	Inchato-titachá
Zángano	Chambuque
Zanquear	Anchambucatá
Zaparrastrar-arrastrar el vestido	Nochcachiro. Cheatiri-matará
Zarpa	Quituacha
Zarza, fruto	Manqui, [chahuanchaqui]
Zelar	Camunahuacacha
Zelo	Camuná
Zeloso	Camunachi-ingari
Zocato	Quitititiri
Zonzo	Majonchi
Zoquete	Perachgene
Zorra	Huachi

Castellano	Campa
Zozobra	Huanahuschqui
Zullón	Tsatsi nitsini
Zumbar	Tajingacha
Zumo	Yaqui
Zumo dulce	Yaqui-pucha
Zurrar	Charinch
Zurrón	Tarato-misuá

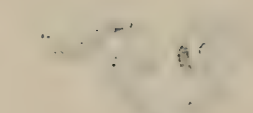


GRAMATICA QUECHUA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA





PRIMERA PARTE

Analogía

DEL ALFABETO

1. Las letras que se usan en quechua son: a, b, c, ch, d, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, u, y z, cuya pronunciación debe aprenderse de viva voz.

Se observa en el uso de las consonantes que va generalizándose el cambio de las que tienen pronunciación fuerte, con las de sonido suave; p. e.:

La *b* en vez de *p* en la partícula de genitivo *huanquibac, yayabac*, en vez de *huauquipac, yayapac*.

La *d* en vez de *t* en la terminación de acusativo; p. e.: *yayada, mamada, shitashpa rinimi*, «*voy abandonando a mis padres*», en vez de *yayata, mamata shitashpa rinimi*.

La *c* es ahora reemplazada muchas veces con la *g;* p. e.: *shuyaguni, mañaguni*, en vez de *shuyacuni, mañacuni*.

2. Las palabras quechuas se acentúan ordinariamente en la penúltima sílaba.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

3. No hay en quechua artículo definido; algunas veces se emplea en su lugar el pronombre demostrativo *cai, chai*. Como artículo indefinido se usa el numeral *shuc, uno*; p. e.: *shuc runa nillahuarcami, un hombre me avisó*.

4. El género de los sustantivos que significan varón y animal macho, se expresa poniendo delante de ellos *cari* [*varón*] para el masculino, y para el femenino, *huarmi*, (*hembra*)*;* p. e.:

Cari huahua, *niño;* huarmi huahua, *niña*.
Cari atuc, *lobo;* huarmi atuc, *loba*.

Su uso sin embargo es muy raro.

5. No hay declinación propiamente dicha, solo se da la impropia, cuyos casos se forman con las partículas (*sufijos*) siguientes propuestas al nombre:

Genitivo: *pac*, de, para; p. e.:	umapac, de la cabeza.
Dativo: *man*, a:	umaman, a la cabeza.
Acusativo: *ta:*	umata, la cabeza.
Ablativo: *pi*, en:	umapi en la cabeza.
huan, con:	umahuan, con la cabeza.
manta, de, desde, por:	umamanta, desde la cabeza.
raicu, a causa de:	umaraicu, a causa de la cabeza.

El plural se forma añadiendo al nombre la partícula *cuna*, a la que se van agregando, según los casos, los sufijos ya dichos del singular; p. e.:

Umacuna,	las cabezas.
Umacunapac,	de las cabezas.
Umacunaman,	a las cabezas.
Umacunata,	las cabezas.
Umacunapi,	en las cabezas.

Fuera de la partícula *cuna* hay otras que indican pluralidad:

1° *Pura* expresa unión y reciprocidad, y en este caso no se emplea *cuna*; p. e.: huahuapura, *los niños entre sí*, y no se dirá huahuacunapura.

2° *Ndin* añadido a un sustantivo expresa pluralidad:

Ndin pospuesto a los numerales, significa *juntamente, a un tiempo;* p. e.: quimsandin rishun, *iremos los tres (juntamente)*; isheandin aisashun, *tiraremos los dos (a un tiempo)*.

6°. Se forman sustantivos compuesto.

1° Uniendo dos simples, de los que el primero sea modificativo; p. e.: Cocha-pata, *ribera*. Mama-cocha, *mar*.

2° Colocando primero el nombre que indica la materia de que se ha hecho el objeto; p. e.: culqui maqui. *mano de plata*.

Los nombres colectivos se expresan repitiendo el sustantivo; p. e.: tiu, *arena*; tiutiu, *desierto*.

Estos sustantivos se emplean como adjetivos; p. e.:

Tiutiu pamba, *llano lleno de arena*.

Rumirumi ñan, *camino lleno de piedras*.

Muchos de estos nombres se forman también con el adverbio sapa (*abundante*) para expresar que cierta calidad sobresale; p. e.: tiusapa, *lugar de mucha arena, desierto;* rumisapa, *lleno de piedras;* juchasapa; *lleno de pecados*.

Estas palabras se emplean también como adjetivos; p. e.: shimisapa runa, *un hombre indiscreto*.

Si se une el adverbio sapa con el nombre de alguna parte del cuerpo humano, expresa que esta parte es de gran dimensión; p. e.: umasapa, *cabezudo;* millmasapa ñahui runa, *hombre muy barbado.*

7. Los diminutivos se forman por medio del adjetivo huchuc o huchuclla, *pequeño*, o solamente con las partículas lla, cu, hua; p e.: huahualla, huahuacu, *niñito*, mamalla, mamacu, *madrecita;* panilla, panihua, *hermanita.*—Lla, significa también *solo;* p. e.: ñucahami, causani, *yo solo vivo;* pailla shamurca, *vino solo.*

Los sustantivos siguientes forman nombres compuestos:

1º Masi, *compañero*, forma con otro sustantivo nombres que significan participación mutua; por ejemplo: shuhuamasi, *compañero en el robo;* aillumasi, *el que pertenece a la misma familia;* llactamasi, *el que es del mismo pueblo.*

2º Shungu, *el corazón*, no en el sentido físico sino en el moral, forma con el participio presente, sustantivos compuestos que expresan inclinación o deseo de ejecutar la acción significada por el adverbio; por ejemplo: cunana, *aconsejar;* cunacshungu, *el que desea aconsejar.* Manchana, *tener miedo;* manchacshungu, *tímido.* Cuna, *dar*; cucshungu *liberal.*

3º *Cama* expresa un oficio, empleo; por ejemplo: huasicamac, sirviente.

8. Los abstractos se forman por medio del sustantivo cana, *ser*, puesto en presente de infinitivo en unión con el nombre o el participio activo; por ejemplo: allicai, *bondad;* sumaccai, *belleza*; hatuncai, *grandeza;* yachaccai, *ciencia.*

9. Con la negación *mana* se forman sustantivos o adjetivos que expresan lo contrario del nombre componente; por ejemplo: alli, *bueno;* mana alli, *malo;* yachac, *sabio;* mana yachac, *ignorante.* Mana maquihuan, *sin mano.*

10. Finalmente se forman sustantivos con la desinencia del genitivo, como yayapac, *lo que pertenece al padre.* Estos sustantivos pueden recibir los demás sufijos del singular y la partícula *cuna* del plural, siendo por lo mismo declinables.

DEL ADJETIVO

11. El adjetivo es invariable en cuanto a la declinación y al número; p. e.:

Hatun, grande.

Hatun huasi, casa grande.
Hatun huasiman, a la casa grande.
Hatun huasicuna, casas grandes.
Hatun huasicunapac, de las casas grandes.

Sustantivados los adjetivos, reciben las partículas de la declinación y del plural; p. e.: allicunaca cushi causaitami charin, *los buenos tienen vida feliz.*

El adjetivo precede siempre al sustantivo; p. e.:

Irqui runa,	*hombre débil*
Mishqui sara,	*maíz dulce*
Mishqui runa,	*hombre afable*
Piña runa,	*hombre iracundo*

12. El comparativo se forma por medio de la palabra *astahuan*, añadiendo *manta* al término de la comparación; p. e.: huambra huahuamaata astahuan sinchi, *el muchacho es más fuerte que el niño.*

El superlativo absoluto se expresa con las palabras *ancha, mai*, delante de los adjetivos; p. e.: mai cuyashca, *muy querido;* mai ancha cuyashca huauqui, *queridísimo hermano.*

Si hay término de comparación, recibe éste *manta;* p. e.: Pai tucui runacunamanta ancha (o astahuan) yachacmi, *es el más sabio de los hombres.*

Frecuentemente se forma también el comparativo y superlativo con el verbo yallina, *superar*; o con yalli, *más*, equivalente a astahuan; p. e.: cari huarmita ruranapi yallinmi, o cari huarmimanta (o huarmita) yalli ruranmi, *el hombre trabaja más que la mujer.*

La igualdad se expresa por shina, mashina...chasna; p. e.: imashina causanqui, chasna huañunqui, *como vives así morirás.*

DEL PRONOMBRE

13. Los pronombres personales son:

Singular	Ñuca,	yo.	Plural	Ñucanchic, nosotros.
	Can,	tú.		Camcuna, vosotros.
	Pai,	él, ella.		Paicuna, ellos, ellas.

El pronombre reflejo de cualquiera persona y número: me, te, se, nos, os, se, se traduce por la partícula ri intercalada entre la raíz y la terminación del verbo; p. e.: armani, *baño*; armarini, *me baño.*

14. Los pronombres demostrativos son:

Cai, *este, esta, esto*; p. e.: cai yura, *este árbol*; cai panga, *esta hoja*.

Chai, *aquel, aquella, aquello*; p. e.: chai puncha, *aquel día*; chai tuta, *aquella noche*.

Son declinables y toman la forma del plural, si están solos; p. e.: cai yuracunamanta chaicunata apai, caicunata saqui, *de los árboles, lleva esos y deja éstos*.

Con pi y man expresan adverbios de lugar y tiempo; p. e.: chaiman apai, *lleva allá*; caiman yaicui, *entra acá;* ñuca capucpi, chaipi huillanqui, *cuando yo pregunte, entonces avisas*.

La dicción quiquin se usa de dos maneras:

1° Pospuesta al pronombre personal o demostrativo, equivale al adjetivo *mismo* (*ipse*); p. e.: ñuca quiquin, *yo mismo;* esta palabra se une tanto con el pronombre, que aún precede a la desinencia del plural; p. e.: cañquiquincuna, *vosotros mismos*; pai quiquincuna, *ellos mismos*. Hay una excepción: ñucanchicquiquin, *nosotros mismos*. Para la tercera persona se usa frecuentemente en lugar de quiquin, la palabra pacha; p. e.: paipacha, *él mismo*.

2° Antepuesta al sustantivo, significa *propio, legítimo, verdadero*, y va delante del sustantivo; p. e.: quiquin runa, *verdadero hombre*.

15. Los pronombres interrogativos son:

Pi, *¿quién?* para personas. Ima, *¿qué?* para animales y cosas. Para unos y otros y como adjetivo: maijan *¿cuál?*

16. De los mismos y añadiéndoles la partícula pish, se forman los indefinidos, así: pipish, imapish, maijampish, *cualquiera*.

Para la declinación de estos últimos se intercalan los sufijos; p. e.: pitapish, imatapish, picunapish, imacunapish, maijantapish, maijancunatapish.

17. Pi, ima, pierden su sentido interrogativo con la negación mana; así: manapi, *nadie;* manaima, *nada;* p. e.: manapi shamushcachu, *nadie ha venido;* manaimata saquishcachu, *nada ha dejado*.

18. Hay otros interrogativos que se unen con el sufijo pi, etc. así: maipi, *¿dónde?* o *¿en dónde?* p. e.: ¿maipi churashcanqui? *¿en dónde pusiste?* maiman *¿a dónde?* maimanta *¿de dónde?*

Masna *¿cuánto?* p. e.: ¿masnapi randishcanqui? *¿en cuánto compraste?*

Jaica *¿cuándo?* p. e.: ¿jaicapi uyascanqui? *¿cuándo oiste?*

19. Los pronombres posesivos se traducen por medio del genitivo de los personales, de modo que:

Mío—ñucapac.	Suyo—paipac.
Tuyo—campac.	Nuestro—nucanchipac etc.

En los posesivos de la primera persona se omite ordinariamente el pac; p. e.: ñucanchic allpa, *nuestro terreno*.

En las tres personas de singular y plural se emplean también, aunque rara vez, sufijos especiales al fin del sustantivo con el cual forman una sola palabra, del modo siguiente:

Mío—i; *mi padre*—yaya-i.
Tuyo—iqui; *tu padre*—yaya-iqui.
Suyo—n; *su padre*—yaya-n.
Nuestro—nchic; *nuestro padre*—yaya-nchic.
Vuestro—iquichic; *vuestro padre*—yaya-iquichic.

Estos sufijos son esencialmente los mismos que se emplean en las personas del verbo.

NB. De los pronombres relativos se tratará en la sintaxis.

DEL NUMERAL

20. Los numerales cardinales son:

Shuc—uno.	Ishcai—dos.
Quimsa—tres.	Pusac—ocho.
Chuscu—cuatro.	Iscun—nueve.
Pishca—cinco.	Chunga—diez.
Sucta—seis.	Pachac—ciento.
Canchis—siete.	Huaranga—mil.

Chunga cuti pachac huaranga—un millón.

Con los doce cardinales primeros y sus combinaciones se forman todos los demás.

Las combinaciones se hacen según estas dos reglas:

1° Antepuesta una unidad a una decena, centena, etc., las multiplica; así: 20, ishcai chunga; 30, quimsa chunga; 500, pishca pachac; etc.

2° Pospuesta, se suma con ellas; así: 12, chunga ishcai; 35, quimsa chunga pishca; 786,253, canchis pachac pusac chunga sucta huaranga ishcai pachac pishca chunga quimsa.

21. Los numerales se forman añadiendo al cardinal la terminación *niqui;* p. e.: ishcainiqui, 2°; chunganiqui, 10°. En lugar de shucniqui se dice también ñaupa. Desde 10 en adelante los indios se sirven por lo regular de los cardinales en vez de los ordinales.

22. Los numerales partitivos se forman por medio de la

palabra chaupi, que significa no solamente la mitad, sino cualquiera porción; de manera que ⅓ se dice: quimsa chaupimanta shuc; ⅜, pusac chaupimanta quimsa.

23. Los adverbiales se forman con la palabra cuti; p. e.: shuccuti, ishcaicuti, *una, dos veces.*

24. Los distributivos, *de uno en uno, de dos en dos,* se traducen duplicando el cardinal y añadiendo al segundo la partícula manta; p. e.: chuscu chuscumanta shuc caspita aparcami, *de cuatro en cuatro llevaban un palo.*

DEL VERBO

25. No hay sino una sola conjugación en quechua, según la cual se conjugan todos los verbos. La raíz permanece invariable en todos los modos, tiempos y personas.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Presente

Cuya-ni—amo.	Cuya-nchic—amamos.
,, -nqui—amas.	,, -nquichic—amáis.
,, -n—ama.	,, -nama—aman.

PASADO

Tiene dos formas, que sirven indistintamente, tanto para el imperfecto, como para el perfecto y pluscuamperfecto.

1ª

Cuya-rcani, amé, amaba, he, había amado.

,, -ccanqui.	Cuya-rcanchic.
,, -rca.	,, -rcanquichic.

Cuya-rcacuna.

2ª

Cuya-shcani. amé, amaba, he, había amado.
,, -shcanqui. || Cuya-shcanchic
,, -shca. || ,, -shcanquichic.
Cuya-shcacuna.

FUTURO

Cuya-sha o shac, amaré, habré amado.
,, -nqui. || Cuya-shun.
,, -nga. || ,, -nquichic.
Cuya-ngacuna

IMPERATIVO

Cuya-i, ama tú; || Cuya-chun, ame él.
,, -ichic, amad; || ,, -chuncuna, amen ellos.
La forma cuyachun sirve de subjuntivo.

PRESENTE DE OPTATIVO Y CONDICIONAL

Cuya-iman, ojalá yo amara; yo amaría.
,, -nquiman. || Cuya-nchicman.
,, -nman. || ,, -nquichiman.
Cuya-nmancuna.

PRETÉRITO CONDICIONAL

Cuya-iman carca, yo habría amado.
,, -nquiman carca. || Cuya-nchicmac carca.
,, -nman carca. || ,, -nquichicman carca.
Cuya-nmancuna carca.

INFINITIVO

Cuya-i, amar (amor). || Cuya-shca, haber amado.
,, -na o cuya-nga, haber de amar.

PARTICIPIOS

Activo de presente: cuya-c, el que ama.

Activo y pasivo de pretérito: cuya-shca, el que ha amado; y el que es amado.

Activo y pasivo de futuro: cuya-na o cuya-nga, el que ha de amar, el que será amado, el que es digno de ser amado.

GERUNDIO

Cuya-shpa, amando.

SUPINO

Cuya-c, a amar.

26. La voz pasiva se forma con el participio shca y el verbo cani, soy; p. e.: cuyashca cani, *soy amado;* cuyashca carcani, *fuí amado;* cuyashca casha, *seré amado.*

27. Conjugación del verbo seguido de complemento personal.

Si la acción de la persona agente se dirige a otra, se expresa ésta por medio de una partícula especial, que se pospone inmediatamente a la raíz del verbo, con excepción del perfecto y futuro, que, a ser la acción de la primera persona a la segunda, reciben dicha forma después de la desinencia.

Esta conjugación especial se usa cuando la acción es:

De la 1ª persona a la segunda (te amo);
" " 2ª " " " 1ª (me amas);
" " 3ª " " " 1ª (me ama).

Si la acción es de la 1ª a la 2ª persona, se emplea la partícula iqui, pero sólo para el singular de la persona agente y del complemento personal.

PRESENTE

Cuya-iqui, yo te amo.	Canta cuyanchic, nosotros te amamos.
Cancunata cuyani, yo os amo.	Cancunata cuyanchic, nosotros os amamos.

PERFECTO

Cuya-rca-iqui, te amé.

....

....

FUTURO

Cuya-shca-iqui, yo te amaré.

....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-iqui-man, te amaría.

....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-iqui-mancarca, te habría amado.

....

La acción de la segunda persona a la primera y de la tercera a la primera, se expresa poniendo entre la raíz y la terminación del verbo, la partícula hua, usada sólo para el singular del complemento personal y singular como plural de la persona agente.

Acción de la 2ª a la 1ª.

PRESENTE

Cuya-hua-nqui,	tú me amas.
Cuya-hua-nquichic,	vosotros me amáis
Ñucanchicta-cuyanqui,	tú nos amas.
Ñucanchicta-cuyanquichic,	vosotros nos amáis.

PERFECTO

Cuya-hua-rcanqui,	me amaste
Cuya-hua-rcanquichic,	me amásteis.

....

FUTURO

Igual al presente.

IMPERATIVO

Cuya-hua-i,	ámame tú.
Cuya-hua-ichic,	amadme.

....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-hua-nquiman, me amarías.

Cuya-hua-nquichicman, me amaríais.

....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-hua-nquimancarca, me habriais amado.
Cuya-hua-nquichimancarca, me amariais.

....

GERUNDIO

Can-cuya-hua-shpa, amándome tú.
Acción de la 3ª a la 1ª.

PRESENTE

Cuya-hua-n, él me ama.

Cuya-huancuna, ellos me aman.

Ñucanchicta-cuyan, él nos ama.

Ñucanchicta cuyancuna, ellos nos aman.

PERFECTO

Cuya-hua-rca, me amó.
Cuya-hua-rcancuna, me amaron.

....

FUTURO

Cuya-hua-nga, me amará.
Cuya-hua-ngacuna, me amarán.

....

IMPERATIVO

Cuya-hua-chun, ámame.
Cuya-hua-chuncuna, ámenme.

....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-hua-nman, me amaría,

Cuya-hua-nmacuna, me amarían.

....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-hua-nmancarca, me habría amado.
Cuya-hua-nmacunacarca, me habrían amado.

....

GERUNDIO

Pai-cuya-hua-shpa, amándome él.

28. El presente de infinitivo sirve como sustantivo abstracto; p. e.: causai [*vivir*], *vida*.

29. El futuro de infinitivo, como sustantivo, sirve para expresar el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, o también el lugar donde se la hace; p. e.: Pichana, *barrer y la escoba*. Tiyana, *estar sentado y el asiento*.

30. Se forman verbos de los sustantivos, agregando a éstos la terminación verbal Semejantes verbos significan hacer, recojer el objeto indicado por el sustantivo; p. e.: yanta, *leña;* yantana, *cortar leña*. Del mismo modo se forman verbos de los adjetivos y adverbios; p. e.: mizza, *mezquino;* mizzana, *impedir*.

PARTÍCULAS

Son de varias clases: 1° enclíticos; 2° adverbios; 3° conjunciones; 4° interjecciones y 5° partículas finales.

31. A la primera clase pertenecen los sufijos de los casos de que hemos tratado ya en el nombre; nos queda solamente una observación sobre el uso de la partícula manta, la que se emplea para significar.

a) El lugar de donde; p. e.: llactamanta, *del pueblo;* carumanta, shamuni, *vengo de lejos*.

b) Las preposiciones desde y de; p. e.: cayamanta, *desde mañana;* pacarimanta tutucama, *desde la mañana hasta la noche:* ñu manta ruraicama, *del decir al hacer*.

c) La materia de que se ha hecho una cosa; p. e.: cullquimanta, *de plata*.

d) Muchas veces la causa, en lugar de raicu; p. e.: millai

causashcamanta, *a causa de la mala vida;* también la intención; p. e.: Dios manta rurai, *hazlo por Dios.*

Los principales enclíticos que no son desinencias de la declinación, son los siguientes:

Yuc indica el dueño de una cosa; p. e.: chacra, *el campo;* chacrayuc, *el dueño del campo;* huarmi, *mujer;* huarmiyuc, *el marido.*

Cama significa: *a*) *hasta:* p. e.: chacrama, *hasta el campo; b*) *conforme;* p. e.: nishcaiquicama, *conforme a tu palabra;* yaricaiquiacma micui, *come según el hambre que tienes;* pactaicama, *conforme a mi fuerza.*

Con shungu significa *de buena gana;* p. e.: shungu cuna rurarca, *lo hizo de buena gana;* pero si se une al pronombre posesivo de 3ª persona con shungu, significa *según la propia voluntad;* p. e.: paipac shunguchuna, *lo hizo como quiso.*

Raicu expresa la intención, la causa; p. e : ricuraicu, *para ver;* rasuraicu, *a causa de la nieve;* Diosraicu, *por amor a Dios.*

A los enclíticos que son adverbios, pueden agregarse otros:

Caru, *lejos*, se une: *a*) con pi; p. e.: llactac arupi, *lejos del pueblo; b*) con manta; llactacarumanta shamuni, *vengo de lejos del pueblo.*

Cailla, *muy cerca*, se une con pi, man, manta y cama; p. e.: llactacaillapi, *al lado del pueblo.* llactacaillaman, *cerca del pueblo;* llactacaillamanta, *de la cercanía del pueblo;* llactacaillacama, *hasta la cercanía del pueblo.*

Hahua (jahua) significa *encima;* p. e.: chacrahahua, *en el campo.*

Hanc (janac) (propiamente sustantivo), *arriba en lo alto*, y requiere que se ponga en genitivo el sustantivo con que se une; d. e.: hurcupac-hanacpi, *encima del cerro;* urcupac hanacmanta, *de lo alto del cerro;* huairapac-hanacman, *al aire;* hanacpachapac-hanaccama, *hasta el cielo.* En este último ejemplo se nota que hanac, como sustantivo, puede preceder a otro.

Chaupi (de chau, sustantivo, *la mitad*, y pi) se usa como sustantivo adjetivado y se le antepone al sustantivo; p. e.: chaupi tuta, *media noche;* pero cuando se une con sufijos, se le pospone; p. e.: llactachaupipi, *en medio del pueblo;* cashachaupiman urmarca, *cayó en medio de las espinas;* llactachaupimanta, *de en medio del pueblo;* llactachaupicama, *hasta en medio del pueblo.*

Chimba, *en frente*, de calles, ríos, etc.; p. e.: huaicuchim-

hapi, *al otro lado de la quebrada*; huaicuchimbaman, huaicuchimbamanta, huaicuchimbacama.

Quipa, *el último*, se usa como enclítico en el sentido de *después y detrás;* p. e.: rumiquipapi, *tras de la piedra;* rumiquipaman, rumiquipamanta.

Ñaupa, ñaupac, *el primero*, que es propiamente sustantivo, procedente probablemente de ñaui, que forma, antepuesto a otro, sustantivos compuestos; p. e.: ñaupapacha, *en tiempos antiguos*. Como enclítico se une con pi, man, manta; p. e.: pungupacñaupacpi, *delante de la puerta;* pungupacñaupacman; pungupacñaupacmanta, etc.

Ucu o hucu, *lo interior*, como adjetivo va antepuesto; p. e.: ucupacha, *el infierno;* como enclítico se une con pi, man, manta; p. e.: rumihucupi, *bajo la piedra*; llamacunahucupi, *entre las llamas*; cuchahucuman, *bajo la laguna*; mayuhucuman, *de dentro del río*.

32. Entre la raíz y la terminación de los verbos se intercalan partículas que modifican la significación.

De hua y ri se ha tratado ya.

Cu significa el estado; p. e.: acllana, *escoger*, acllacuna, *estar escogido*.

Chi significa hacer, permitir; *hacer*, *permitir*, *escoger*. De sustantivos y adjetivos se forman verbos por medio de esta partícula: huasi, *casa;* huasichina, *edificar una casa;* sinchi, *fuerte;* sinchichina, *fortificar*.

Gri significa *ir a;* acllagrina, *ir a escoger;* es una corrupción de acllac (supino) y rina, *ir*.

Lla significa hacer exclusivamente una cosa; p. e.: acllallana, *solamente escoger*. Con el imperativo, expresa una súplica cordial: acllallai, *hazme el favor de escoger*.

Lli, pospuesto a un sustantivo que significa algún vestido, etc., indica la acción de ponerse tal vestido; p. e.: chumbi, *faja;* chumbillina, *ceñir*

Mu indica movimiento; p. e.: acllamuna *venir de escoger*.

Nacu indica reciprocidad: acllanacuna, *elegirse mutuamente el uno al otro*.

Naya, *tener afición*, acllanayana, *tener gana de escoger*.

Pa (ba) expresa respeto a la persona con quien se habla; p. e.: camiparca, *insultó* (*le pido permiso para decirlo*).

Raya, no dejar nunca de, como lla; acllarayana, *no dejar nunca de elegir*.

Ya, forma con los adjetivos verbos incoactivos; por e.: rucu, *viejo;* rucuyana, *envejecer*.

De estas partículas se pueden unir varias con el mismo

verbo; p. e.: allarinacunayacuna, *estar con gana de elegirse mutuamente.*

ADVERBIOS

33. Los adverbios se forman de adjetivos:

1° Poniéndolos sin variación delante del verbo; p. e.: sinchi rimai, *habla alto.*

2° Por medio de la partícula lla; p. e.: allilla cani, *estoy bién*; mana ñinlla, *increíble.*

3° Posponiendo el sufijo manta a sustantivos o adjetivos; p. e.: shungumanta, *voluntariamente*; sumacmanta, *bonitamente.*

4° Por medio del sufijo ta; p. e.: allita ñinqui, *dices bien.*

5° Shina, *como*, con sustantivos y adjetivos tiene significado adverbial; p. e.: carishina, *varonilmente;* ninashina, *coléricamente;* sincuchishina, *fuertemente.*

El adverbio de negación es *mana*, el de prohibición ama, de prohibición severa pacta· pacta ari, ¡cuidado que!

Los adverbios de modo se forman con shina; p. e.: imashina, ¿de qué modo?

Enumeremos algunos adverbios no contenidos en las reglas anteriores

34. Adverbios de tiempo:

Ashallahuan, en un instante.
Cunan, ahora.
cunanlla, recién, hace poco;
cunanhuata, en este año;
cunanquilla, en este mes;
cunan puncha, hoy día,
cunanmanta, desde ahora, desde hoy.
Caya, mañana.
caya mincha, en estos días.
Cayllamanta, desde aquí.
Caina, ayer;
cainanic, anteayer;
cainanic saruc, el otro día;
caina huata, el año pasado;
cainaquilla, el mes pasado;
cainapuncha, el día de ayer.
Chaupi puncha, a medio día.
Chaupi tuta, a media noche.
Chishi, de tarde.
huiñaipac, para siempre;
huiñaiña, desde mucho tiempo;
huiñaimanta, siempre;
Manarac (amarac) antes, no todavía;
manarac puñushpa, antes de dormir.
Mincha, pasado mañana.
Ñaca, un poco antes;
nacalla, hace poco no más.
Ñaupa, antiguamente.
ñaupacha, en lo antiguo.
Pacari, de mañana.
Punchapi, cada día.
punchapish tutapish (punchapash, tutapash, punchabash, tutabash), día y noche.
Tuta, de noche;

Huatampi, cada año.
Huaquinpi, algunas veces.
Huiñai, siempre;
tutacuna, cada noche;
tutamanta, muy de mañana
Ucta (utca), pronto;
utcalla, inmediatamente.

35. Adverbios de modo:

Alli, bién;
Allimi, está bién;
Allimanta, poco a poco.
Ancha, muy.
Ashun, más.
Asha, poco;
Ashallamuy, poco.
Casilla, en vano.
Chaicama, totalmente.
Huaquin, algo.
Huñu, huñulla, juntamente.
Icha, talvez.
Llapa, llapadin, totalmente.
Llipin, todos juntos.
Ñaupaclla, primeramente.
Pacha, ciertamente;
Shinapacha, asimismo.
Palta palta, uno sobre otro.
Sinatac, asimismo.
Suclla, sólo, únicamente.
Shuc huñulla [shuc tantalla, tantatalla], juntos.

CONJUNCIONES

36. Pish [pash, bash], huan, pishuan, huampish, significan *y*.

Ca, ri, equivalen a *y*, *pero*.

Pish-pish, vale lo mismo que *y* [latín: et-et].

Cairi, se traduce por *o*.

Chu-chu, pasa por *o-o*;

chu por *o* } interrogativos.
manachu por *no* }

Yallin, yalliurac, *pero, por el contrario.*

Haica, haicapish o pish, solo, *aunque.*

Ari, *porque*; shina paca, shina pacari, *por esto.*

Cairaicu, chairaicu, caimanta, chaimanta, caimantapish, *por esto.*

Shinaca, shinashi, shinashpamari, shinacacana, shinaricana, *de consiguiente.*

Chaimanta, *después.*

Shinamantatac, *después también.*

Caihahuamanta, chaimantarami, *fuera de esto.*

Ñatac, *ya que, pues.*

INTERJECCIONES.

37. Aá yaá, significan *¡ha! ¡ay!* Shsh, *¡silencio!* Anai,

¡ay! Ahaha, ihihi, son interjecciones de risa.

Alau, alalau, alalai, achachai, expresiones de frío.

Ata, ataya, de compasión.

PARTÍCULAS FINALES

38. Unidas éstas con los nombres, modifican su sentido ora dándole énfasis o disminuyendo su fuerza, ora indicando el tiempo. Algunas sirven también de conjugaciones, tal es la afirmación ari, *sí*; como conjugación causal significa *porque, de consiguiente*; como partícula final dá énfasis, principalmente al imperativo: rimaiari, *¡habla pues!*

Ca es conjunción adversativa y equivale a *pero*; como partícula final se usa: *a*) en proposiciones condicionales y significa *si*; p. e.: juchallicucca mana huansachapa, huiñai ninapi muzzuchishca canga, *si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno*; *b*) en interrogaciones; p. e.: masna huahuaca tirayca? *¿cuántos niños había?*; *c*) en respuestas. En los dos últimos casos ca significa *pues*.

Chari equivale a *tal vez*; se agrega a la palabra sobre que recae la duda; miticurcachari, *tal vez se huyó*.

Chu es: *a*) enclítico negativo, pero separado de *mana* o ama; solamente en oraciones interrogativas se une con mana; p. e.: ungushca mana musparcachu, *el enfermo no deliró*; manachu caparishcanqui? *¿no has gritado?*

b) es enclítico interrogativo, (sin negación): ñachu shamurca? *¿vino ya?*—Es de notar que siempre se una a la palabra enfática.

c) duplicada, es conjunción disyuntiva: canchu, paichu huallpata shuhuashcanquichic, *o tú o él habeis robado la gallina*.

d) significa *si* en proposiciones condicionales: shamunquimanchu caita cuiquiman, *si vinieras te lo daría*.

Huan es conjunción copulativa: con nucahuan, *tú y yo*.

Lla (*solamente*) se une con nombres y verbos en la raíz o en la desinencia, y restrinje la significación: caillata ricurcani, *solamente esto he visto*.

Mi, es: *a*) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas: Dios caumi, *hay un Dios;*

b) como tal reemplaza a la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo sustantivo: huasi hatunmi, *la casa es grande*.

Mari, expresa mayor énfasis que mi: paimari huañuchirca· *si él mismo mató*.

Rac, significa: *a) antes*, y va precedido de mana: manarac rishpa micuirac, *come antes de irte*;

b] *todavía*: micucunrac; *esta comiendo todavía;*

c] *en primer lugar:* yacutarac apamunqui, *traerás primeramente agua.*

Shi, significa *dizque, puede ser*: rimahuashcashi, *dizque me habló.*

Tac, significa *pues.*

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

La sílaba ni [ñi y ñin] agregada a la raíz de una palabra, le da énfasis.

PARTE SEGUNDA

Sintaxis

DE LA CONCORDANCIA DE SUJETO Y PREDICADO

39. Si el sustantivo se junta con el numeral, no exige el sufijo del plural, cuna; p. e.: quimsa uma, *tres cabezas.*

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; p. e.: llama apancuna, o llamacuna apancuna, o llamacuna apan.

EL PRONOMBRE RELATIVO

40. Que no hay en quichua, debe expresarse de uno de los modos siguientes:

1° Por el participio; p. e.: *el hombre que peca, será castigado*, juchallic runa muzzuchishca canga.

2° La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: *el hombre que no quiere aprender la doctrina es como un animal*, Diospac shimita mana yachacuita, chai runa llama shinami. (El no quiere aprender la palabra de Dios; este hombre es como un animal.

3° Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: *de ellos escogió doce, a quienes llamó apóstoles*, paicunamanta chunga ishcaita acllarca, caicunata apostoles, shutiyachirca.

DEL VERBO

41. El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte, chaica, p. e.: huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llucshuman, *si te quedaras en casa yo saldría.*

Pacta (*cuidado que*) rige siempre optativo; p. e.: *cuidado que entres*, pacta yaicunquiman.

Los participios en c, shca o na, con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior o anterior a ella; p. e.: paita huañuta ricurcani, *he visto que moría*; paita huañushcata ricurcani, *he visto que había muerto;* paita huañuña cashcata ricurcani, *he visto que moriría.*

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo pi y la partícula ca, si el sujeto es diferente; p. e.: *si no llueve mañana, me iré a Quito*, caya mana tamiacpica, Quitoman rishami; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con ca; p. e.: *si quieres comer, trabaja*, micuna munashpaca, rurai.

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: puñushca, rurani, *después de haber dormido, trabajo.*

Para expresar el modo completo, perfecto, con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: ancha yuyashpa yuyarcani, *lo he meditado perfectamente;* ancha shutuchishpa shutuchinga, *ha de mejorarlo completamente.*

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: paita huañuchic shamusca, *vino a matarle.*

Con el infinitivo pueden unirse todos los sufijos; p. e.: quillcaita yachanqui, *sabes escribir;* puñushcamanta, *después de dormir;* puñushcamanta [o puñuimanta] shamuni, *acabo de dormir.*

Las proposiciones regidas de *que*, se traducen por medio del presente de infinitivo; p. e.: runapac huañui allimi, *es bueno que muera el hombre*, (literalmente: el morir [la muerte] del hombre es bueno).

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula lla, se expresa la continuación de una acción exclusiva; p. e.: puñuilla puñun, *no hace otra cosa sino dormir.*

DEL RÉGIMEN DEL VERBO

42. Generalmente hablando, los verbos quechuas siguen

el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: cullquita munani, *quiero dinero*; pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia ta, indica localidad; p. e.: rumita samani, *descanso sobre una piedra;* huasita puñuni, *duermo en casa;* pambata puricuni, *paso por el llano.*

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo a su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: purinata purini, *ando el camino;* mishqui puñuita puñurcani, *he dormido un sueño dulce;* huañita puñunayani, *estoy muy soñoliento;* (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: huiñaito causana, *vivir eternamente* (literalmente: vivir vida eterna).

Para indicar la duración del tiempo y el paso por un lugar, se puede emplear el acusativo; p. e.: quimsa punchauta Quitobi tiyarcani, *he estado tres días en Quito;* maita rircanqui? *¿por dónde pasaste?* mayuta, *por el río.*

Doble acusativo tienen:

Los verbos causales con chi; p. e.: huasicamata as-huata apamuchisha, *he de hacer traer chicha con el criado.*

2° Los verbos prohibir, pedir, aconsejar, quitar, robar; p. e.: paita chungaita amañircani, *le prohibí jugar*, huauquita quimsa llamata shuhuarca, *robó a su hermano tres borregos.*

Pac, se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: allicaipac puñunapi canqui, *estás en cama para recobrar la salud;* quimsa quillapac shamusha; *he de venir para estar tres meses.*

Pi, expresa el precio en que se compra o vende algo; p. e.: ishcai yuarcupi randircani, *lo compré en dos pesos.*

DE LA CONSTRUCCIÓN

43. En cuanto a la construcción obsérvense las reglas siguientes:

1° Todo complemento o palabra dependiente va delante de la principal; p. e.: hatun puma chaqui, *el pie del león grande.*

2° En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos; después el complemento, precedido también de adjetivos o de las palabras que de él van regidas; luego viene el adverbio y últimamente el verbo; la proposición sigue a la palabra explicada por ella; p. e.: Pi juchaca mana allichu ñishpa canta yachachirca? Diosmi cambac shungu ucupi tiyan, chaimi caita yayachin. *¿Quién te enseñó que el pecado es malo? Dios quien está en tu corazón, él te hace saber esto.*

Se puede omitir el verbo *ser* entre el sujeto y el predicado; p. e.: chai yayai, *aquél es mi padre;* pero regularmente se le expresa por la partícula mi y no por cana, que significa *existir*; p. e.: alleu piñami, *el perro es bravo.* (cf. n. 38).

IDIOTISMOS

44. Característica del quechua es la falta de oraciones compuestas; toda oración, pues, exige la forma simple.

Muy frecuente es el uso de ñina (*decir*) con la forma simple, para expresar oraciones compuestas castellanas; p. e.: *mi madre dice que ha de encender el fogón*, mai ninata pucushac ninmi (literalmente: mi madre «encenderé el fogón» dice); mamai ninata pucushcani ñircami, *mi madre dijo que ha encendido el fogón*; ninata pucuiman ñircanimi, *dije que quisiera encender el fogón*; ninata pucushac ñircanqui, *dijiste que has de encender el fogón.*

Para dar énfasis a la frase se pone el gerundio de ñina delante del indicativo; p. e.: mamai ninata pucushac nishpa ñin.

La forma absoluta o simple se emplea también en las proposiciones regidas de: mandar, aconsejar, oir, etc.; p. e.: caita apamui nishpa camachirca, *mandó que trajeras esto;* cambac huanqui huañurca uyashcani, *he oído que tu hermano ha muerto.* (literalmente: he oido a uno decir, «tu hermano ha muerto»).

45. El verbo *ñina* significa a veces *querer*, y en este caso se pone el verbo determinado en primera persona de futuro; p. e.: apashac ñircanqui, *has querido llevar*; apashac ñircanquichic, *habeis querido llevar.* Se puede también emplear la conjugación de complemento personal; p. e.: apashac ñiiqui, *quiero llevarte;* apashac ñihuanquichic, *queréis llevarme.*

Cuando el verbo regente expresa deseo se pone el regido en optativo; p. e.: apaiman ñini *yo quisiera llevar*, apaiman carca ñircanqui, *hubiérais deseado haber llevado.*

Querer puede traducirse también por munana; p. e.: apaita munaiqui, *quiero llevarte.*

46. *Parece que* se traduce por shina, partícula que se agrega al nombre o al verbo cuyo significado se dice que parece; p. e.: shamunshina *parece que viene*; ñuca yayashina *parece que mi padre ha venido.*

47. *Apenas...cuando* (o sin *cuando*) se vierte por la repetición del verbo afirmando y negando; p. e.: *Apenas mueras, serás juzgado* huañurcanqui mana huañurcanqui taripashcacanqui.

GRAMATICA AMUEIXA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA.

ALFABETO

La lengua amueixa tiene todas las letras del alfabeto castellano, excepto las siguientes: f, j, v, x, z.

En cambio tiene otras letras o modos de hablar que no tiene el castellano, y para poderlos aprender es indispensable la viva voz; no basta adaptar nuestra pronunciación a las letras que vemos escritas. Por ejemplo la palabra *maíz* se escribe así *shtrop*, pero ningún español podrá pronunciarlo bien si no lo oye primero, y así otros términos.

La b y v se mudan frecuente en p, como Bautista se dice Poteshta, Vicente, Pishente; etc.

La d, se muda en t: la f en p, o en h: La j en c o k; como, José, Cosé. La o y u; la e y la i; la a y la e; se confunden muchas veces, lo mismo que en quechua.

En lugar de x se usa ch francesa, y en lugar de z se usa s, o ch dulce: como *zumo* que se dice shumo.

DEL NOMBRE

La lengua amueixa no tiene *artículo* que señale la sustancia ni los accidentes de los nombres sustantivos.

En cuanto al *género* tampoco hay alguna terminación particular; así cuando se quiera expresar dicho género será preciso añadir la palabra macho o hembra, respectivamente, como se hace en el quechua.

Tampoco tiene esta lengua *declinación* propiamente tal, y en su lugar se vale de ciertas partículas pospuestas.

Ejemplo

Nominativo—Pucull........ ....La casa.
Genitivo—Paclluch, vel p. pa....De la casa.

Dativo—Pucullacup..................Para la casa.
Acusativo—Pucull.........................Las...a la casa.
Vocativo—¡Ah! pucull...............¡Oh! casa.
Ablativo—Pucullumar.............Por la casa.

NÚMERO PLURAL

En esta lengua, el número plural se forma añadiendo al nombre las partículas trsnú, o nishá; y luego se declina del mismo modo que el singular; v. gr.:

Sin. Pucull..............................La casa.
Plur. Pucullatrsnú...... ....Las casas.
Gen. Pucullatrsnucup............De las.
Dat. Pucullatrsnucup............Para las.
Acus. Pucullatrsnú.................Las.
Voc. Ah! pucullatrsnú...... ......¡Oh casas!
Abl. Pucullatrsnumar...... ..... Por las.
Otro plural. Shishá ....muchacho.
Plur. Shishá–nishá..... ....los muchachos.

NOMBRES COMPUESTOS

Mach pospuesto, significa semejanza; v. g. *Achin*, hombre: *Achiñumach*, parecido al hombre. *Na* yo; *Namach*, parecido a mí.

Los nombres verbales acabados en ado, ido, icho y hecho; se forman con una *a* final o pospuesta; y si se les junta algún posesivo se les añade una *r*.

Ejemplo: Amado, *muna*. Mi amado, *Nemunar*. Hecho, *Ottá*. Mi hecho. *Nutar*.

Tiene también esta lengua muchas palabras sincopadas y transformadas.

NOMBRES VERBALES

El participio activo, que llamamos de presente, y que comunmente acaba en ante, ente y dor; como amante, sobresaliente, salvador, etc., se forma en esta lengua añadiendo al fin de la palabra o nombre la partícula aiñ, v. g. amante, amunaiñ; salvador, aquispeataiñ, etc.

Cuando a estos nombres verbales se les juntan los pasivos se añade al fin *er:* ejem: mi amante, naamunaer; mi salvador, naquispeataiñer, etc.

Tiene sin embargo algunas excepciones; como, chatador amitsañum, y otros.

Los verbales acabados en miento en amueixa, acaban en ñits; v. gr: acto de querer o querimiento; muneñits.

Lo mismo puede decirse cuando acaban en on; como recepción, oración, masticación, etc.

Si a estos verbales se les juntan los posesivos, pierden el *ñits* final, y lo mudan en ña; v. g.: mi querer namuneña; mi esperanza, necueña.

Fíjese en la partícula ts como característica de los sustantivos.

NOMBRES ADJETIVOS

En esta lengua los nombres adjetivos se pueden poner antes o después del sustantivo, aunque es más frecuente ponerlos antes; v. g : hombre bueno puede decirse:—yacma cohuen; vel cohuen yacma. En cuanto a la declinación siguen el mismo orden que los sustantivos.

COMPARATIVOS

El nombre comparativo en esta lengua se forma como en el hebreo; afirmando la cualidad mayor o mejor, y negando la otra: por ejemplo, para decir «Pedro es mejor que Juan», se dice así:—edro es bueno: no así Juan.—etro cohuenma: ama atechma Huan.

El perro no corre tanto como el venado. Ochec ama atech matenuña nierram mañur.

SUPERLATIVOS

Se forman anteponiendo las partículas iñi, atar, tacma, titama, v. gr.: muy hermoso, tacma añimeá; muy feo, atar atuche. También puede formarse anteponiendo al positivo la negación ama y posponiéndole al mismo tiempo una u; v. gr.: ama mañimiú, muy hermoso.

La igualdad se expresa en esta lengua por medio de las partículas atech, atechmá, atechñamia, atech—nierram. Por ej.: Así en la tierra como en el cielo: atech nierram ennú, atecu ñameá patsú. (Dice literalmente:—Como en el cielo, así también en la tierra).

DEL PRONOMBRE

Los pronombres personales son: yo, tú, él; nosotros, vosotros, ellos.

Este idioma los expresa así:
Yo, Na; tú, Peá; él o aquel, Ñá.
Nosotros, yú: vosotros, sá: ellos, ñet.

Declinación.

Nominativo: Yo................na.
Genitivo: De mi ....nú.
Dativo: A mi.........................nacpú: vel nucúp.
Acusativo: Me.........................na: vel nach.
Vocativo: ¡Ay de mi!...........¡Aca na! ¡acayavi!
Ablativo: Por mi.....................na mar.

Plural.

El plural se forma añadiendo la partícula *nicha*, o *trsmú*, aunque lo más corriente y usado es el modo con que acabamos de escribirlo, esto es: Nos, vos, aquellos: yú: sa: ñet.

DEMOSTRATIVOS

Este, aiñ: es, ar: aquel char.
Ejemplos: Este hombre, aiñ yacma.—Esa araña, ar arancom. Aquella mariposa, char chillpuich.

RELATIVOS

Qué cosa?, es: quien, sheisha: cualquiera, irratsencha.

INDEFINIDOS

Alguno, pachetets.
Ninguno, matparrá, matpuisiñarra.
Otro, pupuñ, pupuñma, puisiñar.
Cualquiera, irratsencha.

REFLEXIVOS

Los nombres y verbos reflexivos que se acostumbran distinguir por la partícula se, como amarse; perderse, emborracharse, etc., parece que en esta lengua se forman con la partícula ña, al fin del nombre o del verbo; p. e.: no podrá salvarse, amach quich piuña.

(PERS. DEMOST.) YO MISMO, TU MISMO, EL MISMO

Yo mismo, Naemá: tu mismo peacmá: él mismo, ñacma. Lo mismo, así mismo.

INTERROGATIVOS

El interrogativo, ya sea nombre o verbo, se forma en el amueixa con la partícula hua, vel huaña al fin de la palabra, v. gr: scheicha, quien o cual: ¿scheichahua? ¿quién? ¿cuál?

Es, que cosa: ¿eshua? ¿qué cosa?

NUMERALES

Cardinales

Uno	Pacher.	Seis	Pichap.
Dos	Epá.	Siete	Cauthrer.
Tres	Mapá.	Ocho	Pusuc.
Cuatro	Patats.	Nueve	Iscunt.
Cinco	Amunar.	Diez	Trarrá.

Del diez para arriba no hacen más que repetir:—diez y uno; diez y dos, etc. Trarrá epue pacher: trarrá epuet epá, etc.

Vel trarrá pacher isatarich: etc.

Para decir ciento, pronuncian.—Diez veces diez,—trarruch trarrá.

Ordinales

1° Primero	Ñanúm.	6° Sexto	Pichapnesapa
2° Segundo	Epuesapa.	7° Séptimo	Cautrernesapa
3° Tercero	Mapuesapa	8° Octavo	Pisucsesapa
4° Cuarto	Patatsisapa	9° Noveno	Piscantnesapa
5° Quinto	Amunarnesapa	10° Décimo	Trarránesapa

Distributivos

Cada uno: o de uno en uno......Pachetets.

Cada dos, o de dos en dos......Epatets.

Cada tres; o de tres en tres......Mapatets.

Cada cuatro; o de cuatro en cuatro......Patatsutets.

Cada cinco, o de cinco en cinco......Amunaretets; etc. etc.

Como se ve, a los numerales cardinales se les añade la *tets*.

También pueden expresarse poniendo en lugar de tets, la partícula tsos; y entonces diremos Pachetsos, epatsos, etc.

Adverbiales

Una vez, Parruch: dos veces, Epuch: tres veces, Mapuch, etc.

VERBO

En esta lengua hay una sola conjugación, a semejanza del quichua; y toda la armazón esencial del verbo se reduce a las partículas que expresan los pronombres personales; y las otras partículas que denotan el modo del mismo verbo, como son principalmente las características de presente, pasado y futuro.

Según esto, conocida la radical de un nombre o verbo cualquiera, se coloca ésta en medio del pronombre y partícula modificativa de tiempo, y se empieza a conjurar todo del mismo modo y con la mayor facilidad. Ordinariamente se coloca primero la persona, después la radical, y por último la partícula característica del tiempo.

CONJUGACIÓN

Indicativo presente

Comer......Yo como..................Ni rra.
Tú comes................Pi-rrá.
El come ....Rrá.
Plural..... Nosotros comemos..Yerrá.
Vosotros..................Se-rrá.
Aquellos...................Ret.

PRETÉRITO IMPERFECTO

(1) Yo comía..................Ni-rra-iñ.
Tú comías...... ....Pi-rra-iñ.
Aquel comía...... ......Rra-iñ.
Plural.....Nosotros comíamos.Ye-rra-iñ.
Vosotros...... ....Se-rra-iñ.
Aquellos ....Rreta-iñ.

PRETÉRITO PERFECTO

Yo comí o he comido......Ni-rr'-ich.

(1) El pretérito imperfecto de indicativo se expresa también así: yo comía:—Ne-rraich: pierraich, etc.

Y el pretérito perfecto como el indicativo, y también así: Ne rruá: pierruá: rruá, yo he comido, etc.

Tú comiste........................Pi-rr'ich.
Aquel comió........................Rr'ich.
Plural......Nosotros comimos...... ..Ye-rr'-ich.
Vosotros comisteis...... ..Se-rr'-ich.
Aquellos comieron........ ...Rr'etich.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo había comido............Ne-rr'uaña.
Tú habías comido...... ....Pi-rr'uaña.
Aquel había ....Rro-uaña.
Plural......Nosotros habíamos ..... .Ye-rr'uaña.
Vosotros habíais............Se-rr'uaña.
Aquellos habían...... ....Rro-uañet.

FUTURO IMPERFECTO

(1) Yo comeré..........................N'ach-rre.
Tú comerás.......................Pe-ach-rré.
Aquel comerá...................Ñ'ach-rre.
Plural......Nosotros comeremos.......Y'ach-rre.
Vosotros........................ ..S'ach-rre.
Aquellos...........................Rret-cha.

FUTURO PERFECTO

Yo habré comido............Nach rué.
Tú habrás........... ....Peachrué.
Aquel habrá........... ....Ñachrué.
Plural......Nosotros habremos........Yachroé.
Vosotros..........................Sachroé.
Aquellos........................Necharoé.

IMPERATIVO

Come tú...........................Pi-rrá.
Coma él................. ....Repa
Plural......Comamos nosotros...... ..Arrepuch.
Comed vosotros...... ....Serrá.
Coman ellos.....................Retepa.

(1) El futuro imperfecto puede decir también así:—Yo comeré. Nach-nrrá: Feach-pirré; Ñach-rré, etc. Y también así:—Nirrach: Pirrach: Rach. etc. Futuro perfecto: Yo habré comido: Nach-rruá, etc.

SUBJUNTIVO

Yo coma ....Nirrá vel Narre.
Tú comas..........................Pirrá, vel Pirré.
Aquel coma......Ra: vel Re, etc. Es lo mismo que el indicativo; y se le puede añadir o anteponer la palabra: ¡Isaña! que quiere decir ¡ojalá!, v. gr.:
¡Isaña! ¡nirra! ¡isaña pirra! etc.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo comiera, comería y comiese...Nerriñ.
Tú comieras..................................Pearriñ.
Aquel comiera ....Riñ.
Plural......Nosotros comiéramos.................Yerriñ.
Vosotros...Sarriñ.
Aquellos...Retaiñ.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

Yo haya, habría, hubiera y hubiese amado...Nerruaiñ.
Tú hayas...Pirruaiñ.
Aquel haya...Rouaiñ.
Plural.—Nosotros...Yerruaiñ.
Vosotros...Serruaiñ.
Aquellos....Rouetaiñ.

INFINITIVO

Comer......Ra: o rrets.
Haber comido......Trorruá.
Haber de comer......Truchrrá.
Haber de haber comido......Truchrruá.
El que come......Rets.
Comido......Ruá vel Raña.

GERUNDIOS

De comer......Retsuch.
Para comer......Nicharrats.
A comer......Uchuerrena: uchpirrena, uchrena, etc.
Por comer......Prarrumar.

TRANSICIONES

1ª—Yo te amo...Munenip: Yo vel Na piemunene. Yo os

amo...Munenis: Yo vel Na semunene. Nosotros te am. Yiemunenip: vel Ya-piemunene. Nosotros os am. Yiemunenis: vel Ya semunenene.

2ª—Tú me amas...Pimunene. Tú nos amas...Piemuneny. Vosotros me am. Se munenen. Vosotros am. Se muneni.

3ª—El me ama...Ña-munenen. El nos ama...Na-muneny. Ellos me aman...Ñet munenet. Ellos nos am...Ñet munenyet.

4ª—El te ama...Ña munenep. El os ama...Ña semunene. Ellos te am...Ñet munenep. Ellos os am...Ñet semunene.

5ª—Yo le amo...Ne-muneiñ. Yo los amo...Ne-munanet. Nosotros le am...Yiemuniñ. Nosotros los am...Yiemunanet.

6ª—Tú le quieres...Piemuniñ. Tú los quieres...Piemunet. Vos...le queréis...Semuniñ. Vos...los queréis...Semunanet.

PRETÉRITO PERFECTO

1ª—Yo te amé...Ne munapich.
2ª—Tú me amaste...Pea munanich.
3ª—El me quiso...Ña munanich.
4ª—El te quiso...Munapich.
5ª—Yo le quise...Nemunenich.
6ª—Tú le quisiste...Pie-munenich.

VOZ PASIVA

La voz pasiva en lengua amueixa parece que se forma con el participio pasivo, el verbo ser (según el tiempo y persona) y el genitivo del sujeto agente; por ejemplo:

Activa: Yo amo a Dios: Nanemunena Dios, vel nemunema Dios.

Pasiva: Yo soy amado de Dios: Na amunarichen Dios cup. vel, Na Diospu munaren—Dios es amado por mí, o de mí.

Pasiva: Dios amunarichennú.

Nota.—Como en esta lengua no existe en rigor el verbo ser, sino ciertas partículas finales afirmativas que suplen su significado, en la forma pasiva apenas se distingue el verbo, sino es por medio de dichas partículas finales, que por lo común son las características del pronombre personal y del tiempo correspondiente.

PARTÍCULAS VERBALES

Ta, o t, final, significa hacer cosas artificiales, y convierte los nombres en verbos; v. gr.: Paquill, casa;

Pacllat, hacer casa; edificar.
Stam, vestido; stamta, ponerse el vestido, vestirse.
Cuyim, olla; cuyimit, hacer ollas.
Pucte, bueno; puctata, hacer bien, o poner bien.
Captan, capitán; capitanata, hacer a uno capitán.
Yacma, hombre; yacmatá, hacer hombre; yacmatat-sa, hacerse hombre, humanarse.
Mune, amar; yicmuna-nata, amarse mutuamente.

Nota: por estos dos últimos ejemplos se vé que las partículas tsa, y nata, sirven para formar verbos recíprocos, (se). Ch, cha, chi, finales forman verbos forzados o de obligación: v. gr: Rats, comer; yierrach, hacer comer: pus, sal; yieposich, poner sal, o salar.

Min, hace verbos, frecuentativos, v. gr: Huapá, venir; huapamin, venir frecuentemente. Rar, o rats, comer: rallmin, comer frecuentemente

Rer, sirve para repetir la acción del verbo; v. gr: Apá, dar: apuerrer, volver a dar, devolver, restituir.

Much, hace verbos incoativos. Roma, morir, romamuch, comenzar a morir, agonizar. Nirrá, como: nerramuch, estoy para comer.

Preten, hace verbos de compañía; orr, beber: orapreten, beber juntos.

Pach-cha, y sepach-cha, equivalen a fácil, o difícil de hacer, o de saber. Iños, hablar: iñusam sepach-cha, difícil de hablar. Ajitrer, saber: ajitrenepach-cha, fácil de saber o aprender.

Pa; o *ma*, son partículas finales de adorno: ¡Mateo—ma! ¡Miquill-pa!—¡Mateo, Miguel, etc.

Ena, ir a; por ejemplo: Nerrena, voy a comer. Pirrena, vas a comer.

Tnen, juntándose con ciertos nombres, los convierte en verbos derivados del mismo nombre, por ejemplo:
Sapu, noche: saputnen, hacerse de noche.
Illero, tarde; illerotnen, hacerse tarde.

ADVERBIOS

De lugar:

Aquí...Arr.
Allá...Charru.
Lejos...Ayú.
Muy lejos...Malláparé.
Acullá...Pupuñ charru.
Cerca....Allametsa.
En el pueblo...Anetsú.
Dónde?...Erra...Errahua?

Arriba...Enú.
Abajo...Ntapuch.
Allí está...Allutsenna.
Dentro...Upuuu.
Afuera...Ayuch.
Encima...Enuch.
Debajo...Patsuch.
En casa...Pacullú.
Fuera de casa...Ayuch pucullú.
En el campo...Chetsu.
En el agua...Uñú.
De dónde?...Iñierra?
A dónde?...Errahuach?
En dónde?...Errahua?
En todas partes... Iñierraparen.
En dónde estamos?...Errotseny-huam?
Aquí está...Arrotsen.
Allí esta...Charrotsen.
En ninguna parte.. Amaerra paren.

De tiempo:

Una vez...Parruch.
De mañana...Iñieapaeh.
De tarde...Illerronich.
Al medio día...Puctó.
Cada día...Puñiña.
Cada noche...Puñatsapu.
Cada semana...Puñiñasemana.
Cada mes...Puñiña arrur.
Cada año...Puñiña charo.
A cada rato...Mamichacma.
Pronto...Checma. Checmamá.
Despacio...Acupeá.
Despacito...Acupeach.
En tiempo de aguas...Oapú.
En tiempo de verano...Enet sú.
Siempre...Puñiña.
Nunca...Amá.

ADVERBIOS DE MODO

Porqué?...Ñacá: esomarhua?
Así como...Atech nierram.
Así también...Atech truña.
Así: ciertamente...Atechum.
Con razón...Nichuchepat.
Muy.. Iñi.
De repente...Macheyucha.
Bien: bueno...Ñechuam.
Mal: malamente. Col menayaye.
En vano; de valde...Urrena.
En medio...Rurtsu.
Quédese así...Altach.
También (él)... Char-patruña.
Pero, empero...Pichiña.
A ver...Ñihua.
Dáme pues...Huachamá. (posp.)
Dame plátano...Pa rantahuachame.

PROPOSICIONES Y CONJUNCIONES

Muy pocas proposiciones tiene esta lengua, y lo mismo puede decirse de las conjunciones: lo uno y lo otro queda

bastante explicado en los artículos referentes al Nombre y Verbo.

Para, Isecha: esomarhua.

A, Uch; a comer: uchnerrena.

Y, Ñameachi.

De dolor.—¡Acá! ¡accavi!

De admiración.—¡Yaya! ¡cohuenma!

Qué bueno!—¡Ayaya!

De satisfacción: ¡vea usted!—¡Cacá!

De cansancio.—¡Atsá! ah-sá!

De enfado: ¡Canalla!—¡Atsnú!

De saludo: v. g: Dios guarde a usted: Nomutapnú. Esta palabra en rigor quiere decir: Vengo para verte o saludarte.

El saludo más corriente al encontrarse es decirse mutuamente: ¡Añi! amigo o paisano.

PARTÍCULAS FINALES

Son muchísimas las partículas finales que explican, determinan y cambian el significado de un verbo o palabra en la lengua amueixa. Pondremos aquí algunas no más, pudiéndose ver las restantes en el cuerpo del diccionario.

Iñ, o aiñ, puestas al fin de un verbo o de su radical lo convierten en nombre abstracto. Ejemplo: Inuch, saber; iñutaiñ, sabiduría; niñutaiñ, piñutaiñ, mi sabiduría, tu sabiduría, etc.

I, pospuesta, indica algunas veces negación, ejemplo: No veríamos; añucni yuntenañi.

Yaye, pospuesta, también forma negación; ejem: Nuyaye, no es mío; cohuena yaye, malo.

Mits: Siempre que un nombre termina en *mits*, indica alguna clase de instrumento material; v. g: torá, abrir: toramits, llave. Ner, o ñer, y er finales, denotan oficio, ocupación, o profesión; v. g: aigtrach, enseñar: aigtratañer, maestro. Iñ, o aiñ, sirve para lo mismo.

SINTÁXIS

Esta lengua, a semejanza del quichua, tiene sus concordancias muy simplificadas; de modo que a veces el número y género del sujeto, sirve también para el predicado, y viceversa. Pero también sucede que se repiten algunas palabras que parecen sobrantes o innecesarias, las cuales puestas una vez en el sujeto determinan suficientemente la cualidad del predicado; con todo, se repiten en uno y otro caso, y con

mucho gusto y elegancia, por ser natural y propio de esta lengua, como se verá en las oraciones.

ORACIONES DE VERBO SUSTANTIVO

Yo soy...Na ramchi.
Yo soy bueno...Na cohuenen, vel cohuenen. (solamente)
Nosotros somos..,Ya, nel ya ramchi.
Nosotros somos buenos...Yacohueny.

En estas dos oraciones se vé que el sujeto concuerda con el predicado y viceversa.

VERBO ACTIVO

La oración que llamamos primera de activa, consta en esta lengua amueixa de un nominativo de persona agente y verbo.

La segunda de activa consta de nominativo agente, verbo, y persona paciente, colocándose esta última casi siempre detrás del verbo, aunque muchas veces no se expresa sino con una partícula verbal casi imperceptible, pero que equivale verdaderamente a la persona paciente, o al acusativo o caso regido. Por ejemplo: yo hago casa: se traduce en amueixa así—yo estoy caseando: convirtiendo el nombre casa en verbo. En quichua sucede lo mismo.

Primera de activa.—
Yo amo...Ne munemá.
Segunda de activa.—
Yo amo a Dios...Ne munema Dios.
Yo trabajo...Ne trabasen.
Yo hago casa...Ne paclluten.

ORACIONES EN ANDO Y HABIENDO

Las oraciones en *ando* se hacen en amueixa de varias maneras. Una es poniendo la partícula nierram, como o cuando, y el verbo en subjuntivo. El otro modo es con la terminación ets, acompañada de los pronombres o partículas personales; por ejemplo:—Trabajando se gana plata:— Trabasets ichapa uchyeganá prata.

Comiendo se vive; Retsetschapa uchyuerra.

Cuando llegue Pedro comeremos: Nierra uch yetrerra Petropá uchyerrá.

Cuando muere alguno sin bautismo, se condena. Nier-

ram erram roma erratseña ama apucte asucharichna conchach.

Viendo el cielo, me alegro: Untenentcha enupa, uchnucha.

Habiéndonos Dios criado, debemos amarle con todo corazón: Uca iñallitatij Diospa, amunapuch allpuna yutsers.

ORACIONES DE RELATIVO

Los pronombres relativos en esta lengua se expresan así:—El que, o el que es: Nich. El que habla: nichottets. El que come: nich rets. Quién: sheicha. Qué?: es?, esot?, eshuam? Cualquiera: irratsen. Alguno; erratsencha, etc.

Para formar una oración de relativo, se puede tomar uno de los pronombres sobredichos, poniéndolo en nominativo o acusativo, según lo pidiera la oración, luego el verbo y los demás casos regidos.

También pueden formarse estas oraciones suprimiendo el pronombre relativo, y poniendo en su lugar el participio activo o de presente, como se hace en latín y castellano, y en el mismo quichua. Ejemplo:—Ayer ví aquel chuncho que mató al Padre Romaguera; Aguaña n-intue char yacma, uinch muetsich Pare Hromaguera..... vel Aguaña nintue char yacma a.nuetsaiñ Pare Hromagueruch.—(Ayer ví aquel hombre matador del Padre Romaguera.)

CONSTRUCCIÓN

En cuanto a la construcción gramatical de este idioma, diremos en pocas palabras que es muy semejante al castellano, aunque no deja de tener algunos puntos de contacto y semejanza con el quichua y el campa, con cuyos individuos colindantes ha tenido siempre, y tiene hasta hoy relaciones de amistad, de comercio y parentesco.

Así que en todas las traducciones que hemos hecho, y las conferencias sin número que hemos tenido con los amueixas, tanto hombres como mujeres, chicos y grandes, jóvenes y viejos, algunos de los cuales entendían y hablaban y hasta escribían el castellano, con todo esto digo: que siempre nos han ido dictando los términos y locuciones con el mismo orden que en castellano; aunque algunas veces la frase se asemeja más al quichua, otras al campa, y otras al hebreo, como podrá observarse en el texto de la doctrina cristiana.

ALGUNAS LOCUCIONES Y FRASES SOBRE LA CONSTRUCCIÓN

Gustar......Eyumya.
Esta comida me gusta mucho...Ain rarets atar neyumya.
Este perro no me gusta...Ain ochec ama neyuminyo.
¿Te gusta la casa? . ¿Pea-yuma-hua pucull?
Sí, me gusta mucho...Aja, nayumya-má, vel Aja, atar nayumya-má.
¿Te gustaba aquella mujer? Pea-yumich-hua char cuyanisha.
No me ha gustado nada...Ama nayumich-chi.
Cuando vengas, te gustará...Nierram huapa, peayumyapich-chá.
Tocar...Aplli.
Yo toco o palpo...Napllim.
No me toques...Ama natllapsten.
Yo no te toco...Na ama natllimpe.
¿Has tocado el perro?...Peahua aplli ochec?
Cuidado no toques...Ñato raplapllererra.
Dios te salve María, llena eres de gracia: Numshatsetunap María, Diosu pu–gracia churrip.
Ver...Inchi.
Yo veo, miro, etc...Ninchi: naninch.
Yo no veo...Ama nantiña.
Mira aquí...Picua'arr.
Mira bien...Iñiña picue.
Mirad todos bien...Sicuacaiñ allpuna.
No miréis...Amach picuatsto.
Mira a este hombre...Picua aiñ yacma.
No miréis a esta mujer...Ama cuatsten aiñ cuyanishá.
Oir...Em.
Yo oigo...Ne-mueña-ma.
¿Oyes, Pedro?...¿Petro, pimiñhuam?
No oigo...Ama nemueñu.
Vosotros no oís...Sa ama semioten?
El cristiano debe oir misa cada domingo...Asucharich puñiña domingo emuenan misa.
Oler...Music...Richuch.
Estoy oliendo bonito (suavemente)...Atar cohuen nemosic.
¿Sientes olor?...¿Pimosichua?
Qué buen olor!...¡Cohuen pumare!
Qué mal olor!...Ama ma puma.
Esta comida huele bien...Ain rarets ñicumpume.

GRAMATICA CAMPA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA.

ALFABETO

Las letras del alfabeto Campa o Ante son casi las mismas que las del amueixa y quechua, con las diferencias y modificaciones siguientes:

En campa puro no se oye nunca la l, ni ll, ni en el principio, ni en el medio, ni en fin de la palabra. En lugar de la l o ll, se usa r dulce; v. gr.: *Manuela*, se pronuncia *Manueira*. *Cuchillo* se pronuncia *Cúchiro; Luis, Huis*.

La e se muda frecuentemente en i; la o en u; la d en t; la ch en s; la v en g, y la tz en ch francesa, o x catalana. Ejemplos:

Ninte vel ninti, amar: candi vel canti, decir: pintuiro vel pintoiero, córtalo: pamáquiro vel pamáguero, tráelo: chengando vel senganto, llorona: tzabiqui vel Chabiqui, vel shabiqui, vel xabiqui, abajo.

La pronunciación de todas estas letras parece consistir en un medio, que no sea ni la una ni la otra; o bien que se parezca a ambas: también hay muchas palabras sincopadas.

El idioma de los campas no reconoce *artículo*, ni *género* en rigor, pero en cambio tiene sus partículas y terminaciones por las cuales se distingue muchas veces si el verbo o nombre es masculino o femenino, como más abajo explicaremos.

Respecto a la *declinación* podemos decir lo mismo que del amueixa y del quechua, esto es que usa de ciertas partículas antepuestas o pospuestas para distinguir unos casos de otros.

Ejemplo.

Nominativo—Petro...Pedro.
Genitivo—Irinsito Petro, vel...rasi Petro...Hija de P...

vel Trinsito Petro-zato;...vel Chinane Anti-zate; mujer de los Andes, etc.

El Dativo, Acusativo y Vocativo son iguales al Nominativo, y solo se distinguen de éste en que no rigen, sino que son regidos.

El Ablativo tiene pospuesta la partícula *qui;* v. g.: Tarmaqui, en Tarma...de...por...con etc.

NÚMERO PLURAL

Para formar los plurales de la lengua campa, basta añadir al nombre una de estas partículas gei, o quei, para nombres masculinos; paye, para las mujeres, femeninos o neutros; o también añadiendo ni; v. g.:

Sin. Amachenha...el hombre.

Plu. Amagenga-gei...los hombres.

Sing. Chinane...la mujer.

Plu. Chinane-paye...las mujeres.

Sin. Naro...yo: plural, naro-gei...nosotros.

Sin. Oca...Esta. Plural, Ocapaye.. Estas, etc; y sigue declinándose como el singular.

Impuquiro, estrella: impuquiro-ni, estrellas. Aparo, uno· Aparoni...unos o algunos.

NOMBRES COMPUESTOS

Chori, tzori o shori significa hacer o suplir lo que dice el nombre a quien se junta; v. g: *gina*, esposa: *gina-tzori*, concubina. *Iri*, padre; *iri-tzoni*, padrastro, etc.

Ca, antepuesto, forma nombres verbales; v. g: *ninta icri*, amado: *ca-nintaicri*, amable.

También se forman nombres compuestos de dos simples sincopándolos, p. ej: *Huanchi-ca*, en lugar de *Oca-huanchi;* esta chacra.

NOMBRES VERBALES

Este participio activo, en campa se forma con estas terminaciones:—chari, gari, tzari, cheri, chiri, v. gr.: *Aninti*, amar; *anintachari*, amador, *Achiqueri*, morder:—achicachiri, mordedor.

El participio pasivo, o nombre verbal acabado en ado, ido, termina en campa con la partícula yeri: v. gr: Amar, *aninti*. vel *aninta*, Amado, *anintayeri*. *Atzuqueri*, orar, besar, adorar, *Atzuqueri*, besado, adorado.

Los nombres abstractos, o verbales terminados en miento, or, on, er, ir, etc. como casamiento, amor, oración, querer, morir, (o muerte) se forman en campa poniendo después del verbo la partícula nchi; p. ej.: *Ninti*, o *ninta*, amar; *ninta-nchi*, amor.

Los verbales acabados en *ble* se forman en esta lengua anteponiendo al nombre o participio pasivo, la partícula ca; v. gr.: *Ninta-yeri*, amado; *caninta-yeri*, amable.

NOMBRES ADJETIVOS

En lengua campa se acostumbra poner los adjetivos en el mismo lugar que en latín o castellano, y también antes del sustantivo, como sucede en el quechua; v. g.: Hombre bueno, cametza amachegua: vel amachegua cametza.

Mala mujer, cari cametza chinane.

COMPARATIVOS

De un modo semejante al amueixa, se forman los nombres comparativos en campa; afirmando sencillamente la cualidad o cantidad mayor; y negando también simplemente la menor; por ejemplo:

Tu eres más docto que Pedro:—Yutachiri abiro, te inquembeta Petro; vel Abiro yutachirini, te inquembeta Petro; que literalmente dice: Tú sabes mucho, no como Pedro.

SUPERLATIVOS

En campa se forma este nombre posponiendo alguna de estas partículas: ni, rini, cátzni, cátsni, o cáshini, huaná. Ejemplo: bueno, cametza: muy bueno, cametzani, cametzarini, vel cametza cátsni.

Los términos de semejanza e igualdad se expresan en esta lengua por las palabras siguientes: quimita, quimitari, quempita, ajatsi. Ejemplo: Así en la tierra como en el cielo: quimitari enúqui, ajatsi quipatsiqui. (Como en el cielo, así en la tierra).

DEL PRONOMBRE

En Campa, los pronombres personales son estos:

Yo, Na, vel, naro, vel naca, vel n: solamente.

Tu, *Aviro*, vel pa, pe, pi, po, pu, o p: solamente.

El, Iriro, ella, Iroro, (en plural se añade *gei*.)

Declinación.

Nominativo: Yo ..naro, vel naca, vel náro-ca.
Genitivo: De mí...nachi, vel naro achtari.
Dativo: Para mí...nachi.
Acusativo: Me...naro, vel naca.
Vocativo: Ay de mí...¡ameja naca! vel ¡naró—be!
Ablativo: Por mí...eta naca; vel eta naro.

Plural.

Este se forma para los hombres añadiendo al singular la partícula quei, o gei: y para las mujeres la partícula paye: o también gei o quei.

DEMOSTRATIVOS

Este, yuca; ese, oca; aquel, yunta, irionda. Aquella o aquello; onta, ironda.

Ejemplos: Este niño, yuca anániqui: Ese plátano, oca parantsi: Aquel mono, yunta ocheto.

RELATIVOS

Qué cosa, eta; vel ogita, vel etaricá; quien, ninga.

INDEFINIDOS

Alguno, appáro; ningarica.
Ninguno, nadie, Te: carapároni.
Otro, páshini.
Cualquiera, quiaonica, páshini—temba.

REFLEXIVOS

Estos nombres reflexivos, lo mismo que los verbos, se forman con varias partículas finales, como son: te, tia, tea, tzanotea, ri, ni, etc., según la materia de que se trata; por ej.: antaro, maduro: antaro-te, madurarse, envejecerse; aquichi, calor; aquichi—tea, calentarse; etc. (me...te...se) se expresan con las partículas na...pi...que...o quero, vel queri [posp].

(PERS. DEMOST.) YO MISMO: TÚ MISMO, ÉL MISMO.

Yo mismo, Nazátero: tú mismo, Abizátero: él mismo

Irizatero; ella o ello mismo, Irozatero. Así mismo, *Arizatero*, lo mismo, idem.

INTERROGATIVOS

En campa se forman los interrogativos posponiendo al verbo o palabra la partícula *ria*, o también *ca;* o simplemente con el tono de la voz como en latín y castellano, por ej.: quieres, *pininti;* ¿quieres? ¿pininti–ca?

NUMERALES

Cardinales.

Uno.........Apároni.	Seis.........Apipacotero.
Dos.........Apiti.	Siete..
Tres ....Mahuá.	Ocho..
Cuatro....Apitehuacay.	Nueve..
Cinco......Apacóro.	Diez...Mároni: vel tugenga.

De cinco o seis para arriba, no hacen sino repetir los cinco números precedentes; o decir: mároni; o tugenga; esto es: *muchos*, *todos*.

También usan, los más políticos entre los campas, contar por medio de las manos, piés, diciendo y enseñando una mano; dos manos y un pié: dos piés y dos manos. Esto es 5, 10, 15, 20, etc. y nada más, sino mároni.

Ordinales

1° Iriquitero, vel iroquitero.	6° Páshini apipacótero.
2° Páshini Apite.	7° Páshini ambuetatsi.
3° Páshini mahuá.	8° Páshini ambuetatsi.
4° Páshini apitihuacay.	9° Páshini ambuetatsi.
5° Páshini apacóro.	10° Páshini, etc, etc........

el otro que sigue

Distributivos

En campa no se usa esta forma tan rimada, sino que se dice sencillamente:— Uno, uno: dos, dos: tres, tres: etc.; por ejemplo:

De uno en uno, o bien uno, uno: aparo aparo.
De dos en dos, apiti apiti.
De tres en tres, mahuá mahuá.
De cuatro en cuatro apitihuacay-apitihuacay.

Adberbiales.

Una vez, aparo; dos veces, apiti; etc.
Cada vez, aparopay.

VERBO

Respecto del verbo y su conjugación en lengua campa, podemos decir relativamente lo mismo que del amueixa y quichua, esto es: que hay una sola conjugación o forma para todos los verbos, y que todo el secreto o mecanismo está en saber jugar las partículas modificativas de tiempo, género, número y persona. En campa, a semejanza del hebreo y otras lenguas, hay ciertas letras o sílabas por las cuales se conoce si el sujeto de la acción del verbo es hombre o mujer, o ni uno ni otro; esto es neutro, como diremos en otra parte.

CONJUGACIÓN

Indicativo presente

Amar... Yo amo, o quiero.........Noninti.
Tú amas o quieres......Pininti.
Aquel ama o quiere... Ininti.
Plural..Nosotros... ....Na nint geite. vel a-ninti.
Vosotros............ . ...Pi-ninti-geite.
Aquellos ....Ininte-geite.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo amaba...................... No-nintebete. (1)
Tú amabas............... . . Pi-nintebete.
Aquel amaba......... ....I-nintebete.
Plural..Nosotros amábamos ... Nanintegeita bete.
Vosotros......... ....Pi nintegeita bete.
Aquellos. .... I-nintegeita-bete.

PRÉTÉRITO PERFECTO

Yo amé...................... ... No ninta-qui

(1) También puede decirse de este modo
Yo amaba ....Nonintahuaqueri.
Tú amabas ... Pinintahuapueri.
Aquel amaba...Inintahuaqueri, etc.

Tú amaste................ ...Pi-ninta-qui
Aquel amó.................. .....I-ninta-qui.
Plural...Nosotros....... ....Nonintageira-qui.
Vosotros........................Pi-ninta-geita-qui.
Aquellos................ ....I-ninta-geita-qui.

PRÉTÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Yo había amado...............Noninta- beta-qui.
Tú habías..........................Pininta betaqui.
Aquel había....................Inintabetaqui.
Plural...Nosotros habíamos.........Noninta geita betaqui.
Vosotros habíais............ Pininta geita betaqui.
Aquellos habían................Inintageita betaqui.

FUTURO IMPERFECTO

Yo amaré, o querré..........N-inte-mba. (2)
Tú amarás ....P-inte-mba.
Aquel amará...... .... I-ninte-mba.
Plural..Nosotros amaremos...... N-inta-geite mba.
Vosotros ....Pintageit- emba.
Aquellos ....I-nintageitiemba.

FUTURO PERFECTO

Yo habré amado..............Nu nintaquemba.
Tú habrás.. ....Pinintaquemba.
Aquel habrá......................Inintaquemba
Plural..Nosotros........... ....Nunintageita-quemba.
Vosotros..........................Pinintageita-quemba.
Aquellos... ....Inintageita-quemba.

IMPERATIVO

Ama tú................................Pininta-chi.
Ame aquel..........................Ininta-chi.
Amemos nos.......................Nunintageita-chi.

---

(2) También puede decir así:
Yo amaré.........Nomintiri apaata:
Finintiri apaata, etc.
Imperativo:
Ama tú:—— Pinintáquiro: vel pinintáquero. vel pinintágero, etc.

Amad voz........................Pinintageita-chi.
Amen ellos........... ....Inintageita-chi.

SUBJUNTIVO

Yo ame............................Noninta-rica.
Tú ames..........................Pininta-rica.
Aquel ame........................I nin tarica.
Plural..Nosotros amemos............Nunintageita-rica.
Vosotros améis................Pinintageita-rica.
Aquellos amen.................Inintageita-rica

PRETÉRITO IMPERFECTO

Yo amára, amaría...........Noninta-merica.
Tu amaras.......................Pininta-merica.
Aquel amara....................Ininta-merica.
Plural..Nos...amáramos.............Nunintageita-merica.
Vosotros...... ....Pinintageita-merica.
Aquellos..........................Inintageita-merica.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

Yo haya, habría y hubiese amado..Nonintaqui-merica.
Tú hayas...................:......Pinintaqui merica.
Aquel haya.......... ....Inintaqui merica.
Plural..Nosotros........... ....Nunintageitaqui-merica.
Vosotros..........................Pinintageitaqui-merica.
Aquellos................. ....Inintageitaqui-merica.

INFINITIVO

Amar o querer.. Ninti; vel ninte; nintanchi.
Haber amado.....Nintaqui.
Haber de amar...Ninta-chine.
Haber de haber amado.....Nintabetaqui.
El que ama......Nintachiri, vel chari.
Amado......Aninta yeri, vel anintachari.

GERUNDIOS

De amar......Aninta-qui.
Para amar..Anintaquite.
A amar ....Nuninta quiri, pintáquiri; inintáquiri.

Por amar .....A ninta ita.

TRANSICIONES

1°— Yo te amo...Nunintimpi, vel Naro nintimpi. Yo os amo...Noninta-avirogeita. Nosotros te amamos...Noninta-geitimpi. Nosotros os amamos...Nunintageita abirogeite.

2°— Tú me amas...Pinintena. Tú nos amas... Pininte—na-geite. Vosotros me... Pinintageite-na. Vosotros nos...Pinin-tageite-nageite.

3°—Él me ama...Ininta-naro. El nos ama...Ininta-nagei-ta, vel narogeite Ellos me... Ininta geite-na, vel naro. Ellos nos...Ininta-geita-narogeite.

4°— Él te ama...Inintin-pi. El os ama...Ininti abirogeite. Ellos te...Inintageitimpi. Ellos os...Inintageita abirogeite

5°— Yo le amo...Nuninti-ri. Yo los amo...Nuninti-rogeiti. Nosotros le am...Nageiti noninti-ri Nosotros los am...Nageiti ninta-irogeiti.

6°—Tú le amas...Pininti-ri. Tú los amas...Pininti-rogeiti. Vosotros le amáis...Abirogei pininti ri. Vosotros los amáis... Abirogei pininti-rogeiti.

PRETÉRITO PERFECTO

1°— Yo te amé...Nuninta-quimpi.
2°— Tú me amaste...Pininta qui-na: vel naro.
3°— El me amó...Inintaqui-na: vel naro.
4°— El te amó...Inintaqui-mpi.
5°— Yo le amé...Nonintáquiri.
6°— Tú le amaste...Pinintá-quiri.

VOZ PASIVA

En campa la voz pasiva se forma por el mismo estilo que en amueixa y que en quichua: esto es mediante el participio pasivo del verbo, y las partículas características de persona y tiempo. Es verdad que algunos autores quieren señalar a la partícula *ni* como representante del verbo sustantivo *ser*; empero esta partícula, como todos pueden ver, más significa la primera persona o pronombre personal, que otra cosa.

Ejemplo: Yo amo. Noninti, vel ninti naro: vel naca noninti.

Pasiva: Yo soy amado.—Nintayeri naro, vel ninta-

chanaro

Activa: Tú amas. Pininti.

Pasiva: Tú eres amado. Nintayeri abiro, vel Nintacha abiro, vel abiro nintachá, vel nintayeri pina abiro.

Activa: Yo amo a Dios. Nonintiri Dios.

Pas. Dios es amado de mí, o por mí.

Pas. Dios inintayeri nachi, vel Dios nintayeri ina etanaro, vel Dios nachi nonintayeri ina.

PARTÍCULAS VERBALES

Nguicha, o nguichi, sirve para prolongar la acción del verbo, v. gr.: Chinquita nguicha abiro, te vas emborrachando; comanguichi abiro, te vas muriendo; paria-nguichi naro, me voy cayendo.

Mata-nguichi, significa querer seguir haciendo lo que dice el verbo; por ejem. Abiro chinquita mata-nguichi iriro, le quieres ir emborrachando.

Ntichi forma infinitivos o indefinidos; v. gr.: Cochtá, hurtar; cochtan-tichi, hurtar.

Nte, o nti, se pone después de los verbos prohibitivos; v. gr.: Dios te manda no hurtar: yiatempi Tios, ato pi cochtante.

Mania, significa hacer las cosas de mañana: gatia—mania, nadar por la mañana.

Tia, tie, te, significa estar haciendo lo que dice el verbo; como estar leyendo; estar comiendo; estar durmiendo; estar pescando, etc.: Noninti, amo; nonin tia estoy amando. Nuá, como: nua-tia, estoy comiendo. Nupara-tia, tengo pereza.

Zanote y zanotea, hace verbos aumentativos. Noninti, quiero; noninta-zanotea, quiero mucho; amo mucho; aprecio mucho. Uye, esperar; uye zanote, esperar mucho.

Te, pospuesto a cualquier nombre lo combierte en verbo; v. gr.: Amachenga, hombre; amachenga-te, ser hombre; quipigiri, amargo; quipigiri-te amargar.

Re, pospuesto, equivale a contra o *anti* del castellano. Por ejemplo: — aste, cerrar; asta-re, abrir: zate, colgar; zatare, descolgar.

Chta o sta, pospuesto, significa hacer lo quedice el verbodevalde o sin provecho; v.gr. jate, ir: jata-chta, ir devalde, así no más.

Pineta, hace verbos frecuentativos: v. gr.: ninte, querer: ninta p neta, querer a menudo, o muchas veces.

Bente, significa hacer la acción en favor de otro: v. gr.:

namana, yo pido: namanabente-mpi. pido por tí, o ruego p' tí.

También puede significar en favor de sí mismo; v. gr.: amachenga-ta-bente, hacerse hombre.

Caia, caie, caa, son partículas coactivas, que significan hacer a otro lo que dice el verbo: v. gr.: aninta-caia-ri, hazle que se ame; gameta caie-na, haz que me afeite: ato pichinquita-caari, no lo hagas emborrachar.

Be, y bi, finales, son partículas de adorno que se pueden añadir al fin de toda cláusula, palabra o verbo, como: ¡Ariobe! ¡Teeatsi-bi! Si, pues: ¡no hay! ¡Te-bi! no pues!

ADVERBIOS

De lugar:

Aquí...Acá.
Allí.....Ara.
Allá, acullá...Anta.
Cerca...aioge: curaquínica.
Lejos...arequi: antaena.
Muy lejos...arequiniri.
Arriba...enoqui.
Abajo Chabiqui.
Por allí...Araquiroca.
Por aquí...Aca quiroca.
Por acá...Araquirenta.
Río arriba...Catongo.
Río abajo...Quiringa.
En casa...Pangoshiqui.
Fuera de cara...Antapaugotsiqui.
En el campo...Huarintsiqui.
En el agua...Paraniqui.
En el pueblo—Puebroqui...... pangotsipaiqui
Dónde?..Chica? Shica? Tsca? Choquina?
De dónde?...Chicarica?
A dónde?...Chicáqui?
En dónde?...Chicáqui?
En todas partes...Tscá ri-ca.
En dónde estamos?...¿Tscari ca—naqueiti-rica.
Aquí está...Ac-cá.
Allí está...Ará...Arionda.
En ninguna parte...Te-tsch cari-ca.

De tiempo

Rato ha...Incarágeni.
Poco ha...Ir naquera.
Hoy...Nimeca...iroñaca.
Ayer ..Chapi chapingui.
A noche...Chiteni...ochaiti.
Mucho tiempo ha..Chapingui.
En años pasados...Pairani.
Mañana...Ochaitiquira.
Después...Apata.
De día...Quitaitiri.
Cada día..Maroni quitaitiri.
Cada semana...Paropay semana.
Cada mes..Paropay cashtiri.
Cada año. Paropay ujacintsi.
Cuando...Chica:
Siempre...Apacgáquero: pataquironi.
De noche...Shtiniri.

ADVERBIOS DE MODO

¿Por que?...Igita?...Ogita? Eta?
Así: también...Ario: ariro.
Por ventura...Quiene.
¡Ea! vaya!...Inchte, chinchitemi.
De otro modo...Te quembeta: te quimita.
Poco a poco...Inchiquero.
Más, finalmente...Ariquero.
Más, mucho más...Ca shi ni: tugenga.
Ciertamente...Que ariro.
No: de ninguna manera. Atote-eiro
Juntamente...Inschipatari.
De repente ..Cachiquitero.
Así como...Arizatiquembeta.
Bien: perfectamente.. ..Bere; camecha.
Poco...Capicheini: capichoqui.
Mucho: muy...Ancharo: huaná.
Mútuamente: Baca: bacacia.

PROPOSICIONES Y CONJUNCIONES

En esta lengua, la proposición *para* se traduce de varias maneras según el verbo y la persona, v. gr. , vengo para verte: numpuqui no-niem-pi ta, Vienes para enseñarme, pimpuqui puamete nata.

En donde puede observarse que el *ta* final equivale a *para* o *a*.

Y, ajatsi.

INTERJECCIONES

¡Ay que dolor! ¡Acaia! ¡accaia- be!
¡Qué bueno! ¡qué lindo! ¡qué hermoso! ¡qué lástima! ¡Ogii!
¡Qué caramba! ¡que mal está esto! ¡Aita-be!
¡Oye tú! Haa vel jaa!
¡Venid, ayudadme! ¡Chavametza!
¡Vah! que cosa! qué torpe! qué sonso! ¡Nero;
¡Brabo! Ariro!
¡Cáspita! carajo! ¡Chametaaca!
¡Ahora sí! ahora verás! Aaariro!
¡Vaya pues! Aa! Ariotaqui.
¡Amigo! pariente! paisano! ¡an-ni!

PARTÍCULAS FINALES

Las principales partículas finales que en lengua campa explican o modifican los verbos, son los siguientes:

Quera, significa *todavía*, y anteponiéndole te, quiere decir: todavía no. Ejemplo: ¿Está la comida? Todavía no. **Ariotaqui huarinchi? Te quera.**

Be y Za, son partículas de adorno, especialmente para los hombres; úsanse en las respuestas, y no en las preguntas; v. gr.: ¿Hay vaca? Sí. ¿Timatsi cañiri?—Timatsi—be. Y estas dos partículas pueden usarse siempre que se quiera, después de punto final, dos puntos, punto y coma, o alguna admiración.

Rangui y tachiri, sirven para añadir más fuerza a la palabra, como el *tae* del quichua, o *quiquin* del mismo idioma.

Te, antepuesto, es negativo; y pospuesto es partícula de ornato, y sirve para convertir, en campa, las voces de otras lenguas; v. gr: Toma mi navaja: chuca nu na-vacha-te.

Tebe y pine, son partículas de ornato propias de las mujeres: así como el *Be* y *Za* para los hombres.

SINTÁXIS

Diremos de la lengua campa, lo que hemos dicho del amueixa y del quichua, advirtiendo sin embargo, en obsequio de la verdad, que dicha lengua ande o campa es mucho más sonora, clara, enérgica y varonil que las otras dos sobredichas.

Basta oir hablar por una sola vez a dos campas, a dos amueixas, o a dos indios quichuas, para quedar convencidos de la verdad que acabamos de exponer.

Y estoy por decir que tiene muchas y más hermosas concordancias que las otras dos lenguas, como se verá por las oraciones y ejemplos que muy pronto explicaremos.

ORACIONES DE VERBO SUSTANTIVO

Yo soy...Ni; vel na; vel no; vel No na.

Tu eres...Pi-na.

Yo soy bueno...Na cametsatatsi.

Nosotros somos buenos.. Nagueiti, vel narogeiti cametsatatsi: vel nu-ca-mitatsi pay.

¡Oh Dios mío, tu eres muy buen Señor! ¡Oji nachi Tios, abiro cametsa pingatzari pi ni!

VERBO ACTIVO

Por el estilo del amueixa y quichua, es como se hacen en

campa las oraciones de verbo activo, poniendo antes la persona que hace, y luego el verbo y persona que padece. Muchas veces esta persona paciente está significada o representada por una partícula verbal, como también la persona agente, y esto último es lo más frecuente, como se verá por los siguientes ejemplos:

Yo amo o quiero Nu-nintiri.

·Yo quiero yuca...Nunintiri cañiri.

Nota muy importante.——Si la persona agente del verbo es hombre o pertenece al género masculino, el verbo a su partícula final acabará en *i*, como en los dos ejemplos precedentes. Pero si la persona agente es mujer o pertenece al género femenino o neutro, entonces el verbo a su partícula final acabará en *a* o en *o*.

Ejemplo: Pedro quiere yuca... Petro inintiri cañiri.

María quiere yuca.....María inintiro cañiri, vel María onintiro caumiri.

ORACIONES EN ANDO Y HABIENDO

En campa se forman las oraciones en ando, poniendo el verbo en subjuntivo, cuya partícula característica es rica, o merica, y también con la partícula chica, o tsehca, o chicapaite o paite—chica (que todo quiere decir cuando), y luego el verbo en indicativo, con sus correspondientes terminaciones personales, o partículas equivalentes al tiempo, número y persona; v. gr.:

Queriendo Dios lloverá...Ininti-rica Tios o-periemba ingani.

Si Dios no quiere, no lloverá...Te ininti-rica Tios, eiro o-periemba ingani.

Cuando venga el alcalde avísame...I-mpucaquerica Arcante, pingamante-na.

Habiendo Dios criado el cielo y la tierra y todas las cosas, debemos honrarle y amarle con todo nuestro corazón... Pauna Tios ibechica-qui-merica enoqui quipatsiqui, ajatsi maroni tatzorinchi, núnintageite chine iriro maroni nachigei-asanganiqui.

ORACIONES DE RELATIVO

Los pronombres relativos, en campa se expresan así:—— Igita: quien. Ogita: qué cosa. Quionica, o quieronica: cual. Item: Ogita paita: qué cosa, vel Eta-paita: vel etapaitaritza.

vel etapaitarica: qué cosa.

El participio activo, el cual sirve también para formar oraciones de relativo, se conoce en esta lengua por las partículas o terminaciones siguientes: Chari, cheri, chiri; gari, gueri, guiri; Tzari, tzeri, tziri, etc.; que equivalen a las palabras que en castellano acaban en *ante* ó *ente*; en *or* o en *ora*, como caminante, escribiente, escritor, ó escritora. Y así dicha oración de relativo podremos hacerla también de dos maneras, por ejemplo:

·Hoy, llegará José de Inguerìbeni, el cual nos acompañará a Shuaro........Roñaca ir-aretemba Coshe Ingeribeniqui, quiaonica achpatanageitemba Shuáriqui: vel: Nimeca vel roñaca ir aretemba Coshé Ingeribeniqui achpatan-chari nachigeiti shuariqui. (......nuestro compañero, o acompañador, o acompañante a Shuaro).

CONSTRUCCIÓN

El campa guarda en su construcción una forma algo distinta del amueixa, y mucho más del quechua y del castellano, de cuyos idiomas se vé claramente que jamás ha dependido. Y aunque los campas han tenido algún roce con los quichuas y los amueixas, y actualmente con los blancos y europeos, empero no quieren asimilar ni sujetar su lenguaje al nuestro, sino más bien asimilar y transformar el nuestro en el suyo, como lo hemos podido observar en muchísimas ocasiones, estando en medio de sus tribus y conversando familiarmente con ellos.

Así es que si acaso tenemos aguardiente y nos lo piden, no lo hacen con palabras castellanas, ni semejantes al castellano, sino de un modo y forma enteramente conforme a su idioma; y así no dicen como podrían hacerlo—(tame acuartiente), sino—(pimpi-na avererentsi), y así en otras muchísimas cosas; y como son tan orgullosos se desdeñan de aprender la lengua y costumbres de las demás tribus, y quieren seguir siempre con su tema.

ALGUNAS LOCUCIONES Y FRACES SOBRE LA CONSTRUCCIÓN

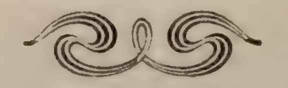
Ver...Amiñiri.

Estoy viendo la canoa...Namiñátiro pitotsi.

Manuel, ¿hás visto el vapor?...Manueiro, piñahuáquirovapuro?

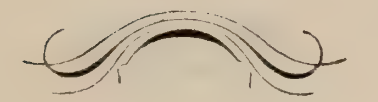
No he visto nada...Ti nonñiro.

Después lo veré...Coacá nonñahuáquiro.
Jesé, ve aquella pava...Coshé, paméniri yunta canari.
¿Qué cosa ves?...¿Ogita paminantiri?
No veo nada...Tecatsi nonni; vel non niro.
Oir......Anquimi.
¿Miguel oyes?...Miquiri, ¿pinquima?
Estoy oyendo el cuerno...Noquimáquiri tirorintsi.
Ayer oí al vapor...Chapiqui notimaquiri vapuru
Mañana oiré el tambor...Ingámini nonquimiri tamburo.
Antonio, oye...Antoñiro pinquimi.
Oler...Jánquiri.
Estoy oliendo suavemente (bien)...Najangáquiro cametsari.
Ramón, huele esta flor...Hramon, pajánquiro oro casangari.
Gustar...Anquimi. Puchniri.
Estoy gustando la comida. Naminatiri uya: vel huatsi.
Padre, gusta esta fruta...Palma, vel Patsiri pinquimiro chuchoqui.
Ya la gusté ayer...Noquimáquiro chapiqui.
Mamá, ¿cómo estará la bebida? [chicha]...Inná, ¿Tscáocandaca piarentsi?
Mañana la gustaremos...Oseyquira aquimahuáquiro.
Kinchuya, gusta esto, pruébalo...Kinchuya, piquimahuáquero niroca.
Tocar...Ambiti-ri.
Estoy tocando tu brazo... Nopambitatsiro p' aco.
Ayer toqué tu oreja...Chapingui nopambitatsi piembita.
Mañana tocaré tu espalda...Osheiquira nopampitimpi pichemba.
No me toques...Eiro pipambita-na.
No toques esto...Eiro pantsiro yuca.
¿Quién me ha tocado?.. ¿Ninga pambitana-ri?
Nadie......Tecatsi.



NOTA MUY IMPORTANTE

No piense el lector que los términos, fraces, oraciones y demás reglas que hemos dado acerca de la Gramática y Diccionario quichua, amueixa y campa, sean los únicos que pueden y deben saberse. Sería esto una equivocación muy grande; pues siendo estas tres lenguas o idiomas de las que llamamos vivas, están sujetas a mil variaciones, según los tiempos, lugares y personas; como podrá observarlo cualquiera que en la práctica conversa con diferentes individuos de todas estas tribus. Lo que hemos dicho es lo más principal, esencial y necesario; lo demás cada uno debe proporcionárselo, cuando se meta entre dichcs indios y salvajes: la necesidad y la experiencia se lo enseñarán.



CATECISMO

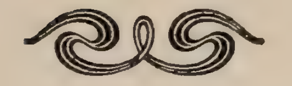
DE LA

Doctrina Cristiana

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA Y CAMPA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA



CATECISMO
DE LA DOCTRINA CRISTIANA
CASTELLANO INGA



Castellano

Por la señal de la santa Cruz. † de nuestros enemigos † libranos Señor Dios nuestro. † En nombre del Padre, del Hijo † y del Espiritu Santo. Amén.

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos en tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas libranos de mal. Amén. Jesús.

AVE MARÍA

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

Inga

Santa cruspa † unanchanraicu, anccaycu † cunamanta ccespichihuaicu, † Dios apuicu. Yayap, Churip, † Espiritu Santop sutimpi Hinatacc cachun Jesus.

PADRE NUESTRO

Yayacu hanacepachacunapi cacc; sutiyqui muchasccacachun, ccapacc cayniquiñoccay cuman hamuchum: munainiyqui rurascca cachum, imahinam hanaccpachapi, hinatacc caipachapipas. Punchaunincuna tantaicuta cunan ccohuaycu, huchaicutari pampa chapu huaycu, imahinam ño ccaycupas, ñoccay cuman uchalicuccunata pampachanicuhina: amatacc cacharihuaycuchu huatecayman urmanccaycupacc: yalliracc mana allimantaccespichihuaycu. Hiñatacc cachun Jesus.

AVE MARÍA

Muchaycusccaycqui Maria, Diospa gracianhuan huantasccan canqui. Apunchic Diosmi ccanhuan; huarmicunamanta ccollananmi canqui, huiesayquimanta paccarimucc Jesus huahuayquiri ccollanantaccmi. ¡A! Santa Maria Virgen, Diospa maman, ñoccaycu huchasapacunapacc mañapuhuaycu cunan, huañuyco pachapipas. Hinatacc cachun Jesus.

Castellano

CREDO

Creo en Dios, Padae Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncia Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos. la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable Amén.

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: a tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí sus-

Inga

CREDO

Iñinim Dios Yaya llapa atipaccman. hanaccpacha caipacha ruraccenman; Jesucristo paipa sapai churin apunchicmampas. Paimi Espiritu Santomanta runa tucurcca. Virgen Santa Mariamanta paccarimurcca; Poncio Pilatop siminmanta muchurcca: cruzpi chacatascca carcca, huañurcca, pampascatac carcca: ucupacha cunaman uraicurcca; quimsa ñeccen punchaupin huañoccunamanta causarimpurcca, hanacc pachacunaman huicharimpurcca chaipim Dios Yaya llapa atipaccpa pañañeccempi tiachcan; chaimantan cai pacha puchucaita causacc ruracunata huañuccunatahuampas taripacc hampuncca. Espiritu Santoman iñinim: Santa Iglesia Catolicata: Santocunaphuellachacuninta: huchacunap pampachaininta: aichapcausarimpuininta: huiñai causaitahuampas ininitaccmi, Hinatacc cachun Jesus.

SALVE

Muchaicuccaiqui sapai Ccoya, huaccha cuyacc Mamacausai ñuñu suyanaicu, muchaicusccai quitacc. Ccamtam ccayacuicu. Evap ccarccoscca huahuancuna. Ccamtam yuyamuicu huaccaspa

piramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ya, pues. Señora, abogada nuestra; vuelve a nosotros esos tus hojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos a Jesús fruto vendito de tu vientre. !Oh clemente¡ ¡Oh piadosa! !Oh dulce Virgen María¡ ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señoı Jesucristo. Amén.

anchispa, cai huecce pachapi-Chayari marcaicu ñoccaicuman chai cuyapaya, cucc ñahuiqui cunata cutirii chimui-Chaiman tari ccarccoi pachapuchucaptin ccollanan Jesus, ñuiccaquimanta paccarimuccta ricuchi huaicu. ¡Ah ñuchu Virgen Maria! Santa Diospa Maman noccaicupacc manapuhuaicu Jesucristop ccosccai quichicmi nisccampa caman canaicupacc. Hinatacc cachun Jesus.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo:

1° El primero: amar a Dios sobre todas las cosas.

2º El segundo: no jurar su santo nombue en vano.

3° El tercero: santificar las fiestas.

4° El cuarto: honrar Padre y Madre.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Diosninchicpa camachicusccan simi mandamientos de la ley de Dios sutiocc chuncam. Ñaupacc quimsanmi, quiquin Diosta yupaichananchip, huaquinnin ccanchismi runamasinchicpa allin-nimpacc.

1° Ñaupacc simin ninmi-Diosman soncco canqui, tucui ima haicata yallispa.

2° *Iscai neccensimin ninmi:* ama a Dios ccapacc sutinta ccasimanta juranquichu.

3° *Quimsa ñeccen simin ninmi:* domingoccunapi, fiestacunapipas samacunqui, Diosta muchaneccapacc.

4° *Tahua ñeccen simin ninmi:* yayaiquita, mamaiquita yupaichanqui.

5º El quinto: no matar.

6º El sexto: no fornicar.

7º El septimo: no hurtar.

8º El octavo: no levantar falso testimonio ni mentir.

9º El noveno: no desear la mujer de tu prójimo.

10º El décimo: no codiciar los bienes agenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a tí mismo.

5° *Pichca ñeccen simin ninmi:* ama pitapas huañochinquicha.

6° *Soccta ñeccen simin ninmi:* ama huachuccchucanqui.

7° *Ccanchis ñecce simin ninmi:* ama sua cunquichu.

8° *Pusacc ñeccsen simin ninmi:* ama pitapas ccasimanta tumpanquichu, amatacc llullacunquichu.

9° *Isccon ñeccen simin ninmi:* ama runa masiquip huarminta munapayanquichu.

10° *Chunca ñeccen simin ninmi:* ama huacpa ima, haicanta munapayanquichu.

Diospa cai chunca camachicusccan simi iscaimanmitucun Diosman sonccо canqui, tucni ima haicata yallispa, runa masiquiatari quiquiquita hina cuyanqui. Hinatacc cachun Jesus.

MANDAMIENTOS DE LA IGLECIA

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:

1º *El primero:* oir misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.

2° *El segundo:* confesar a lo menos una vez en el año por la cuaresma, o antes si hay peligro de muerte, o si ha de comulgar

3º *El tercero:* comulgar por Pascua de Resurrección.

MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Santa Iglesia Mamanchicpa camachicusccan simi: (Mandamientos de la Santa Madre Iglesia) sutiocc pichccan.

1° *Ñaupacc simin ninmi:* domingocunapi, fiestacunapipas, Misata ccayarisccamanta puchacunancama uyarinqui.

2° *Iscai ñeccen simin ninmi:* huatancunapi huemita confiesacunqui, onccospo, confiesacunquitacc.

3° *Quimsa ñeccen simin ninmi:* Jesucristop, causarimusccan hatun Pascuapi comulganqui.

Castellano	Inga
4º *El cuarto:* ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.	4º *Tahua ñeccen simin ninmi:* Santa Iglesia Mamanchicpa ayunui niscampi ayunanqui.
5º *El quinto:* pagar los diezmos y primicias a la Iglesia.	5º *Pichcca ñeccen simin ninmin:* diezmota, primiciastapas sconqui, pagaranqui Iglesiaman Inatacc cachun Jesus.

SACRAMENTOS

Castellano	Inga
Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:	Santa Iglesia Manmanchicpa Sacramentocuna ccanchissmi
1º *El primero*: Bautismo.	1º *Ñaupaccenmi*; Bautismo.
2º *El segundo*: Confirmación.	2º *Iscai ñeccenmi:* Confirmación.
3º *El tercero:* Penitencia.	3º *Quimsañeccenmi:* Penitencia.
4º *El cuarto:* Comunión.	4º *Tahuañeccenmi:* Comunión.
5º *El quinto*: Extremaunción.	5º *Pichcca ñeccenmi:* Extremaunción.
6º *El sexto*: Orden Sacerdotal.	6º *Soccta ñeccenmi*: Orden Sacerdotal.
7º *El septimo*: Matrimonio.	7º *Ccanchis ñeccinmi:* Matrimonio.

CONFESIÓN GENERAL

Castellano	Inga
Yo pecador, me confieso a Dios Todopoderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y á vos Padre, que pequé	Ñocca huchasapan, llapa atipacc Diosman confiesacuni, huiñai Virgen Santa Mariaman, San Miguel Arcangelman, San Juan Bautistaman, Apostulcuna San Pedroman, San Pabloman, llapa santo, cunaman, ccam Padremampas, anchan uchallicurccaniyuyaihuan, rimahuañi, ruraihuampas. Huchaimi, huchai-

Castellano | **Inga**

gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángal, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a voz Padre que roguéis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.

mi, ancha atuu huchaimi. Chairaicum muchaicuni huiñai Virgen Santa Mariata, San Miguel Arcangelta, San Juan Bautitata, Apostolcuna San Pedrota San Pablota llapa santocunata, ccan Padretahuampas. Apunnchic Diosta muchapuhanai quichicpacc. Hinatacc cachun Jesus.

CATECISMO MENOR

1. Decidme hijos, ¿hay Dios?

Sí, Padre, hay Dios.

2. ¿Cuántos Dioses hay?

Un solo Dios no más.

3. ¿Dónde está Dios?

En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

4. ¿Quién es Dios?

La Santísima Trinidad.

5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

6. ¿El Padre es Dios?

Sí, Padre.

CATECISMO MENOR

1. ¿Churi, huillahuai Dios canchu?

Y padre, Dios canmi.

2. Haican Dios?

Huc sapallanmi.

3. ¿Cai Diosri maipin?

Hanac pachapi, cai pachapi, mai pachapi huampas.

4. ¿Pin ari Dios?

Santísima Trinidad.

5. ¿Pim Santísima Trinidad?

Dios yaya, Dios churi, Dios Espíritu Santo; quimsa persona caspapas huc sapallan Diosmi.

6. ¿Yaya checcau Diosmi?

Ari, Padre. (vel, an taita).

Castellano	Inga
7. ¿El hijo es Dios?	7. ¿Churi checcan Diosmi?
Sí, Padre.	Ari Padre, (vel an taita).
8. ¿El Espíritu Santo es Dios.	8. ¿Espíritu Santo chec an Diosmi?
Sí Padre.	Ari padre, [vel an taita].
9. ¿Y son tres Dioses?	9. ¿Quimsa Dios canch u?
No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina.	Manam padre, quimsa persona caspapas, huc sapalian Dios tian.
10. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros?	10. ¿Maican cai quimsa personamanta nocanchieraicu runa tucurca?
El hijo de Dios eterno.	Diospa Churin.
11. En donde se hizo hombre?	11. ¿Maipi runa tucurca?
En las purísimas entrañas de María Virgen.	Virgen Santa Mariap llum pac huicsampi.
12. ¿Hízose hombre por obra de varón?	12. ¿Ccarimanta runa tucurca?
No Padre.	Manam padre.
13. ¿Por obra de quién?	13. ¿Pimanta runa tucurca?
Por obra del Espíritu Santo.	Espíritu Santo manta.
14. ¿El hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?	14. ¿Diospa Churin runa tucurca ima sutioc?
Jesucristo.	Jesucristo.
15. ¿Jesucristo es Dios?	15. ¿Jesucristo checcan Dios chu?
Sí Padre.	Checcan Diosmi.
16. ¿Jesucristo es hombre?	16. ¿Jesucristo checcan runatacchu?
Sí Padre.	Checcan runatacmi.
17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?	17. Imatan Jesucristo ñoccanchicraycu rurarca?
Murió en una Cruuz pa-	Cruzpi chacatasca huañur

Castellano	Inga
ra salvarnos de nuestros pecados.	ca huchanchicmanta quespihuananchicpac.
18. ¿Murió en cuanto Dios?	18. ¿Dios caminpichuhuañurca?
No Padre.	Manan taita.
19. ¿En cuanto qué murió?	19. ¿Ima cainimpi huañurca?
En cuanto hombre.	Runa caynimpi.
20. ¿Después qué murió, volvióse a levantar vivo?	20. ¿Ña huañuspaca ñatac causarimurccaichu?
Sí Padre, resucitó al tercer día.	Ari Padre, quimsa neccen puchaupi hausarimurca.
21. ¿A dónde fué?	21. ¿Maimantacc rirca?
Al cielo.	Anacpachacunaman.
22. ¿Ha de venir otra vez acá?	22. ¿Caimanñatacc chu ampuncca?
Sí Padre.	Y, Padre, hamunccan.
23. ¿Cuándo vendrá?	23. ¿Haicaptac hamuncca?
El día del juicio.	Cay mundo puchucaptin.
24. ¿A qué ha de venir?	24. ¿Imamantacc hamuncca?
A tomar cuenta a todos los hombres.	Causacc runacunata, huañncc runacunatapas taripaccmi hamuncca.
25. ¿Para entonces qué haremos todos?	25. ¿Chaipachacca imatam rurasunchic?
Levantarnos vivos de la sepultura para vivirnos para siempre.	Causarimusun huiñaipac cansananchicpac.
26. ¿Los buenos a dónde irán?	26. ¿Allin runaccasari maitatacc rincca?
Al cielo a gozar de Dios para siempre.	Hanacc pachacunamanmi, huinaccpacc Diosta ricuspa ccocinucucc rincca.
27. Los malos a dónde irán?	27. ¿Mana allin runacca maimanmi rincca?
Al infierno a padecer para siempre.	Ucupachamanmi, huiñapacc ñacaricc.
28. ¿Nuestro Señor Jesu-	28. ¿Haica pachapin apunchic Jesucristocca?
	Iscaillapim: hanacc-pachapi, Ccollanan Santísimo Sacramento Altarpihuanmi.

Castellano	Inga

cristo en cuántas partes está?

En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.

29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?

La hostia y el vino consagrado por el Sacerdote.

30. ¿Antes que el sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?

No Padre, entonces hay solo pan y vino.

31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia sobre el cáliz.

32. ¿Y cuando se parte o divide la hostia consagrada, se parte o divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?.

No padre, porque todo Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente a Cristo.

29. ¿Imatacc Santísimo Sacramenio Altarpicacc?

Ceollanam Misapi Sacerdotep Hostia consagrasccanmi.

30. ¿Manatac Sacerdote chaupi misapi Hostiata, Caliztahuampas consagraptin, chaipichu Jesucristop cuerpon yahuarnimpas?

Manam Padre: chaipachacca Hostiapi tantallaraccmi, Calizpi vinollaraccmi.

31. ¿Haicaptac cuerponca Hostiapi yahuarisni calispi churacuncu?

Haicapi Sacerdote consagrasión simita Hostiapi Calizpihuampas rimayta puchucaptin.

32. ¿Hostia consagrascca paquicuptin, checctacuptin, raquicuptimpas, paquicuncho, checctacuncho, raquicuntaccho apunchic Jesucristocca?

Manam Padre: ichacca tucui, llapantin ccollanan Jesucristocca tucui Hostiapim, hinallataccmi tucui llapantin maiccan huchuc paquiisccа Hostiapipas Hinatacc uchuclla hostia consagraccata chasquicc-cca, tucui Jesucristop ucuntam chasquin hatun Hostiata ina.

33. ¿Imaraicutacc iñunqui cai tucuitacca?

Diospa simin casccanraicu; Santa Iglesia Mamanch cpa yachachihuas ccanchic-raicu huampas.

34. ¿Imapaccmi cristiano

Castellano

33. ¿Por qué creéis todas estas cosas?

Por que Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.

34. ¿Para qué se confiesa el cristiano?

Para que Dios le perdone sus pecados.

35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse?

No padre: no podrá salvarse si teniendo confesor no se confiesa.

36. ¿Y el que no tuviere confesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse?

Hará un acto de contrición.

ACTO DE CONTRICIÓN

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero Criador y Redentor mío: por ser voz quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, a mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar, de apartarme de

Inga

Sacerdote Diospa rantinhuan confiesacun?

Dios apunchic huchacunata pampachanampacmi.

35. ¿Huañui huchapi caccrunacca, hanaccpachaman mana confiescuspa ccepiyta atinchu?

Manam padre ccespiyta atinchu, confiesacuita atichcaspa mana confiesacunchu chaicca.

36 ¿Mana confiesacuita atispari, Sacerdote mana captin, pai mana rimaita atisccanraicupas, imatatacc rurancca hanaccpacha ccespinampac?

Acto de contricionta tucui sonccohuan rurancca.

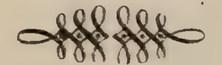
ACTO DE CONTRICIÓN

Apu Yaya Jesucristo, checcan Dios, checcan runa, runaccniy, ccespichiccniy ccam casccaiquiraicu, y llapa ima haicatapas yallispa cuyasccairaicu, tucui sonccoihuanmi llaquicuni, puticuni chicaccollanan Diosniyta millay huchaihuan piñach*h*isccaimanta. Huch*h*aimi, Yaya, anch*h*a *h*atun *h*uch*h*aimi cunamantacca manañam piñach*h*isccaiquiñach*h*u, ccollanan yanapainiqui*h*uan, *h*uanasaccmi. Tucui *h*uch*h*aman *h*urmach*h*iccniymanta aiccerisaccmi: allintam confiesacusacc, confesorpa pe-

Castellano	Inga
todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonaréis, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.	nitencia llapa *h*uc*h*aimanta ccoscantari *h*untac*h*i sacctacmi. Cunari Diosllay, maquiquimanmi, c*h*urani cansayniyta rurasccayta, ñaccariymicunata *h*uampas tucui *h*uc*h*aicunamantan é*h*asquic*h*icuiqui. Ima*h*inam mañacuiqui, *h*inatacc c*h*ica *h*atum cuyapaicuiniquipi suyacuni pampac*h*a*h*uanaiquita, Cruzpi ñoccaraicu muc*h*uscciqui, *h*uañusccai quiraicu: ccapacc mana as*h*uan ac*h*aman urmaspa campa camac*h*i cuiniquipi; *h*uayñuiniy pac*h*acama tacyanaipac. Hinatac cac*h*un Jesús.



CATECISMO
DE LA DOCTRINA CRISTIANA
CASTELLANO AMUEIXA



Castellano

Por la señal de la santa Cruz. †de nuestros enemigos † libranos Señor Dios nuestro. † En nombre del Padre, del Hijo † y del Espiritu Santo. Amén.

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos en tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas libranos de mal. Amén. Jesús.

AVE MARÍA

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

Amueixa

Santa Crus punancharumar † nichamaya † mutsó peaquichpeatunaily † Yumper yier Dioser.

PADRE NUESTRO

Apa, ñameachi Chimir, ñameachi, Espíritu Santu pasuchnú † Atechepama.

(Padre nuestro,cielostrs nutsenip vel). Yumpurpayu ennunisú tsenip, asantotarichtepa pisuchin, piumpur nanisbá buapuepá, yisú piemunam ayiechcata richtepa, Atch nirram ennú, atch ñamea patsú. Sapachiñ yietaincher peapu hij chayecma, (chi) pipertinu nahij yuchnaretrsnu atechihj merram ya yipertinanet irratsencha nehnaret yusucnich, amachpearnuyat yietchurannmats uchñaretso. atichiña amapa peaquispeatunaihj allpun nich ama cohuenaye. Atechepama Jesus.

AVE MARÍA

Numchapsetunap Maria. Diosu pugrocia churrip Yiumpur Dios epap pea, allipunacma cuyanishatrsnú abensarichip, peachutapuets Jesus pichuyur abensarichña mea. ¡Santa María! Dios pachur, yuenp uchñachenesbacup piempahj chepa, ñapatrum esompuch yierroma much. (vel yerromuinpu). Atechepa Jesus.

Castellano

CREDO

Creo en Dios, Padre Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro ,que fué concebido por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncia Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos. la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable Amén.

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: a tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí sus-

Amueixa

CREDO

Namiña Dios Apa iñi es echinap iñallitatañchi eunú ñamcachi pats achuramhsa; Jesucristo ñapatrum puchimir ñapsisaiña yumpuryu namiña ñameá. Ña spiritu santoch achiñeta orctarichta paparumarchi, tapachi santa Maria Virginuch; amuerutsta muiñts Poncio Pilato; apatapecharichta cursú; amuedsarichta, apamparichta, sua enpernonishú, mapa muedtanterra arromuñachiñishuch atap enunishú; anurrus pucuhucnruch Dios apa ailpun es echin; alluchiñapa huerrach huch uatuerrya carrenishá, romuenishá. Ñamiña Espiritu Santu, ñameachi Santa Iglesia católica santonishá nierramaptrenitschi uchñaretsnishá perteneñitschi, puchets atanterrnachi, currinitschi erpuna huanin. Atech ñamiña Jesus.

SALVE

Numchatsetunap Yachurisha ameñachi amurrentiña Ach, curriña puedsarichá cohuenichyu: numchapseterper. Pea yagutateuip Eva amuiñutarich puchuyurishuihj; traiyierpuen pea enaretetsi-

Castellano

piramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ya, pues. Señora, abogada nuestra; vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos a Jesús fruto vendito de tu vientre. !Oh clemente¡ ¡Oh piadosa! !Oh dulce Virgen María¡ ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Seños Jesucristo. Amén.

MANDAMIENTOS

DE LA LEY DE DIOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo:

1° El primero: amar a Dios sobre todas las cosas.

2º El segundo: no jurar su santo nombue en vano.

3° El tercero: santificar las fiestas.

4° El cuarto: honrar Padre y Madre.

Amueixa

hjcha, yahuetsitsihjcha aiñ yieshujsú. Nichumarña yachurhe yienatañer, yisunich aiñ amurrentiña: picullinisha pipullumis. Alluchñapa aiñ piemuiñuteiñuch puhuañiñu iñe pucte Jesus peachu iñ allitá pegatihj ya. Amurrentiñap nur-hé! ¡Amuerañap-nur-hé! Puetsarep-nur Virgen Maria; Dios Santa Pachur, yucup pinamanaihj Jesucristo isecha yermueraya pacushaiña peanatrsnu. Átechepa Jesus-he.

MANDAMIENTOS

DE LA LEY DE DIOS

Yumpur Dios puyechiñatrsnu trarrá. Ñanum mapatrsnu uch yehumchach nicheema Dios; pupuñ cantrernishapa yachiñet maihj pueneñacup.

1° *Ñanum: Dios puyechiñaroten:* piemunechach Dios, pichiña pupuñ esotrs nupa ama atech piemuneñe.

2° *Epueshapa: Dios puyechiñar oten:* amach atech es pintatche Dios.

3° *Mapueshapa Dios puyechiñar oten:* domingotrsnu, fiestatrsnutrum peamisacha chach uch piun chatsich Dios.

4° *Patatsechapa Dios puiyechiñar oten:* piegumchachichach piumpur ñameachipeachur.

Castellano	Amueixa
5º El quinto: no matar.	5º *Amurnaneshapa Dios puiyechiñar oten:* Amach pimuetsatsto-ma.
6º El sexto: no fornicar.	6º *Pishapueshapa Dios puiyechiñar oten:* Amach pichtechatstó.
7º El septimo: no hurtar.	7º *Cantrerneshapa Dios puiyerchiñar oten:* Amach piihtatstó.
8º El octavo: no levantar falso testimonio ni mentir.	8º *Pishuc nischapa Dios puiyechiñar oten:* Amach pitomatatsto, amach atecha es piutatstó.
9º El noveno: no desear la mujer de tu prójimo.	9º *Piscantneshapa Dios puiyechiñar oten:* Amach piñusesatsto peachieñecmuet pueuyanischa.
10º El décimo: no codiciar los bienes agenos.	10º *Trarraneshapa Dios puiyechiñar oten:* Amach peachieñecmtet uch pihito es piemanatstó.
Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como á tí mismo.	Aiñ trarrá Dios puiyechiñatrsnupa iñi epamach pueueset: piservichach ñameachi piemunechach Dios: pichiña pupuñ esotrsnupa ama atech picmuneñi, peachiñecmuet aeech nierram peañiña pimunenacha. Amen Jesus.
MANDAMIENTOS DE LA IGLECIA	MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA
Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:	Yachur Santa Iglesia puiyechiñatrsnu pa amunarum.
1º *El primero:* oir misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.	1º *Ñanum:* Domingotrsnishú, fiestatrsnisuh truña pamuchrruchiña uch ullu hua piemisachac.
2º *El segundo:* confesar a lo menos una vez en el año por la cuaresma, o antes si hay peligro de muerte, o si ha de comulgar	2º *Epueshapa:* Chacharochinishú parruch piecombesachach cuaresmu, natotpa hahuaspa nierram piepanachtenapa uch tru piecomulga piecombensachach ñameñ.
3º *El tercero:* comulgar por Pascua de Resurrección.	

Castellano

4° *El cuarto:* ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5° *El quinto:* pagar los diezmos y primicias a la Iglesia.

SACRAMENTOS

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

1° *El primero*: Bautismo.

2° *El segundo*: Confirmación.

3° *El tercero:* Penitencia.

4° *El cuarto:* Comunión.

5° *El quinto*: Extremaunción.

6° *El sexto*: Orden Sacerdotal.

7° *El septimo*: Matrimonio.

CONFESIÓN GENERAL

Yo pecador, me confieso a Dios Todopoderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos Padre, que pequé

ueixa

3° *Mapueshapa:* Yempur Jesucristo puatantetñu atar Pascuishu, piecomulgachach ñamea.

4° *Patasishapa:* Santa Iglesia yachuru picharetacha chmne.

5° *Amuernaneshapa:* Diezmos ñameachi primicias, Diossuecup piepichach mea. Atechpa Jesus-he.

SACRAMENTOS

Yachur Santa Iglesia sacramentrotrsmsha cantrer.

1° *Ñanum:* Suchiñits: Bautismo pasuchiñ.

2° *Epueshapa:* Yamiñiñu yichartatiña: Confirmación pasuchiñ.

3° *Mapueshapa:* Yuchnaretsna parishu yamichiña.

4° *Patatsishapa:* Yumpur Jesucristo Santisimo puenar yagucheña.

5° *Amurnaneshapa*: Asnañich abensarich aseitu payañatiña: Extremaunción pasuchiñ.

6° *Pichapueshapa*: Nichaguhenet parenishá allumpuch paretet. Orden pasuchiñ.

7° *Cantrernishapa:* Nich aguhenet ingañishatruña, cuyanishatruña allumpu pare agapatannatenet. Matrimonio pasuchiñ.

CONFESIÓN GENERAL

Na uchñahishan iñi es echiñ Dioshishu necombensá puñiña Virgen Santa Marihishú, San Miquil Arcanquillishú San Juan Bautistishú, San Pedrishu, San Pablishu, all-

Castellano	Amueixa
gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángal, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a voz Padre que roguéis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.	punist santotrsnishú, pea Pareshu, truña, atar nuchñat nucchapichamiu, niñuñu, nutarumca; nuch, añu cuñicheya nuch. Ninchumar netrorich puñiña Virgen Santa María, San Miquil Arcangellitu, San Juan Bautista, Santos Apóstoles nisha, San Petro, ñameachi-San Pablo, allpuñits Santosnisha, pea paretruña ya Yumpur Jesucristo nucup semchatsetpuñ. Atechpa Jesus-he.

CATECISMO MENOR

Castellano	Amueixa
1. Decidme hijos, ¿hay Dios?	1. ¿Suten nichimirnisha, inallhuan Dios?
Sí, Padre, hay Dios.	Iñallum numpur-chamá.
2. ¿Cuántos Dioses hay?	2. ¿Erronhuaña Dios iñall?
Un solo Dios no más.	Pahrra Dios nichan.
3. ¿Dónde está Dios?	3. ¿Errotsenhuaña Diosum?
En el cielo, en la tierra y en todo lugar.	Ennú, patsú, irrapearentetsent ñamea.
4. ¿Quién es Dios?	4. ¿Eseishahuaña Dios?
La Santísima Trinidad.	Santísima Trinidad.
5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?	5. ¿Eseishahuaña Sma. Trinidad?
Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.	Nichecma Dios, Apá, Chimir, ñameachi Espíritu Santo, mat-mapa personatctspa parrá Dioscto.
6. ¿El Padre es Dios?	6. ¿Dios Apapa Dios huan?
Sí, Padre.	Dios ramchi.
	7. ¿Dios Chimiritspa Dios huam?

Castellano	Amueixa
7. ¿El hijo es Dios? Sí, Padre.	Dios ramchi.
8. ¿El Espíritu Santo es Dios. Sí Padre.	8. ¿Dios Espiritu Sautopa Dios huam? Dios ramchi.
9. ¿Y son tres Dioses? No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina.	9. ¿Nichñapa mapachiña Diosum? Ama numpur chamá, mapayaye, parra Diosmea.
10. ¿Cuál de las tres per sonas se hizo hombre por nosotros? El hijo de Dios eterno.	10. ¿Añu mapa personatrsnupa esheichahuaña achinetatsa yumarum? Hirpun huañin enrretsa Dios puchimir.
11. En donde se hizo hombre? En las purísimas entrañas de María Virgen.	11. ¿Errahuaña achinetsta? Virgen María iñi llancate pachú.
12. ¿Hízose hombre por obra de varón? No Padre.	12. ¿Dios puchimir achinuchhua añillatan? Amá, numpurchamá.
13. ¿Por obra de quién? Por obra del Espíritu Santo.	13. ¿Eseisuch huañaca iñallitachi? Dios Espíritu Santo pumu nenñuchum.
14. ¿El hijo de Dios hecho hombre cómo se llama? Jesucristo.	14. ¿Dios puchimir allumpu achiñ eshuaña pasuehiñ? Jesucristo pasuchiñ.
15. ¿Jesucristo es Dios? Sí Padre.	15. ¿Jesucristo-pa Dios huan? Dios ramchi.
16. ¿Jesucristo es hombre? Sí Padre.	16. ¿Jesucristo-pa achiñhuan? Achin truñam.
17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros? Murió en una Cruuz pa-	17. ¿Eshua ottetña Yumpur Jesucristo yumarum? Roma cursu, isechá ahuanernaihj. yuchnaretrsnú.
	18. ¿Pu Diosutiñuhuan roma? Aman numpur chamá.

Castellano

ra salvarnos de nuestros pecados.

18. ¿Murió en cuanto Dios?

No Padre.

19. ¿En cuanto qué murió?

En cuanto hombre.

20. ¿Después qué murió, volvióse a levantar vivo?

Sí Padre, resucitó al tercer día.

21. ¿A dónde fué?

Al cielo.

22. ¿Ha de venir otra vez acá?

Sí Padre.

23. ¿Cuándo vendrá?

El día del juicio.

24. ¿A qué ha de venir?

A tomar cuenta a todos los hombres.

25. ¿Para entonces qué haremos todos?

Levantarnos vivos de la sepultura para vivirnos para siempre.

26. ¿Los buenos a dónde irán?

Al cielo a gozar de Dios para siempre.

27. Los malos a dónde irán?

Al infierno a padecer para siempre.

28. ¿Nuestro Señor Jesu-

Amueixa

19. ¿Esotiñuam roma?
Allimpu yacmatum.

20. ¿Nierram allumpu romuhapa ya yumpur Jesucristo tam, tanterrachi?
Au mapamuetpa tanterra numpur chamá.

21. ¿Tan, errahua taha?
Atap, cielotrsnishu, (ennunishu).

22 ¿Tam, huerrerhuachña añi patshru?
Huerrercha numpur chamá.

23. ¿Esompuhuac*h* huerra?
Esompuc*h* Dios allpum es torhuerranet.

24. ¿Esocup *h*uach huerra?
Uc*h* ontueryia allpun achiñeneshai*h*j.

25. ¿Tam nichñapa es*h*uac*h* yintech allpumium?
Uch yitanthuerraña *h*umic*h* alluc*h* yiempuanpuena. Uc*h* yistrerrá puñiña.

26. ¿Atc*h*iña nich co*h*uennis*h*apa errahuachtet?
Enú allcha ontoset ñameachi cusosyiet Dios puñiña.

27. ¿Ama cohuenishapó esompuch romuet errahuachtet?
Imperno, allc*h*a conc*h*enet puyetset puñiña.

28. ¿Tam, yayumpur Jesucristo erronutsenc*h*i?

Castellano

cristo en cuántas partes está?

En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.

29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?

La hostia y el vino consagrado por el Sacerdote.

30.¿Antes que el sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?

No Padre, entonces hay solo pan y vino.

31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia sobre el cáliz.

32. ¿Y cuando se parte o divide la hostia consagrada, se parte o divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?.

No padre, porque todo Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente a Cristo.

Amueixa

Epuihisú; Enú, Santisimo Sacramento altarutsen ñameachi.

29. ¿Eshuam Santisimo Sacramento altarutsen?

Hostia ñameachi vino sacerdotuch consagrarichet.

30. ¿Amach pare nierram ama puenasatanaña hostia, nameachi vinu, alludsen huachña Jesucristo?

Ama numpuerchama, atichiña amapa ñapchachtains ñameachi ninu.

31. ¿Tam, esompuchach cayim tainschpa epuct vino ya Yumpur Jesucristo pucnar ñameachi purrar pucausa?

Nierram esompu iñi ersti uthuaña pare consagración puñuñetrsun hostia ñameachi caliz en-nu chum.

32. ¿Nierram esompu chetcña aconsagrarich hostia, tam chetapset huachña ñatotpa ñupatetshua huachña Jesucristo puenar?

Ama numpur chama, ñaca orach Cristo alluch apa ora hostiú, orach errachtruña pachetsu hostia aconsagrari-

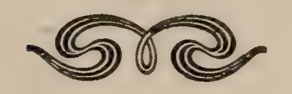
Castellano	Amueixa
	chum, matecha añichullapa, nierramtru yaqueiñ, uch yagap nihishu orach iñi allpun Jesucristo.
33. ¿Por qué creéis todas estas cosas? Por que Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.	33. ¿Esomarhua samiñiña aiñ allpum esotrsnú? Ñaca Diostru otetsum, ñaca santa Iglesia yistratenem.
34. ¿Para qué se confiesa el cristiano? Para que Dios le perdone sus pecados.	34. ¿Esocuqhuam combensenañam eris tiaum? Irecha Dios pertenanet puchñaretrsnetom.
35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse? No padre: no podrá salvarse si teniendo confesor no se confiesa.	35. ¿Nich atar uchñatña nierram romaña auñ acombesarichepa quispca huachum? Amach quispin nierram iñallinchi pare uch combensé, amach combensó.
36. ¿Y el que no tuviere confesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse? Hará un acto de contrición.	36. ¿Nich amach ishec agutatano pare isecha combense, eshuach othetña isecha quispeam? Cuchapichairetcha puchña retrsnet allpnm ñutrhú.
ACTO DE CONTRICIÓN	ACTO DE CONTRICIÓN
Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero Criador y Redentor mío: por ser voz quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, a mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar, de apartarme de	Numpur he Jesucristo, na nachurañer, na Numpur, na quispea'añer,iñi puñutr Diospiña puñutr achñip, peniñishú nimiñena, peañinishu necohuen, peañiña nemuneuip; pichi hirpun esotrsnu ama atech nemueñeñe, pea cohuen Diosomarip ama meayayu

Castellano

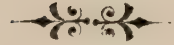
todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonaréis, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

Amueixa

amunaiñpi, ñameachi imperno nemchañuch iñi ñiyutrhuhuen ñillqueña, ñillqueña, ama meayuyu ñilqueña pea cohuen Dios unamuñethuapinmar nuchñaretrsnuch iñi piyiempuiñuch huañcha nuchña terrero, orach nuchñaretrsnumar pupenitencia apuenanchá-he Jesucristo, curso pirrumueñumar pipertinanem, cielosh peannumuenen. Atechepama. Amen.



CATECISMO
DE LA DOCTRINA CRISTIANA
CASTELLANO CAMPA



Castellano

Por la señal de la santa Cruz. † de nuestros enemigos † libranos Señor Dios nuestro. † En nombre del Padre, del Hijo † y del Espiritu Santo. Amén.

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nos en tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas libranos de mal. Amén. Jesús.

AVE MARÍA

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

Campa

Eta yuti † achi santa cruschi † quitzabinzata nageitiri † pivijaquina † pahuá Dios nageiti.

Irachi iriri, ajatsi Itomi, ajatsi Shpiritu Santo ‡ hueyroqni. Ariotaqui.

PADRE NUESTRO

Iriri nageiti pitsimi enogui, a santificatachi pihueyro, piyuti impuqui narogeitiqui pincantiri eta pinintsi quimatirienuqui, ajatsi quipatsiqui. Y-tanta maroni quieteiti pimpinageti iroñaca, pioijacoma nageitiquijaquiniri quimita narogeitiavijaquiniri inaqueiti quiji-naca: eiro pihuariana-cana cari-cametsatiqui; pachni pivijatana maroni cari cametsatiquinda. Ariotaqui Jesus.

AVE MARÍA

Natsuquimpi Maria, jaitapaqaempi Dioshigraciaqui, Aistairi Dioshi inspatampi, abiroca maroni cuyarintini huaná cumetsarotimpi, Jesusiri intimuqui pimuchaqui piniutsti ajatsi huaná cametsariri. ¡Santa María, irachi Diosh iiriniro picamitantainaro eta nageiti amayimbiriti, roñaca, ajatsi chicapaiti ancamaquirica. Ariotaqui Jesus.

Castellano

CREDO

Creo en Dios, Padae Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncia Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió a los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos. la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable Amén.

SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: a tí llamamos los desterrados hijos de Eva: a tí sus-

Campa

CREDO

Nunquimisanteri, Diosi Pana etari capai aviri, enuquiri ajatsi quipatseri atimari. Pana Jesucristo apatsiro irashi Itomi astairi ariotaqui nunquimisanteri. Iro Spiritu Santo atshiritanaqui, timaqui Santa Maria Virgen. Poncio Pilato ñañitirica yiasinunca, yumbajacutaca Crusqui, camaqui, quitataquiri, yaajabinganaqui intumbue; apitiri mageiti añanaga camiugarintini; tinanaja enquitiquira: anda saicapaqui aviri, andarica imbiaqui amininiri aningariti ajatsi camingariti. Nuuquimisanteri Espíritu Santo, Santa Iglesia Católica; santoiti aparoni-tachari: amayimbiti ipastari, (ahuata añanaaschtari) (vel ahuata itchinanacá) añaamendo apatsaquironi. Ariotaqui unuquimisanteri Jesus.

SALVE

Natsuquimpi Astainariirashi meritiniti Irinc, ro; añani, apuchatatsiauyagatsi, natsu capai-mpi. Abiro-ca aqueimaqui-mbi pucaráqueri itomitei ni achi Eva: abireca ahnasitacu-tachiatampiaquéimaqui

Castellano

piramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ya, pues. Señora, abogada nuestra; vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos a Jesús fruto vendito de tu vientre. !Oh clemente¡ ¡Oh piadosa! !Oh dulce Virgen María¡ ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señoı Jesucristo. Amén.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo:

1° El primero: amar a Dios sobre todas las cosas.

2° El segundo: no jurar su santo nombue en vano.

3° El tercero: santificar las fiestas.

4° El cuarto: honrar Padıe y Madre.

Campa

ajatsi arraga ará yaquininambiqui. Tame Astamari anacaitirica, pimpituquiro ynura namachaitini puqui: antuacata quiárica yuca anquietitsi piñacainiti Jesushuareri pimuchaqui.

¡Ñaahuasiquisingaro! ¡Naamachainingaro! Ñaa puchatsingaro! Virgen Maria. Picamitantainaro Diosiqul Santa Dioshi Iriñero, anaquimitachandari ariitacari. Pahuá Jesucristo acasiacansini. Ariotaqui Jesus.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Dioshi nuqueima casdiri acuqui marani.

1° *Apatsiro:* Pinintirica Diosi etari-capay airo pininjiri quimitari iriro.

2° *Apitiro:* E.ro picandahuaitetsa ihuairo Dioshi.

3° *Mahuaro:* eiro piantahuaiteststa domingoniqui ojasti fiestaqui.

4° *Apadacoro:* pirits quiamiri piri, iriro piriniro.

5° *Apintacharo:* eiro piiyiri.

6° *Apintacha apatsiro:* eiro pichtante.

Castellano	Campa
5º El quinto: no matar.	7° Apintacha apitiro: eiro picushti.
6º El sexto: no fornicar.	8° Apintacha mahuaro: eiro picandatabi, eiro pitsahuaitestabi. (vel, eiro ñahuaítiritesta, eiro teya).
7º El septimo: no hurtar.	9° Apintacha apapacoro: eiro-hue piña amahuetatsti pasini miringa nashi cuya.
8º El octavo: no levantar falso testimonio ni mentir.	10° Maraitiñi: eiro piñamahueiti eta-ri-ca-pay pashini miringa. (vel, eiro piñamata ihuararu pishaninga).
9º El noveno: no desear la mujer de tu prójimo.	
10º El décimo: no codiciar los bienes agenos.	
Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a tí mismo.	Yunra maroni Dioshi nuqueimi cantiri apititanaqui ampacuteri ajatsi asanganitiqui Dioshi pasini etari-ca pay eiro asanganitiqui ajatsi pinintiri pashi miringaiti quimitari abiro. (Vel Yuca maroni vitchangata piaquiro apitiqui: aninti Diosh pashini etarica, ajatsi pischaninga quimita aviro-ri)
MANDAMIENTOS DE LA IGLECIA	MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA
Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:	Santa Astainari Iglesia unqueimicantiri apintacha.
1º *El primero:* oir misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.	1° *Apatsiro:* pimisatiri maroni domingoitini ajatsti pashini fiestapay.
2° *El segundo:* confesar a lo menos una vez en el año por la cuaresma, o antes si hay peligro de muerte, o si ha de comulgar	2° *Apitiro:* piconfiesatá aparoni cuaresmaqui. ajatsi ancamimateinsirica, ajatsi aucomulgatantiari.
3º *El tercero:* comulgar por Pascua de Resurrección.	3° *Mahuaro:* comulgatachá Pahua Jesucristo iñanagetsiri Pascuatiqui.
	4° *Apapacororo:* piayunatacha chica-paitericá ancantiro Santa Iglesia Iriñiro.

Castellano	Campa
4° *El cuarto:* ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.	5° *Apintacharo:* pimantacá diesmos, ajatsi primisias yashi Diosi Iglesiaqui. Ariotaqui Jesus.
5° *El quinto:* pagar los diezmos y primicias a la Iglesia.	

SACRAMENTOS

Castellano	Campa
Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:	Astairi Iglesia Sacramentoitini apintachá apiti.
1° *El primero*: Bautismo.	1. *Apatsiro:* Bautismo.
2° *El segundo*: Confirmación.	2. *Apitiro:* Confirmachon.
3° *El tercero:* Penitencia.	3. *Mahuaro:* Penitencha.
4° *El cuarto:* Comunión.	4. *Apapacororo:* Comunión.
5° *El quinto*: Extremaunción.	5. *Apintacharo:* Extremaunchon.
6° *El sexto*: Orden Sacerdotal.	6. *Apintacha apatsiro:* Orden sachertotari.
7° *El septimo*: Matrimonio.	7. *Apintacha apitiro:* Matrimonio.

CONFESIÓN GENERAL

Castellano	Campa
Yo pecador, me confieso a Dios Todopoderoso, a la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos Padre, qne pequé	Naaca acandachari nuncamatiri Dioshi etari-capay aviroqui: huanacamita pataquironi Virgen Mariaqui: San Miquiri arcargeriqui: San Jan Bautistaqui: sontoiti apsstori San Petroiqui, San Pabroiqni; mároni santoitiniqui; ajatsi aviroca Patsiriqui, yiebini numaaimbftaqui nuquimquisirimendoqui, nuñaniqui ajatsi nucandairiqui:

Castellano	Campa
gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángal, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a voz Padre que roguéis por mí a Dios Nuestro Señor. Amén.	nacandatcha, nacandatcha, ancharo nacandatcha. Irorica nucambitairi [namañiri] huaná camita Virgen María, San Miquiri Arcangeri, San Juan Bautista, Santoitini Apostori San Petro, San Pabro, maroniti Santoiti, pirori [aviroca] Patsiri pincamatintinaro nashi navirica Astairi Dioshiqui. Ariotaqui Jesus.

CATECISMO MENOR

Castellano	Campa
1. Decidme hijos, ¿hay Dios?	1. ¿Picandijaitinabi nutomiti, Tsimatsi Dios?
Sí, Padre, hay Dios.	Ariobi, tsimatsi Dios Apa.
2. ¿Cuántos Dioses hay?	2. ¿Ucaratsi Dios ñañi?
Un solo Dios no más.	Apároni catsni ñañi.
3. ¿Dónde está Dios?	3. ¿Chica intimi Dios?
En el cielo, en la tierra y en todo lugar.	Ennuqui, quipatsiqui tuncatsiro maroniqui.
4. ¿Quién es Dios?	4. ¿Jaunica Diosi?
La Santísima Trinidad.	Iriro astarori timaqui yunra Sma. Trinitari.
5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?	5. ¿Jaunica Santísima Trinitari?
Es el Padre, el Hijo y el Espiritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.	Dios Pahua, Dios Itomi, Dios Espíritu Santo, mahuá personajaiti aparoni Diosi ñani.
6. ¿El Padre es Dios?	6. ¿Dios Pahua, Dioshi penati?
Sí, Padre.	Ariobi, Dios nati-bi, Apa.

Castellano	Campa
7. ¿El hijo es Dios? Sí, Padre.	7. ¿Dios Itomi Dios benati? Ario-bi Dios nati-bi Apa
8. ¿El Espíritu Santo es Dios. Sí Padre.	8. ¿Dios Espiritu Santo Dios benati? Ariobi, y Diosi riroribi.
9. ¿Y son tres Dioses? No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina.	9. ¿Mahua Dios benatsi? Te paye, ari mahuaini personaiti aparoni Dios ñani.
10. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros? El hijo de Dios eterno.	10. ¿Jaunica yunra personaiti atshiritaqui naqueitirica? Apitiro yuracetatsa pahua Dios Itomi.
11. En donde se hizo hombre? En las purísimas entrañas de María Virgen.	11. ¿Chica etsiritaqui? Iaachi Virgen María umbistero muchaaqui.
12. ¿Hízose hombre por obra de varón? No Padre.	12. ¿Iugaiti atshitiraquiro? Te-paye, Apa.
13. ¿Por obra de quién? Por obra del Espíritu Santo.	13. ¿Schucanda atshiri candaquiri? Y Dioshi Espíritu Santo.
14. ¿El hijo de Dios hecho hombre cómo se llama? Jesucristo.	14. ¿Itomi Dioshi atshiritaqui epaitiri-ca? Jesucristo hihuairo.
15. ¿Jesucristo es Dios? Sí Padre.	15. ¿Jesucristo Dios natsi? Ario Pátsiri.
16. ¿Jesucristo es hombre? Sí Padre.	16. ¿Jesucristo ingacunatsi? Ariobi Patsiri.
17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros? Murió en una Cruuz pa-	17. ¿Itsa icantirisá Jesucristo naaqueitiri-ca? Camaqui Crusqni itsunga chanaiquita amayimbiti.

Castellano

ra salvarnos de nuestros pecados.

18. ¿Murió en cuanto Dios?

No Padre.

19. ¿En cuanto qué murió?

En cuanto hombre.

20. ¿Después qué murió, volvióse a levantar vivo?

Sí Padre, resucitó al tercer día.

21. ¿A dónde fué?

Al cielo.

22. ¿Ha de venir otra vez acá?

Sí Padre.

23. ¿Cuándo vendrá?

El día del juicio.

24. ¿A qué ha de venir?

A tomar cuenta a todos los hombres.

25. ¿Para entonces qué haremos todos?

Levantarnos vivos de la sepultura para vivirnos para siempre.

26. ¿Los buenos a dónde irán?

Al cielo a gozar de Dios para siempre.

27. Los malos a dónde irán?

Al infierno a padecer para siempre.

28. ¿Nuestro Señor Jesu-

Campa

18. ¿Diostabitachari eamaqui?

Te incami.

19. ¿Quimitari camaqui?

Atsiri tabita catcha.

20. ¿Buintsi icamachi chinanaca pashni añiti?

Ario Patsiri, chinage imahuaro quiteiti.

21. ¿Tam chami chicaricatimba ahati?

Ateta Enoqui.

22. ¿Tam, chami ariorichi jabinga pueyambi?

Ariobi; ario impuquibi.

23. ¿Caicapaiti umpuquisa?

Chacapaiti Diisi chuarentatae.

24. ¿Paita pucastirica?

Aminanchari muroni.

25. ¿Etarica antirica maroni?

Anchinei aniti aquitata eta añitatage apatsaquironi.

26. ¿Cametsa atshiripai chica yaaticaqui?

Enuqui aminantapaquiari Dios apatsaquironi.

27. ¿Cari cametsa atshiripai chicayati?

Taringa vini qui acachichi paquironi.

28. ¿Palma Jesucristo ucaratsi intimi?

Castellano	Campa
cristo en cuántas partes está?	
En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.	Itspatahuaca apiti: enuqui ajatsi Santísimo Altar Sacramentoqui.
29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?	29. ¿Santísimo Sacramento paitaca?
La hostia y el vino consagrado por el Sacerdote.	Hostia ajatsi vino consagratachá aña hueitiqui irachi sacerdote.
30.¿Antes que el sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?	30. ¿Huatansi sacerdote iñahucti iñañi consagracion itsimi ará Pahua naqueiti Jesucristo?
No Padre, entonces hay solo pan y vino.	Tíbi Patsiri,itsimi dani tanta ajatsi vino.
31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?	31. ¿Chicapaiti tanta ajatsi vino chaipiacha ahuatsá ajatsi irañi irashi pagua naqueiti Jesucristo?
Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia sobre el cáliz.	Chicapaiti sacerdote'icantiri consagracionñahueiti enoquí hostia ajatsi cariziqui.
32. ¿Y cuando se parte o divide la hostia consagrada, se parte ó divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?.	32. ¿Chicapaiti itsingotero Patsiri hostia itsingotaaca Pahua Jesucristo hahuatsa?
No padre, porque todo Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente a Cristo.	Ti-bi Patieri: etarica maroni Cristo intshimi hostia consagratachaqui; maroni carani hostiaqui consagratachá; eta yañinatsi irirori, adquiri caratsitaqui maroñi Cristo.
	33. ¿Etarica piquimijanti maroñi yuca?

Castellano	Campa
33. ¿Por qué creéis todas estas cosas?	
Por que Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.	Eta Diosh icantiri, ajatsi Santa Iglesia Iriñiro icantanageiti.
34. ¿Para qué se confiesa el cristiano?	34. ¿Etarica eonficsachá cristiano?
Para que Dios le perdone sus pecados.	Eta Diosh in cabintsaqulri irashi imayempita. (vel ochapave-tsa.)
35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse?	35. ¿Ninga pecatachiri yerigeni, eiro confesacha aqueri irnataqueri? (vel salvatachari?)
No padre: no podrá salvarse si teniendo confesor no se confiesa.	Tibi Patsiri: atsimiri compesor ajatsi aquiri te compeshataehari.
36. ¿Y el que no tuviere coufesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse?	36. ¿Ninga-biri aquiniri compesor ancantirica tensi camaqui ansapatachá-quite?
Hará un acto de contrición.	Ancantiri nachere mentochi.

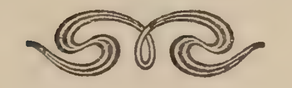
ACTO DE CONTRICIÓN

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero Criador y Redentor mío: por ser voz quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, a mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar, de apartarme de

ACTO DE CONTRICIÓN

Nashi Pinvachari Jesucristo nashi ibenchicanta-chiri irnatabentayeri, irumba abiro catsui cametsapini, nnninta tranotatiempi natsanganequite inguembete igita payerica. Nunacherenta tsanotero numayempita quero piatantanepaye; pincabintsayena, nuyempi cabintsayeri nunaje piatsantanequi, iro abiro cachi puabentajanero irirori camabentajanero santa Cruzqui. Nuninti nungamechitaquite nantc atiquero ocha, pimita cotena rica pigratsiatequi Ariotaqui. Amen. [1]

Castellano	Campa
todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonaréis, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.	(1) Este acto de Contrición en Campa se traduce así: Señor mío Jesucristo, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois, muy bueno, te amo, te quiero con mi corazón sobre todas las cosas. Me pesa mucho de haberos ofendido; de haber desobedecido tus mandamientos: perdóname Señor, espero seré perdonado de tu misericordia, pues por esto padecisteis y moristeis en la Santa Cruz, por mí, pobre pecador. Deseo antes morir que pecar, ayudándome tu gracia. Así sea.



INDICE

Tomo décimo cuarto y último

INDICE DE TODA LA OBRA



ADVERTENCIA

Por obstáculos insuperables de última hora para editar dos trabajos extensos y muy meritorios en amuesha, de los Padres Juan José Más y Antonio Batlle, no saldrá a luz por ahora el tomo décimo quinto; y por esta causa damos por terminada nuestra tarea con el índice de toda la obra que a continuación verá el lector. El índice va dividido en personal, histórico, geográfico, etnográfico, botánico, zoológico y climatológico, reproduciendo también al fin en el índice general, los índices de todos los tomos.

INDICE PERSONAL

(1). Los números romanos indican el tomo correspondiente, y las cifras arábigas la página del mismo.

INDICE HISTORICO

INDICE GEOGRAFICO

INDICE ETNOGRAFICO

INDICE BOTANICO

INDICE ZOOLOGICO

INDICE CLIMATOLOGICO

INDICE GENERAL

TOMO PRIMERO

PAGINAS

LIBRO PRIMERO

LIBRO SEGUNDO

LIBRO TERCERO

LIBRO CUARTO

Hechos y costumbres de los Cunivos

TOMO SEGUNDO

LIBRO PRIMERO

Biografía del venerable Padre Francisco de San José fundador del Colegio de Misioneros de Santa Rosa de Ocopa -1654-1736- Primera parte: Su vida en España y Centro América -1654-1708-

MISIONEROS QUE INTERVIENEN:

LIBRO SEGUNDO

Biografía del venerable Padre Fray Francisco de San José Segunda parte: Su vida y muerte en el Perú -1708-1736-

LIBRO TERCERO

Sublevación de Juan Santos Atahualpa Apu-Inca.—Primera parte.—Pérdida de las misiones -1742-1752-

MISIONEROS QUE INTERVIENEN:

PAGINAS

LIBRO CUARTO

Epoca de la sublevación de Juan Santos Atahualpa. Segunda parte Nuevas misiones en el Perú, Bolivia y Chile. Empieza una era de gloria para Ocopa -1752-1787.

MISIONEROS QUE INTERVIENEN:

PAGINAS

TOMO TERCERO

PRIMERA PARTE

SEGUNDA PARTE

TOMO CUARTO

PAGINAS

TOMO QUINTO

DIARIOS de los Padres Fray Pedro Gonzâlez de Agueros, Fray Joaquín Soler, Fray Valentín Arrieta, Fray Mauricio Gallardo y Fray Bernardo Jimenez Bejarano.—Descripción Historial de Chiloé por el mencionado Padre Fray Pedro Gonselez.—1782-1792.

TOMO SEXTO

TOMO SEPTiMO

PAGINAS

PAGINAS

TOMO OCTAVO

TOMO NOVENO

LIBRO PRIMERO

PAGINAS

PAGINAS

LIBRO SEGUNDO

LIBRO TERCERO

LIBRO CUARTO

LIBRO QUINTO

PAGINAS

LIBRO SEXTO

TOMO DECIMO

Viaje del padre fray Luis Sabaté a los Campas, Piros Cunibos y Shipibos, con algunas páginas del viaje del padre fray Tomás Hermoso.— Ojeada sobre la montaña del padre fray Bernardino Gonzalez.— Apuntes de viaje: exploraciones de los ríos Pichis, Pachitea, Alto Ucayali y del Gran Pajonal por el padre fray Luis Sabaté a los Campas, Piros, Cunibos y Shipibos —1874

PAGINAS

PAGINAS

TOMO UNDECIMO

PAGINAS

TOMO DUODECIMO

PAGINAS

PAGINAS

PAGINAS

PAGINAS

TOMO DECIMO TERCERO

Gramática Quechua

CAPITULO I

PAGINAS

CAPITULO II

CAPITULO III

CAPITULO IV

CAPITULO V

CAPITULO VI

CAPITULO XIII

Gramática Pana

CAPITULO I

CAPITULO II

CAPITULO III

CAPITULO IV

CAPITULO V

TOMO DECIMO CUARTO Y ULTIMO

———

PAGINAS

INDICE GENERAL: MAPAS

TOMO PRIMERO

TOMO SEGUNDO

PAGINAS

TOMO TERCERO

TOMO CUARTO

TOMO QUINTO

TOMO SEXTO

TOMO SEPTIMO

TOMO OCTAVO

TOMO NOVENO

TOMO DECIMO

TOMO UNDECIMO

PAGINAS

TOMO DUODECIMO

INDC. DE LOS FOTOGRABADOS

TOMO PRIMERO

TOMO SEGUNDO

TOMO TERCERO

TOMO CUARTO

TOMO QUINTO

TOMO SEXTO

TOMO SEPTIMO

TOMO OCTAVO

TOMO NOVENO

TOMO DECIMO

TOMO UNDECIMO

TOMO DUODECIMO

PAGINAS

